

國立台灣歷史博物館「日本東京外國語大學臺灣資料研究計畫」

結案報告書

淺井惠倫的南台灣錄音

執行期間：民國 100 年 6 月起至民國 101 年 11 月 30 日

委託單位：國立臺灣歷史博物館

承辦單位：臺灣民族音樂學會

計畫主持人：國立台東大學音樂學系副教授林清財

協同主持人：國立暨南大學人類學研究所助理教授鄧相揚

連絡電話：0919578939 Email：teipelct@gmail.com

中華民國 101 年 12 月 24 日

目 錄

第一章 民族振興會與台灣研究·····	3
第二章 淺井惠倫的台灣錄音史料·····	18
第三章 淺井惠倫在高雄地區平埔族群的錄音資料·····	48
第四章 跨越半個世紀的彩虹之歌：淺井惠倫的錄音與抄本·····	69
第五章 西拉雅祭儀樂舞·····	99
第六章 西拉雅族的祀壺信仰·····	126
第七章 西拉雅祭儀音樂的系統·····	149
第八章 錄音與手抄本歌曲解讀實例·····	172
第九章 相片解說·····	219
第十章 攝影片解·····	234
附錄一 田野紀錄六篇·····	237
附錄二 出國工作報告書·····	273
附錄三 日文摘要·····	290
附錄四 英文摘要·····	304

第一章 日本人類學史與台灣研究：從淺井惠倫遺留資料分析

三尾裕子

(東京外國語大學 亞細亞・非洲言語文化研究所)

第一節 問題所在

現在、筆者所任教的東京外國語大學亞洲・非洲語言文化研究所(以下、簡稱為AA研)是由曾在台灣大學語言學教室任教的小川尚義(Ogawa Naoyoshi)及淺井惠倫(Asai Erin)所收集、主要是以台灣原住民為對象的語言學並含蓋民族學、歷史學、考古學等一次資料(田野調查、單語卡、備註、草稿、照片、影像、聲音等資料)書籍也被保管在內。我從2001年開始與國內研究台灣原住民的研究者成立共同研究計畫、另外獲得台灣的中央研究院語言學研究所的李壬癸教授的幫助將這些被保管且未整理的各項資料做了整理與分析。這個共同研究計畫在2005年出版含有收集品的目錄及相關研究的『小川尚義 淺井惠倫 台灣資料研究』(AA研刊 以下、簡稱為『台灣資料研究』)。並含蓋民族學、歷史學、考古學等一次資料(田野調查、單語卡、備註、草稿、照片、影像、聲音等資料)書籍也被保管在內。我從2001年開始與國內研究台灣原住民的研究者成立共同研究計畫、另外獲得台灣的中央研究院語言學研究所的李壬癸教授的幫助將這些被保管且未整理的各項資料做了整理與分析。這個共同研究計畫在2005年出版含有收集品的目錄及相關研究的『小川尚義 淺井惠倫 台灣資料研究』(AA研刊 以下、簡稱為『台灣資料研究』)。

在這些資料中以淺井所留下的聲音資料或影像資料是以當時最先進的技術對於台灣人的真實的聲音與活動加以記錄的東西，可謂是非常貴重的資料。有關這些東西在筆者到AA研工作之前，曾於1986年、87年送到北海道大學嘗試做復原的工作。

在當時的最終報告書中對於有關聲音「東京外國語大學語言文化研究所(MAMA)保存的語言學者淺井惠倫所作成的RECORD、照片的底片及不知名的錄音者(MAMA)是為財團法人民族學振興會所保存的RECORD」(「序文」的i頁、『環支那海・日本海各民族的聲音・影像資料的再生・解析』1988年曾紀錄此項資料為北海道大學應用電器研究所、(以下、簡稱為「北大報告書」))復元及解析的對象¹。本報告中希望提及的問題是跟淺井惠倫所作成的RECORD(以下、簡稱為

¹ このほか、大谷大學図書館が所蔵していた言語學者北里闌(Kitazato Takeshi)が録音した蠟管レコー

「淺井紀錄」) 有所區分、以「不知名的錄音者 (MAMA) 為財團法人民族學振興會所保存的 RECORD」(以下簡稱「民族學振興會的 RECORD」) 為主。這些幾乎都是平埔族、雖應是與台灣原住民相關的聲音資料，卻不知錄音者為誰的情況下，被財團法人民族學振興會保存至今。因此本報告是想成為此謎團的初步調查。針對以下 2 點做一考察。首先、第一、這些「民族學振興會 RECORD」和淺井的調查研究的關連性。也就是說實際上這些相關的 RECORD 也有可能是淺井所錄的東西的考察。第二、從這些 RECORD 交給財團法人民族學振興會時起，略述包含淺井的台灣研究和日本廣義的人類學的關係。而且戰前的研究對於戰後日本人類學的再興起、發展所負的功能想試做初步的再評價。

第二節 錄音之謎

「北大報告書」在昭和 62 年度的活動報告中，對於「淺井 RECORD 和民族學振興會的 RECORD 光憑題目來判斷被認為二者的重複性相當的高但實際上被推測並非如此。」由（「序文」iv 頁）的記載可知。同報告書經由魚住純整理後「民族學振興會保存的 RECORD・淺井惠倫錄音 RECORD 目錄」（以後、簡稱為「目錄」參考資料 1）有收錄於其中，依據錄音帶收藏的箱子可區分為 A 到 D。其中 D 為淺井的 RECORD，其他則屬於民族學振興會的 RECORD。的確只根據這個目錄來看的話，A 到 C 的民族學振興會 RECORD 共 106 片中，屬於 D 的淺井 RECORD 共 44 片中據推測重複應不超過 2 片。但是根據民族學振興會 RECORD 的盤面上或複製袋子上所記載的「目錄」得知。這些 RECORD 的錄音被認為相當有可能是淺井所錄的。這件事情可由以下的 3 個事例來考察。

2.1. 吳林氏伊排錄音 RECORD

例如 A-1, A-3, A-4, A-6, A-7, A-8 這 6 張的盤面寫有「台灣大學 語言學研究室・土俗人種學研究室」。在這當中、A-1 和 D-2、A-3 和 D-10 是被推測為同樣的東西。有關這個錄音在『南方土俗』中由淺井自己所留下的記錄（1937 年「熟番語言的調查」『南方土俗』第 4 卷 3 號：55—56 頁）。根據此項記錄可知在 12 月時邀請社頭 75 歲會說（torobian）方言的吳林氏伊排女性到台北，大約 1 個半月左右進行語言或歌謠傳說等錄音。不幸的是中途因病返鄉並於隔年的 3 月 4 日逝世。但是這位女性有錄製了 7 張的歌謠傳說遺留下來。

只由「目錄」來看，記載同氏的名字的 RECORD 是存在於 A-1, A-3, A-4, A-6, A-7, A-8, D-2, D-3, D-10 等 9 張。其中已敘述、A-1 和 D-2、A-3 和 D-10 因為是被認為是相同的東西，因此實際上所留下的錄音共有 7 種。如果、被記載在『南方土俗』的 7 張和現存的 7 種 9 張若是指同樣的東西的話，被分類為 A 的錄音由淺井所做的可能性是相當的高。

2.2. 『台灣蕃曲 RECORD 第一輯』

淺井對於其他的錄音的記載僅留下極少數的東西。其中，比較了解的是 1932 年的『台灣蕃曲 RECORD 第一輯』（以下、簡稱為「蕃曲 RECORD」）所附的說明書²。這個 RECORD 集是由大阪外國語學校內的大阪東洋學會所發行的東西，是由 3 張所構成的樣子。將其題目等列舉起來。

12-A 1. 四社蕃 LUWARILI

² この他、レコードに関する記事としては、『南方土俗』4 卷 3 号に「高砂族音楽のレコード吹込」、4 卷 4 号に「台大言語學教室の平埔蕃調査」という記事が見える。それらについては、土田 2005 を参照されたい。

- 2. 四社蕃 MIYATONUSU
歌手 HAISEN 社 URIGANA
- 12-B 1. KANABU 蕃 PIUUNA
歌手 PAU
- 2. 同 MUSOWABARAU
歌手 ANGAU
- 3. 同 鼻笛
- 13-A 南部熟蕃
- 1. 公家祭歌
- 2. KINISAAT
- 13-B.
- 1. 請四方
- 2. 呪文
- 14-A 1. NAHOWAN
- 2. KUBA
- 14-B 1. 下無農 (BIBURO)
- 2. 水〔石岡〕脚 (TUITANKA)

因為報告者並未見到蕃曲 RECORD 的實物，雖不知實際上為何但是將上述的說明與目錄做比較來看，可看出一些共通點。例如、C5-12 的袋有 A、「hibulon 9 句 張港」、同 B 則有「tsui-kun-ka 六句」、與蕃曲 RECORD 的 14-B 可能為同樣的東西。C12-2-A 也在它的盤面上有「1・ヒブロン 2・水岡脚、3・請四方，可能跟蕃曲 RECORD14-B 13-B 為同樣的東西。C-6-1 的袋有「平埔蕃 27-A NAHOWAN(5) 27-B KUBA(3)」、與蕃曲 RECORD14-A 可能為相同的東西。至於蕃曲 RECORD12-A、C2-6-A 的盤面記載「四社 HAISEN luwaririli」、C2-7-A 的盤面記載「四社 mijatongsu pa????」也可見類似的東西。

2.3. 與フィールドノート(說明筆記)對照

民族學振興會的錄音紀錄和淺井的錄音紀錄、其錄音時期的相關記載非常的稀少。其極少數的記載案例、民族學振興會的錄音紀錄、B-1 的昭和 14 年 10 月 1 日錄成、B-2、B-3 是昭和 14 年 9 月 28 日紀錄完成、B-4 是昭和 15 年 2 月 14 日錄成、B-5 的是昭和 13 年 12 月 6 日錄成、淺井的錄音紀錄是、D-1、D-11、D-12 的是昭和 13 年 12 月 8 日、D-4、D-5、D-7、D-13、D-15 的是昭和 13 年 12 月 7 日錄製。在這之中、有關民族學振興會錄音片、其年号的依據為淺井所藏之外，與其他資料比對的結果、發現了有趣的事實。

B-1, B-2, B-3 都是記載地母義的郭朝來的音声。另外一方、淺井の説明筆記(フィールドノート)OA063 是有關、西拉雅(シラヤ)語の説明筆記(フィールドノート)是 1939 年、即是昭和 14 年在赤山、地母義所採集的東西主要是單語、歌謠和、風俗習慣也記錄了一些。首先、目光所引是見到第 2 頁郭朝來的名字、注記「此人是最了解此事的人」。我們知道他是淺井的重要資訊來源。從 3 頁以後、「以下、依據朝來」、從他所聽取到的單語和短文被記錄下來。調查的日時也清楚的被寫下來。最初的調查是、8 月 1 日(6 頁)、聽取單語的錄音、13 頁開始「蕃歌」的記錄。18 頁開始、場所移往、9 月 21 日、22 日、23 日、27 日、28 日、10 月 1 日、2 日有調查記錄³。即是、錄音日和筆記的調查日式包含在內。8 月的調查在地母義的郭氏的情報量是最最多資訊的事情是可瞭解的、變更日期重新將他找到台北進行錄音之推測應是可以成立、至少可以說是這 3 枚記錄片是淺井所錄音應該是可以確信的。

但是、關於他的錄音帶、非常可惜的是筆者、像是呈現與地母義直接有關係的筆記並沒有找到。B-4 的袋有「阿美語 馬蘭社 伝説」。依據 OA103 (『台灣資料研究』59 頁)的話、淺井在昭和 6 (1931) 年間有調查、包含馬蘭和幾個阿美集落を。1940 年也有近進行調查、留下方言單語的名單 (OA105 (前掲書 60 頁))⁴。B-5 是對有關新港的西拉雅的錄音、OA084 (前掲書 56 頁)「西拉亞單語名單」、包含新港幾個地方的調查記錄、調查的日期並沒有被記載。

2.4. 移管時期

最後、還有一件事、淺井將其自身的声放進錄音帶之內也附加の説明。B-9 對於、北大報告書之內的內容雖然不清楚、但是之後從、淺井在戰後進行的講演記錄之中可以了解到。其內容、是論述當時新開發の音声錄音帶與と錄音盤所記錄の優缺點、也提到訪問華盛頓の経験。依據淺井の年譜、淺井出差到美國時為昭和 24 (1949) 年 (土田 2005 (1984))、這個錄音、至少是其之後所進行的事。

此外、「民族學振興會錄音帶」也出現原住民、平埔族の音楽、伝説等所採集地点の記載、淺井所訪視、調査の地名也多數的登場。筆者雖然尚未將所有的錄音資瞭與相關説明筆記與其他資料相對比照、還有就是因為淺井の調査對於各種言語の知識也缺乏、因此紀錄到的錄音の内容與説明筆記の内容是否一致也無法確定、但是當時平埔族和原住民關係の錄音在戰前の紀錄的話、當時幾乎沒有

³ ただし、いつまでが台北での調査かは、判然としない。

⁴ 馬蘭社のアミ語テキストは、1935 年の小川と淺井による大著『原語による台灣高砂族伝説集』(台北帝國大學言語學研究室)にも収録されている(pp544-555)が、そのもとになったと思われるノートも AA 研に所蔵されている(OA126 (前掲書 68 頁))。

其他原住民言語的調查的專門研究者、「民族學振興會紀錄片」的錄音盤、或許有可能並非是完整所有的東西也說不定、可以推論的是有非常多的東西是淺井所錄音的。然後、財團法人民族學振興會保有這些錄音資料是從1949年以後。

3・財團法人民族學振興會與淺井的接点

首先淺井所錄音的紀錄為財團法人民族學振興會所帶過來的話、有如下的疑問、淺井與財團法人民族學振興會之間的有何關係？

⁵ 実際には、財團法人民族學振興會の前身の日本民族學協會である可能性もある。この点については、3.1. を参照されたい。

第三節 財團法人民族學振興會

回答以上的文題之前、首先有關財團法人民族學振興會、主要是依據隸屬該會並對於整理該會歷史的中根 1984 的說法。

在近代日本広義の人類學事 1884 年之時坪井正五郎 (Tsuboi Shogoro) 等人從相當於日本人類學會的前身在東京發起的組織開始、可以說是以自然人類學為中心、尚未將考古學、宗教學、東洋史學、社會學、言語學、民族學、民俗學未分化之時開始發展過來。也尚未有民俗學或民族學的專門的教育學科在大學內設置⁶、但是不久、研究者們自發的聚集在一起。最初是在 1925 年從發行雜誌『民族』開始。『民族』是以柳田國男 (Yanagita Kunio)、岡正雄 (Oka Masao) 等為中心發行、約活動 3 年半之後廢刊。之後不久、民俗學談話會成立、從此開始民俗學會的組織成立、雜誌『民俗學』也發行⁷。從 1934 年以民俗學會同人為中心成立日本民族學會、並發行雜誌『民族學研究』。白鳥庫吉 (Shiratori Kurakichi) 被選為初代理事長、同學會的事務所、當初在本鄉、翌年開始、在澁澤敬三 (Shibusawa Keizo、同學會理事) 所有的三田綱町アチックミュージアム (?? 博物館) 內。

昭和 12 (1937) 年之時、澁澤及評議員高橋文太郎 (Takahashi Buntaro) 的捐獻、於東京市外的保谷村 (現在西東京市) 建造了日本民族學會的附屬研究所。同時、也將澁澤於三田のアチックミュージアム (?? 博物館) 內所收集、保管的民具、標本寄贈於此、昭和 14 (1938) 年之時、附屬博物館開館。附屬研究所及其附屬博物館的運營經費、與學會的會計區別、全額由澁澤理事的捐獻 (中根 1984 : 15)。

之後、隨著日本的戰爭發展、學會的性格也發生變化。昭和 16 (1941) 年 6 月、文部省直轄的民族研究所設立、日本民族學會也解散、成為該研究所的外圍團體民族學協會。但是、民族研究所在日本第 2 次世界大戰戰敗之後的 9 月時廢止、民族學協會也改選幹部、澁澤被選為會長兼理事長來處理相關事務、以財團法人日本民族學協會再出發。此時、淺井是評議員、移川子之藏被選為理事。

⁶ 増田義郎は、馬淵東一が戦前の日本におけるただ一人の文化人類學の正規學生であつたと述べている。即ち、戦前、日本内地において、正規の教育課程の中で文化人類學的な教育を専門に教授する場はなかつた (増田 1988 : 7)。馬淵は、東大經濟學部をやめて、台北帝國大學に昭和 3 (1928) 年に入學、昭和 6 (1931) 年に卒業した。

⁷ 柳田は『民俗學』とは關係せず、昭和 9 (1934) 年に、同氏を中心として木曜會ができ、のち、民間伝承の會、さらに日本民俗學會に發展する。本文中の『民族』の破綻後、民俗學と民族學との分化が進んだのである (中根 1984 : 2)。

其後、同協會於、昭和 39 (1964) 年之時、財團法人民族學振興會改組、以學會組織的型態、成為日本民族學會⁸。改組以後、日本民族學會以負責學會的活動主、財團法人民族學振興會負責選考優秀年輕有業績的澁澤賞授与、亞細亞研究出版助成金の交付等、透過幾個的事業、對於日本的文化人類學、社會人類學、民族學等發展進行側面的支援組織⁹。

3.2・澁澤敬三の役割

財團法人日本民族學協會組織變更的背景、依據中根千枝的論述可知，在於長久以來支持日本民族學發展的澁澤敬三的逝去 (1963 年 10 月 25 日) (中根 1984: 47)。中根強調、澁澤生前對於日本民族學、文化人類學、社會人類學的發展有重大的貢獻。

澁澤敬三 (1896—1963)¹⁰ 與第一國立銀行和日本郵船等的設立有深厚關聯，是明治・大正期間活躍澁澤榮一¹¹ 的孫子、在東京帝國大學經濟學部畢業以後、進入橫濱正金銀行、1926 年轉入其祖父所創建的第一銀行、1942 年擔任日本銀行副總裁、1944 年擔任總裁。第 2 次世界大戰直後擔任幣原喜重郎內閣的大藏大臣 (經濟部長)、也負責戰後經濟的重建、澁澤家也是 GHQ (general headquarters) 財閥解體的對象、因此也被解除公職追放。但是、被解除公職以後、擔任國際電信電話社長、文化放送社長等、一樣的牽引日本經濟的功能。

另外、澁澤也具有學者的一面。彼也曾夢想成為動物學者、受祖父強力的要請、不得不活躍於經濟界。但是、從青年時代開始、收集動植物的標本和化石、鄉土玩具等、將自己家稱為「アチックミュージアム (attic museum 屋根裏博物館)」 (昭和 17 (1942) 年以後改稱日本常民文化研究所)。雖然忙於公務但是、也在漁業民俗、漁業史等分野之中累積了不少業績。

關於澁澤自身的業績、交給日本研究中心來論述不做贅述、本報告只強調重有的關係是、澁澤培育了眾多的民俗學者、民族學者這一方面。如上述、戰前日本民族學會的附屬研究所和附屬博物館的經費、皆為澁澤所出資。附屬研究所的研究員、在昭和 12 年之時總共有 14 名被任命、其中、古野清人 (Furuno Kiyoto)、

⁸ その後 2004 年 4 月に、日本文化人類學會に改称し、現在に至っている。

⁹ 1999 年、財團法人民族學振興會は解散した。資産は公益信託澁澤民族學振興基金に引き継がれ、現在に至っている。この基金では、金融資産を信託銀行が運用し、運営委員會が、専門の研究者・學生への研究活動、また學問の普及・交流を目指す活動に對し助成を行い、更に優秀な業績を上げた若手研究者を報奨する事業等を行っている。

¹⁰ 澁澤敬三の概略は、宮本常一 1978、澁澤雅英 1966、佐野眞一 1998 などに拠った。

¹¹ 日本資本主義の父とも言われた人物。1840 年生まれ、1931 年死去。詳細については、たとえば、佐野眞一 1998 を参照されたい。

馬淵東一 (Mabuchi Toichi)、宮本馨太郎 (Miyamoto Keitaro) 等、和台灣研究深厚關係的人也都涵括在內。另外、代表戰前戰後的民族學者 5 之一的岡正雄因編輯、民族』而疲憊、與柳田國男之間的關係決裂、使該誌決定休刊 (廢刊) 之後、接受澁澤的援助、學習民族學、於昭和 4 (1929) 年、ウィーン (維也納) 留學 (中根、1984: 2)。宮本常一 (Miyamoto Tsuneichi) 也是因為澁澤的提拔、走上民俗學道路的一人¹²。

另外、初期的『民族學研究』、例如、依據昭和 10 (1935) 年 7 月 1 卷 3 号 (195 頁)、為了學會、記載澁澤一年捐獻 2,000 円。當時、學會誌 1 冊是 80 錢、一般會員頂多一年支付 10 円以維持會員的時代比較的話、澁澤的貢獻之高應可理解吧。從昭和 9 (1934) 年 9 月到翌年 9 月為止的會計報告 (同誌 3 卷 1 号 203 頁) 可知、總收入 3114.53 円之中、會費收入 1033.16 円、寄付金 2010 円。總之總收入的 3 分之 2 為澁澤所捐獻。

戰後、澁澤自身被解除公職、喪失大部分的財產、因此難以擔任在學術上的領頭羊的功能、即使如此、如川喜田二郎 (Kawakita Jiro) 於昭和 28 (1953) 年也接受澁澤的援助、進行ネパール (尼泊爾) 民具的收集 (中根 1984: 37)。

3.3・澁澤與台灣

如上所述、澁澤所培育之研究者、日本以外也分布在各式樣的地域、和各專門分野。因此、澁澤對日本與其周圍的各種民族的比較研究的有其重要性是被認同的。

在台灣、澁澤於 1926 年僅 1 次的來訪經歷。而且此次、其來訪的是以企業家身分、出席在米穀大會上。但是、澁澤在會議出席隻外、也參觀了台北で市場和鴨蛋的人工孵化場和其他的農家。另外、也去阿里山和台南等地參訪。然後在其、訪問結束離開台灣之後、例如對於原住民研究有關、寫下如下的感想。

「總而言之 我們對於的生蕃¹³雖然知其有名、但是我認為是學者最欠缺研究的民族と思う。・・・ (中略)・・・對於尚未闡明學問真相的這個民族、無論如何期望我們日本的學者應該給予充分的研究、殷切的期望透過日本人的手向世界學界提出最初的發表。」 (澁澤 1992: 63—64)。

像這樣澁澤對於台灣的思念強度來思考的話、他對於台灣研究者在精神上、或者是偶爾也不惜在金錢上的支援也是可以容易想像得到的。

¹²彼の足跡については、例えば佐野眞一 1996 に詳しい。

¹³ 今日の社會的通念では不適切な用語であるが、澁澤とて、當時の社會通念から逃れることはできないのは當然であるため、そのまま引用した。

鹿野忠雄 (Kano Tadao) 是接受蒨澤所援助的學者之一。他於 1937 年進行排灣和雅美的調查、收集非常多民具、還有アチックミュージアム [achitsukumiyuzeamu] 的宮本馨太郎之協力、將調查排灣族的情景用 16 哩米拍攝。這個時候使用過 16 哩米影片，好像是敬三愛用的東西 (近藤雅樹 2010)。鹿野當時有在現地協助的人就是金子總平 (Kaneko Sohei)、他也是、アチックミュージアム [achitsukumiyuzeamu] 的所屬人員。然而、非常可惜的是金子在ボルネオ (婆羅洲) 一起研究時失蹤了 (蒨澤 1961: 82)。鹿野的業績之一為 1940 年出版の Zoogeographical studies of the Tsugitaka Mountains of Formosa 是其附屬研究所 (Shibusawa Institute for Ethnographical Researches) 所出版、這個著作使鹿野取得京都大學理學部的學位。另外、被形容成傳說的著作 The illustrated ethnography of Formosan aborigines: the Yami tribe (瀨川孝吉と共著) 是「生活社」所出版的書、當時實際擔任刊行負責是「常民文化研究所」(蒨澤 1961: 82)。鹿野於蒨澤因「豆州内裏漁民史料」昭和 15 (1940) 年得到日本農學會農學賞受賞之時的慶祝會出席、一起拍攝記念照片、應該是鹿野對於蒨澤的恩義的感謝吧 (蒨澤 1956: 57)。

台灣研究的相關人等之外、年輕時的馬淵東一在『民族學研究』第 1 卷第 1 号 (昭和 10 (1935) 年) 卷登載論文 14、還有出席昭和 11 (1936) 年舉行的民族學懇談會等、蒨澤是熱心積極的參與設立草創期の日本民族學會相關之事。此外、附屬研究所設立之時、馬淵被選為研究員。大概此事之後、馬淵和蒨澤碰面的機會就增加了。

3.4. 蒨澤與淺井的類似性

其次、有關淺井嶼蒨澤的接點、是淺井也對民族學有興趣、他所留下的照片和動畫資料的量之多也可說明一切。還有、他所發表於各類媒體的業績、也可說明他不僅是言語學、對於民族學關係的雜誌也包含在內。特別是他的博士論文所研究對象是有關於紅頭嶼 (蘭嶼) 之雅美 (達悟)、在昭和 4—5 (1929—1930) 年之間、前述『民俗學』之內也有數次簡短的記事掲載。在台北帝國大學就職之後、對於也是有民族學傾向的雜誌『南方土俗』之中有很多有關言語的報告、同時也刊載短報考古學的調查。戰後日本撤回之後、『民族學研究』也數次刊載於日本人類學會・日本民族學協會連合大會的報告記事集內。不只如此、戰後初期也被選為日本民族學協會的評議員和理事。

在回到、被認為是淺井所錄音「民族學振興會レコード」。筆者認為、有關淺井親自託付錄音盤給民族學振興會或者是其前身的團體的經緯、至今為止直接

¹⁴ 同誌には、馬淵のほか、岡田謙 (Okada Yuzuru)、宮本延人 (Miyamoto Nobuto) も論文を載せている。12 本の論文のうち 3 本が台灣關係であった。

的證據尚未找出。但是、應該是與淺井和澁澤或者是澁澤所代表戰前的日本民族學會所附屬的研究所或是博物館、存在著某種的關連性是可以假設的。澁澤為了客觀的紀錄民俗、認為照片是非常重要的、還有也將民俗的記述方法、照片和本文的一體化（石井 2010：33）¹⁵。澁澤、淺井對於先進的機械記錄用具有非常強烈的關心、可從澁澤所支援鹿野的研究對象、而且淺井的博士論文所記述的研究對象的雅美可以思考到、淺井與澁澤之間在學問上有相關的可能性是割捨不掉的。昭和 10（1935）年左右、写真是已經普及了、民俗學者已經進入拍攝照片的時代、石井正己也如此的記載說明了（石井 2010：33）、雖說如此照相機也是不便宜。更不用說動畫的攝影機材和錄音機材的話、更不是簡單誰就可以擁有的東西。宮本也應該是向澁澤借用這些攝影機器材吧。淺井也應該是向澁澤借這些攝影機材和錄音機材或者是提供購入的資金也是可想而知的。為了感謝、淺井將紀錄片贈與澁澤的推測，說不定也是可以成立的。現實的情況是、兩者之間的往來關係的實證雖然尚未成立、但是其成立的可能性、今後持續的調查是有必要的。

¹⁵ 澁澤敬三の写真重視の姿勢は、彼の父篤二（Tokuji）が写真好きであったことにも由來しているのかもしれない。敬三は篤二の撮った写真を『瞬間の累積』という写真集にまとめて 1963 年に出版している。敬三の息子雅英氏は、篤二の作品を、「日本のルポルタージュ写真の草分けともいべきもの」と評している（澁澤雅英 1966：13）。

第四節 戰前・戰後的人類學之連續面

以上、從淺井所留下一群的レコード(錄音)、窺見戰前於台灣研究與日本學界之間的關係之端捩。透過這個作業、筆者認為應對於戰前的台灣研究、日本的民族學之中給予正當的位置有其必要性。

台灣在人類學的研究之中、可以說從日本植民地統治之時同時開始¹⁶也不為過。有關這些的研究、到現在為止很多的レビュー(回顧)並沒有得到應有的評價。但是、我們可以區分成兩大類。一是、有關研究台灣總督府的植民地統治政策相關的東西、另一個是、現在為止和台灣研究範疇之中提及的內容。無論如何、如本論所論及所見、戰前的台灣研究是和日本的學界之間的關係、還有就是依據澁澤支援所展開的研究之相關來看、我想無論是在台灣和日本、都不怎麼受到關注。

其理由有幾個可以想到。其一就是、澁澤對戰前以日本的民族學、民俗學為中心的偉大貢獻、他本身的研究中心、是日本的漁村經濟史的的研究、也算是民俗學的一種。另外、澁澤其本業是以經濟人(做生意的)、並不是學者、此外並不像戰前的岡正雄一樣將理論導入日本學界並影響到相關領域的功能、而是資金提供和呼籲進行有組織的共同研究之活動、從後方支援研究者。對宮本來說、澁澤並非直屬長輩、經常是從旁助言、自己認知是外行素人、對於其他學者所用之應對也不忘記謹言慎行(宮本 1978:36-37)。

但是、最重要的是、日本的民族學在敗戰之後與戰前的學界的歷史淵源割捨、至於其割捨應該可以想到是有其原因的。戰後、在日本本土、有幾個大學的誕生了文化人類學、民族學相關的專門教育課程¹⁷、其中有一個是以東京大學中心、例如開始於隸屬於教養學部之中的文化人類學的專門教育、當初から開始運營的石田英一郎、對於民族學是協助戰爭有關的學問給予攻擊、自東大之中無法以民族學之名目開張、之後將會提及(石田 1970)。因此、與名称同樣、戰前的研究也被遺忘。只是、石田所期望的學問是絕對不是將民族學變更為文化人類學就

¹⁶ ここでの人類學とは、かなり広義でとらえている。例えば、鳥居龍造(Torii Ryuzo)の研究は、形質人類學であるとともに、民族學に関わる部分も含んでいる。伊能嘉矩(Inou Kanori)の場合には、歴史學と民族學のその両者にまたがったものであったといえよう。『民俗台灣』の代表であった金關丈夫(Kanaseki Takeo)は、彼の最も科學的といえる研究は、形質人類學であつたけれども、民族學や民俗學、考古學にも広い關心を示し、學識の広さを披露していた。言語學者であつた小川や淺井ですら、彼等の残したフィールドノートには、民族學的な記載が散見される。淺井は、埔里の平埔族と原住民との關連を解明し、平埔族の言語研究を行うためには、先史考古學の研究が重要であると認識し、埔里大馬隣石棺層發掘のための試掘に赴いたりもしている(淺井 1938:30-31)。

¹⁷ 1949年、南山大學に人類學民族學研究所、1952年、東京都立大學に社會人類學科と、人類學を冠した組織が次々に生まれた。東大については、1951年、東洋文化研究所に文化人類學部門、1953年に大學院生物系研究科人類學課程の中に文化人類學專攻ができ、1954年9月には教養學部教養學科の中に文化人類學及び人文地理學分科が生まれた。

可以解決一切的。在這裡限於篇幅無法詳述、他所期望的學問是可以被稱為、「總合人類學」。石田的「總合人類學」是基於對當時的美國特別是、クローバー（全球）やボアズ（boazu）模式的人類學。也就是、形質人類學、先史學、民族學、言語學等諸分野共同協力對於共通的問題共同合作的同時、取得諸學間的均衡及建構總合的體制。另外、石田在戰前的學問的是以日本及東亞興趣為中心極具有エスノセントリック（種族優越感）的研究之一事也提出自我反省（石田 1975）。石田對於戰前教育體制的欠缺與扭曲的興趣是應該要改善的、把美國的新式學問的領域加入、架構新的教育體制。

像這樣、將名称變更、專門教育機關的誕生、以美國為中心導入海外的學問等等、使得戰後戰後的日本人類學有了新學問的認知¹⁸。

但是、以所謂民族學的招牌來代替文化人類學、並不是否定和消去過去所有的事情。即使招牌、對於負責新招牌每個人、也都是在戰前開始活躍的大家。石田也是如此、岡正雄也是如此、以淺井和戰前澁澤的研究成果為基礎的馬淵也是如此。但是、總合人類學在戰前並非已經清楚的完成其體系化、尚存在著既有的思考方式、因此戰後美國的學問概念可以比較的容易的接續近來。石田自身在「（指導）教授、形質人類學者・民族學者・考古學者・言語學者クラックホーン C. 前面、首先想於アンスロポロジスト（ANSUROPOROZISUTO）、人類學教育的理想、結局・・・（中略）・・・我國自從坪井正五郎先生以來、有所謂學問的根本精神嗎？」（石田 1975），戰後的新學問也是如此、實際上是延續戰前日本的東西。澁澤自身在大學是學的是經濟學、所以民族學和民俗學也屬於自己流、他從戰前開始已經在其調查過的地區、認為有必要與不同專門的學者共同進行合作、有實施幾的共同調查、這種思維在戰後的發展成九學會連合進行總合調查。

如此看來、日本的文化人類學、是拋去戰前的研究、為戰後所新生的看法是有所偏頗。戰前的台灣研究很多是與日本的民族學的學會以所聯繫之中所進行的、而澁澤扮演著開拓者的存在、透過戰前和戰後、支撐著日本的民族學、文化人類學的發展、我們有必要應該更加的注意。我現在、鹿野和瀨川、宮本等人透過アチックミュージアム（？？博物館）的活動收集台灣原住民的民具，可以從日本的民族學、文化人類學為中心的國立民族學博物館看得到。澁澤從很早以前開始、訴求成立國立的民族學博物館的必要性、在實現以前、自己投入相當多的資本和器材、建立了旧日本民族學會的附屬博物館。然後、這些收藏品於昭和 38（1963）年時交由文部省資料館民俗資料收藏庫所收藏、最終在昭和 49（1974）年、設置了國立民族學博物館並移交至此管理（中根 1984：52—59）。從這一個角度來思考也可說、日本的文化人類學的發展、澁澤及澁澤所創造的各種諸組織，成為

¹⁸ たとえば、中根千枝は、戦前の民族學（ethnology）を古い學問、戦後の文化人類學（cultural anthropology）を新しい學問として区分している（Nakane Chie 1974）。

戰前戰後日本的人類學的溝通橋樑、然而他與其所成立的組織之間的關連，在台灣研究被展開的同時也應該有必要再給予重新評価之一事可說是有充分的理由。

参考文献

浅井惠倫

- 1932 『台湾蕃曲レコード第一輯』、大阪外国語学校内、大阪東洋學會
- 1937 「熟番言語の調査」、『南方土俗』第4巻3号：55-56頁
- 1938 「埔里大馬隣石棺層試掘報告」、『南方土俗』第4巻4号：30-31頁

朝倉利光・土田滋編

- 1988 『環シナ海・日本海諸民族の音声・映像資料の再生・解析』北海道大學応用電気研究所

石井正己

- 2010 「高橋文太郎著『武蔵保谷村郷土資料』の意義」、『澁澤敬三・高橋文太郎と民族學博物館』、pp26-39

石田英一郎

- 1970 「民族學から文化人類學へ」、『石田英一郎全集』第4巻、筑摩書房
- 1975 「人類學の総合教育について」、『文化人類學ノート』、155-164、新泉社

近藤雅樹

- 2010 「澁澤敬三と民族學博物館」、『澁澤敬三・高橋文太郎と民族學博物館』、pp. 14-25、高橋文太郎の軌跡を學ぶ會

三尾裕子・豊島正之編

- 2005 『小川尚義 浅井惠倫 台湾資料研究』、東京外国語大學アジア・アフリカ言語文化研究所

宮本常一

- 1978 『澁澤敬三 民族學の組織者』、日本民俗文化大系3、講談社

中根千枝

- 1984 『財團法人民族學振興會五十年の歩み—日本民族學集團略史—』、財團法人民族學振興會

Nakane Chie (中根千枝)

- 1975 “Cultural Anthropology in Japan”, *Annual Review of Anthropology*, 3.

佐野眞一

- 1996 『旅する巨人：宮本常一と澁澤敬三』、文芸春秋
- 1998 『澁澤家三代』、文芸新書

澁澤敬三

- 1956 『柏葉拾遺』、柏窓會
- 1961 『犬歩當棒錄』、角川書店
- 1992 『祭魚洞雜錄』、澁澤敬三著作集第一巻、平凡社（初版：1933、郷土研究社）

澁沢雅英

- 1966 『父・澁沢敬三』、實業之日本社

土田滋

- 2005 「浅井音源資料の整理」、三尾・豊島編 『小川尚義 浅井惠倫 台湾資料研究』、pp. 247-269

第二章 淺井惠倫的台灣錄音史料

林清財

第一節 前言：日治時期台灣原住民音樂史料

回顧台灣日治時期的台灣原住民音樂研究者，對台灣原住民音樂的努力讓人佩服，他們的研究成果令人肅然起敬，這些研究成果現在已成了台灣原住民文化珍貴的文化資產，但是我們對於研究者所遺留下的資產除了大量書面報告外，對於音樂音聲史料的狀況，所知道的訊息並不多，尤其經由這些研究報告的內容，我們可以發現日治時期的研究者，他們已運用大量的科技器材進行研究，錄音、照相甚至拍攝影片，但是這些研究的記錄公諸於世的並不多，因此，對於台灣原住民音樂的學者大家仍然存有很多的期待，希望這些音樂史料能夠盡快公諸於世。

近幾年來從事台灣原住民研究的學者都付出了相當大的努力，也有了一些成果，台灣大學音樂研究所王櫻芬教授對於黑澤隆朝的研究錄音進一步研究分析，出版了有聲資料以及她的研究成果專書《戰時臺灣的聲音 1943 黑澤隆朝《高砂族的音樂》復刻—暨漢人音樂(CD)》、胡家瑜教授整理出版《收藏的平埔記憶：再現噶瑪蘭與凱達格蘭聲影》、《巴斯達隘 1936 年的賽夏祭典》兩集的珍貴歷史影像。日本語言學家土田滋和中研院院士李壬癸兩位教授對於台灣原住民語言史料的整理出版，付出了很大的心力，並協助日本東京外國語大學整理小川尚義、淺井惠倫的台灣資料庫；三尾裕子教授更率領研究生宮綱真理子整理台灣資料庫的史料編目工作，在他們團隊的辛勤工作下，這些音聲史料應用現代化科技整理出來，對研究者確實提供很大的方便。這些出版對台灣原住民音樂文化的研究，都是對日治據時期台灣原住民音樂研究的重要史料之解讀，對於日治時期的研究狀況提出新的看法，值得大家關注之外，心信一定還有更多音樂史料等待我們去發掘、去解讀。我將已知日治時期台灣原住民音樂有聲史料的狀況，整理如下表：

日治時期台灣原住民音樂錄音史料表			林清財整理	
Date	Researcher	原住民族群	錄音形式	數量
1899-1936	小川尚義 Ogawa	Language aborigines	?	?
1921/1922	北里闌 Takeshi Kitasato	Atayal, Paiwan, Amis, Puyuma, Yamis	Wax Cylinders 蠟管	69
1922	田邊尚雄	Atayal, Bunun, Thao, Paiwan	?	
1923-1947 (1940)	淺井惠倫 Asai	1. mountain people Atayal, Paiwan, Amis, Rukai, Yamis,	錄音盤	(1) 44 (2) 106

		Bunun, Thao, Puyuma, Saisiyat, Taroko, Seediq, Saaroa, Tsau 2. plane people Pazeh, Ketagalan, Basay, Kavalan, Babuza, Kulon, Taokas, Siraya, Hoanya		
1943	黑澤隆朝 Koruzawa	Atayal, Saisiyat, Bunun, Tsau, Paiwan, Rukai, Amis, Puyuma	唱片	2

對於小川尚義、淺井惠倫的音聲史料除了我們可以獲得的了解不多，最早知道的該是淺井惠倫 1931 年出版的「台灣の番曲」唱片兩張，從目錄內容可以發現錄音包含西拉雅大武壠社群、南鄒的沙阿魯阿、四社以及 Kanakanavu 群。朝倉立光、土田滋於 1988 年由日北北海道大學出版《環シナ海・日本海諸民族の音聲・映像資料の再生・解析》，這是北里蘭教授的蠟管錄音和淺井惠倫台灣史料應用現代科技轉換成現代錄音形式的開端，之後雖有人再將這些錄音史料再加以整理，但是大家所知道的並不多，更不知道這批史料的詳細內容與數量。

2005 年蒙鄧相揚告知並陪我到東京外國語大學亞非研究所探訪這批史料，承蒙三尾裕子教授協助，並讓我們進入該資料庫直接審閱這批史料，多年來我們多次造訪，她都積極地提供研究室、影印器材、電腦和茶水供應等協助，讓我們可以毫無顧慮地審閱這批資料。同時也提共協助引介我們到南山大學去參訪他們的蒐藏。天理大學的下村作次郎教授，更派出他的研究生張小姐協助我們拜訪大阪民族學博物館蒐藏的台灣音聲資料，讓我們對這兩個館藏有一些初步的認識，我將其狀況簡要摘述如下：

1. 南山大學的台灣音像資料

南山大學收藏的小川尚義、淺井惠倫台灣資料，主要蒐藏在他們的圖書館中，該館限於人力及經費管理尚未完備，但是相關負責人均很熱忱接待，並且同意我們對這批資料影印及數位拍攝。因此，我們利用了兩天時間去翻閱該館收藏的該批資料，因為沒有音像資料所以我們僅能處理 OA 文書資料。

2. 大阪民族學博物館的台灣有聲資料：

大阪民族學博物館藏有的日據時期哥倫比亞公司錄製的台灣音聲資料，主要內容都是漢族的歌謠、戲曲和館閣演奏的唱片錄音，據稱這批錄音資料是 20 多年前由哥倫比亞公司轉錄後贈送給該館研究使用，完全沒有原件以及該錄音的訊息，他們已將哥倫比亞公司在台灣出版的唱片目錄集結成冊，台灣部分共有兩本唱片的目錄，唯唱片目錄的音源只有部分，他們允許我們在現場聆聽，但是不准拍照和錄音。（這兩本台灣唱片目錄已轉送台灣歷史博物館）

2010 年起，台灣歷史博物館呂館長更主動支持我們的研究計劃，讓我們可以有更強烈的動機與經濟支持，繼續探討這批史料的內容。本文主要內容就是依據

2010「日本東京外國語大學臺灣音像資料調查計畫」和 2011-2012「日本東京外國語大學臺灣資料庫研究計畫」的初步報告內容摘要而成，在此特別提出說明與致謝。

第二節 日本東京外國語大學的台灣資料

國立東京外國語大學亞非語言文化研究所（簡稱「AA研」）有關臺灣資料，主要是語言學家小川尚義（1869-1947）於 1896-1936 在台灣任職期間所做的研究資料與淺井惠倫（1895-1969）於 1930 至 40 年代在臺灣調查所得或是收藏的語言學資料，含田野筆記、田野資料手稿、複製稿、文獻抄本、文獻譯本、照片、無聲影片等。

1930 年代起至 1940 年代，語言學者淺井惠倫以臺灣為調查地，調查了原住民各族語言的情況。淺井因為個人的興趣，除了田野調查筆記與記錄外，也拍攝了許多原住民的照片、動態影像，以及進行錄音出版的音聲資料，這些珍貴的歷史資料在其生前還無法完全地整理完畢，直到 1980 年代開始，這些資料才漸漸地被注意到並由日本學界結合台灣學者，對這批資料進行整理和分析。

依據日本東京外國語大學 AA 研究所的小川尚義、淺井惠倫台灣資料庫（以下簡稱台灣資料庫）的目錄分類，將所有資料分成以下五大類型類：

1. 畫像資料：影片檔 DVD
2. 音源資料：音聲檔 CD
3. 寫真資料：相片檔 jpg
4. 文書資料：OA 文書
5. 其他資料：淺井惠倫的私人資料，含證件、文書、文具…等，尚有十多箱未整理。

根據 AA 研對這批資料分類的實際情況看來，顯然過於粗略，因此，筆者建議應可將資料進一步再做細分目錄，如：(1).OA 文書類：固有名詞中、日、英目錄（含拼音），(2)民族、社名中、日、拼音對照表，(3)寫真映像再生編輯(4)新港文書目錄(5)畫像資料目錄(6)音源資料目錄…等等整理分析過的資料目錄。因礙於研究時間的關係，雖然原來計畫僅鎖定音像資料，但是想要理解這些音像資料又非得有 OA 文書才能獲得更完整資料來源的資訊，但是東京外國語大學認定 OA 文書資料整理是由土田滋、李壬癸兩位教授整理，而且其主要內容為語言學資料，所以目前無法提供數位檔目錄，研究者只好自行重新整理、校正、製表目錄，但這已呈現出該批資料為二度整理後的目錄，為方便未來研究者使用，本計畫並未更動原始資料目錄編號。而是修訂、添加一些已能解讀的信息。

第三節 台灣資料庫音樂史料整理與比對

台灣資料庫內的資料目錄，似乎是經過多人或因為研究需要編輯而成的資料清單，並以 OA 文書命名，筆者依據參與研究之學者背景分析，語言學部分應是土田滋、李壬癸（OA 文書類整理）的成果；相片類可能是清水純、笠原政治、宮岡真央子等人整理；電影片類為三尾裕子、宮岡真央子整理加註；而音聲、相片、圖檔之數位化可能是豐島正之教授的成果。

個人研究計畫雖然是以音聲資料目錄為主，但是要研究歌謠內容必須參照 OA 文書類的內容，特別是筆記、手抄本等資料整理是必要檢視的，但是因為目前分類乃依據文書內容及族群別分類，特別是語彙、歌謠田野筆記、手抄本或相片（獨立編目），常被分在不同卷宗，因而想要依據淺井惠倫先生的筆記順序來比對，工作起來特別困難。

再者，單依 OA 文書內容來看，包含有契約文書（原本與複製本均有）、筆記（又可細分為從文獻資料整理翻譯部分、田野現場筆記、田野日誌、資料整理、歌謠傳說內容背景資料）、彙整目錄、地圖（手繪）、他人作品彙編……等等，若以現有目錄想要與音聲資料相對應檢視，已是一大工程，因此，平埔資料清單先以音聲資料總目錄整理開始，並且逐段聆聽以辨識音聲內容與現有目錄的問題，希望校訂出較正確可靠的資料清單。目前已整理出清單初稿，詳見下列各史料屬性之說明，至於附件五為研究者向東京外國語大學申請研究用數位檔的使用同意書。附件六則是東京外國語大學同意後，複製數位檔光碟提供給研究者的目錄，這份同意書中允許研究者自行複製四份拷貝以利研究工作之進行。

1. 畫像資料：影片檔 DVD 一片，總共 18 段。總長度 63 分鐘 57 秒。共分為十八段內容包括：霧社地區、雪山、日月潭等風景一段、賽德克族風光、編織、紡織、紡紗、歌舞等六段、荷蘭風光一段、埔里平埔族牽田儀式一段、淺井家人在日本拍攝三段、台北迎神廟會一段、台南大內頭社尪姨作向、競走、祭拜牽戲等三段、高雄小林村牽戲一段，蘭嶼雅美族造船一段。其內容摘要如下表：

小川尚義、淺井惠倫台灣資料 動畫：P-1~P-9, P-12, P-17, Q-1~Q-7							
編號	段落	詳細內容	影像	聲音	時間長度	地點	備註
P-1	1	風景	黑白	無聲	00' 02"	霧社地區	
P-2	2	泰雅賽德克編織	黑白	無聲	07' 26"	霧社地區	
P-3	3	紡織	黑白	無聲	03' 50"	霧社地區	
P-4	4	紡錘	黑白	無聲	04' 32"	霧社地區	
P-5	5	風景	黑白	無聲	03' 54"	霧社地區	
P-6	6	婦女背小孩、編織、紡紗	黑白	無聲	04' 02"	霧社地區	
P-7	7	可能是荷蘭風光	黑白	無聲	03' 50"	不明	

P-8	8	牽戲、牽田	黑白	無聲	03' 57"	埔里道卡斯平埔？	
P-9	9	淺井的爸爸、太太、姊妹(家族)	黑白	無聲	04' 05"	日本	
P-12	10	迎神廟會，北管、藝閣、舞龍	黑白	無聲	04' 02"	台北城	
P-17	11	尪姨開向、三向、獨舞	黑白	無聲	03' 44"	台南大內頭社	
Q-1	12	人像、歌舞，懷疑是賽德克族	黑白	無聲	02' 28"	不明	
Q-2	13	祭拜、牽曲、舞步、尪姨跪在阿立祖神壇、少女少男頭戴花環逆時鐘繞圈，尪姨站中間	黑白	無聲	04' 29"	台南大內頭社	
Q-3	14	造小船，介紹蘭嶼民俗風情、芋田、住屋生活情況、婦女頂甕提水、拿長矛替船驅逐惡靈	黑白	無聲	04' 03"	蘭嶼	
Q-4	15	公廨、牽戲、向竹，有順時鐘與逆時鐘	黑白	無聲	02' 14"	高雄小林	
Q-5	16	淺井的家族	黑白	無聲	01' 43"	日本小松	
Q-6	17	風景	黑白	無聲	01' 33"	日本	
Q-7	18	風景	黑白	無聲	04' 03"	疑台南大內頭社	

2. 音源資料：

音聲檔 CD 八片。依據原始資料分為兩類，一是淺井惠倫先生錄音的音聲資料兩片共 59 段音源，時間長度為 1 小時 59 分 26 秒；一是民族學振興會保存的錄音六片 CD 共 196 首、時間長度為 4 小時 58 分 29 秒，兩批資料合計共八片 CD、255 段，時間總長度為 6 小時 57 分 55 秒。音源資料其 CD 編號、內容數量及時間長度統計如下表：

東京外國語大學小川尚義、淺井惠倫台灣資料庫音源資料統計表 林清財整理					
序號	編號	數量(段)	保存錄音標題	長度	備註
1	U01-U19	31	淺井惠倫錄	63' 41"	
2	U20-U37	28	淺井惠倫錄	55' 45"	
3	R01-R11	16	民族學振興會存	47' 35"	
4	S01-S10	20	民族學振興會存	46' 38"	
5	T0102-T0210	37	民族學振興會存	44' 06"	
6	T0301-T0412	39	民族學振興會存	43' 07"	
7	T0502-T0701	39	民族學振興會存	56' 26"	
8	T0801-T1203	45	民族學振興會存	60' 37"	
合計：255 首			總長度：6 小時 57 分 55 秒		

這兩種音源資料的分類來源一直未見該資料庫的詳細說明，查詢管理者也未

能得到明確答案，倒是筆者根據音源資料內容、影片、相片以及田野筆記資料來比對分析，我們找不到小川尚義先生有錄音的習慣；而錄音內容在淺井惠倫的資料中也發現了有詳細編目上百首歌謠名稱的手稿，因此，筆者大膽推測，民族學振興學會保存的錄音資料應該也是淺井惠倫先生所採錄的音源。所以兩筆資料才一齊放在東京外國語大學的小川尚義、淺井惠倫台灣資料庫中。

假如依照族群來做分類，這兩批音源資料包含有阿美族、巴賽族、布農族、簡仔簡仔霧（南鄒）噶瑪蘭族、魯凱族（多納、青山、茂林下三社）、賽夏族、沙阿魯阿族（南鄒族四社）、西拉雅族、雅美族等十族以上的音源資料。（音源資料內容、目錄，詳見附件二）

3. 寫真資料：相片檔 jpg

寫真相片共有 2237 張，這是這批資料中最難整理的一部分工作，每張相片的底片，因為沖洗的關係，都成為獨立的個體，原始資料整理者似乎也經歷了很多手，從相片目錄編號和相片內容來分析，當初整理者對於台灣資料的內容似乎有些外行，我們發現有些相同地點的相片如頭社或小林的相片完全被打散在不同段落的編號序，因此，在整理上特別困難。我們從相片的內容來和畫像資料、音源相比對，可以發現賽德克霧社一帶的相片很多，包括風景、高山、森林、人物、織布、紡紗、生活、歌舞、水庫…等等，似乎都是日月潭水庫建造前拍攝於日月潭、埔里到霧社、萬大一帶的風光，可是和音源資料目錄相比對，我們可以看到日月潭邵族杵音的歌舞照片，但是並無音源資料留下；有賽德克族歌舞畫像和寫真相片，但是找不到賽德克的音源資料。

就寫真相片內容來看，有部分寫真是淺井家族及其個人的資料，不但有日本本地，也有歐洲風的寫真相片，因為淺井惠倫博士學位畢業於荷蘭，因此，筆者大膽將這類歐洲風寫真歸於荷蘭拍攝。另外，還有一些零散的寫真相片內容花樣百出無論非洲、東南亞、考古、風景…琳瑯滿目，筆者將其歸諸於翻拍而得，至於是看展覽或者從其他資料翻拍，就難以判斷了。當然，不明的寫真照片數量也不少，我們無法判斷的就暫且歸在不明類。

還有一批值得注意的寫真相片資料，是台灣漢族的生活以及風景照，因為有畫像資料可以佐證我們大膽推測台北大稻埕廟會的記錄照；當然台南孔廟的寫真也非常容易辨認，但是就風景、河流、農村、人物照、城市街景…等等相片看起來是都市中的寫真，我們仍然無法確切推測其拍攝地點。

總的來說，寫真相片的資料內容比畫像資料、音源資料豐富，除了音源資料中有的阿美族、巴賽族、布農族、簡仔簡仔霧（南鄒）噶瑪蘭族、魯凱族（多納、

青山、茂林下三社)、賽夏族、沙阿魯阿族(南鄒族四社)、西拉雅族、雅美族等十個以上族群外,漢人的都市、農村、風景、民俗…等資料確實是非常值得關注的。(詳見附件三)

4. 文書資料:OA 文書

文書資料 OA 文書是另一個大工程,起先以為根據該資料庫目錄整理即可,沒有想到光是數量計算,就是一個大難題,依照該資料庫統計編號 OA 共有 293 筆,但是,部分編號又細分為 A、B、C 等細分號,因此,本計畫依據實際上編好的資料來計量,共有 334 筆。這樣的計算事實上非常難以想像資料數量的正確性與否,尤其是資料內容從一個小紙片、一張記錄紙、一個圖表到一系列筆記本都有,以 OA9 為例,其內容共有六份筆記資料,包含 1931 年 8 月 24 日在高雄縣甲仙鄉的田野筆記兩本、1932 年 8 月 9 日田野筆記一本、1931 年 8 月 15 日在高雄縣甲仙鄉以及 8 月 16-20 日在四社鄒族的田野筆記一本,1932 年 8 月 16 日在甲仙鄉的田野紀錄一冊,以及噍吧咩的筆記等等資料共有 250 頁,編在同一個序碼。

從 OA 文書資料的編碼是依據族群別來編碼的,從一般類到各族的細分類都有,主要包含有阿美族、巴賽族、布農族、簡仔簡仔霧(南鄒)、噶瑪蘭族、魯凱族(多納、青山、茂林下三社)、賽夏族、沙阿魯阿族(南鄒族四社)、西拉雅族、雅美族等十族以上的 OA 文書資料,但是部分資料並非單一族群的語料,其中有不同族社單語的比較,甚至有與菲律賓、印尼等地語言的比較表,從事分類的確有很大困難,依照目前的分類體系看來,這批分類主要依據語言系統來分類,所以應該是由日本語言學家土田滋和中研院史語所李壬癸先生共同編碼的,當然他們是根據語言學研究所需要的方式來加以編碼。

這批文書資料包含有小川尚義和淺井惠倫兩位語言學家的研究資料,部分可以根據筆跡來判斷,因此,理想的編目可以根據資料蒐集的時間或地點來排序,可惜這些資料除了少部分有標明紀錄時間外,大部分資料沒有註明資料來源的時間或地點,所以,當然語言學家就以語系編碼,似乎是困難當中的唯一可行之路。只是碰到上述多族群或不同時間點的紀錄,編碼者似乎亂了序,對於其他學科的研究者來應用,是更形困難了。

從文書資料內容、屬性來分析,其實這批文書資料是可以重新分類的,我們可以將文書資料依據研究者先將其分成兩類:一是小川尚義先生的研究資料;另一部份是淺井惠倫先生的文書資料,這樣的分法可以解決大部分的資料分類,但是仍有部分資料無法辨識其來源是一大困難。小川尚義先生的資料有一部份是從台灣文獻中抄錄、翻譯、整理的文書資料;也有部分是田野筆記以及將各種不同族社單語比較的整理資料,困難的是那些田野蒐集的資料、手抄本、文件複製本(特別是新港文書),我們很難將其歸諸於何人的結果,事實上,淺井惠倫之所

以會加入台北帝國大學語言研究室的田野調查工作，正是小川尚義先生邀請他加入的，之後小川先生又把台北帝大的語言教室的教授職位，傳承給淺井先生來接任，當然關於原住民的文書資料如何歸屬給這兩位學者確實都有困難的。

但是，就淺井惠倫先生的研究資料來看他的文書資料，我們似乎可以隱約發現，依據資料內容屬性可以將其歸成以下五大類：

1. 田野筆記類：語彙、基本資料、訪談資料、歌謠拼記…等
2. 原文文書類：田野工作蒐集得到的原件資料、契約、報導人手抄本、調查資料原件…等文書資料。
3. 資料整理類：田野筆記加註、整理列表、繪圖或打字…等。
4. 文獻資料複製類：文本複製、文章或手稿抄錄、翻譯。
5. 其他文書類：論述、演講綱要、集冊、書信、地圖…等。

以上這幾種思考，本計畫均嘗試將其分類編碼，但也都遭遇不同的困難，尤其是這些文書資料有些紀錄在同一本筆記本上，有些分散在不同紙片，若要強制分類編碼，若不是需要分割原件資料就是需要單一文件重複編碼，這些都是曠日廢時的工作。

再者，我們也覺得資料的原始整理者已有其一套編碼方式，我們若再將其打散重編勢必造成未來研究者的更大困擾，因此，本計畫仍將 OA 文書的編碼重新整理、校核及打字，並增列影印以及拍照的編碼以利研究工作方便搜尋。

回顧，八年來我們已先後完成下列的初步資料比對工作：

1.. 圖書館藏之小川尚義、淺井惠倫的文書資料：

就目前出版資料看來，大家都以為所有資料均蒐藏於台灣資料庫研究室，事實並不全然，我們在東京外國語大學圖書館地下室，書庫中發現標題「小川尚義、淺井惠倫文庫」中，仍有部分研究資料已裝訂成冊上架，例如：平埔蕃語集、熟番（平埔蕃）語彙、加禮灣熟番語彙（上、下冊）、宜蘭蕃族史、新港語根索引（四冊）…等，館藏解說圖標以「藏書」名稱匯集成櫃收藏著，同櫃中尚有當年代的台灣相關資料出版品可供該校師生借閱。

2. 音聲資料原始資料袋、唱片箱中紙片之檢視

檢視音聲資料清單所示與個人檢視音聲資料時，發現內容有出入，也就是部分資料清單空白錯

別字，影響音聲內容判斷，因此，此行花費相當長時間（二天半），重新檢視音聲資料原始保存的狀況，並重新檢視、核對，原始箱子、資料母片以及內附紙片上的隻字片語，判斷其原始紀錄之可能，為筆者發現這些紀錄有不同顏色、不同

用筆（鉛筆、有色鉛筆、鋼筆等）以及不同的筆跡，推測除了淺井以及他的助手外，應有其他研究者所作的標記，而且原始資料袋與現存音聲母片數量已不符，跟據 1988 年的整理資料紀錄有聲錄音應有 154 片錄音盤，目前只見 150 盤，顯見錄音母片已有遺失。

原始母片紙袋內附紙片，標記著南部平埔蕃十首歌的名稱，疑為淺井惠倫為出版唱片使用的歌曲目錄音聲母片紙袋上註記「頭社」（西拉雅族）可能是淺井手書；旁書「不良」疑為其他研究者之註記。

3. 筆記與音聲資料的對應關係：

筆者為了確認音聲資料與清單內容之可靠性，認為最好的方法就是整理淺井惠倫的田野筆記、日誌以及手抄本（甚或映象資料）之對應關係，因此原先以為只要以音聲資料為準尋找 OA 文書資料即可比對出來，殊不知有部分歌詞抄本或筆記發現，卻找不到音聲資料，如北部噶瑪蘭、埔里烏牛欄（巴則海族）、水里、雙寮、萬斗六等族社，都有田野筆記的文字記錄，卻未找到相對應的音聲資料。

總之，資料比對工作曠日費時，一般以為文庫目錄已有田野筆記、有音聲資料、甚至有手抄本等整理出的資訊，資料解讀應該非常容易，發現這些筆記的書寫包括有：日文、英文、中文拼音、羅馬拼音等系統混雜，尤其是原住民語言、文化等障礙下，資料清楚解譯更顯困難，我們曾與四位日語博士（日籍和台灣籍的語言學博士）翻譯了兩天，連一篇田野日記都難以理清。

第四節 追尋小川尚義、淺井惠倫的足跡

1. 小川尚義

小川尚義(1869-1947)出生於日本四國伊予國溫泉郡松山市出淵町1丁目27/2，即今日松山市勝山町帶，為一般市民的丹下尚逸家的三男，因經濟因素，出養於松山市御宝町77番地（今日松山市地鐵南堀端站附近）武士階級的小川武一家，改名小川尚義。小川尚義於松山中學畢業，受同屬松山市的名詩人子規推薦，獲獎學金進入東京大學第一高等中學就讀，1896年畢業於東京大學博言學科。1896-1924任職台灣總督府，1924任台北高商校長，以及台北帝國大學文政學部擔任語言研究所講座教授，並從事台灣語和高山族群語言的調查研究。1936年退休，將其職務以及研究資料交與淺井惠倫教授接棒。以下初步整理其年表如下¹⁹：

小川尚義年表				林清財、鄧相揚整理		
日本曆	西元	年齡	採錄	出版	事蹟	備註
明治2年	1869/3/21	1			2月9日伊予國溫泉郡生松山市出淵町1丁目27/2 丹下尚逸家三男	
明治5年	1872	3			5月給松山御宝町77番地的武士家族小川武一收養	
明治24年	1891	22		a. シュミーデル（小川尚義訳）「最大の哲学者とは誰そ——凡神論は果て唯一真正の哲学なち乎」『真理』21: 450-455; 23: 527-532; 25: 15-23 b. ムンチンゲル（小川尚義訳）「自由ノ意志」『真理』21: 446-450; 24: 567-571. c. ムンチンゲル（小川尚義訳）「独乙神学ト日本基督教」『真理』20: 368-374; 21: 424-428. d. シュミーデル（小川尚義訳）「余ガ奇跡論殊に対すち横井氏の批評に答ふ」『真理』16: 184-197. e. ムンチンゲル（小川尚義訳）「英國 ユニテリアン教」『真理』18: 260-267. f. 'NERO REDIVIVUS' 『真理』20: 374-378; 21: 419-424. g. シュミーデル（小川尚義訳）「猶太基督教と異邦基督教」『真理』22: 467-479.		

¹⁹ 關於小川尚義的生平，特別是田野調查部分仍未完全清楚，僅摘要如表供參考。

				h.シュミードル（小川尙義訳）「吾人の信すち所」 『真理』 24 : 571-580.		
明治 25 年	1892.01	23		a.シュミードル（小川尙義訳）「腓利門書と腓利比書」 『真理』 28 : 14-19, 159-169. b.ムンチンゲル（小川尙義訳）「基督教の中心点」 『真理』 28 : 155-159. c.シュミードル（小川尙義訳）「哥羅利書及ビ以弗所書」 『真理』 30 : 260-267, 403-413.		
明治 26 年	1893	24		a.ムンチンゲル（N.O.訳）「行爲ト心意」『真理』 42 : 178-229. b.ムンチンゲル（N.O.訳）「基督教ノ最良ナル形」『真 理』 44 : 258-267.	6 月 9 日第一高等中学校卒業	
明治 29 年	1896	27			7 月 10 日東京文科大学博言学科 卒業 10 月 26 日台湾総督府学務部編集 事務囑託	
明治 31 年	1898	29			『日台小辭典』台湾総督府民政部 学務部	
明治 32 年	1899	30		「蕃語研究の来暦」『蕃情研究会誌』 2 : 1-6	3 月 29 日 総督府国語学校教授	
明治 33 年 /34 年	1900-1	31		a.「ファヴォランダ語に就て」『言語学雑誌』1 (10) : 1-10, 2 (2) :13-27 b.「字音仮字用格」（同, 同） 恐 らく明治 33-34 年 頃 (1900a or 1901 or 1905b?) c.「仮名遣ニ關スル調」『國語研究會報』 1. (復刻 版 : ひちぎ社, 1996 年) d.「台湾語語尾鼻音の記号に就て」（稿本残存, 印 刷済否か不詳か) e.「廈門語族ニ就テ」『臺灣土語叢誌』 2 号, 3 号 f.「廈門語族に就て」『言語学雑誌』1 (4), 1 (6)		
明治 34 年	1901	32			5 月 7 日総督府編集官	
明治 34 年	1901	32		「訂正台湾十五音字母詳解」, 民政部学務部		
明治 35 年	1902	33		「キジツヨと云ふ語に就て」『台湾慣習記事』2 (3) : 50- 53		
明治 38 年	1905	36		a.「蕃語文書の断片」『台湾教育会雑誌』 39 : 17-20 b.「仮名遣」『台湾教育会雑誌』 39 号	3 月頭社、水社 9 月 30 日総督府国語学校教授兼	

					任	
明治 38-40 年	1905-7	36		「数詞に就て」『台湾教育会雑誌』42: 9-11, 43: 12-15, 63: 5-8, 64: 6-9		
明治 39 年	1906a	37		a. 「台湾語に就て」『台湾協学会報』 91: 8-13.(復刻版: ゆまに書房, 1988 年) b. 台湾語に就て『教育界』5 (7)		
明治 40 年	1907a	38		a. 『日台大辭典』総督府民政部総務局 b. 「くサル」といふ詞」『台湾教育会雑誌』 70: 5-7 c. 「答弁二題」『台湾教育会雑誌』 66		
明治 42 年	1909	40			6 月 4 日総督府視学官兼任 7 月埔里房裡社採道卡斯語	
明治 43 年	1910	41		「キビシヨといふ語に就て」『東京人類学会雑誌』25 (286) : 147-150	7 月採埔里水社社語	
明治 44 年	1911	42		「タイヤル蕃語の動詞の構造」『台湾教育会雑誌』110: 9-11	10 月 26 日総督府民政部学務部編修課長	
大正 5 年	1916	47		「日本と南洋」『台湾教育』173: 28-30		
大正 6 年	1917	48		“A Comparative Vocabulary of the Languages and Dialects of the Island of Formosa (Taiwan). ” Miss. 617 pp.		
大正 7 年	1918	49			4 月 22 日総督府翻訳官編集官	
大正 8 年	1919	50		9 月 26 日兼台北高商教授, 高砂族を中心とすち南方民族学講義		
大正 12 年	1923	54		「台湾の蕃語に就て」『台湾時報』49: 6-23		
大正 13 年	1924	55			12 月 19 日台北高商校長 12 月 24 日依願免本官 (行政整理)	
大正 14 年	1925	56			4 月 7 日総督府図書編集事務委嘱	
昭和元年	1926	57		「三十年前の思ひ出」(吉野秀公(1927))『台湾教育史』(580 pp.) 所収. 復刻版: 南天書局 1997 年)	6 月烏牛欄採錄巴則海語言、歌謠 過新年、走鏢、鳥占、祈雨、褊搞 盜難、過年曲歌、食糖米的謝、男子被鳥咬去了、過新年、兩人競走的歌曲、上冬天、上夏天、大水氾濫等抄本	
昭和 2 年	1927	58			1 月 23 日台北帝大創立準備事務囑託 十二月東埔採布農語	

昭和3年	1928	59			3月17日台北帝大文政学部講師 囑託	
昭和4年	1928	59			3月採水社邵語	
昭和5年	1930	61		a.「パイワン語に於ける Q の音」『言語と文學』第1集：37-44 b.「パイワン語に於ける TS の音」『言語と文學』第2集：51-56 c.「ファボラング語について」『言語と文學』第4集：33-40 d.「台湾の言語」『日本地理大系 第11巻 台湾篇』改造社 pp.333-336 e.「パイワン語集」台湾総督府 387 pp.	3月12日台北帝大文政学部教授 8月採台東大南語	
昭和6年	1931-2	62		a.『台日大辭典』上下二巻 台湾総督府（上巻 昭和6年, 下巻 昭和7年） b.「アタル語集」同 416 pp. c.「蕃語より見たる〈イダル、チダル〉」『言語と文學』第6集：33-39		
昭和7年	1932a	63		a.「台湾蕃語の數詞用法の二例」『金沢博士還暦紀念 東洋語學の研究』（東京：三省堂）pp. 573-579 b.「土俗に關する蕃語の數例」『南方土俗』1（4）：1-6		
昭和8年	1933	64		「アミ語集」台湾総督府 412 pp.		
昭和10年	1935a	66		a.與淺井惠倫共著『原語による台湾高砂族伝説集』783+55pp. 台北, 台北帝国大学言語学研究室, 東京, 刀江書院, 昭和42年再版（昭和41年頃、台北で海賊版）。 b.「インドネシアン語に於ける台湾蕃語の位置」『日本學術協會報告』第10巻第2号：521-526		
昭和11年	1936	67			3月23日依願免本官 6月1日恩賜賞授与（『原語とすち台湾高砂族伝説集』）	
昭和13年	1938	69		『新訂 日台大辭典』 上下二巻台湾総督府		
昭和14年	1939	70		「時に關する高砂族の語」『民族学研究』5（1）：1-14		
昭和15年	1940	71		「Calamian 語と Agotaya 語」『安藤(正次)教授還暦 祝賀紀念論文集』 pp. 1215-1228		

昭和 17 年	1942	73		「台灣高砂族に於て『与へる』といふ言葉に就て」 『言語 研究』 10-11 : 1-26		
昭和 18 年	1943	74		「台灣高砂族の語にて「臼」と「杵」といふ詞につ いて (上) (下)」『民族学研究』 新 1 (1): 12-18, 1 (2) : 38-46		
昭和 19 年	1944	75		「インドネシア語に於ける台灣高砂語の位置」 太 平洋協會 『太平洋圈・民族と文化』上巻 pp. 451-502		
昭和 36 年	1961			‘Comparative vocabulary of Fornosan languages Part 1.’ “Journal of Austronesian Studies” 2 (1): 5-32 (1935 『原語による台灣高砂族傳説集』の中の 巻末「比較語彙」の英訳)		
	1999a			「臺灣府誌に出でたる蕃語」(土田により整理)『臺灣 原住民研究』 4: 159-186		
	1999b			「臺灣蕃語の音韻變化」(土田により整理)『臺灣原住 民研究』 4: 187-192		
	2003			“English-Favorlang Vocabulary,” by Naoyoshi OGAWA with an introduction by Paul Li. Asian and African Lexicon Series No.43. 224 pp. Tokyo: Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies.		

2. 淺井惠倫

淺井惠倫(1895-1969)出生於日本本島石川県小松市北淺井町，父親微妙永寺住持。淺井先生 1914 畢業於小松中學並進入第四高等學校就讀，1915 畢業並進入東京帝國大學文科，1933 留學荷蘭 1936 年以 A Study of the Yami Language, an Indonesian Language Spoken on Botel Tobago Island. 博士論文獲 Leide 大學語言學博士，返國後任職東京帝國大學及接替小川尚義的台北帝國大學土俗人種學語言研究室教授職，戰後返回日本先後擔任金澤大學、国立国語研究所(東京外國語大學前身)、南山大學等教職。

淺井 惠 倫 年 表				林清財、鄧相揚整理 2012		
日本曆	西元	年齡	大事記	田野採錄	演講、著作	備註
明治 28 年	1895	1	12 月 25 日石川県小松市北浅井町 8731, 妙永寺淺井惠定住持の長男。			
明治 40 年	1907	13	4 月 8 日石川県立小松中学入学			
明治 45 年	1912	18	3 月 25 日同校卒業			
大正元年	1912	18	9 月 10 日第四高等学校（現金澤大學）入学			
大正 3 年	1914	20			A. 'Japanaj Manieroj kontrau Eurooanaj.' Erino ASAI. Bulteno de H.C.E.2 (3): 6. Kanazawa: H.C.E. Kulubo (1914. 07) (mimeograph) B. 'Japana Rakonto <Sitakiri Suzume> (Pasero kies lango tandita).' Esperantigis Erino ASAI. Bulteno de H.C.E.2 (3): 7. Kanazawa: H.C.E. Kulubo (1914. 07) (mimeograph) C. 「江す譯 舌切雀 Langionira Pasero」 Bulteno de H.C.E.(1914) pp.4-5(vol.no.not known)(mimeograph) D. 'Kinokunija Bunzaemon.' (Erino) Bulteno de H.C.E. Speciala Numero: 2-3 (1914). (mimeograph)	
大正 4 年	1915	21	6 月 29 日同校卒業 9 月 29 日東京帝国大学文科大学入学			
大正 7 年	1918	24	9 月 10 日東京帝国大学文科大学言語学科卒業			
大正 11 年	1922	28	6 月 5 日福井県立福井商業学校教諭ニ任ズ 福井県三級俸給与当分百二十五円			
大正 12 年	1923	29	5 月 8 日小松町立小松商業高			

			校教諭ニ任ズ 石川県三級俸 給与当分百二十五円 8月25日公立実業高校教諭ニ 任ズ 石川県高等官八等ヲ以 テ待遇セラル 小松町立小松 商業学校教諭ニ補ス 七級俸 下賜 当分年俸千六百五拾円			
大正 13	1924	30	4月5日講師嘱託年手当六 百円給与第五臨時教員養成所 大阪外国語学校講師嘱託年手 当千百円給与		(セリシェフ, 川原次吉郎 共著 と) 『実用エス和対照会話』 日 本エスペラント社, 大 13, カロ 1-201, 財団法人三康文化研究所 附属三康図書館 〒105-0011 東 京都港区芝公園 4-7-4: の蔵書 [追加: '03-10-6, 佐藤]	
大正 14 年	1925	31			「アラトの毒物」『国民講座』9: 159-164. (1925. 12)	
大正 15 年	1926	32	3月1日任大阪外国語学校教 授 叙高等官七等 (内閣) 十級俸下賜 (文部省) 3月15日叙従七位 (宮内省)		A. 「人工口蓋の即席製作法」『音 声学協会会報』1号, p.10. B. 「回教暦の話」(掲載誌不明) 6pp.	
昭和 2 年	1927	33	6月由神戸乗船四天後於基隆 港上岸到台北總督府辦入山證	7-8 月霧社調査, 花崗一郎擔任翻譯	A. 「人工口蓋の即席製作法」『音 声学協会会報』2号, p.6 B> 「新嘉坡火燒歌解説」(掲載 誌不明) 90-101	
昭和 3 年	1928	34	6月1日叙正七位 (宮内省)	見台北帝國大學言語學教室教授小川 尙義	「馬來半島に於ける馬來語音の 地方的差違に関する 若干の考 察」『亜細亜研究』第6号, 22pp.(謄写版)	
昭和 4 年	1929	35		3 月水社採録語言	A. 'Skizoj de Indoneziaj Popoloj ' [インドネシア民族概説] La Revuo Orienta Vol. X. No.2: 58-59, No.3:88-89, No.4:117-118, No.5:150-151, No.7: 220-221, No.8: 252-253, No.9: 284-285, No.11: 344-345, No.12: 376-378, Vol.XI, No.1: 15-16. B. 「紅頭嶼民俗資料」『民俗学』 第1巻第4号: 285-289, 第1巻第	

					6号：420-425, 第2巻第1号：66-69.	
昭和5年	1930	36	12月1日叙高等官五等（内閣）	與小川尙義合作調査原住民語言。負責布農、鄒、Kanakanavu、沙阿魯阿、魯凱（下三社）		
昭和6年	1931	37		8月9日採 Gani 社張港歌謠平埔蕃歌曲（3） 8月15日（No3）平埔蕃四社蕃甲仙劉港歌謠 8月16日 8月24日採 Gani 社張港歌謠9-14(No5平埔蕃1) 8月24日採 Gani 社張港歌謠（No6平埔蕃2）	A.「台湾蕃族民族資料」『民俗学』第3巻第1号：52-54, 第4号：235-237. B.「ブヌ族・ツォ族調査報告（豫報）」『静安学社報告』第1.3枚（表紙とも）（謄写版）. 大阪, 静安学社 C.「パラウ語の音韻法則について」『静安学社報告』第3. 3枚（表紙とも）（謄写版）. 大阪, 静安学社	OA9
昭和7年	1932	38		8月9日魯凱萬斗壘社	A.「台湾蕃曲レコード第一輯」レコード3枚. 附解説書, 8pp. 大阪外国語学校内, 大阪東洋学会。(ガリ版刷り) B.「最近のインドネシア学の展望」（掲載誌不明）: 7-15.	
昭和8年	1933	39	10月20日言語学研究ノ爲メ満一年半阿蘭国ニ在留ヲ命ス(文部省)			
昭和9年	1934	40	3月31日任地出発（在外研究）		Some observations on the Sedik language of Formosa, 『東洋学叢編』第1冊（大阪 静安学社編、編者代表・石田幹之助・石濱純太郎）pp.1-84(左より). 附写真8葉. 東京, 刀江書院	
昭和10	1935	41			（小川尙義と共著）『原語による台湾高砂族伝説集』783+55pp. 台北, 台北帝国大学言語学研究室, 東京, 刀江書院, 昭和4	

					2年再版(昭和41年頃、台北で海賊版)	
昭和11年	1936	42	2月24日和蘭国立ライデン大学文科大学ドクトル・イン・デ・レテルン・エン・ワイスベヘルテ(文学哲学博士)ノ学位ヲ得 5月15日任臺北帝国大学助教 叙高等官四等(内閣)本俸七級下賜 言語学講座担任ヲ命ス 講座職務俸四百九十五円下賜(台湾総督府) 12月31日帰朝	7月採訪貢寮社、新社、宜蘭頭圍、壯圍、加禮灣、利澤簡、三星、流流、珍子萬力、武淵、武暖、打馬煙、大南澳、南方澳、語 8月採烏牛欄語言 8月採房裡社道卡斯語言 8月採白葉坑柴裡社語言 10月採基隆貢寮新社潘氏腰 12月採林仔城東螺社語言 12月採枇杷城南投社語； 12月採十一份、水頭北投社、生番坑語 12月採社頭吳林氏伊排	A. A Study of the Yami Language, an Indonesian Language Spoken on Botel Tobago Island. Leiden, J. Ginesberg. 93 pp. B. (金関丈夫・三守宋悦と共著)「フィリピン群島ネグリの人類学的研究, 第1篇手掌理紋に就いて」『人類学雑誌』第51巻第2号: 68-79.	
昭和12年	1937	43	3月31日陞叙高等三等(内閣) 5月1日叙勲六等授瑞宝章(賞勲局) 6月4日任臺北帝国大学教授 叙高等官三等(内閣)本俸九級俸下賜 文政学部勤務ヲ命ズ 言語学講師担任ヲ命ズ 講座職務俸九百九十円下賜(台湾総督府)	1月7日大肚城 1月採録林仔城東螺社語 1月採録大南社巴則海語 1月14日梅子腳 2月15日林仔城 6月10日新竹州新港社採道卡斯語 6月12日苗栗造橋潭子内 6月16日苗栗鯉魚潭、大社 6月17日霧峰萬斗六採洪安雅語 7月15/16日花蓮北濱、十六股、採加禮灣語 7月22/23日大庄公廨祭歌 7月24/25日加走灣、大竹圍 7月30/31日 Sakari、三間屋 8月新竹道卡斯語	A. 「サンバレス・ネグリの言語と土俗(1)」『南方土俗』第4巻3号: 1-11. B. 「熟蕃言語の調査」『南方土俗』第4巻3号: 55-56	
昭和13年	1938	44		1月11/12日雙寮社 1月16日大肚城 1月18日水里社 1月20日林仔城 2月13/15日台南玉井方面左鎮、菜寮、芒仔芒、玉井、岡仔林、小林	A. 「和蘭と蕃語文書」『愛書』第10輯: 10-31. B. 「台湾蕃語音韻組織」『東京人類学会・日本民族学会連合大会第3回記事』: 63-65. C. 「埔里大馬隣石棺層試掘報告」	

				2 月 23 日於埔里採北投蕃語 12 月 6/8 日台南頭社溫蕉白語	『南方土俗』第 4 卷 4 号：30-31. D. 「台大言語学教室の平埔蕃調査」『南方土俗』第 4 卷 4 号: 35 E. 「書評：Preliminary Studies on the Lexicography of Philippine Languages. Publications of the Institute of National Language. Manila, 1937, 1938」『南方土俗』第 4 卷 4 号: 26-27 F. 「書評：Dr. Renward Brandstetter, Die Verwandtschaft des Indonesischen mit dem Indogermanischen. Luzern. 1937. 『南方土俗』第 4 卷 4 号: 26-27 G. 「書評：松岡静雄著 ミクロネシア語の綜合研究 昭和 12 年岩波書店発行」『南方土俗』第 4 卷 4 号: 28-29 H. 「高雄州墾丁寮土器」『科学の台湾』第 6 卷第 3 号, 裏表紙。	
昭和 14 年	1939	45		6 月 29 日高雄州赤山 6 月 30 日台南州知母義 7-8 月台南新化、知母義、岡仔林、草山、 9/21-10/月於台北採知母義鄂朝來	「古代爪哇語の発生と発展」第 2 回日本言語学会大会講, 於東京帝国大学, 昭和 14 年 5 月 13 日 A. 「バタンとヤミの比較, その土俗品について」『南方土俗』第 5 卷 3・4 号合併号: 1-5. B. 「紅頭嶼土人の曆組織」『台湾総督府博物館創立 30 年記念論文集』: 235-245. 台北, 総督府博物館内, 台湾博物館協会。 C. Gravius's Formulary of Christianity in the Siraya Language of Formos, ed. by E. Asai. Memoirs of the Faculty of Literature and Politics, Taihoku Imperial University Vol. IV, No. 1. 10 + 301 pp. D. 「溫蕉日」『南方土俗』第 5 卷	

					3・4号合併号：155-156. E.「爪哇論語」『台大文学』第4巻第4号：197-203, 第5巻第1号：17-19, 第5巻第3号：36-39.	
昭和15年	1940	46			A.『速成馬來語会話（南洋旅行者のための）』3+101pp. 東京、三省堂 B.「二つの間に」『台湾警察時報』第290号：104-109 C.「校本日本訳語」『安藤正次教授還暦祝賀記念論文集』：1-56. 東京、三省堂	
昭和16年	1941	47	3月31日七級俸下賜（台湾総督府） 6月7日叙勲五等授瑞宝章（賞勲局） 9月30日陞叙高等官二等（内閣） 12月1日叙正五位（宮内省）		「先生と先生」『民俗台湾』第1巻第2号：11	
昭和17年	1942	48	2月14日叙勲四等授瑞宝章（賞勲局）		A.「古代爪哇文学」新亜細亜叢書第4巻『南方亜細亜の文化』：163-176. 東京, 大和書店. B.「機械と名人気質」『民俗台湾』第2巻第5号：23	
昭和18年	1943	49	3月15日補南方人文研究所員（台湾総督府） 6月30日六級俸下賜（台湾総督府） 9月30日東京帝国大学文学部講師嘱託（東京帝国大学）			
昭和19年	1944	50	1月10日東京帝国大学文学部講師嘱託ヲ解ク（同上）			
昭和20年	1945	51	11月15日中華民國国立台湾大学文政学院ニ留用セラル（中華民國台湾省政府） 12月31日右留用ヲ解ク（同上）			
昭和21年	1946	52	2月26日叙勲三等授瑞宝章			

			(賞勲局) 3月31日陞叙高等官一等 (内閣) 5月30日叙従四位 (宮内省) 9月23日臺灣省編譯館ニ留用 セラル (同上)			
昭和22年	1947	53	4月24日右留用ヲ解ク (台湾省政府) 5月8日佐世保上陸 6月7日二十六号俸ヲ給ス 台湾総督府残務整理事務所昭和21年勅令第287号ニ従リ自然退官 7月20日第九軍東北軍政府CIE顧問を嘱託す。 9月1日東京大学文学部講師を命ずる。			
昭和24年	1949	55	1月30日第九軍東北軍政府CIE顧問を解く。 3月8日国立国語研究所研究員を命ず。 二級官同格 6月1日文部教官に任命する。二級に叙す。 国立国語研究所勤務を命ずる。 12月15日アメリカ合衆国へ出張を命ずる。			
昭和25年	1950	56	4月8日帰朝 11月27日—昭和26年3月31日金沢大学講師(非常勤)に任命する。		「記述言語学の将来」第12回日本言語学会大会公開講演, 昭和25年6月3日, 於東京大学	
昭和26年	1951	57	5月11日願により本官を免ずる。 5月11日文部教官に任命する。 金沢大学教授に補する (法文学部勤務)			
昭和28年	1953	59			A.「台湾言語学は何処まで進んだか?」『民族学研究』第18巻第1・2号:12-19.	

					B.The Sedik Language of Formosa. Cercle Linguistique de Kanazawa, Kanazawa University. 84pp. C.「言語比較の確率と其の数理的 処理」第29回日本言語学会大会 公開講演, 昭和28年10月2 4日, 於南山大学。	
昭和30年	1955	61	4月1日国立国語研究所研究 員に併任する(任期は昭和31 年3月31日までとする)。		「台湾語の分類」『日本人類学 会・日本民族学協会大連合大会第 10回記事』: 62-66.	
昭和31年	1956	62	4月1日国立国語研究所研究 員に併任する(任期は昭和32 年3月31日までとする)。		A.「言語比較に於ける偶然率」『日 本人類学会・日本民族学協会連合 大会第11回記事』: 155-159. B.「鬼才 Benjamin Lee Whorf」『民 族学研究』第21巻: 225-229.	
昭和32年 日	1957-1 958	63-6 4	8月30日—昭和33年3月12 ベトナム・ラオス・カンボヂ ア・タイへ出張を命ずる。		「マルコフ方法とその後」第36 回日本言語学会大会 公開講演, 昭和32年5月25日, 於岡山 大学。 A.「Dact 理論」日本民族学・人類 学大会発表。於新潟。 B.「東南アジアの言語相」第38 回日本言語学会大会 公開講演, 昭和33年5月24日, 於天理 大学 C.「グロトクロノロジ所感」『言 語研究』第35号: 127-128 D.「東南アジアに於ける民族移動 及び文化接触の相対度の計算に 言語年代学の応用」『日本人類学 会・日本民族学協会連合大会第1 3回記事』: 172-173 E.「東南アジア旅行記——カムボ ヅアの踊り」『金沢大学新聞』昭 和33年5月28号	
昭和33年	1957	63	12月20日金沢大学教授退職。 12月21日南山大学教授に任 ずる。			

昭和 34 年	1959	65			A.Non-linguistic data taken from field notes of the linguistic survey in South-East Asia 1957-1958. (新編南海異聞類聚巻之壱—東南アジア民俗分類資料)『民族学研究』第 2 3 巻 : 13-18. B.「インドネシア語の非インドネシア的要素」『日本人類学・日本民族学協会連合大会第 1 4 回記事』 : 75-76. C.『メコン紀行—民族の源流をたずねて』(東南アジア稲作民族文化総合調査団編)・222pp.東京, 読売新聞社	
昭和 34-35	1959-60	65-66			(浅井恵倫他 1 1 名)「東南アジア稲作民族文化総合調査座談会 (その 1) (その 2)」『民族学研究』第 2 2 巻 3・4 号 : 111-134, 2 3 号 1・2 号 : 118-130.	
昭和 35 年	1960	66	4 月 1 日南山大学文学部勤務を命ずる。		「言語の十進法分類」『日本人類学・日本民族学協会連合大会第 1 5 回記事』 : 95-97.	
昭和 37 年	1962	68			A.「ことばと時代——その分裂と統一」『北国新聞』 1962 年 10 月 22 日 B.「ことばと時代——ことばのオートメーション」『北国新聞』 1962 年 10 月 29 日 C.「ことばと時代——ことばと文化と民族と」『北国新聞』 1962 年 11 月 5 日	
昭和 39 年	1964-1965	70-71	8 月 24 日—昭和 40 年 1 月 29 日南山大学 東ニューギニア調査団の一員として, 東ニューギニア高地地帯のパプア族の言語調査。		A.「横浜方言の 1879-1964 の推移」第 5 0 回日本言語学会研究発表. 昭和 3 9 年 5 月 1 7 日, 於国際基督教大学 B.「AA 諸国の民族と言語」『言語生活』第 1 5 3 号 : 18-26.	

昭和 40 年	1965	71			A. 「ニュー・ギニア原住民の生活と言語」第 5 2 回日本言語学会大会公開講演，昭和 4 0 年 5 月 1 5 日，於早稲田大学 B. 「東ニューギニアの Duna 族の親族名称」『日本人類学会・日本民族学協会連合大会第 2 0 回記事』：95-97.	
昭和 41	1966	72			Malagasy and Tsou. 第 1 1 回太平洋学術会議言語学部会発表，昭和 4 1 年 9 月 2 日，於東京大学	
昭和 42	1967	73			「再版発行を祝して」『原語による台湾高砂族伝説集』：[i-ii].東京，刀江書院。	
昭和 44 年	1969	75	10 月 9 日直腸癌のため築地ガンセンターにて 逝去。享年 7 3 歳。 墓は， 妙永寺（小松市北浅井町ハ 7 3 ）にある。		「新村先生の追憶」『言語研究』第 5 4 号：12-13.	

第五節 結語

本文依據台灣歷史博物館的委託，研究計畫除了需要完成東京外國語大學小川尚義、淺井惠倫台灣資料庫的音像目錄清單外，也和資料蒐藏管理者，東京外國語大學亞、非語言文化研究所（簡稱 AA 研）提出台灣資料庫數位資料拷貝的申請，並正式獲得東京外國語大學正式授權該資料庫的研究使用，也獲准提供數位化資料共 10 張光碟片；同時，也邀請該研究所資訊中心主任三尾裕子教授到台灣演講報告該批資料的主要關係者民族學振興學會的始末，並且由台灣歷史博物館呂館長理政商議台史館與東京外國語大學共同簽定共同研究計畫的內容，雙方得到以下共識：

1. 推動台灣歷史博物館與東京外國語大學簽訂學術合作計畫：2011 年已完成簽約，目前上述十張關於台灣的音像資料光碟已提供於台南台灣歷史博物館，可供學術研究者使用。
2. 研議由台灣歷史博物館與東京外國語大學共同研究該資料庫內容，以及推動出版計畫，預期以南台灣為範圍分成影像（畫像）、寫真（相片）、音源（歌謠）三方面主題，盡量以中、英文方式出版。該計畫目前委由林清財、鄧相揚共同主持，預計 2012 年底完成報告。
3. 由台灣歷史博物館和東京外國語大學合作在台灣辦理，「小川尚義、淺井惠倫台灣音像資料展」以及學術研討會，目前籌備中。

檢視本蒐藏的台灣有聲資料來看，遺憾的是大阪民族學博物館藏的日製時期哥倫比亞公司錄製的台灣音聲資料，僅見到數位檔副本，沒有看見原件，但該館出版了兩本哥倫比亞公司出版台灣唱片的目錄兩本已轉交台灣歷史博物館蒐藏。更遺憾的是，走遍南山大學和大阪民俗博物館的蒐藏，仍未發現淺井惠倫 1931 年出版「台灣の番曲」的唱片。

小川尚義、淺井惠倫台灣資料庫音像資料清單的整理工作，確實不易在短期完成，我們只能期待還有繼續赴日探索該批史料的未來。

南山大學收藏的小川尚義、淺井惠倫台灣音像資料，我們也花了兩天時間去翻閱，雖未能完全掌控該批資料的完整清單，但翻拍了一些文書資料原件；可惜的是該館只有 OA 文書資料，並沒有音像資料。但是，未來的研究或展覽仍需要繼續完整地整理該大學蒐藏的台灣史料。

最後，本研究雖未能獲得驚人研究成果，但是至少初步獲得的最大結果是：東京外國語大學蒐藏的台灣資料庫中的音聲史料，應該是淺井惠倫錄製的；小川尚義留下的是大批台灣原住民的語言資料與抄本。小川尚義與淺井惠倫所蒐藏的

台灣史料堪稱，日治五十年期間台灣原住民語言研究的重要史料；同時該批史料包含淺井惠倫的錄製的音聲多媒體史料最是珍貴。

附記：

本研究能有這些初步成果，特別要感謝台灣歷史博物館呂館長理政以及他的行政團隊大力協助，雖然經費不足，我們仍然持續進行；另外，東京外國語大學 AA 研三尾裕子教授及他的學生助理幫忙翻譯、影印整理；南山大學圖書館、人類學研究所先進的鼎力協助；我的同事梁忠銘、許明鐘教授，好友林難生老師，學生助理群陳芃初、林俊霖、曾儷嘉、柳義祥、彭炫廷都對本計畫付出協助，尤其我最得力的夥伴鄧相揚先生多年來的支持與協助。沒有這些人的支持本研究是無法順利進行的。謹此聊表敬意與銘誌備忘。

參考書目

土田 滋

2005 《小川上義、淺井惠倫台灣資料研究》，東京外國語大學亞飛言語文化研究所。

王櫻芬

2008 《戰時臺灣的聲音 1943 黑澤隆朝《高砂族的音樂》復刻—暨漢人音樂(CD)》台北，國立台灣大學出版中心。

片岡巖著 陳金田譯

1986 《台灣風俗誌》。台北：大立出版社。

石萬壽

1990 《台灣的拜壺民族》。台北：臺原出版社。

佐藤文一

1931 〈台灣府志 見 熟蕃 歌謠〉。《民族學研究》2(2): 82-136。

宋文薰

1956 〈新港社祭祖歌曲〉。《台大考古人類學刊》7: 59-68。

宋文薰、劉枝萬

1952 〈貓霧揀社番曲〉。《文獻專刊》3(1): 1-20。

李壬癸

1992b 〈台灣南島語言的內部與對外關係〉。《「台灣南島語言展示構想初期規劃研究」計劃報告書》。台北：國立台灣史前文化博物館籌備處。

1992c 〈台灣平埔族的分類及其相互關係〉，《台灣風物》42(1): 211-238。

1997a 《台灣平埔族的歷史與互動》。台北：常民。

1997b 《臺灣南島民族的族群與遷徙》。台北：常民。

1997c 〈一百年來平埔族語言的演變〉，發表於「台灣原住民歷史文化學術研討會」。行政院原住民委員會、行政院文化建設委員會、台灣省文獻委員會主辦，5月16、17日，台北。

李國銘

1993 〈鳳山八社舊址初探〉。《台灣史田野研究通訊》26: 79-87。

1995 〈屏東平埔族群分類問題再議〉，《平埔研究論文集》，潘英海、詹素娟合編，頁362-377。台北：中央研究院台灣史研究所籌備處。

林欣慧、吳中杰

1999 《屏東地區馬卡道族語言與音樂研究》，屏東、屏東縣立文化中心。

林清財

1987 〈吉貝耍「牽曲」的手抄本〉，《台灣風物》37(2): 113-132。

1988 《西拉雅族祭儀音樂研究》。國立台灣師範大學音樂研究所碩士論文。

1995a 〈從歌謠看台灣西拉雅族的聚落與族群〉，刊於《平埔研究論文集》，潘英海、詹素娟合編，頁475-498。台北：中研院台灣史研究所籌備處。

1995b 〈平埔音樂與民族音樂學研究〉，《中國民族學通訊》33: 32-52。

- 1997 〈台灣平埔族群的音樂文化〉，刊於《音樂台灣一百年論文集》，陳郁秀主編，頁 247-267。臺北：白鷺鷥文教基金會。
- 1998 〈西拉雅族歌謠分佈與族群遷徙〉，刊於平《埔族群的區域研究論文集》，劉益昌、潘英海主編，頁 203-227。南投：臺灣省文獻委員會。
- 1999a 〈歌謠聚落—大庄人的歌謠分類概念〉刊於林清財、謝元富主編《後山音樂祭—學術研討會論文集》，頁 161-182。台東：臺東文化中心出版。
- 2000a 〈原住民音樂的現況與發展-轉變中的音樂符碼〉，發表於《台灣地區民族音樂現況與發展座談會》，文建會民族音樂中心籌備處，2000，二月 23-24，台北，國立師範大學，頁 27-28。
- 2000b 〈歌謠聚落之間：從歌謠看加蚋埔與六龜的關係〉，2000/02/01 發表於「第一屆屏東學研討會」，屏東文化中心，屏東。
- 2000c 〈歌謠聚落史觀：以西拉雅歌謠為例〉，發表於「亞太藝術節學術研討會」2000/10/09，台北，國立藝術學院。

林燈炎 譯 林清財 校註

- 1987 〈大庄「沿革」手寫文獻解說與摘譯〉。《台灣風物》37(4)：107-123。

胡家瑜

- 2011a 《收藏的平埔記憶：再現噶瑪蘭與凱達格蘭聲影》台北，國立台灣大學出版中心。
- 2011b 《巴斯達隘 1936 年的賽夏祭典》台北，國立台灣大學出版中心。

陳漢光

- 1961 〈台南縣六重溪之五太祖崇拜〉，《台灣文獻》12(4)：146-155。
- 1962a 〈高雄縣荖濃村平埔族信仰調查〉，《台灣文獻》13(1)：102-105。
- 1962b 〈高雄縣飽仔寮平埔族宗教信仰調查〉，《台灣文獻》13(4)：88-99。
- 1963a 〈高雄縣阿里關及近平埔族宗教信仰和習慣調查〉，《台灣文獻》14(1)：159-167。
- 1963b 〈台南縣六重溪豬頭殼奉祀調查〉，《台灣文獻》14(2)：139-142。
- 1963c 〈高雄縣飽仔寮平埔族家族構成〉，《台灣文獻》14(3)：128-133。

移川子之藏

- 1931 〈頭社熟番 歌謠〉。《南方土俗》1(2)：137-145。

國分直一 著・林懷卿 譯

- 1970 《台灣民俗學》。台南：世一書局印行。

黃叔璥

- 1957 《台海使槎錄》。台灣文獻叢刊第四種。台北：台灣銀行經濟研究室。

朝倉利光、土田 滋編輯

- 1988 《環シナ海・日本海諸民族の音聲・映像資料の再生・解析》。北海道大學應用電器研究所。

劉斌雄

- 1987 〈台灣南部地區平埔族的阿立祖信仰〉。《台灣風物》37(3)：1-62。

潘英海

- 1990 〈聚落、歷史、與族群：頭社村的聚落發展與族群關係〉。《區域發展與族群關係學術研討會》，台北：中央研究院民族學研究所。
- 1994a 〈聚落、歷史與意義：頭社村的聚落發展與族群關係〉，《中央研究院民族學研究所集刊》77：89-123。
- 1994b 〈平埔研究的再思考與再出發—記「平埔族群研究」學術研討會〉，《台灣史研究》1(1)：166-170。
- 1994c 〈文化合成與合成文化：頭社太祖年度祭儀的文化意涵〉，刊於《台灣與福建社會文化研究討論文集》，莊英章、潘英海主編，頁235-256。台北：中央研究院民族學研究所。
- 1995a 〈在地化與地方文化：以「壺的信仰叢結」為例〉，刊於《台灣與福建社會文化研究討論文集（二）》，莊英章、潘英海主編，頁229-319。台北：中央研究院民族學研究所。
- 1995b 〈祀壺釋疑：從祀壺之村到壺的信仰叢結〉，刊於《平埔研究論文集》，潘英海、詹素娟主編，頁445-473。台北：中央研究院台灣史研究籌備處。
- 1998a 〈「文化系」、「文化叢」與「文化圈」：有關「壺的信仰叢結」分佈與西拉雅族群遷徙的思考〉，刊於《平埔族群的區域研究論文集》，劉益昌、潘英海主編，163-202。南投：台灣省文獻委員會。
- 1998b 〈傳統文化？文化傳統？—關於「平埔族群傳統社會文化」的迷思〉，發表於「平埔族群與台灣歷史文化學術研討會」。中研院歷史語言研究所主辦，5月16、17日，台北：南港。
- 2000 〈屏東平原上的山腳人與馬卡道人的關係〉，發表於「第一屆屏東學研討會」，屏東文化中心，屏東。
- 潘英海、詹素娟主編
- 1995 《平埔研究論文集》。台北：中央研究院台灣史研究所籌備處。
- 潘英海、劉益昌主編
- 1997 《平埔族群的區域研究論文集》。南投：台灣省文獻委員會。
- 顏美娟
- 1998b 〈高雄縣甲仙鄉小林村平埔歌謠之調查與研究〉，《台灣文藝》No.163/164：10-31。
- 顏美娟、吳榮順
- 1998 〈從民族音樂學的角度談平埔族的族群分類—以屏東加蚋埔為例〉，發表於「平埔族群與台灣歷史文化學術研討會」。中央研究院歷史語言研究所、台灣史研究所籌備處、中央研究院語言學研究所籌備處、台灣省文獻委員會主辦，5月16、17日，台北。

第三章 淺井惠倫在高雄地區平埔族群的錄音資料

第一節前言：悼小林先民的歌

2009 年父親節
當大家仍沉醉於感恩的節慶氣氛中
莫拉克颱風的災情傳出
小林村已於 8 月 9 日慘遭土石流淹沒
全村僅四十餘人被救出
災難之後令大家不禁擔心
高雄縣唯一繼承西拉雅大武壠社群
每年一度舉辦夜祭的小林村
是否意味著西拉雅音樂文化遺產也隨之滅絕？

本文試圖就歷史文獻紀錄
檢視小林村所繼承的歌謠
小林村和周遭聚落之間的關係是甚麼？
日據學者們的研究紀錄
檢視大武壠社群的傳統歌謠
與不同族群音樂文化相遇
我們擁有哪些小林村先民的音樂文化資產？
小林音樂文化還可能重見嗎？

回顧二十世紀以來的台灣原住民錄音情況：

表一 二十世紀台灣原住民音樂重要研究者錄音情況摘要表

時期	研究者	族社：原住民部落	錄音型制	數量
1899-1936	小川尚義 Ogawa	原住民（高山族）語言	不明	不明
1921/ 1922	北里闌 Takeshi Kitasato	Atayal, Paiwan, Amis, Puyuma, Yamis	臘管錄音	69 管
1922	田邊尚雄	Atayal, Bunun, Thao, Paiwan	不明	不明
1923-1947 ²⁰	淺井惠倫 Asai	1.高砂族群：Atayal, Paiwan, Amis, Rukai, Yamis, Bunun, Thao, Puyuma, Saisiyat, Taroko, Seediq, Saaroa, Tsau	錄音原片	(1) 44 (2) 106 合計 150 張

²⁰ 據筆者整理淺井惠倫先生在台灣的錄音，應是介於 1923 年在蘭嶼研究時期起迄 1940 年前後，因受日本南進政策的影響，自 1940 年起，淺井先生轉往南洋研究之後，就再不見關於台灣的研究。

		2.平埔族群：Pazeh, Ketagalan, Basay, Kavalan, Kulon, Babuza, Taokas, Siraya, Hoanya		
1943	黑澤隆朝 Koruzawa	Atayal, Saisiyat, Bunun, Tsau, Paiwan, Rukai, Amis, Puyuma	唱片	2 張
1957- 2000	許常惠	1.高山族群：Atayal, Saisiyat, Bunun, Tsau, Paiwan, Rukai, Amis, Puyuma, Yamis 2.平埔族社：Galewan, Thao	唱片	4 張及數量未 明錄音
1957- 1982	呂炳川	1.高山族群：Atayal, Saisiyat, Bunun, Tsau, Amis, Paiwan, Rukai, Puyuma, Yamis 2.平埔族社：Gavalan, Thao, Siraya, Pazeh	唱片	2 張及數量未 明錄音
1986-	吳榮順	1.高山族群：Atayal, Bunun, Paiwan, Rukai, Amis, Puyuma, Yamis, Tsau 2.平埔族社：Gavalan, Saaroa, Siraya, Pazeh	CD	18 張及數量 未明錄音
1986-	林清財	1.高山族群：Atayal, Bunun, Paiwan, Rukai, Amis, Puyuma, Yamis, Saaroa 2.平埔族社：Gavalan, Thao, Siraya, Pazeh, Taokas, Ketagalan, Basay	Tape	約超過 1000 首歌

第二節 日據時期高雄地區的有聲資料

1. 淺井會倫在高雄地區的錄音 I：1931-1938

編號	音樂來源 / 演唱者	採集日期	母帶材質、編號
U1A	頭社 1. 山歌 2 山歌羅清順、楊新枝	昭和 13 年 12 月 8 日	銅片
U4A	Taai 潘天生(頭社)	昭和 13 年 12 月 7 日	3 良 輕銅
B	不良		
U5A	平埔迎神歌, 潘天生(頭社) 70-80m	昭和 13 年 12 月 7 日	4 ✕
B	同上		試 ✕ 銅片
U7A	Taai 曲 頭社	13、12、7	9 9 小黑
B	?		
U11A	1. (日語)潘天生	昭和 13 年 12 月 8 日	良
B	2. 公廨(日語)潘天生	昭和 13 年 12 月 8 日	大銅
U12A	頭社 taai(1)毛氏來枝、楊新枝	昭和 13 年 12 月 8 日	最良 大銅
B	同(2)	昭和 13 年 12 月 8 日	
U15A	平埔 taaiw. 頭社	13. 12. 7	小膠
B	?		
U16A	太祖歌大庄		(日語) 小膠
B	太祖歌大庄		良

表 淺井惠倫在高雄地區的錄音 II：1931-1938 (民族存振興會保存的錄音資料)

S1A	(1)知母義, 顎朝來 (A)	昭和 14 年 10 月 1 日	大銅
B	(2)同上 B	同上	
S2A	四方/歌 顎朝來 (日文)	昭和 14 年 9 月 28 日	大銅
B	(1)身體/歌 顎朝來 (日文)	同上	
S3A	身體/歌 顎朝來(2)	同前	大銅
B	身體/歌 顎朝來(3)		
S10A	知母義、顎		大白金
B			
T1-2A	トナ歌 出草歌		小錫
B	トナ歌 出草歌		
T1-3A	?		小錫
B	Wou' no' sunai		
T1-4A	Tsou 1. pas natnu		不良
B	?		小錫
T1-5A	?		不入 小錫
T2-2A	ルカイ 3 耕作歌		No. 3 小錫
B	ルカイ 2 耕作歌		

T2-3A	四社會話 ? ijoho、pari 7-6		7-A pori 小 錫
B	2A 四社單語(身體)		
T2-4A	四社祭の歌		小錫
B	四社祭の歌		
T2-5A	四社		5A 小錫
B	四社傳說		
T2-6A	29-A 四社ハイセム luwaririli		小錫
T2-7A	30--A ハイセン n 四 mijatonusu pa yan		小錫
B	30B 四社咒文		
T2-8A	33-8		5.10 小錫
B	33A 四社傳說(二人/子供/話)		
T2-9A	(四社洪水神話)		小錫
B	?		
T2-10A	?		特小錫
B	18-A ミブワン話		
T3-1A	Magal 鼻笛 susugu		小白錫
B	ユガユ鼻笛 susugu		
T3-2A	(日文)mantauran(萬斗朗林) 傳說 1		小錫
B	(日文)mantauran 傳說 2. 洪水 3 太初		
T3-3A	ミブワン No4(荷物の歌)		4-6 新特小錫
B	ミブワン 4-L (malasitaban tenso)		
T3-4A	四社傳說		6-B 新
B	四社傳說		錫 6A
T3-5A	22-A 甲仙 平埔番 (mayulu solo)		t10?t13? 新錫
B	2-A 甲仙 平埔番 (mayulu solo)		t10?t13
T3-6A	?		小錫
B	公廨歌 頭社克		
T3-7A	32-A 四社(傳說、洪水)		新錫
B	?		
T3-8A	31-A 平埔歌(天光 廨那(?))		新錫
B	31-B 平埔歌(大衣時那)		
T3-9A	?		I 比 小錫
B	Maga 會話		
T4-1A	清音(請客?)(日文) 萬斗籠 數字、身體各部		小錫

B	不良		
T4-2A	トナ歌 祭歌		小錫
B	全 最後不良		
T4-3A	トナ歌 祭歌(井了)?		小錫
B	トナ歌 祭歌 (2)		
T4-4A	エガ數字		小錫
B	?		
T4-5A	トナ歌 踊歌		小錫
B	B 不良		
T4-6A	(Tona 1. nuneral 2. 3. 全 4.” ?		小錫
B	?		
T4-7A	?		小錫
B	?		
T4-8A	(Text 地 12 落 3L 人のラ生 Text 日文 不列異 123-)		小錫
B	Tona Text		
T4-9A	Maga 傳説 (日文)		小錫
B	Maga 傳説 (日文)		
T4-10A	?		小錫
B	(子猿の話)		
T4-11A	Maga 歌 ususai 2		小錫
B	Maga 歌 usunai 1		
T4-12A	Maga 歌 Text		附紙片一張上 有字小錫
B	Maga 歌會話		
T5-7A	ガン平埔蕃歌 28-A (kinisaat)		
B	ガン平埔蕃 28-B(ginihi)		10
T5-10A	不良		
B	(四社蕃 出草歌)		振動多
T5-11A	四社		
B	四社歌		
T6-1A	27-A ガン平埔蕃 (ナホッソ)		014
B	27-B ガン平埔蕃 (kuba)		10
T6-2A	24A 東大邱園歌 (公廨歌)		
B	24B24A 東大邱園歌 (踊歌)		
T6-3A	Tsou 3 pasnaent		

B	Tsou4 マスヒ(mayasbi)		
T7-1A	8 新 社 遊 歌		
B	9 新 社 (1. 福 州 行 の 歌 2. 悲レ?の歌		
T8-1A	MI. L. Rau lings Andre Naurory		
B	?		
T8-2A	(Negni to vielai) 井 13		Text
B	?		
T8-1A			
B			
T8-3A	?		
B	?		
T8-4A	A1 社 頭		
B	I B		
T9-1A	29-A 平 埔 ガ ン (請 四 方)(セ 夕)		10
B	26-B 平 埔 ガ ン (請 四 方)		
T10-1A	No16-B カ ナ ブ 歌		
B	?		
T10-2A	13-A カ ナ ブ		
B	?		
T10-4A	(カ ナ ブ 祭 の 歌 .avi ja ikauna)		
B	?		
T10-5A	?		
B	?		
T10-6A	21-A カ ナ ブ 鼻 笛		
B	?		
T10-7A	15-A ガ ナ ブ ピ ソ ウ ナ		
B	?		
T10-8A	9~		
B	?		
T10-9A	No2(小 林 單 語)		
B	?		
T10-10A	20A 四 蕃 社		
B	)20-B~話 語		
T10-11A	甲 仙 平 埔 21-A		
B	(21-B) (甲 仙)		
T10-12A	23-A 甲 仙 發 音		
B	?		
T10-13A	No. 1		
B	?		
T10-14A	(19-A)		
B	? (19-13)(四 ? 傳 説)		
T10-15A	(Malantapan ミ ブ ワ ン)		

B	(tusasauzi 3-B)		
T11-1A	平埔蕃 ? 頭蕃歌		
B	仝		
T11-2A	トナ歌 出草歌 3		
B	Tona 歌 出草歌 4		
T12-1A	(ヒブロン)		
B	(ヒブロン)		
T12-2A	ヒブロン 水 ? 脚 請四方		
B	?		

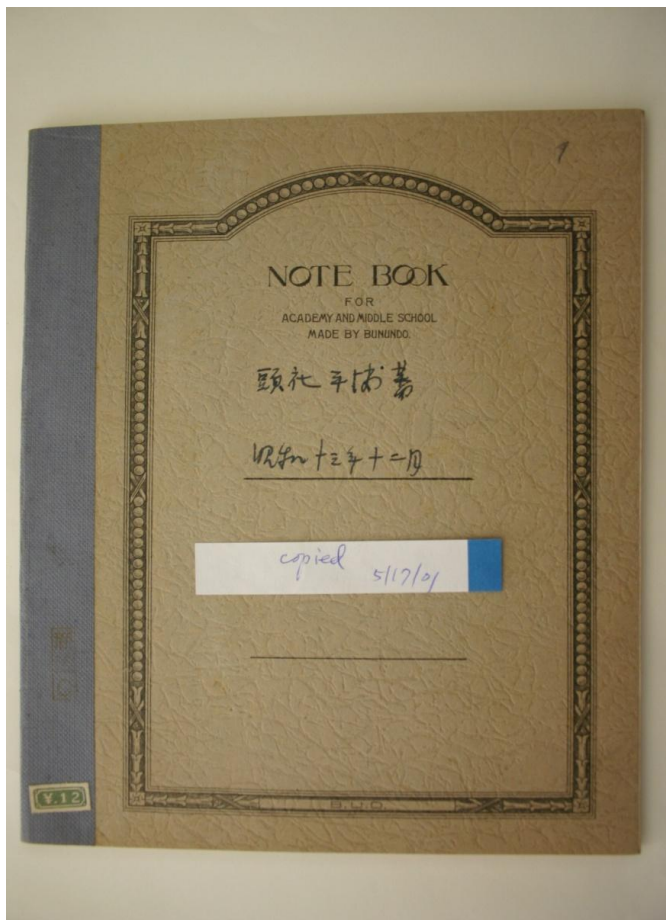
※因該批資料檔案內容不清楚者盡量保持原樣，() 內為筆者推測。

第三節 四社熟番的太祖祭歌

回顧四社熟番的太祖祭歌保留的資料不多，我將從日治以來關於這方面的記錄或錄音之主要研究者及其研究摘要整理如下：

移川子之藏	1931	頭社熟番的歌謠
國分直一	1943	祀壺之村
劉斌雄	1968-	南部平埔信仰調查
陳漢光	1963-	平埔信仰調查（四社熟番）
呂炳川	1965-	台灣高山族音樂調查
潘英海、林清財	1986-	西拉雅祭儀調查
吳榮順	1996-	平埔音樂紀實

只根據上述常見的說法，我們將忽略了語言學家淺井惠倫的貢獻，事實上，淺井惠倫也曾對太祖祭歌的內容下過一番功婦在蒐集手抄本和錄音的工作，以下選出1938年他在台南大內頭社部落所寫的筆記和蒐集的歌謠抄本，供大家參考。



頤社社歌

一、
(照) 牙 牙 牙 牙 牙
(照) 牙 牙 牙 牙 牙
(照) 牙 牙 牙 牙 牙

$\frac{44}{100}$
 3
 $\frac{44}{100}$
 ト
 ス
 1
 張
 2
 2
 1

二. 尼 於 茲 牙 曼 阿 那
mai kaga huana

(三七) 子が母より年々

三、大媽望媽 初平區 偏
(女)

四、
物
牛
傷
里
傷
御
火
火

(媽) (媽)

limedma
lun-i-hyau

2024

lem ihyan
 /ihyan
 20
 6
 12-52
 12-50
 12-52
 12-54
 12-55
 13-17
 13-18
 13-47
 13-48
 13-48

五. 夫 姓 高 名 高 佐 軒
Mura Muru Kuzugun (4-20)

~~4-20~~
4-20

大 高 温 大
Salicaria um-igad

cf.
64
gum-yam
421
9-1
Kuku Kuku gum-yam 9-1

淺井惠倫 19381207 於台南大內頭社蒐集的歌謠抄本

第四節 Garni 社的酒宴歌

根據淺井惠倫的手抄本 OA9 的資料來解讀，據推測本紀錄應是淺井惠倫於 1931 年到賈先做調查時訪問張港先生的紀錄。該抄本用黑色筆紀錄，但是富有藍色色筆的註記，疑為後來補上。抄本除了用漢字拼音的歌詞外並有羅馬拼音、重要單字註解以及整句的意義說明（紅色）。這首歌乃是桃源社張港（當時 78 歲）所唱，根據他的說法，這首歌是他十六歲時在甲仙附近的茄冬湖村向一位名叫 mamo 的老人學來，並將學到的歌用漢字拼音拼記下來。

「酒宴歌」這首歌名是根據紀錄於淺井惠倫先生的手稿 OA9 內編號五筆記本中選錄，筆記本的封面寫著 1931 年 8 月 24 日，為了幫助資料完整呈現，筆者盡可能將其原件內容抄錄並加以試譯如下：

NO.5 平埔番（1） From 8/24 /1931

8/24

P. 01

ガニ社 桃源社 張港（78 歲）

カタンオ村（甲仙ノ近ク）mamo?(男)ニ習ッタモノヲ（16 才）手記セルモノ也。
（十六歲時）在茄冬湖村（甲仙附近）向 mamo?(男)學到的歌寫下來。

IX

酒宴歌：公廨に於テ踊ノ前、酒ヲノム [?]ニ歌ウ。男ガ一句ヲ歌イ、女が反覆ス。

酒宴歌：在公廨跳舞之前，喝酒、[?] 唱歌。頭社蕃克 三月二十六、七日
九月十五日
公廨

男生唱一句，女生重複唱一句。

Taboloko

一、大衣時那無那膜

ta i si na bu na bu
不明

Taboloko timataubo lisale

（以下ノ品々は皆コノモノデアル。）²¹

以下唱法均一樣。

²¹ 三尾註：「品々」＝東西

二、衣 時 那 膜 西 于 言

i si na mu si u gan

(私ハ汝ニ云ウ。)

我跟你說。

P. 02

公廨祭に鳥が穫れると良し、五日間祭をする。祭の前に五日間狩に行く、その時鳥が穫れると良、最初の狩のあったら公廨に帰り、酒をのむ・スヽメが取れて、大なる木の棒にてかづき帰る。又狩に出る。狩がある毎に帰って酒をのむ。在公廨夜祭上抓到鳥的話就很好，舉行夜祭五天。在夜祭之前去打獵五天，如果那時抓到鳥就很好，第一次獵到了獵物就把它帶回公廨，喝酒，獵到了麻雀用棍子挑著回來，之後又去打獵，每次打獵完後都會回去喝酒。

P. 03

三、有 乃 阿 利 支 加 友

u nai a li ki ka gju

(此木ハ地カラ出タ。)

這棵樹是從地上長出來的。

地面ニ木が生ヘテ井マス。

樹長在地上。

四、那 膜 阿 笠 枝 記 艮

Na mu a li ki ki gin

竹 ?

(此竹が出来タラ何デモ使ヘマス。)

長出竹子的話，可以用在各方面。

五、有 乃 阿 笠 支 貓 (猫) 棹

U nai a li ki ba to

石ヲ地ニ置ク

把石頭放在地上。

(地ニ石ガアル。コレデ飯ヲ炊クト良イ。)(昔ハ石ノ鍋、使用シタ。)

地上有石頭。 用石頭煮飯就可以了。 以前都用石鍋煮飯。

六、那 膜 阿 笠 支 衣 艮

na mu a li ki i gin

(竹ガアルカラ水ヲ汲ムコトガ出来ル。)

因為有竹子所以可以汲水。

namu 竹 kiigin 竹水筒
ali 「話」 「事」

P. 04

七、那 無 阿 笠 支 衣 里

Na mu a li ki i li

(竹ヲ短カク切ッテ酒ヲノム。)

kiili 竹酒杯

把竹子削短就可以用來喝酒。

八、馬 年 阿 笠 沙 支 里

ma ni a li sa ki li

お礼ヲスル 致謝

(竹ヲ短カク切りマシタ。皆ニ酒ヲノマセテヤリマス。)

已經把竹子削短了。給大家喝酒。

Mani ノマセテヤル。Sakili 私ハ汝ニヤル。

Mani 給人喝酒。 Sakili 我給你。

九、龜 来 阿 笠 阿 味 元

kulai a li a bi gwan

(芭蕉ノ葉ノ上ニサビキト茶碗ト置イテゴ馳走ヲスル。)

在芭蕉的葉子上面，放著飯、碗準備宴請賓客。

kulai 芭蕉一棵 lai 葉 abigwan 切ル kulai 蛇 abigan 山芋ノ如キ葉

P.05

十、蕉 阿 下 付 下 付 每 (海)

ta a ha fu ha fu hai

(hukun ニ酒ヲ入レテ祭ヲシマセウ。)

把酒到入 hukun 舉行夜祭。

hafuhai ハ hukun

鳥ノ名：【台】グザイシャウ。

十一、有 乃 阿 笠 衣 利 芒

u nai a li ki li mau

水甕は土で作った 水甕是用土做的。

(limau ハ土デ作ッタ)

limau 是用土做的。

一二、利 芒 阿 笠 支 蕉 屎 (屋)

Li mau a li ki ta u

水甕に酒がある。 水甕裝著酒。

(limau ニ酒ヲ入レル。)

把酒倒入 limau。

一三、有 乃 阿 笠 支 那 膜

u nai a li ki na mu

地に竹が生えている。竹子長在土裡。

(此ノ竹ハ何処ニアリマスカ。)

這根竹子長在哪裡呢。

P. 06

一四、有 乃 阿 笠 支 下 来

u nai a li ki ha lai

(竹酒杯ヲ芭蕉ノ葉ノ上ニオキナサイ。)

請把竹杯置於芭蕉葉上。

halai バナナノ葉と木、全部

halai 香蕉的葉子跟樹木，全部。

一五、吧 時 羔 水 支 蕉 肉 (波?)

pa si ko lum ki ta ba

(芭蕉ノ葉ニモチガ入ッテ井ル。) 年糕放在芭蕉葉裡。

(芭蕉ノ皮ト葉デモチヲ包ミ、葉ノ上ニ置ク。)

用芭蕉的皮與葉子包年糕，放在葉子上。

kitabā モチ pasikolum 芭蕉ノ皮 (葉ノミ) ki taba モチ 嘛糰

一六、吧 時 羔 水 阿 味 已 (己)

pa si ko lum a bi ki

(芭蕉ノ皮ト葉デサビキヲ包ミ。葉ノ上ニ置ク。)

用芭蕉的皮與葉子包檳榔，放在葉子上。

芭蕉の葉にサビキがある。在芭蕉葉上有檳榔。

P. 07

一七、那 莫 阿 笠 支 區 (歐) 米

na mu a le ki au bi

(竹酒杯デ御馳走ヲスル。)

用竹杯款待賓客。

aubi 竹酒杯。

竹酒杯にて酒を汲む。 用竹杯裝酒。

一八、有 乃 阿 笠 噍 龜 必

u nai a le ta ku pit 茶椀

(茶椀ハ土カラ作る。)

碗是用土做的。

一九、有 乃 阿 笠 支 和 君

u nai a li ki fu kun

(德利ハ土デ作った。)

酒壺是用土做的。

祭ル酒ヲ入^レテ会衆ニノマス、終レバ水ヲ入^レテ飾ッテオ^ク。

倒入祭祀的酒給與會的人喝，喝完後倒入水當作裝飾。

hukun：神也。

P. 08

二十、噍 阿 下 付 下 付 海

ta a ha hu ha hu hai

(祭ヲスル。)

舉行夜祭。

鳥はフクンと似ている。

鳥與フクン很相似。

二一、那 膜 阿 笠 支 竹 尾

na mu a le ki tek boi

鳥が竹の端にゐるのをみるとフクンの様だ。看到鳥在竹邊很相神。

(鬼ハ竹ノ端ニ乗ッテ歌ヲ聞^ク。)

鬼坐在竹邊聽歌。

二二、丹 那 名 地 噍 睇 水

ta na mija te ta lalum

誰^レガ水ノ中ニ立ッテ井ルカ。誰站在水中？

(上^{カラ}美^シ人々ヲ見ル。)

從上面看到很多美人兒。

talalum 上ニ乗ル。 Tanamijate 誰^レデアルカ。

talalum 站在上面。 tanamijate 是誰？

二三、那 膜 阿 笠 支 衣 里

na mu a le ki i le

ノマセル。叫人喝酒。

竹杯にて酒をのませる。用竹杯叫人喝酒。

(私ハ上カラ早^ク降りテ皆ニ酒ヲノマセテヤル。)

我老早就下山，跟大家一起喝酒。

kiili ノマセテヤル。

要人一起喝酒。

P. 09

二四、嬢（媽）年阿笠沙支里

ma nu a li sa ki li

（酒ヲ皆持ッテ来テ早クノマセテヤル。）

把所有的酒都帶來讓人快點喝。

二五、馬加下港（落）支噍肉

ma ka hi lu ki ta ba

酒をのませるときは家の内にゐる。請人喝酒時是在家裡面。

（酒ヲノンデシマッタカタ外カラ内ニ入リマセウ。）

因為酒喝光就從外面進來屋內。

taba 家。makahilu 皆入ル。大家都進來。

二六、阿吧友（婆）若友若悲

a pa pu gju pu gju pui

（ミンナ来レ、火ガアル。）

大家進來吧。屋內有火。

火も煙草もある。有火也有香菸。 apui 火

P. 10

二七、鷗加下港西夫那

ma ka hi lu sai hu na

サイフ

（此酒ヲノミナサイ。タバコヲノミナサイ。自分ハ saifu デアル。）

喝這杯酒吧。吸煙吧。我是 saifu。

hukun が自分が saifu デアルトイフノデアル。 Hukun 親自說是神。

二八、那阿笠羔羔何（付）必

na a li ku ku a (fu) pit/pik

（祭ガ終ッタカラ皆歸リマセウ）

因為祭典已經結束了、所以大家回去吧。

二九、噍睇阿必必支噍

ta na a pikpik ki ta

（此歌ガ上手ニ出来タカラ hukun ガ聞イテ喜ブ）

因為這一首歌唱的很好、所以 hukun 很高興。

酒を飲んで起立。 先喝酒后起立。

三〇、衣 逃 (迷、麵) 大 地 誅 沙 思
i mi tai te tu sa so

(後カラ私ハ又来マス)
等一下我再要來。

P.11

三一、六 無 思 牙 刺 加 我
li bu su ya li ka gwa
汝 帰ル?

(皆、自分ノ処ニ帰ル)
大家都要回家了。

三二、猫 膜 思 牙 利 加 我
ba bu so ya li ka gwa
我 ?

(汝ト我トガ帰ル。)
你跟我都要回家了。

Babusoya you libosoya I

三三、家 衣 安 地 港 (落) 那 里
ka i an te lu na le

(帰る時静カニアルキナサイ。)
回家時請安靜地走路。

備註：

- * 歌詞採用漢字拼音，旁有羅馬拼音，內容翻譯寫成日語，旁邊含有單字、或詞句的注解，總共有 33 句，都是單面抄記，但是，其中穿插有背景資料或相關說明，則部份駐繼於背面。根據筆跡和使用鉛筆、色筆和字跡之不同特徵來判讀，這些筆記應是分成好幾次抄寫上去的。
- * 某些字因電腦無法顯現，故用替代字，並用 □ 線標示之；() 為筆者認為的正字。
- * 標題後面用藍色筆註記「頭社蕃克」三月二十六、七日、九月十五日公廨等為淺井惠倫筆記上記載。

第五節 「酒宴歌」與「大衣時那」

根據淺井惠倫的手抄本 OA9 的資料來解讀，據推測本紀錄應是淺井惠倫於 1938 年到賈先做調查時訪問張港先生的紀錄。該抄本用黑色筆紀錄，但是富有藍色色筆的註記，疑為後來補上。抄本除了用漢字拼音的歌詞外

Taboloko

一、大衣時那無那膜

ta i si na bu na bu

Taboloko timataubo lisale

不明

(以下ノ品々は皆コノモノデアル。)²²

以下唱法均一樣。

表四 匏仔寮公廨作向時唱的歌（劉斌雄 1962 抄錄自王水涼）			
句數	拼記	單字意思	歌詞大意
1	Taisinabunabu		請你來
2	Isinabusinawan		要給你關向
3	Unai aliki kagyu	Unai 土 kagyu 木	插在土上的木
4	Unai ali kiyizu	kiyizu 小竹片	插在土上小竹片
5	Namu ali kiyilin	Namu 竹絲 kiyilin 打結	打了結的竹絲
6	Namu ali kiili	Namu 竹 kiili 屋頂	用竹做的屋頂
7	Mani ali sahinni	sahinni（籐）	屋頂用 sahinni 縛好
8	Kulai ali abiwan		房屋通通蓋好了 abiwan 蓋好了
	Taahahohahohai		大家歡呼

阿里關：

陳漢光 1963a 在阿里關所記的「塔母勒」（祭拜歌）是全文抄錄的，但比對起來發現，每一段落（村民稱唯一葩）只有中間的一句是不同的。

表五 阿里關公廨祭拜歌（陳漢光 1963）		
1. 塔母勒 塔母勒	達伊西那母那母	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷

²² 三尾註：「品々」＝東西

2. 塔母勒 塔母勒	伊西那母西那顏	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷
3. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮巴林林	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷
4. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮其加憂	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷
5. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮其媽篤	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷
6. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮米溫溫	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷
7. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮阿米其	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷
8. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮其塔屋	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷
9. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮其馬非	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷
10. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮塔哭卡	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷
11. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮其哈拉	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷
12. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮嗎鋪憂	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷
13. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮其嚕谷	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷
14. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮阿嘎顏	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷
15. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮阿嘎顏	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷
16. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮嗎鋪利	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷

陳漢光 1962b 匏仔寮的九月曲也僅是抄錄了中間差異的部分²³，頭尾相同的音並未抄記，但是在附有旋律的部分卻透漏了信息，我嚐試將前後記音也用漢音拼記如下：

匏子寮：

Tha bo lo ko u tha bo lo e
 塔 母 勒 哥 塔 母 勒
 ta ha he ha ho hai he ih he
 蘸 阿 下 和 下 河 下
 Tha bo lo a he thi ma ta a ho li sa le
 塔 母 勒 阿 下 迪 嗎 達 阿 俄 利 沙 雷

筆者在荖濃潘文貴處獲得「太祖祭拜用歌曲」的「塔母勒」，大庄李明華「殺尪姨豬」祭拜時尪姨唱的「塔母勒」，兩者都是用「日語記音」，為了方便比對，筆者嚐試將兩者均用「漢音拼記」如下：

荖濃：

²³ 劉斌雄在匏仔寮所紀錄的抄本與陳漢光的幾乎完全相同，也只有中間差異的部分。

ta ho ro ko ta ho ro ko
 塔 母 勒 哥 塔 母 勒 哥
 ki ku ma mu u a u
 其 舊 嗎 母 烏 阿 烏
 ta ho ro ko i ma ta ho shi ka te
 塔 母 勒 哥 伊 嗎 塔 和 西 加 宅

大庄：

ta bo u lo kko ta bo u rro ho
 塔 母 勒 哥 塔 母 勒
 ta un ya re mi un un
 達 母 阿 禮 米 溫 溫
 hi e i ma ta ha ba u ro sa re i ma ta ro bo sa re i
 伊 嗎 達 下 母 路 沙 雷 伊嗎達路 母沙雷

若是完全用上述匏仔寮的紀錄方式，應該僅抄錄第二行的部分而已。若將五首歌的首句唱法和紀錄方式加以比對，則可得下表（表五）：

表六 「酒宴歌」與各地「塔母勒」首句唱法和紀錄的比較表			
桃源 1931	taboloko	大衣時那無那膜	taboloko timataubo lisale
匏仔寮 1962		大於時那無那莫	
阿里關 1962	塔母勒 塔母勒	達伊西那母那母	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷
荖濃 1987	塔母勒哥塔母勒哥	其舊嗎母烏阿烏	塔母勒 哥 伊嗎塔和西 加宅
大庄 1987	塔母勒 哥 塔母勒	達母阿禮米溫溫	伊嗎達下母 路沙雷 伊嗎達路母 沙雷

從這個比較表，我們看到五首歌謠在處理「塔母勒」（或稱酒宴歌）一曲上手法的相似性，也清楚知道抄本在紀錄歌謠時的兩種選擇方式，一種近似描述的方式盡量將所有語音拼記；另一種則採重點式的紀錄只記下主要的部分。這兩種方式和民族音樂學家門記譜時可用描述性（descriptive）或規約式（prescriptive）記音的紀錄方式非常接近²⁴。

實際上，這五首歌謠「塔母勒」全部內容的關係又如何呢？我想再用下表（表

²⁴ 請詳見 Nettl, Bruno 1964 沈信一 譯《民族音樂的理論與方法》，第四章民族音樂的記譜問題頁 169-172。

七) 作進一步比對：

表七 「酒宴歌」與各地「塔母勒」主要歌詞的比較表				
桃源 1931	荖濃 1988	匏仔寮 1962	阿里關 1963	大庄 1988
大衣時那無那膜	其舊嗎母烏阿烏	大於時那無那莫	達伊西那母那母	塔母勒喔母
於時那膜西無言	嗎嗎腳宅沙活宅	於時那莫時那元	伊西那母西那顏	達溫阿禮米溫溫
有乃阿利支加友	阿拉阿代其阿嚕	有乃阿禮支茄友	烏來阿禮巴林林	達溫阿谷其阿斐
那膜阿笠枝記艮	腳嗎腳土嗎阿宅	有乃阿禮支於如	烏來阿禮其加憂	其里毛阿禮是哈來
有乃阿笠支貓棹	哈區呼宅其阿呼	那無阿禮支於鄰	烏來阿禮其媽篤	哈來阿禮其巴單
那膜阿笠支衣艮	烏賴阿宅其塔溜	友乃阿禮支肉道	烏來阿禮米溫溫	其巴單阿禮其茶坳
那無阿笠支衣里	曲伊塔宅阿貓踏	那無阿禮支於里	烏來阿禮阿米其	其茶坳阿禮是太香
馬年阿笠沙支里	西安土宅阿貓宅	馬耳阿禮沙興耳	烏來阿禮其塔屋	其其不阿禮布鼓浪
龜來阿笠阿味元	烏那阿宅其阿毆	龜來阿禮阿米元	烏來阿禮其馬非	布鼓浪阿禮其貓篤
噍阿下付下付海	阿歐阿宅阿米其	蘸阿下和下河下	烏來阿禮塔哭卡	雷巴慢媽哈安魯
有乃阿笠衣利芒	嗎卡哈嚕耶土宅	友乃阿禮於里亡	烏來阿禮其哈拉	嗎母慢媽哈安魯
利芒阿里支礁屎	烏那阿宅其塔溜	里忙阿禮支礁溫	烏來阿禮嗎鋪憂	
有乃阿笠支那膜	卡利阿宅區貓卓	加友阿禮丹那無	烏來阿禮其嚕谷	
有乃阿笠支下來	烏賴阿宅其阿姆	友乃阿禮支那莫	烏來阿禮阿嘎顏	
吧時羔水支礁肉	那呼阿宅其阿嚕	有乃阿禮支下來	烏來阿禮阿嘎顏	
吧時羔水阿味己	其嚕阿宅吐貓吐	吧咩高郎支蘸兮	烏來阿禮嗎鋪利	
那膜阿笠支歐米	其嚕阿宅其活宅	吧時高郎阿米己		
有乃阿笠礁龜必	嗎嗎卡宅其阿宅	那莫阿禮支毆米		
有乃阿笠支和君	沙馬宅其阿呼	有乃阿禮礁龜必		
噍阿下付下付海	馬卡哈嚕其阿來	有乃阿禮支夫郡		
那膜阿笠支竹尾	馬卡哈嚕賴其塔	蘸阿下和下河下		
丹那名地噍睇水	烏阿宅其阿姆	那無阿禮支竹尾		
那膜阿笠支衣里	馬卡哈嚕賴其塔	丹那加地支那崙		
馬年阿笠沙支里	卡嗎卡吐馬阿宅			
馬加下落支礁肉	馬卡哈嚕賴其塔			
阿吧婆若婆若悲	吐吐阿宅龜黑烏			
鳩加下落西夫郡	下鋪陸卡賴其塔			
那阿笠羔羔付必				
噍睇阿必必支礁				
衣迷大地誅沙思				
笠無思牙刺加我				
貓膜思牙利加我				
家衣安地落那里				

也就是說這五個地方在不同時間向度裡，在處理「塔母勒」祭歌的記音方式及數量上是有很大大差別的，從葩數來看桃源的最詳實 33 葩，荖濃次之有 27 葩，匏仔寮再次之有 23 葩，阿里關則只有 16 葩，大庄最少僅有 11 葩。

至於這些歌謠的內容意義是相同的嗎？我們再來看下一張比較表，我以桃源之版本為基準，其餘聚落僅挑選關鍵字的部分來比對，我們可看到其中部分單字或意思仍保留著，但是大部分的字詞或意義，隨著時光的流逝，逐漸衰退其記憶。

第六節 結語：災後一條漫長的音樂文化重建之路

音樂文化是日常生活的一部份，
即使刀子架在脖子上也要唱歌。
祭歌更是祖先傳統文化保存的園地，
沒有了祭歌就像是斷了根的蘭花。

小林的祭歌
即將再度響起
問題是

掌管文化資產的先進
我們可知道

小林的歌頌祖靈的歌安在否？
我們何時再備酒宴
與
小林的祖靈
再度讓九月十五的酒宴歌
響徹山林！？

第四章 跨越半個世紀的彩虹之歌：淺井惠倫的錄音與抄本

林 清 財

第一節 前言

當 2005 年「西拉雅國家公園管理處」在媒體關注下於民國九十四年底正式掛牌運作起，辦公處所暫時設在烏山頭水庫管理處內。「西拉雅」這個名稱就像該管理區內的「西拉雅」大飯店一樣引人注目。事實上，西拉雅國家公園管理處是為了集中規劃管理嘉義縣、台南縣相連的五個主要水庫風景區而設立的管理處²⁵，他的出現正如同台南縣政府新成立的「西拉雅事務處」一樣吸引著大家的目光，似乎「西拉雅」已成了台南縣的新指標。距離「西拉雅風管處」不遠的南邊就是台南平原灌溉水來源的曾文溪；沿曾文溪從台南平原大內鄉東行進入丘陵地，首先遇見的村落就是「頭社村」，頭社是西拉雅亞族大武壠四社的第一個主社²⁶。在學術研究上也有不少於 1945 年之後進入頭社作研究²⁷，並先後發表記錄或論述之文章，因此，頭社以西拉雅夜祭而為當代人所熟悉²⁸。一般說來讀過日據時期學者移川子之藏關於「頭社の蕃歌²⁹」文章的人不少，但是大家對淺井惠倫先生曾經於 1938 年到過頭社採錄公廨祭典的事，則必須等到 1988 年日本朝倉利光、土田滋等教授發表了專書之後才有初淺的認識³⁰。

筆者有幸，2005 年承蒙鄧相揚兄的引介、陪同，終於得以進入東京外語大學「小川尚義、淺井惠倫資料庫」，親近這批塵封超過 50 年的筆記、抄本³¹和珍貴的錄音原片³²，承蒙該研究所三尾裕子教授、宮岡真理子小姐的協助，筆者得以聆聽他們轉錄的數位化聲音原件，一首首熟悉的西拉雅歌謠進入耳中，那種無名的激動，促使我們停留日本的五天中，僅在旅館與資料庫中往返，更感激的是她們開放的心胸，讓我們翻閱、抄錄這批珍貴的原件，當我們返台後並協助我們影印大批的筆記和抄本，使得筆者能在短時間內進入時光的隧道，一窺淺井先生當年的足跡。因為該資料庫資料龐大，筆者僅就西拉雅有關的資料先行整理作為起步。這批資料當中首先吸引我的就是編號 5 筆記中一份標記著「頭社蕃克」的「酒

25 西拉雅風景區管理處的範圍包括白河、曾文、烏山頭、虎頭埤和尖山埤五個集水區的地方，屬嘉義和台南縣境內含蓋十五個鄉鎮。

26 大武壠四社包括頭社、霄裡、芒仔芒與茄拔分布於台南縣境大內、玉井、楠西等鄉。

27 主要學者有陳漢光、劉斌雄、鮑克蘭、石萬壽、潘英海、翁佳音、李國明、陳榮輝、筆者以及大批的文史工作者先後進行調查研究。

28 頭社夜祭之名起於 1995 年中央研究院潘英海博士協助村民辦理頭社公廨年度祭典之時，當時是為了吸引向公家機構爭取經費而命名。

29 移川子之藏 1931 〈頭社熟蕃的歌謠〉。《南方土俗》1（2）：137-145。

30 朝倉利光、土田滋 編集《環・海・日本海諸民族の音聲・映像資料と再生解析》。日本：北海道大學，應用電氣研究所。

31 淺井先生處理古文書的方式是用原件拓抄的摹本方式保存他所見到的古文書，本文以「抄本」稱呼這批文件。

32 關於淺井先生的錄音，採用包含各種不同材質及不同大小的包金屬刻板，本文以「錄音原片」稱之。

宴歌」，乍看之下疑為頭社的歌謠，但是細讀該首歌名的後面又標記著：

桃源社 張港（78 歲）

（十六歲時）在茄冬湖村（甲仙附近）向 **mamo?(男)** 學到的歌寫下來。（カタンオ村（甲仙ノ近ク）**mamo?(男)**ニ習ッタモノヲ（16 才）手記セルモノ也。）

原來淺井先生錄音年代（1931）指稱「頭社」的歌謠，可能不是指現在台南大內鄉「頭社」村的歌謠，而是泛指隸屬大武壠「四社熟番」中「頭社系」的歌。這更興起我將多年來採錄的西拉雅中進行比較的衝動，因此，返台後委託楊宛如小姐翻譯成中文再郵寄給三尾裕子教授核校，幾經討論與比對，終於清楚證實這首歌確實是指「頭社系」的歌。本文為了讀者們能更容易瞭解這個比對過程，擬就與這首歌相關背景和比對的初步結果，呈現在這裡就教先進們指正。

第二節 淺井惠倫的錄音

使用「留聲機」將台灣原住民音樂真實地記錄下來，該是二十世紀初的事，這一百年來也確實留下無數珍貴的「原聲」，筆者就學者們所研究或出版的錄音資料從新省視、整理可得出一個初淺的頭緒：（見表一二十世紀台灣原住民音樂重要研究者錄音情況摘要表）

表一 二十世紀台灣原住民音樂重要研究者錄音情況摘要表

時期	研究者	族社：原住民部落	錄音型制	數量
1899-1936	小川尚義 Ogawa	原住民（高山族）語言	不明	不明
1921/ 1922	北里闌 Takeshi Kitasato	Atayal, Paiwan, Amis, Puyuma, Yami	臘管錄音	69 管
1922	田邊尚雄	Atayal, Bunun, Thao, Paiwan	不明	不明
1923-1947 ³³	淺井惠倫 Asai	1.高砂族群：Atayal, Paiwan, Amis, Rukai, Yami, Bunun, Thao, Puyuma, Saisiyat, Taroko, Seediq, Saaroa, Tsau 2.平埔族群：Pazeh, Ketagalan, Basay, Kavalan, Kulon, Babuza, Taokas, Siraya, Hoanya	錄音原片	(1) 44 (2) 106 合計 150 張
1943	黑澤隆朝 Koruzawa	Atayal, Saisiyat, Bunun, Tsau, Paiwan, Rukai, Amis, Puyuma	唱片	2 張
1957-2000	許常惠	1.高山族群：Atayal, Saisiyat, Bunun, Tsau, Paiwan, Rukai, Amis, Puyuma, Yami 2.平埔族社：Galewan, Thao	唱片	4 張及數量未明錄音
1957-1982	呂炳川	1.高山族群：Atayal, Saisiyat, Bunun, Tsau, Amis, Paiwan, Rukai, Puyuma, Yami 2.平埔族社：Gavalan, Thao, Siraya, Pazeh	唱片	2 張及數量未明錄音
1986-	吳榮順	1.高山族群：Atayal, Bunun, Paiwan, Rukai, Amis, Puyuma, Yami, Tsau 2.平埔族社：Gavalan, Saaroa, Siraya, Pazeh	CD	18 張及數量未明錄音
1986-	林清財	1.高山族群：Atayal, Bunun, Paiwan, Rukai, Amis, Puyuma, Yami, Saaroa 2.平埔族社：Gavalan, Thao, Siraya, Pazeh, Taokas, Ketagalan, Basay	Tape	約超過 1000 首歌

³³ 據筆者整理淺井惠倫先生在台灣的錄音，應是介於 1923 年在蘭嶼研究時期起迄 1940 年前後，因受日本南進政策的影響，自 1940 年起，淺井先生轉往南洋研究之後，就再不見關於台灣的研究。

※ 以上簡約統計表只是為了比較近一百年來主要研究者的錄音情況，並未包含文史工作者甚或族人自錄暨其他媒體等錄製之數量。

以上這些錄音資料除了部分出版以外，大部分資料似乎仍收藏在博物館或各人手上，帶我們進一步探討，至於日本東京外語大學亞非言語文化研究所收藏的「小川尚義暨淺井惠倫的台灣研究資料」非常大量³⁴，尤其是田野筆記、錄音暨文獻抄本，主要的內容包括豐富的語言學語料和台灣原住民音樂的錄音以及背景資料說明和手抄文獻之翻譯、注釋，這些史料可能是日據時期台灣原住民研究的最重要且不可或缺的一批，特別是平埔族的歌謠和語言的第一手錄音。筆者於2005年兩度赴東京，整理西拉雅族歌謠的錄音資料，該館收藏的錄音資料基本上可以分為兩大類：

1. 淺井文庫音聲資料① 淺井惠倫レコード 44 (42) 枚³⁵。
2. 民族學振興會保存 淺井惠倫レコード 106 (102) 枚³⁶。

茲分別將其表列如下：

表二 東京外語大學淺井文庫所藏淺井惠倫錄製西拉雅族音樂統計表						
編號	面	登錄內容	歌者	錄音時間	地點	
U1	A	1. 山歌 2. 山歌	羅清順 楊新枝	昭和 13 年 12 月 8 日	頭社	
	B	音所白蕉白 ³⁷ unchope		昭和 13 年 12 月 8 日		
U4	A	Taai	潘天生	昭和 13 年 12 月 7 日	頭社	
	B	(不良)				
U5	A	平埔迎神歌	潘天生	昭和 13 年 12 月 7 日	頭社	
	B	平埔迎神歌	潘天生			
U7	A	Taai 曲		13.12.7	頭社	
	B					
U11	A	1. マラソン 2. 全 3. 七年キ ^十 ン	潘天生	昭和 13 年 12 月 8 日		
	B	1. 公廨 2 キニサァト	潘天生	昭和 13 年 12 月 8 日		
U12	A	Taai (1)	毛氏來枝 楊新枝	昭和 13 年 12 月 8 日	頭社	

³⁴ 請參照朝倉立光 1988、土田 滋 2005。

³⁵ 根據土田滋 1988 目錄應有 44 枚其中七枚為試錄用，七張中只有一枚寫著 Kisair Test 三間屋阿比。今據東京外語大學亞非學院所藏紀錄只有 42 枚合 37 首歌，已遺失兩枚，但筆者比對歌謠數應不只 37 首，因有些錄音一面即錄製好幾首歌，可參見上表。

³⁶ 民族學振興會保存的錄音據土田滋 1988 目錄應有 106 枚，

³⁷ 原註記上為「音所白」槓去「所白」兩字用「蕉白」，形成「音蕉白」，但是又用羅馬拼音寫作「unchope」，這種寫法疑為筆記本上註記的「溫州伯話」。

	B	全 (2)		昭和 13 年 12 月 8 日	頭社	
U15	A	平埔 Taai		13.12.7	頭社	
	B					
U16	A	太祖歌			大庄	
	B	太祖歌			大庄	

表三 東京外語大學所藏民族學振興會保存西拉雅歌謠統計一覽表

S1	A	(1)	鄂朝來	昭和 14 年 10 月 1 日	知母義	
	B	(2)	鄂朝來	昭和 14 年 10 月 1 日	知母義	
S2	A	四方ノ歌 (シライヤ族)	鄂朝來	昭和 14 年 9 月 28 日		
	B	(1)身體ノ歌 (シライヤ)	鄂朝來	昭和 14 年 9 月 28 日		
S3	A	身體の歌(1)	鄂朝來	昭和 14 年 9 月 28 日		
	B	身體の歌(2)	鄂朝來	昭和 14 年 9 月 28 日		
S5	A	1-a		12/6/13	新港	
	B	1-? ?			新港	
S10	A		鄂		知母義	
	B					
T3-5	A	平埔蕃	Maigulu		甲仙	solo
	B	平埔蕃	Maigulu		甲仙	solo
T3-6	A	公廨歌頭社克				
	B					
T3-8	A	平埔歌 (天光廨那) (?)				
	B	平埔歌 (大衣時那)				
T5-7	A	ガニ平埔蕃歌(Kinisaat)				28A
	B	ガニ平埔蕃歌 (Gihhi)				28B
T5-12	A					25A
	B					25B
T6-1	A	ガニ平埔蕃歌(ナホワン)				27A
	B	ガニ平埔蕃歌 (Kuba)				27B
T6-2	A	公廨歌			東大丘	24A
	B	踊歌			園	24B
T9-1	A	平埔ガニ (請四方) (七夕)				26A
	B	平埔ガニ (請四方)				26B
T10-9	A					
	B	No. 2 (小林單語)				
T10-11	A	甲仙平埔				21A
	B	(甲仙)				21B
T10-12	A	甲仙發音				23-A
	B					

T10 -13	A	No. 1				
	B					
T11 -1	A	平埔蕃台頭蕃歌				
	B	全				
T12 -1	A	(ヒブロン)				
	B	(ヒブロン)				
T12 -2	A	1. ヒブロン 2. 水碓脚 3. 請四方				
	B					

註記一：

筆者初步的比對發現錄音資料有部分已失去內容記載的紙片，同時該錄音與筆記內容的比對實在是件費時又困難的事，擬僅就其中一首題名「酒宴歌」的祭歌，提出個人解讀的淺見以就教各位賢者。同時引以為繼續研究的方向參考。

註記二：

據淺井會淪的 1932 出版的台灣番曲的錄音解說書記載 T24 應為高雄州荖濃人，但是錄音上的紀錄卻是桃源社（ガニ）。筆者綜合田野報導人的訊息加上高苑科技大學簡文敏教授的觀點推測，當淺井繪倫為張港錄音時應在桃源墾地，但其原為荖濃人，甚至可能兩地均仍有家，因此，淺井教授在筆記本上記載張港的資料呈現著矛盾的說法。

註記三：

根據土田滋 1988、2005 二次整理的目錄看，但現在似乎遺失，東京外語大學淺井文庫已不見收藏。另外 S6、S7、T3-9（A 面可能為 siraya B 面疑為瑪嘉的會話錄音）、T6-2 二枚錄音因無標題 T5-12 標為 25A、25B 根據前後 24AB 為東大邱園及 26AB 為桃源或荖濃³⁸來看，此張屬上述兩地的錄音性機會很高。

第三節 淺井惠倫採錄的頭社蕃克「酒宴歌」

「酒宴歌」紀錄於淺井惠倫先生筆記編號五，封面寫著 1931 年 8 月 24 日，為了幫助資料完整呈現，筆者盡可能將其原件內容抄錄並加以翻譯如下：

NO.5 平埔番 (1) From 8/24 /1931

8/24

P. 01

ガニ社 桃源社 張港 (78 歲)

カタンオ村 (甲仙ノ近ク) **mamo?(男)**ニ習ッタモノヲ (16 才) 手記セルモノ也。
(十六歲時) 在茄冬湖村 (甲仙附近) 向 **mamo?(男)**學到的歌寫下來。

IX

酒宴歌：公廨に於テ踊ノ前、酒ヲノム ?ニ歌ウ。男ガ一句ヲ歌イ、女が反覆ス。

酒宴歌：在公廨跳舞之前，喝酒、?唱歌。頭社蕃克 三月二十六、七日
九月十五日
公廨

男生唱一句，女生重複唱一句。

Taboloko

一、大 衣 時 那 無 那 膜

ta i si na bu na bu

Taboloko timataubo lisale

不明

(以下ノ品々は皆コノモノデアル。) ³⁹

以下唱法均一樣。

二、衣 時 那 膜 西 于 言

i si na mu si u gan

(私ハ汝ニ云ウ。)

我跟你說。

P. 02

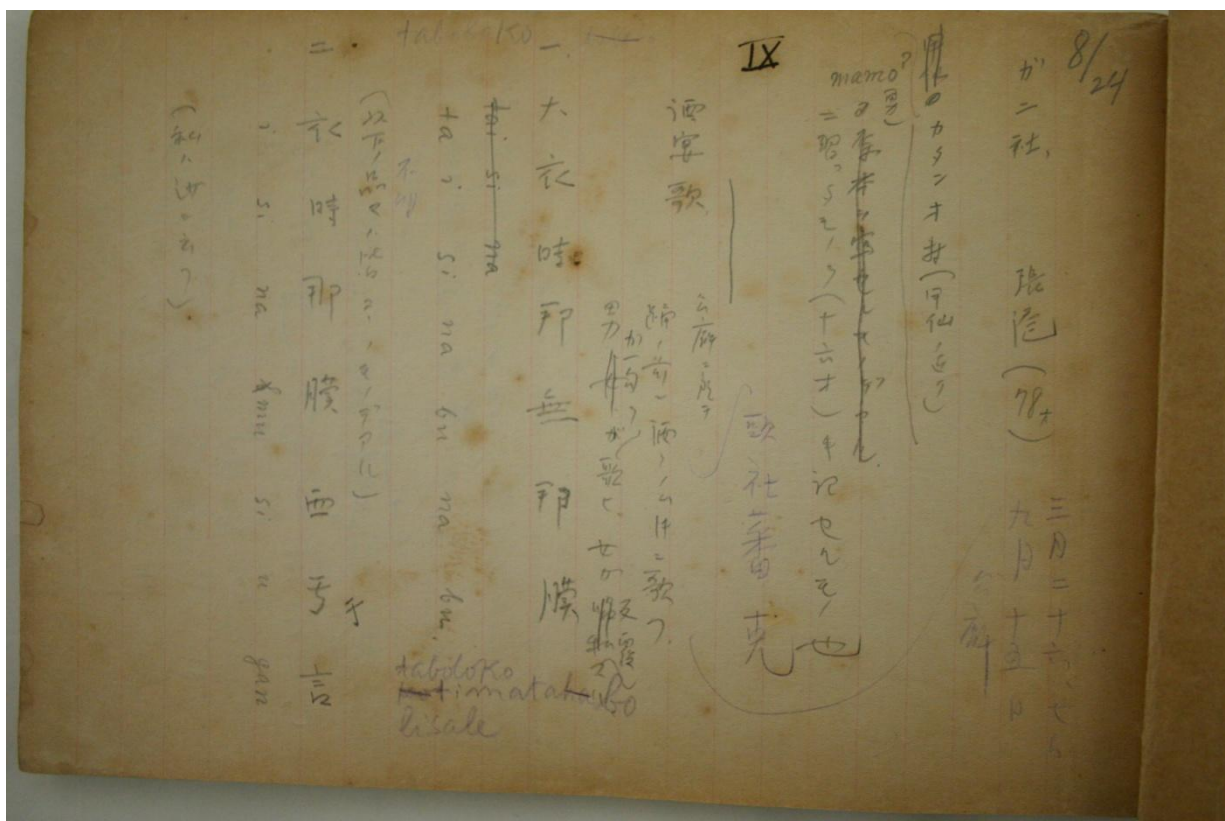
公廨祭に鳥が穫れると良し、五日間祭をする。祭の前に五日間狩に行く、その

³⁹ 三尾註：「品々」＝東西

時鳥が穫れると良、最初の狩のあつたら公廨に帰り、酒をのむ・スヽメが取れて、大なる木の棒にてかづき帰る。又狩に出る。狩がある毎に帰って酒をのむ。在公廨夜祭上抓到鳥的話就很好，舉行夜祭五天。在夜祭之前去打獵五天，如果那時抓到鳥就很好，第一次獵到了獵物就把它帶回公廨，喝酒，獵到了麻雀用棍子挑著回來，之後又去打獵，每次打獵完後都會回去喝酒。

...

以下將筆者拍攝於東京外國語大學 OA09 文書，淺井惠倫 19310824 抄錄的「頭社蕃克」其筆記本內容以相片方式，呈列如下供讀者參照：



P. 03

三、有 乃 阿 利 支 加 友

u nai a li ki ka gju

(此木ハ地カラ出タ。)

這棵樹是從地上長出來的。

地面ニ木が生ヘテ井マス。

樹長在地上。

四、那 膜 阿 笠 枝 記 艮

Na mu a li ki ki gin

竹 ?

(此竹が出来タラ何デモ使ヘマス。)

長出竹子的話，可以用在各方面。

五、有 乃 阿 笠 支 貓 (猫) 棹

U nai a li ki ba to

石ヲ地ニ置ク

把石頭放在地上。

(地ニ石ガアル。コレデ飯ヲ炊クト良イ。)(昔ハ石ノ鍋、使用シタ。)

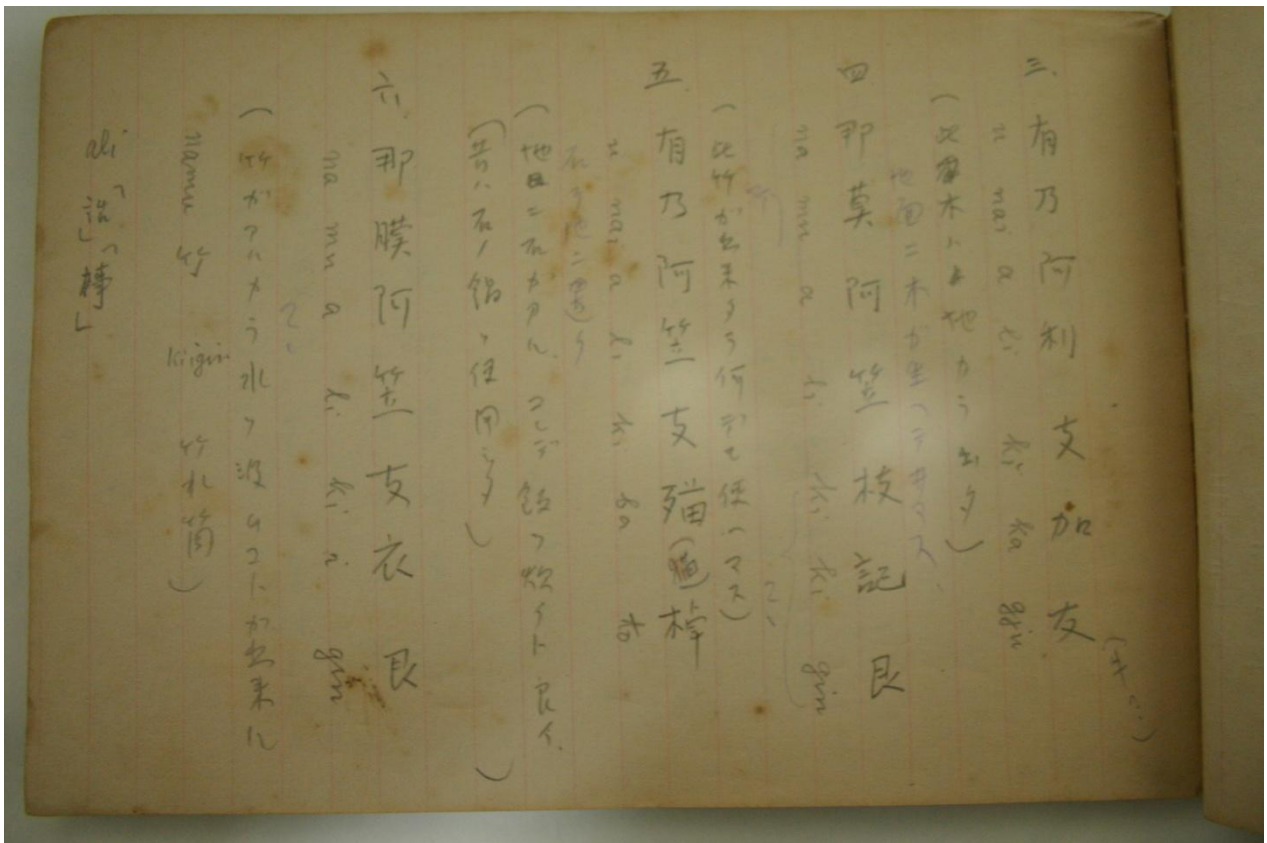
地上有石頭。 用石頭煮飯就可以了。 以前都用石鍋煮飯。

六、那 膜 阿 笠 支 衣 艮

na mu a li ki i gin

(竹ガアルカラ水ヲ汲ムコトガ出来ル。)(namu竹 kiigin竹水筒 ali話)「事」

因為有竹子所以可以汲水。



P. 04

七、那 無 阿 笠 支 衣 里

Na mu a li ki i li

(竹ヲ短カク切ッテ酒ヲノム。)

把竹子削短就可以用來喝酒。

kiili 竹酒杯

八、馬 年 阿 笠 沙 支 里

ma ni a li sa ki li

お礼ヲスル 致謝

(竹ヲ短カク切りマシタ。皆ニ酒ヲノマセテヤリマス。)

已經把竹子削短了。給大家喝酒。

Mani ノマセテヤル。Sakili 私ハ汝ニヤル。

Mani 給人喝酒。 Sakili 我給你。

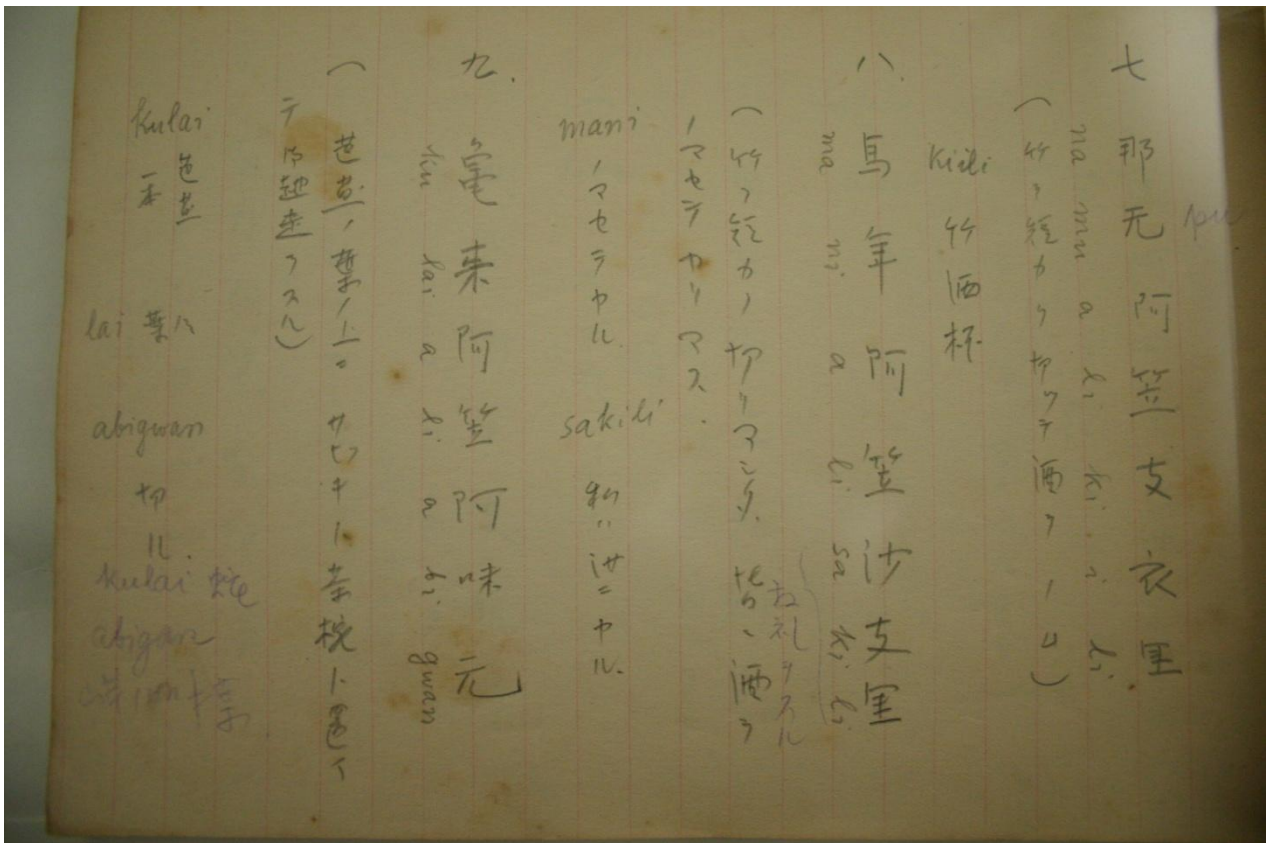
九、龜 来 阿 笠 阿 味 元

ku lai a li a bi gwan

(芭蕉ノ葉ノ上ニサビキト茶碗ト置イテゴ馳走ヲスル。)

在芭蕉的葉子上面，放著飯、碗準備宴請賓客。

kulai 芭蕉一本 lai 葉 abigwan 切ル kulai 蛇 abigan 山芋ノ如キ葉



P. 05

十、蕉 阿 下 付 下 付 每 (海)

ta a ha fu ha fu hai

(hukun ニ酒ヲ入レテ祭ヲシマセウ。)

把酒到入 hukun 舉行夜祭。

hafuhai ハ hukun 鳥ノ名：【台】グザイシャウ。

十一、有 乃 阿 笠 衣 利 芒

u nai a li ki li mau

水甕は土で作った 水甕是用土做的。

(limau ハ土デ作ッタ)

limau 是用土做的。

一二、利 芒 阿 笠 支 蕉 屎 (屋)

Li mau a li ki ta u

水甕に酒がある。 水甕装著酒。

(limau ニ酒ヲ入レル。)

把酒倒入 limau。

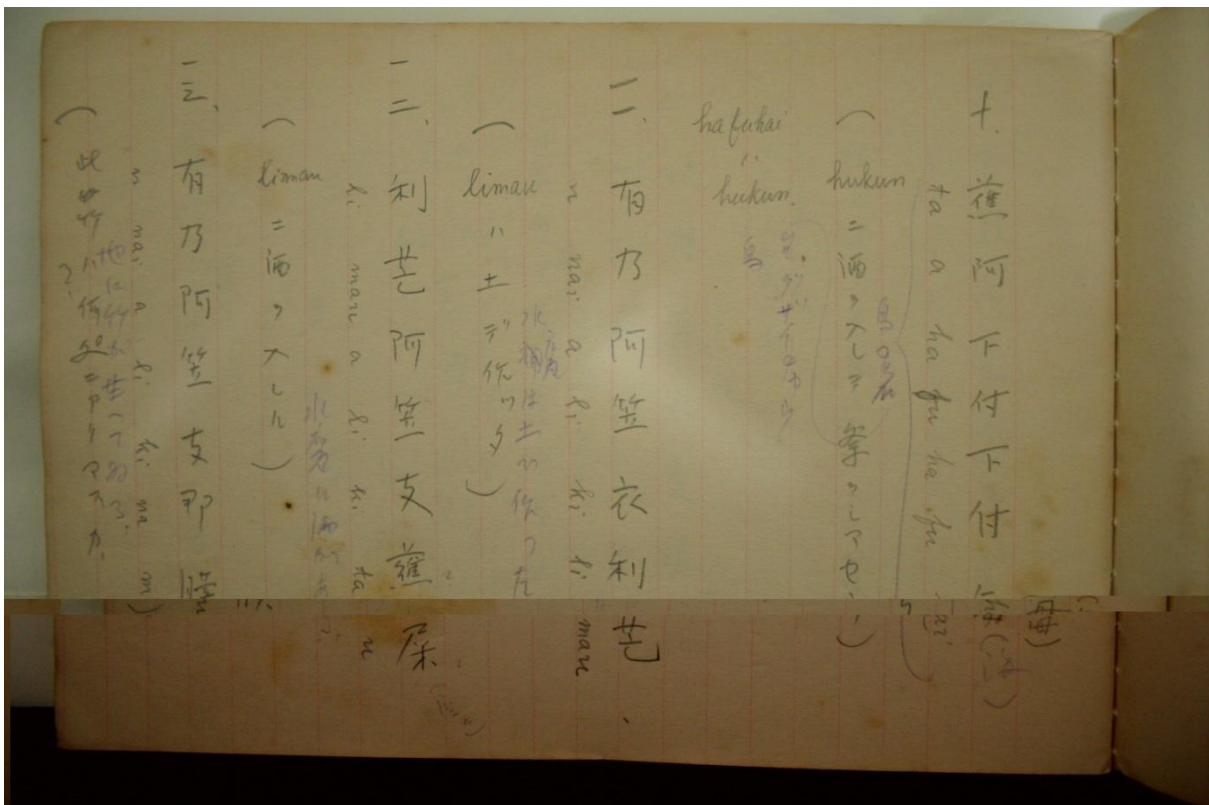
一三、有 乃 阿 笠 支 那 膜

u nai a li ki na mu

地に竹が生えている。竹子長在土裡。

(此ノ竹ハ何処ニアリマスカ。)

這根竹子長在哪裡呢。



一四、有 乃 阿 笠 支 下 来

u nai a li ki ha lai

(竹酒杯ヲ芭蕉ノ葉ノ上ニオキナサイ。)

請把竹杯置於芭蕉葉上。

halai バナナノ葉と木、全部

halai 香蕉的葉子跟樹木，全部。

一五、吧 時 羔 水 支 蕉 肉

pa si kolum kita ba

(芭蕉ノ葉ニモチガ入ッテ井ル。) 年糕放在芭蕉葉裡。

(芭蕉ノ皮ト葉デモチヲ包ミ、葉ノ上ニ置ク。)

用芭蕉的皮與葉子包年糕，放在葉子上。

kitaba モチ pasikolum 芭蕉ノ皮 (葉ノミ) ki taba モチ 嘛糰

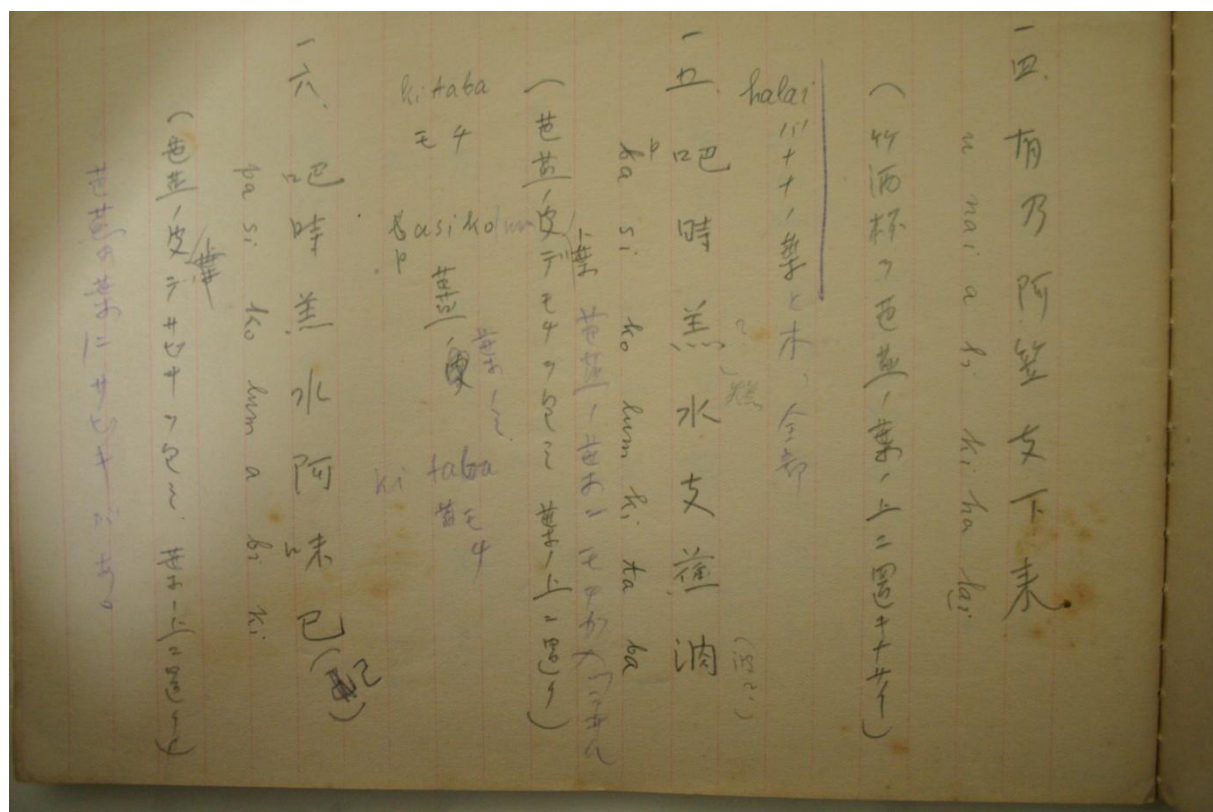
一六、吧 時 羔 水 阿 味 已 (己)

pa si ko lum a bi ki

(芭蕉ノ皮ト葉デサビキヲ包ミ。葉ノ上ニ置ク。)

用芭蕉的皮與葉子包檳榔，放在葉子上。

芭蕉の葉にサビキがある。在芭蕉葉上有檳榔。



一七、那 莫 阿 笠 支 區 (歐) 米

na mu a le ki au bi

(竹酒杯デ御馳走ヲスル。)

用竹杯款待賓客。

aubi 竹酒杯。

竹酒杯にて酒を汲む。 用竹杯装酒。

一八、有 乃 阿 笠 噍 龜 必

u nai a le ta ku pit 茶碗

(茶碗ハ土カラ作る。)

碗是用土做的。

一九、有 乃 阿 笠 支 和 君

u nai a li ki fu kun

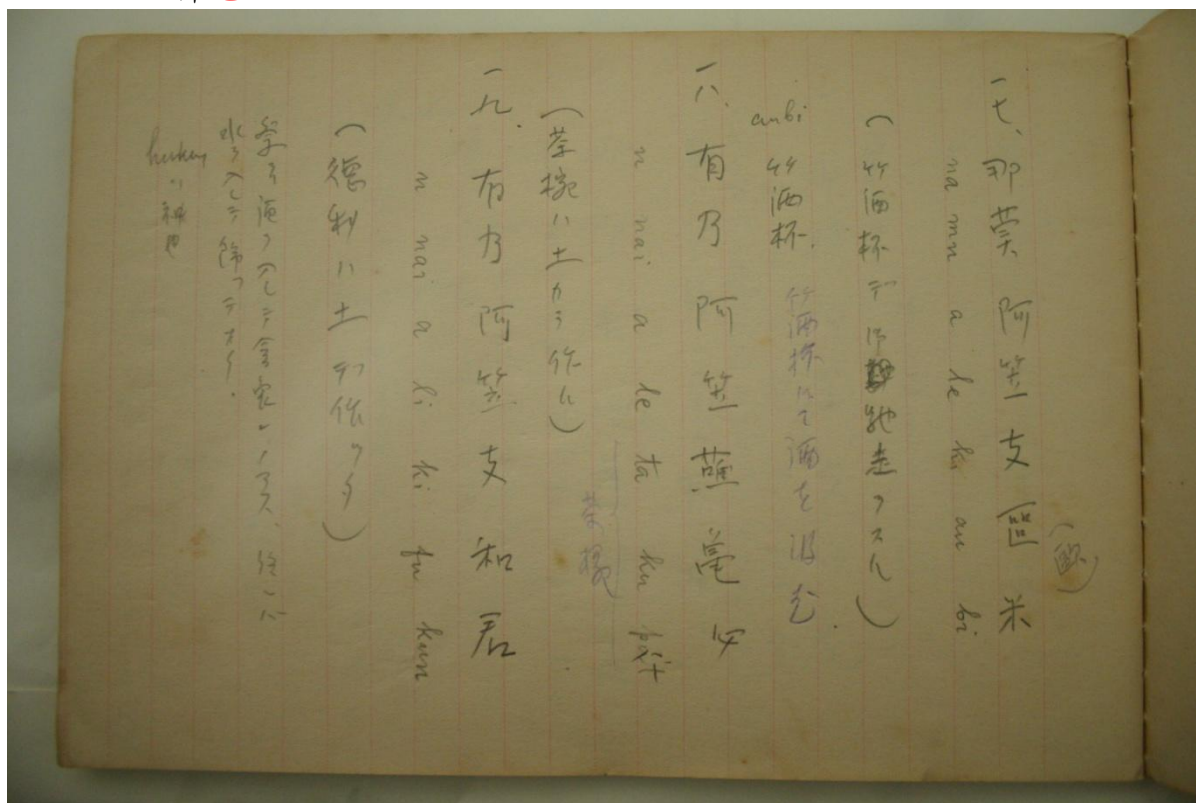
(德利ハ土デ作った。)

酒壺是用土做的。

祭ル酒ヲ入レテ会衆ニノマス、終レバ水ヲ入レテ飾ッテオク。

倒入祭祀的酒給與會的人喝，喝完後倒入水當作裝飾。

hukun：神也。



二十、噍 阿 下 付 下 付 海
ta a ha hu ha hu hai

(祭ヲスル。)

舉行夜祭。

鳥はフクンと似ている。

鳥與フクン很相似。

二一、那 膜 阿 笠 支 竹 尾
na mu a le ki tek boi

鳥が竹の端にゐるのをみるとフクンの様だ。看到鳥在竹邊很相神。

(鬼ハ竹ノ端ニ乗ッテ歌ヲ聞ク。)

鬼坐在竹邊聽歌。

二二、丹 那 名 地 噍 睇 水
ta na mija te ta la lum

誰レガ水ノ中ニ立ッテ井ルカ。誰站在水中？

(上カラ美シ人々ヲ見ル。)

從上面看到很多美人兒。

talalum 上ニ乗ル。 Tanamijate 誰レデアルカ。

talalum 站在上面。 tanamijate 是誰？

二三、那 膜 阿 笠 支 衣 里
na mu a le ki i le

ノマセル。叫人喝酒。

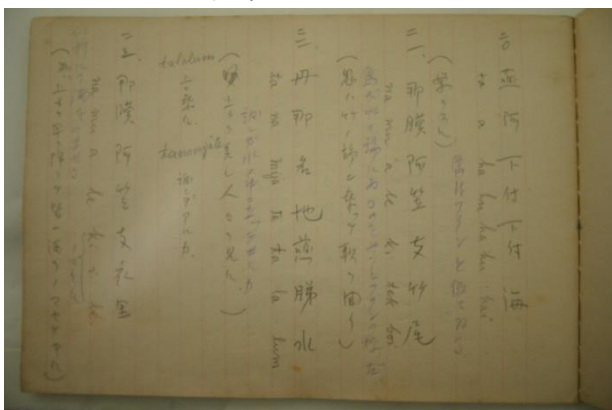
竹杯にて酒をのませる。用竹杯叫人喝酒。

(私ハ上カラ早ク降りテ皆ニ酒ヲノマセテヤル。)

我老早就下山，跟大家一起喝酒。

kiili ノマセテヤル。

要人一起喝酒。



二四、嬢(媽) 年 阿 笠 沙 支 里

ma nu a li sa ki li

(酒ヲ皆持ッテ来テ早クノマセテヤル。)

把所有的酒都帶來讓人快點喝。

二五、馬 加 下 港 (落) 支 噍 肉

ma ka hi lu ki ta ba

酒をのませるときは家の内にゐる。 請人喝酒時是在家裡面。

(酒ヲノンデシマッタカタ外カラ内ニ入りマセウ。)

因為酒喝光就從外面進來屋內。

taba 家。 makahilu 皆入ル。大家都進來。

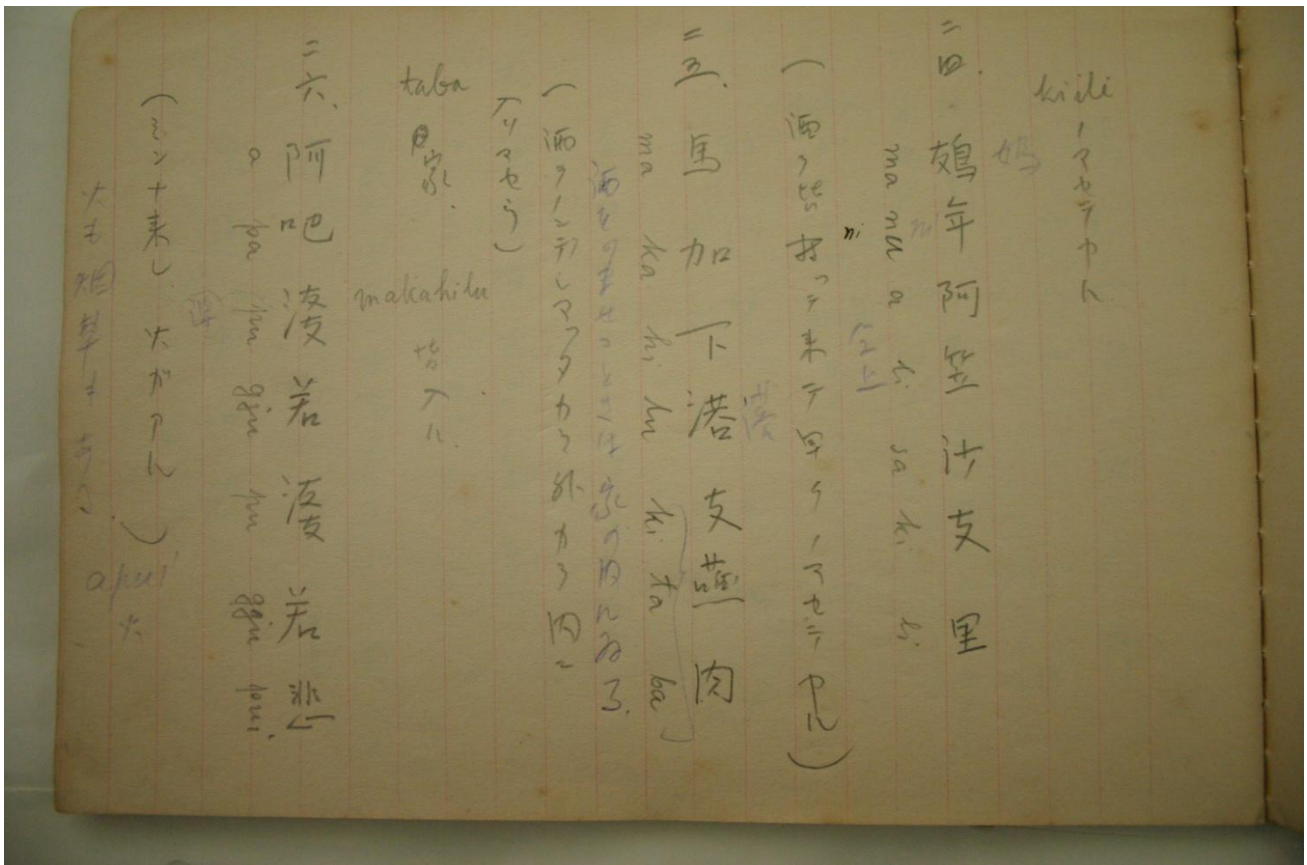
二六、阿 吧 友 (婆) 若 友 若 悲

a pa pu gju pu gju pui

(ミンナ来レ、火ガアル。)

大家進來吧。屋內有火。

火も煙草もある。有火也有香菸。 apui 火



二七、鷗 加 下 港 西 夫 那

ma ka hi lu sai hu na

サイフ

(此酒ヲノミナサイ。タバコヲノミナサイ。自分ハ saifu デアル。)

喝這杯酒吧。吸煙吧。我是 saifu。

hukun が自分が saifu デアルトイフノデアル。

Hukun 親自說是神。

二八、那 阿 笠 羔 羔 何 (付) 必

na a li ku ku a (fu) pit/pik

(祭方終ッタカラ皆歸リマセウ)

因為祭典已經結束了、所以大家回去吧。

二九、噍 睇 阿 必 必 支 噍

ta na a pikpik ki ta

(此歌ガ上手ニ出来タカラ hukun ガ聞イテ喜ブ)

因為這一首歌唱的很好、所以 hukun 很高興。

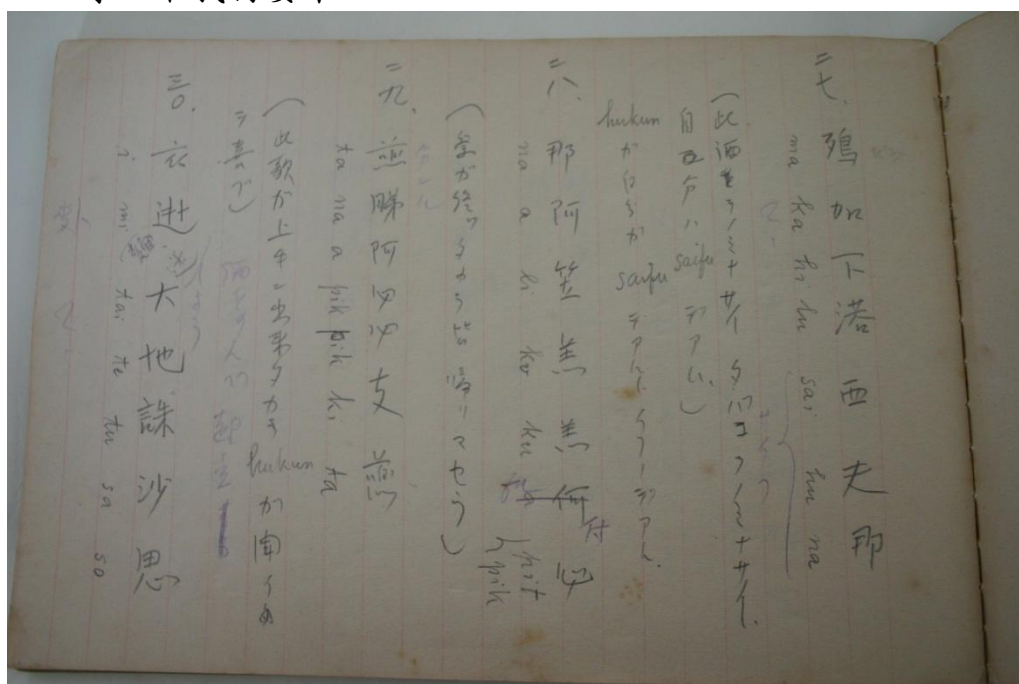
酒を飲んで起立。先喝酒后起立。

三〇、衣 逃 (迷、麵) 大 地 誅 沙 思

i mi taite tu sa so

(後カラ私ハ又来マス)

等一下我再要來。



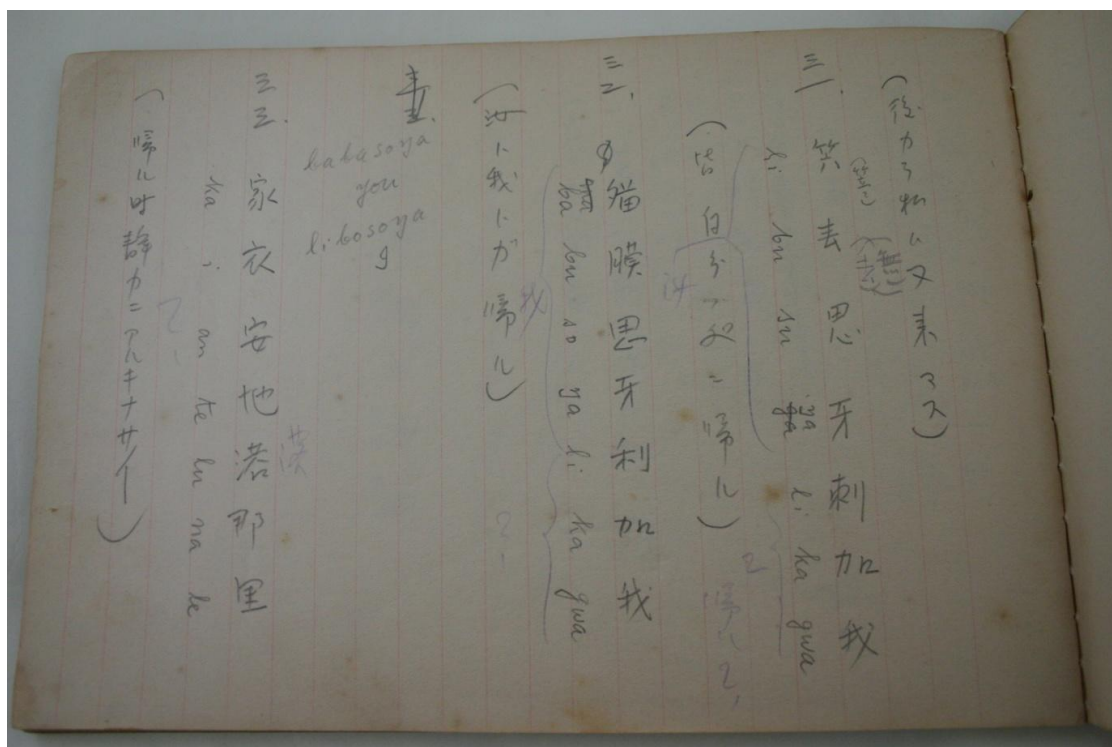
三一、六 (笠?) 丟 (無) 思 牙 刺 加 我
li bu su ya li ka gwa
 汝 歸ル?

(皆、自分ノ処ニ歸ル)
 大家都要回家了。

三二、猫 膜 思 牙 利 加 我
ba bu so ya li ka gwa
 我 ?

(汝ト我トガ歸ル。)
 你跟我都要回家了。
 Babusoya you libosoya I

三三、家 衣 安 地 港 (落) 那 里
ka i an te lu na le
 (歸る時静力ニアルキナサイ。)
 回家時請安靜地走路。



*歌詞採用漢字拼音，旁有羅馬拼音，內容翻譯寫成日語，旁邊含有單字、

或詞句的注解，總共有 33 句，都是單面抄記，但是，其中穿插有背景資料或相關說明，則部份駐繼於背面。根據筆跡和使用鉛筆、色筆和字跡之不同特徵來判讀，這些筆記應是分成好幾次抄寫上去的。

*□線中的字因電腦無法顯現，顧用替代字；() 為筆者認為的正字。

*標題後面用藍色筆註記「頭社蕃克」三月二十六、七日、九月十五日公廨

第四節 「酒宴歌」與「大衣時那」

根據西拉雅族大武壠社群分布地的歌謠來做比較，我們可以得到更明確的解讀，以下除了前述酒宴歌外，我們也可以根據前人研究者的紀錄比較如下：

(1) 甲仙：1931

Taboloko

大 衣 時 那 無 那 膜

ta i si na bu na bu Taboloko timataubo lisale

不明

以下唱法均一樣。⁴⁰

(2) 匏仔寮：1962

匏仔寮公廨作向時唱的歌（劉斌雄 1962 抄錄自王水涼）			
句數	拼記	單字意思	歌詞大意
1	Taisinabunabu		請你來
2	Isinabusinawan		要給你關向
3	Unai aliki kagyu	Unai 土 kagyu 木	插在土上的木
4	Unai ali kiyizu	kiyizu 小竹片	插在土上小竹片
5	Namu ali kiyilin	Namu 竹絲 kiyilin 打結	打了結的竹絲
6	Namu ali kiili	Namu 竹 kiili 屋頂	用竹做的屋頂
7	Mani ali sahinni	sahinni（籐）	屋頂用 sahinni 縛好
8	Kulai ali abiwan		房屋通通蓋好了 abiwan 蓋好了
	Taahahohahohai		大家歡呼

陳漢光 1962b 匏仔寮的九月曲也僅是抄錄了中間差異的部分⁴¹，頭尾相同的音並未抄記，但是在附有旋律的部分卻透漏了信息，我嚐試將前後記音也用漢音拼記如下：

Tha bo lo ko u tha bo lo e
塔 母 勒 哥 塔 母 勒

ta ha he ha ho hai he ih he
藤 阿 下 和 下 河 下

⁴⁰ 三尾註：「品々」＝東西

⁴¹ 劉斌雄在匏仔寮所紀錄的抄本與陳漢光的幾乎完全相同，也只有中間差異的部分。

Thabo lo a he thi ma ta a ho li sa le
塔 母 勒 阿 下 迪 嗎 達 阿 俄 利 沙 雷

(3) 阿里關：1963

陳漢光 1963a 在阿里關所記的「塔母勒」(祭拜歌)是全文抄錄的，但比對起來發現，每一段落(村民稱唯一葩)只有中間的一句是不同的。

阿里關公廨祭拜歌 (陳漢光 1963)		
1. 塔母勒 塔母勒	達伊西那母那母	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷
2. 塔母勒 塔母勒	伊西那母西那顏	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷
3. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮巴林林	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷
4. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮其加憂	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷
5. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮其媽篤	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷
6. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮米溫溫	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷
7. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮阿米其	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷
8. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮其塔屋	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷
9. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮其馬非	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷
10. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮塔哭卡	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷
11. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮其哈拉	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷
12. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮嗎鋪憂	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷
13. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮其嚕谷	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷
14. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮阿嘎顏	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷
15. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮阿嘎顏	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷
16. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮嗎鋪利	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷

筆者 1988 在荖濃潘文貴處獲得「太祖祭拜用歌曲」的「塔母勒」，大庄李明華「殺尪姨豬」祭拜時尪姨唱的「塔母勒」，兩者都是用「日語記音」，為了方便比對，筆者嚐試將兩者均用「漢音拼記」如下：

(4) 荖濃：1987

ta ho ro ko ta ho ro ko
塔 母 勒 哥 塔 母 勒 哥

ki ku ma mu u a u
 其 舊 嗎 母 烏 阿 烏
 ta ho ro ko i ma ta ho shi ka te
 塔 母 勒 哥 伊 嗎 塔 和 西 加 宅

(5) 大庄：1987

ta bo u lo kko ta bo u rro ho
 塔 母 勒 哥 塔 母 勒
 ta un ya re mi un un
 達 母 阿 禮 米 溫 溫
 hi e i ma ta ha ba u ro sa re i ma ta ro bo sa re i
 伊 嗎 達 下 母 路 沙 雷 伊嗎達路 母沙雷

若是完全用上述匏仔寮的紀錄方式，應該僅抄錄第二行的部分而已。若將五首歌的首句唱法和紀錄方式加以比對，則可得下表（表五）：

「酒宴歌」與各地「塔母勒」首句唱法和紀錄的比較表			
桃源 1931	taboloko	大衣時那無那膜	taboloko timataubo lisale
匏仔寮 1962		大於時那無那莫	
阿里關 1962	塔母勒 塔母勒	達伊西那母那母	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷
荖濃 1987	塔母勒哥塔母勒哥	其舊嗎母烏阿烏	塔母勒 哥 伊嗎塔和西 加宅
大庄 1987	塔母勒 哥 塔母勒	達母阿禮米溫溫	伊嗎達下母 路沙雷 伊嗎達路母 沙雷

從這個比較表，我們看到五首歌謠在處理「塔母勒」（或稱酒宴歌）一曲上手法的相似性，也就是說一般手抄本可僅紀錄有意義的歌詞，而將歌頭、戈偉等虛辭省略，但是 1962 年之後似乎開始群都記錄了。因此我們也清楚看到少抄本在紀錄歌謠時的兩種選擇方式：一種近似描述的方式盡量將所有語音拼記、另一種則採重點式的紀錄只記下主要的部分。這兩種方式和民族音樂學家們記譜時可用描述性（descriptive）或規約式（prescriptive）兩種記音的紀錄方式非常接近⁴²。

實際上，這五首歌謠「塔母勒」全部內容的關係又如何呢？我想再用下表（表七）作進一步比對：

⁴² 請詳見 Nettl, Bruno 1964 沈信一 譯《民族音樂的理論與方法》，第四章民族音樂的記譜問題頁 169-172。

表七 「酒宴歌」與各地「塔母勒」主要歌詞的比較表				
桃源 1931	茭濃 1988	匏仔寮 1962	阿里關 1963	大庄 1988
大衣時那無那膜	其舊嗎母烏阿烏	大於時那無那莫	達伊西那母那母	塔母勒喔母
於時那膜西無言	嗎嗎腳宅沙活宅	於時那莫時那元	伊西那母西那顏	達溫阿禮米溫溫
有乃阿利支加友	阿拉阿代其阿嚕	有乃阿禮支茄友	烏來阿禮巴林林	達溫阿谷其阿斐
那膜阿笠枝記艮	腳嗎腳土嗎阿宅	有乃阿禮支於如	烏來阿禮其加憂	其里毛阿禮是哈來
有乃阿笠支貓棹	哈區呼宅其阿呼	那無阿禮支於鄰	烏來阿禮其媽篤	哈來阿禮其巴單
那膜阿笠支衣艮	烏賴阿宅其塔溜	友乃阿禮支肉道	烏來阿禮米溫溫	其巴單阿禮其茶坳
那無阿笠支衣里	曲伊塔宅阿貓踏	那無阿禮支於里	烏來阿禮阿米其	其茶坳阿禮是太香
馬年阿笠沙支里	西安土宅阿貓宅	馬耳阿禮沙興耳	烏來阿禮其塔屋	其其不阿禮布鼓浪
龜來阿笠阿味元	烏那阿宅其阿毆	龜來阿禮阿米元	烏來阿禮其馬非	布鼓浪阿禮其貓篤
噍阿下付下付海	阿歐阿宅阿米其	蘸阿下和下河下	烏來阿禮塔哭卡	雷巴慢媽哈安魯
有乃阿笠衣利芒	嗎卡哈嚕耶土宅	友乃阿禮於里亡	烏來阿禮其哈拉	嗎母慢媽哈安魯
利芒阿里支礁屎	烏那阿宅其塔溜	里忙阿禮支礁溫	烏來阿禮嗎鋪憂	
有乃阿笠支那膜	卡利阿宅區貓卓	加友阿禮丹那無	烏來阿禮其嚕谷	
有乃阿笠支下來	烏賴阿宅其阿姆	友乃阿禮支那莫	烏來阿禮阿嘎顏	
吧時羔水支礁肉	那呼阿宅其阿嚕	有乃阿禮支下來	烏來阿禮阿嘎顏	
吧時羔水阿味己	其嚕阿宅吐貓吐	吧咩高郎支蘸兮	烏來阿禮嗎鋪利	
那膜阿笠支歐米	其嚕阿宅其活宅	吧時高郎阿米己		
有乃阿笠礁龜必	嗎嗎卡宅其阿宅	那莫阿禮支毆米		
有乃阿笠支和君	沙馬宅其阿呼	有乃阿禮礁龜必		
噍阿下付下付海	馬卡哈嚕其阿來	有乃阿禮支夫郡		
那膜阿笠支竹尾	馬卡哈嚕賴其塔	蘸阿下和下河下		
丹那名地噍睇水	烏阿宅其阿姆	那無阿禮支竹尾		
那膜阿笠支衣里	馬卡哈嚕賴其塔	丹那加地支那崙		
馬年阿笠沙支里	卡嗎卡吐馬阿宅			
馬加下落支礁肉	馬卡哈嚕賴其塔			
阿吧婆若婆若悲	吐吐阿宅龜黑烏			
鳩加下落西夫郡	下鋪陸卡賴其塔			
那阿笠羔羔付必				
噍睇阿必必支礁				
衣迷大地誅沙思				
笠無思牙刺加我				
貓膜思牙利加我				
家衣安地落那里				

也就是說這五個地方在不同時間向度裡，在處理「塔母勒」祭歌的記音方式及數量上是有很大大差別的，從葩數來看桃源的最詳實 33 葩，茭濃次之有 27 葩、匏仔寮再次之有 23 葩，阿里關則只有 16 葩，大庄最少僅有 11 葩。

至於這些歌謠的內容意義是相同的嗎？我們再來看下一張比較表，我以桃源之版本為基準，其餘聚落僅挑選關鍵字的部分來比對，我們可看到其中部分單字

或意思仍保留著，但是大部分的字詞或意義，隨著時光的流逝，逐漸衰退其記憶。

「酒宴歌」與各地「塔母勒」歌詞意義理解比較表									
桃源 1931 張 港		匏仔寮 1962 王水涼		阿里關 1963 潘清金		荖濃 1988 潘文貴		大庄 1988 李明華	
主歌詞	意義	主歌詞	意義	主歌詞	意義	主歌詞	意義	主歌詞	意義
大衣時那無那膜			請你來			烏阿烏		塔母勒	
於時那膜西無言	我跟你說		關向	那顏	情	沙活宅		米溫溫	搬運（請坐）
有乃阿利支加友	樹長在地上	有乃 茄友	土 木	巴林林	水簾	其阿嚕		阿斐	茅草或小櫟
那膜阿笠枝記艮	長出竹子可用	於如	柱腳	加憂	木	嗎阿宅		哈來	茅草或小櫟
有乃阿笠支貓棹	把石頭放在 地上	那無 支於鄰	竹絲 打結	其媽篤	石頭	其阿呼		其巴單	綁茅草
那膜阿笠支衣艮	namu 竹 kiigin 竹 水筒 ali 話、事	肉道	石	米溫溫	請坐	其塔溜		其茶坳	茶杯
那無阿笠支衣里	kiili 竹酒 杯	於里	房屋	阿米其	檳榔	阿貓踏		太香	
馬年阿笠沙支里	mani 給人喝 酒 sakili 我給你	沙興耳	茅草	塔屋	酒	阿貓宅		布鼓浪	杵
龜來阿笠阿味元	kulai 芭蕉 lai 葉 abigwan 切 abigan 山芋 葉	阿米元	完成	馬非	豬肉	其阿毆		其貓篤	向神座（篙）
噍阿下付下付海	把酒到入 hukun 舉行夜 祭		歡呼	塔哭卡	雞	阿米其	檳榔	馬哈安 魯	（平安）
有乃阿笠衣利芒	水甕是用土 做的 klimau 土甕	里亡	甕仔	哈拉	米	耶土宅		馬哈安 魯	
利芒阿里支礁屎	水甕裝著酒	礁溫	酒	嗎鋪憂	花環	其塔溜			
有乃阿笠支那膜	竹子長在土 裡	丹那莫	柱子	嚕谷	嘜	區貓卓			
有乃阿笠支下來	請把竹杯置 於芭蕉葉上 halai 香蕉葉	支那莫	大竹	哈呼	芋	其阿姆			
吧時羔水支礁肉	年糕放在芭 蕉葉裡 pasikolum 芭蕉葉 kitabab 毛千	下來	香蕉葉	阿嘎顏	紅布	其阿嚕			
吧時羔水阿味己	芭蕉葉上有 包葉的檳榔	礁乎		嗎鋪利	白布	吐貓吐			
那膜阿笠支歐米	用竹杯款待 賓客 aubi 竹	阿米己	檳榔			其活宅			

	酒杯								
有乃阿笠礁龜必	碗是用土做的 takupit 茶碗	毆米	米籬			其阿宅			
有乃阿笠支和君	倒入祭祀的酒給與會的人喝 hukun 神也	龜必	碗			其阿呼			
噍阿下付下付海	舉行夜祭	夫郡	太祖			其阿來			
那膜阿笠支竹尾	看到鳥在竹邊很像神					賴其塔			
丹那名地噍睇水	誰站在水中? talalum 站在上面 tanami jate 是誰	竹尾				阿姆	尅姨		
那膜阿笠支衣里	用竹杯叫人喝酒 kiili 要人一起喝酒	那崙	水			賴其塔			
馬年阿笠沙支里	把所有的酒都帶來讓人快點喝					馬阿宅			
馬加下落支礁肉	請人喝酒時是在家裡面 taba 家 makahilu 皆入	龜馬	人			賴其塔			
阿吧婆若婆若悲	大家進來吧屋內有火也有香菸 apui 火	於里				龜黑鳥			
鳩加下落西夫郡	喝這杯酒吧吸煙吧我是 saifu	沙興耳				賴其塔			
那阿笠羔羔付必	因為祭典已經結束了大家回去吧								
噍睇阿必必支礁	因為這首歌唱的很好、所以 hukun 很高興								
衣迷大地誅沙思	等一下我還來								
笠無思牙刺加我	大家都要回家了								
貓膜思牙利加我	你跟我都要回家了 Babasoya								

	你 libosoya 我								
家衣安地落那里	回家時請安 靜地走路								

第五節 結語：時代的標竿

就台灣原住民音樂的研究的時代意義來說，淺井惠倫先生的研究標誌著日據中期重要的標竿，但以其豐富的原住民影音資料來論，除了1921年北里蘭教授對台灣五個原住民族所做的錄音外，淺井惠倫應屬研究方法最先進，他不但照相、做筆記，更以當時最先進的錄音機器：錄製盤式⁴³，錄製影音最豐富：包含阿美、曹族、布農、沙阿魯阿、魯凱、排灣、雅美（達悟）等族，同時也是當時唯一大量採錄噶瑪蘭、凱達格蘭、巴賽、西拉雅、巴則海等平埔族群音樂的第一人，甚至可說是日據時期空前絕後的平埔族群音樂採錄者。他的研究工作是如此先進，以致他的研究方式一直要等到一九八五年之後才有中央研究院民族學研究所潘英海及筆者才繼續其平埔研究的主題，其採錄影音等多媒體資料應屬台灣原住民音樂史料的第一標竿。

就資料內容來看，因其研究內容之精準，記載之詳實，得以讓我們在過了半個世紀之後的二十世紀末之研究，得以找到標竿，其中又得據其紀錄1931年錄製78歲老人於十六歲時學的歌，如此一來，這首歌傳承又可往前推進六十二年的光陰，而且學習這首歌時又是向頭社的一位老人學來，初估其年紀又得差距五十年以上，因此，淺井惠倫所錄製的這首歌，至少可推至十九世紀初期。也就是從筆者的採錄1988至十九世紀初至少已跨越過三次「半世紀」的時光：

筆者採錄1988—淺井採錄1931—

張港學到1869—Momo老人童年學來1910（以六十歲計），如此傳承、研究的時光相疊計算，則兩兩之間宛如一道彩虹的兩端，每道彩虹至少跨越半個世紀以上，而前後相距近兩個世紀已。如此推移，淺井惠倫之研究作為時代標竿實當之無愧矣！

後記：本文撰寫曾蒙鄧相揚兄引介、楊婉如小姐位日文中譯初稿，及在日本東京外語大學期間受到清水純教授、恭岡小姐、蔡承維先生等協助，謹敬致謝。

⁴³ 據筆者就其收藏來統計至少包括六種以上各式大小不同的錄音片，同時其材質也包含有銅、鎳、鋁等金屬片及黑膠等材質。

參考書目：

土田 滋

2005 《小川上義、淺井惠倫台灣資料研究》，東京外國語大學亞飛言語文化研究所。

佐藤文一

1931 〈台灣府志に見の熟蕃ど歌謠〉。《民族學研究》2(2): 82-136。

宋文薰

1956 〈新港社祭祖歌曲〉。《台大考古人類學刊》7: 59-68。

宋文薰、劉枝萬

1952 〈貓霧揀社番曲〉。《文獻專刊》3(1): 1-20。

李壬癸

1997a 《台灣平埔族的歷史與互動》。台北：常民。

1997b 《臺灣南島民族的族群與遷徙》。台北：常民。

林清財

1987 〈吉貝耍「牽曲」的手抄本〉，《台灣風物》37(2): 113-132。

1988 《西拉雅族祭儀音樂研究》。國立台灣師範大學音樂研究所碩士論文。

1995a 〈從歌謠看台灣西拉雅族的聚落與族群〉，刊於《平埔研究論文集》，潘英海、詹素娟合編，頁 475-498。台北：中研院台灣史研究所籌備處。

1998 〈台灣平埔族群的音樂文化〉，刊於《音樂台灣一百年論文集》，陳郁秀主編，頁 247-267。臺北：白鷺鷥文教基金會。

1998 〈西拉雅族歌謠分佈與族群遷徙〉，刊於平《埔族群的區域研究論文集》，劉益昌、潘英海主編，頁 203-227。南投：臺灣省文獻委員會。

1999a 〈歌謠聚落—大庄人的歌謠分類概念〉刊於林清財、謝元富主編《後山音樂祭—學術研討會論文集》，頁 161-182。台東：臺東文化中心出版。

2000b 〈歌謠聚落之間：從歌謠看加蚋埔與六龜的關係〉，2000/02/01 發表於「第一屆屏東學研討會」，屏東文化中心，屏東。

2000c 〈歌謠聚落史觀：以西拉雅歌謠為例〉，發表於「亞太藝術節學術研討會」2000/10/09，台北，國立藝術學院。

2000d 〈歌謠記憶：西拉雅人的歌謠手抄本〉，發表於「平埔族群與台灣社會國際學術研討會」2000/10/23-25，南港，中央研究院。

2000e 《歌謠、聚落與族群：論台灣西拉雅族歌謠》，台北，東大書局。

2001 〈歌詞、語言與意義：以台灣西拉雅歌謠為例〉發表於《文建會民族音樂學國際學術研討會》，2001/12/2-8，台北，行政院文化建設委員會。

2005 〈跨越世紀的彩虹：淺井惠倫的錄音資料〉發表於《文建會民族音樂學國際學術研討會》，2001/12/2-8，台北，行政院文化建設委員會。

2003 〈番仔吹：台南西拉雅人的八音〉，發表於中研院「平埔與台灣歷史研討會」，南港，中央研究院民族學研究所（出版中）。

2004 〈南部地區的八音與十三音〉，刊於林清財主編「高雄文化研究 2004 年刊」，高雄，高雄文化研究學會。

2004 〈飛番與分番墓：從覺羅滿保滿文奏摺中的飛番談起〉，發表於「台灣平埔族群學術論文研討會會議」，台南，台南縣文化局、真理大學麻豆校區。

2005 〈韻律與脫序之間：卑南下賓朗社祭儀歌曲的結構〉發表於中華民國台灣原住民族文化發展協會/山海文化雜誌社主辦「山海的文學世界—台灣原住民族文學國際研討會」，2005/09/02-04 花蓮，中信大飯店。

林清財、林難生

2005 〈九層吹九筵菜：台灣彰化蕭氏書山祠祭祖飲福的盛宴〉發表於中華民國民族音樂學 2005 年會主辦「台灣的音樂與音樂歷史學術研討會」，2005/09/23，台北，國立台灣師範大學。

林清財、三尾裕子

- 2005 〈跨越半個世紀的彩虹之歌：淺井會倫頭社蕃克頭社蕃克「酒宴歌」的解譯〉發表於台南縣文化中心主辦「建構西拉雅—2005 台南地區平埔族群學術論文研討會」，2005/12/17-18，台南，台南縣政府南區服務中心國際會議廳。

陳漢光

- 1961 〈台南縣六重溪之五太祖崇拜〉，《台灣文獻》12(4)：146-155。
1962a 〈高雄縣荖濃村平埔族信仰調查〉，《台灣文獻》13(1)：102-105。
1962b 〈高雄縣荖仔寮平埔族宗教信仰調查〉，《台灣文獻》13(4)：88-99。
1963a 〈高雄縣阿里關及附近平埔族宗教信仰和習慣調查〉，《台灣文獻》14(1)：159-167。
1963b 〈台南縣六重溪豬頭殼奉祀調查〉，《台灣文獻》14(2)：139-142。
1963c 〈高雄縣荖仔寮平埔族家族構成〉，《台灣文獻》14(3)：128-133。

移川子之藏

- 1931 〈頭社熟番の歌謠〉。《南方土俗》1(2)：137-145。

國分直一 著・林懷卿 譯

- 1970 《台灣民俗學》。台南：世一書局印行。

黃叔璥

- 1957 《台海使槎錄》。台灣文獻叢刊第四種。台北：台灣銀行經濟研究室。

朝倉利光、土田 滋編輯

- 1988 《環シナ海・日本海諸民族の音聲・映像資料の再生・解析》。北海道大學應用電器研究所。

劉斌雄

- 1987 〈台灣南部地區平埔族的阿立祖信仰〉。《台灣風物》37(3)：1-62。

潘英海

- 1994a 〈聚落、歷史與意義：頭社村的聚落發展與族群關係〉，《中央研究院民族學研究所集刊》77：89-123。
1994b 〈平埔研究的再思考與再出發—記「平埔族群研究」學術研討會〉，《台灣史研究》1(1)：166-170。
1994c 〈文化合成與合成文化：頭社太祖年度祭儀的文化意涵〉，刊於《台灣與福建社會文化研究討論文集》，莊英章、潘英海主編，頁 235-256。台北：中央研究院民族學研究所。
1995a 〈在地化與地方文化：以「壺的信仰叢結」為例〉，刊於《台灣與福建社會文化研究討論文集(二)》，莊英章、潘英海主編，頁 229-319。台北：中央研究院民族學研究所。
1995b 〈祀壺釋疑：從祀壺之村到壺的信仰叢結〉，刊於《平埔研究論文集》，潘英海、詹素娟主編，頁 445-473。台北：中央研究院台灣史研究所籌備處。
1998a 〈「文化系」、「文化叢」與「文化圈」：有關「壺的信仰叢結」分佈與西拉雅族群遷徙的思考〉，刊於《平埔族群的區域研究論文集》，劉益昌、潘英海主編，163-202。南投：台灣省文獻委員會。
1998b 〈傳統文化？文化傳統？—關於「平埔族群傳統社會文化」的迷思〉，發表於「平埔族群與台灣歷史文化學術研討會」。中研院歷史語言研究所主辦，5月16、17日，台北：南港。

潘英海、詹素娟主編

- 1995 《平埔研究論文集》。台北：中央研究院台灣史研究所籌備處。

潘英海、劉益昌主編

- 1997 《平埔族群的區域研究論文集》。南投：台灣省文獻委員會。

顏美娟

- 1998b 〈高雄縣甲仙鄉小林村平埔歌謠之調查與研究〉，《台灣文藝》No.163/164：10-31。

顏美娟、吳榮順

- 1998 〈從民族音樂學的角度談平埔族的族群分類—以屏東加蚋埔為例〉，發表於「平

埔族群與台灣歷史文化學術研討會」。中央研究院歷史語言研究所、台灣史研究所籌備處、中央研究院語言學研究所籌備處、臺灣省文獻委員會主辦，5月16、17日，台北：南港。

第五章 西拉雅祭儀樂舞

為了確實地區別我族與他族的觀念，一個特定的社會總習慣於自視為「人」、為文明的；而將其他族群視為「原始的」(primitive)或「野蠻的」(savage)、「沒有文明的」(non-civilization)。這樣的觀點不僅僅在被視為原始的地區發生，既使在高度文明的國家如埃及、印度、西洋諸國甚至中國古文明，也一樣存在。然而，我們如何公正論斷哪些民族是真具有「文明」或仍處於野蠻階段？假如拋棄「自我種族中心」的觀點，我們將發現，事實上每個種族都是一樣具有文明的。因此，無論對於人類學家、語言學家、社會學家或民族音樂學家，如何指稱被我們「研究」的對象、或是「確認」(identify)，都是一個值得關注的問題。

事實上，「族群」(ethnic)或「社群」(sub-ethnic)真實的指社又是甚麼呢？如何界定一個「族群」？尼可拉斯(Nicolas G.)曾做如下註解：

「族群一詞是社會科學複雜問題中，一個持續最久遠、最複雜的的觀念問題。大部分的人認為他僅是一個社會、文化、社會組成或文化群體的名詞」(1972：36)。因此，如何命名(nomer)或指涉我們研究的對象，一直是人類學家在探討的問題，但是，無論以文化觀點或族群自我認同為標準，人類學家對於社群或族群的定義，仍有其傳統的完整性概念的。

民族音樂學家的研究則稍有不同，當指稱一個特定種類、特定地區或某民族的音樂時，習慣上我們直接用該設定的指涉範圍，稱呼他們的歌謠。例如說，根據音樂類別，可分為「單音音樂」或「複音音樂」；根據地區特性時則可指稱「拉丁美洲音樂」、「歐洲音樂」或「非洲音樂」，若是根據民族別稱呼時「印地安的歌謠」、「印度民謠」....等等，對音樂學家是一個習以為常的用法，我們從來不需懷疑或有一絲絲的遲疑，就直接「指稱」(signifier)「某某音樂」或「某某歌謠」。這些用法我們也不用擔心人們的質疑，因為大家認為所「指涉」的範圍已經很清楚了。

但是，二十多年前，也就是當我開始想要進入西拉雅歌謠的研究時，我的老師許常惠教授就問我：「西拉雅的音樂還錄得到嗎？歌謠的數量足以做為採樣分析的樣本嗎？」。當我花了六個月的時間翻了大部份史料之後，發現歷史學家認為西拉雅已是文獻上的名詞，而語言學家也判定西拉雅語已成死語，人類學家更認為西拉雅人已經漢化。僅僅非常少數的學者，仍對一兩個疑為西拉雅的地區，就其殘存現象做過一些零星的記錄⁴⁴；音樂上的記錄更是少得可憐，借用後來人

⁴⁴ 見國分直一、劉斌雄、陳漢光、駱維道、石萬壽....等人之文章。

類學家潘英海的形容平埔研究為「學術上的雞肋」⁴⁵，真可用食之無味、棄之可惜來形容當時研究者對平埔研究的心態。

對於小時候出生在東部的我，「平埔人」一直活生生的長在那兒，我的小學同學、親友多的是「平埔人」。我也一直不能忘懷她們曾唱過那些「深深使我動心」的歌謠，我一直想解開那個謎，就竟誰是「平埔人」？甚麼才是「平埔仔歌」？然而，面對研究者、學界們的質疑，我又沒有現成人類學家或其他學科的基本資料或研究成果為依據，我的研究可以清楚地界定「研究對像」和「研究主題」嗎？或者想要成為民族音樂學家的我，首先要界定的是「那些人」在傳唱的「歌」才是研究的重要課題？而他們傳唱的歌謠中，那些才是我要指稱的「西拉雅人的音樂」。這些問題，也許是所有民族音樂學家們必定會遭遇或必須面對的第一個問題，特別在不同「文化接觸」的地區。西拉雅人所生存的環境不是單一民族、單一文化的狀態，而是處於長時期以來與外族混居、通婚以及接受外來族群的教育與統治，要理清所謂的西拉雅音樂，僅靠音樂本身的辨識，可以清楚地分析出所謂西拉雅音樂的傳統性嗎？西拉雅族的現狀逼使我，不得不直接思考音樂與族群歷史發展過程之間息息相關的問題。

然而，我所企圖的並不是轉為其他學科的綜合研究，而是就一個族群的音樂與外族文化長期接觸下的影響，我們如何依據其現象，參酌歷史發展諸多因素，應用音樂的關點來分析來理解。因此，就西拉雅的音樂而言，她無法避免，一般台灣研究者的所遺留和丟給我的謎——甚麼才是西拉雅音樂？這是我的研究首先必須面對的課題。這個課題我想把西拉雅音樂的研究初步為：誰在唱西拉雅的歌？誰又是西拉雅人？有多少人在唱？聽眾有多少？她們在唱甚麼？用甚麼語言唱？藉著回答以上問題與希望可能解開西拉雅這個謎底的過程，同時讓我們來描述一下西拉雅音樂所存在的現象、狀況與歌謠散佈區的狀態。

⁴⁵當時我還未遇見潘英海，1976年當我們在田野相遇時，才知到他也剛開始做研究，擬以台南縣頭社村阿立祖祭典，做為他博士論文的研究範圍。因為研究的關係，我們一同開始追尋西拉雅文化的可能性，他以宗教為範疇，我以音樂為中心，展開十多年來的合作。1992年12月我們邀請不同學科的研究同好在中研院組成「平埔研究討論會」，每三個月一期大家相互交換研究成果與心得，並擬定出版計劃，題之為「雞肋集」，獲得與會者一致贊同。惟此出版計劃後來因故停止。

第一節 從「番曲」到「平埔仔歌」

西拉雅族歌謠，只是筆者用來指明研究對象的一種稱呼，事實上台灣民間並未見用這種稱呼，而是用「番曲」、「平埔歌」或用「番仔戲」、「番仔舞」等名詞來指稱西拉雅族的音樂行為。在台灣南部某些地區，這些名稱確實是指涉西拉雅的歌舞音樂或歌謠。然而這些名辭，同時也可被用來指稱其他原住民族群的歌謠，造成他的語意介定不構清晰，使我們無法沿用這些稱呼來指涉我所要研究的範圍。那麼我所用的西拉雅一詞真的可以更清楚表明這個領域嗎？因此就讓我們從西拉雅這個族群稱呼的問題談起吧！

對於我的研究最困難的問題就是，如何定義我所要研究的對象？以及如何選擇「界定」(Limité) 將被我研究的那群人？首先似乎或許應該先讓我們來看看被人們稱之為「西拉雅(Siraya)」的這群人。一般說來，對於一個族群的指稱，有兩種不同的方式：一為該族群的「自稱」；一則為他族對它們的稱呼。在我的學習、研究的初期，我擬沿用前輩學者們的觀點來指稱他們。但是問題似乎並不那麼簡單，因為學者們對於所謂「西拉雅」人的定義仍有很大的分歧。

「西拉雅」這個命名似乎首見於1904年，日本考古人類學者伊能嘉矩的文章，他將西拉雅再分出「馬卡道」支族。而後的學者們大都追隨伊能氏的觀點。直至1951年，張耀錡才有三分法的差異，將西拉雅分為：西拉雅、大武壠和馬卡道三個亞族。以下就伊能氏之後對於西拉雅的分類變化表列如表II-1：

表 II-1 西拉雅族群分類的改變

年代	作 者	分 類 方 式			備註
1904	伊能嘉矩	Siraiya	Makattao	?	
1930	移川子之藏	Siraiya	Tao	?	
1935	小川尚義	Siraiya		?	
1951	張耀錡	西拉雅 (Siraya)		四社熟番 Taivoan	
1955	李亦園	西拉雅 (Siraya)			
1970	台灣省通志	西拉雅	馬卡道	四社熟番	

筆者指稱的「西拉雅族群」也就依台灣省通志之觀點，將「西拉雅」族再分為西拉雅(Siraya)、馬卡道(Makattao)、大武壠(Taivoan 或稱大滿)三個亞族。而所要研究的對象就是以這三個亞族的音樂文化，做為我的研究範圍。理論上這樣的定義，研究上應該是很清楚了，實際上又不然，因為所謂的西拉雅只是學者，根據語言的差異區劃出來的，但在西拉雅母語已成死語下，在現行的情況裡誰也無法確認哪些才是西拉雅人。再者所謂的西拉雅人又分佈在那裡？人類學

家、語言學家，都僅是根據少數村落的語言資料和歷史記載的說法，歸納而成。我並不想說武斷地說文獻的說法是無效的，然而實際上，當我在做音樂調查的時，無論西拉雅、馬卡道、大武壠的稱呼，在田野中除了「大滿」一詞還有少數人使用外，一般民眾幾乎無人知曉。反而是「番曲」、「番仔歌」，在台南地區似乎用來指稱源自西拉雅人或大武壠人的歌謠。屏東地區用「跳喔嘮」、恆春地區則使用「平埔仔歌」來稱呼馬卡道人的歌謠。東部地區則用「恆春調」、「大庄調」、「阿美仔歌（Amiahkwa）」（阿美族歌）、「萬遠仔歌（Banwanahkwa）」（布農族歌）來區別不同族群的歌謠。至於「番仔歌」的「番仔」一辭究竟所指為哪一個民族？「番曲」又是從何而來的呢？在田野中所問到的答案，幾乎趨向一致性地說：「古早人就這樣稱呼」。因此，我們只能回到歷史文獻或許才可能找到答案了。

當 1602 年明朝軍隊被派往日本海途中，曾經來到來到台南附近的大員，這是中國的軍隊第一次接觸到西拉雅人⁴⁶。大員是一個靠近台灣西南海岸邊的村落，這應屬漢人官方正式接觸台灣的原住民。荷蘭時期（1625-1661）這些村落被視為荷蘭人商貿的對象，也適合人直接統治的聚落，分布在台南平原一代的西拉雅人共有四個大社，他們分別稱為：新港、麻豆、目加溜灣、蕭壠⁴⁷，而週邊還有其他小聚落。這些稱呼與族群並無關聯，他們的命名是根據地域，由一個或一群領導者率領的聚落稱為「村社」，這樣的稱呼就被我們一直沿用至今。

之後清代統治時期仍沿用村社的用法，只是為了方便區別各個村社與和人間的關係，因而用了幾種不同相對名詞來稱呼原住民與清廷關係的狀況，最常見的是：

歸順清廷（納稅）	化外之民	備註
土番	野番	
化番	兇番	
歸順番	流番	
熟番	生番	
平埔番	高山番	

這樣的分類法表面上是已清政府角度來作分類，事實上也某種程度呈現了兩大類原住民生活上的差距。一般說來土番、化番、熟番、平埔番大抵居住在校靠台灣西部沿海平原或近山地區，他們的生活逐漸定居、農耕並且某種程度接受了清廷管轄；相對的野番、兇番、流番、高山番居住在中央山脈一代，過的是刀更火種、狩獵、居無定所的自然生活，當然他們是無視於清廷律令的。西拉雅人即

⁴⁶ 陳漢光 東番記與東番考 台灣風物 5 (7) : 5。

⁴⁷ 中村孝治 荷蘭人對台灣原住民的教育 南瀛文獻 3 (3/4) : 4。

屬熟番、平埔番、土番這類。他們之間或有因強盛、弱小區別而被其他社群管轄⁴⁸，基本上仍是以「村社」為單位的。

這樣的背景我們就不難以理解，黃叔璥（1722 P. 72-160）的台海使槎錄一書，把三十四個原住民村落的歌謠，統稱為「番歌」⁴⁹。假如我們要將這些歌謠進一步確立出，那些才是西拉雅社群歌謠的話，其中和西拉雅有關的應該是二十一個村落，分成三個單位，記錄有其中十四個村落的十四首歌。而後日據時期學者佐藤文一則進一步稱這些歌謠為熟番的歌（佐藤文一 1931 P. 28-36）。因為所謂三十四首歌所屬的聚落用後來的觀點，均被歸為熟番或平埔番一類。因此，民間用「番曲」與黃叔璥的「番歌」應是同源，因為台語的原義「曲」是指旋律、「歌」是包含旋律和唸謠，特別是童謠，然而民間時常將「曲」和「歌」混用。因此，我們將「番歌」視同「番曲」也無大礙。至於「平埔仔歌」一辭所包含的歌謠，時常又不單指西拉雅的歌謠而已，在恆春地區平埔也有熟番的意思，所以「平埔」一詞同時可指稱阿美人或排灣人，那麼「平埔仔歌」就不一定單指西拉雅人的歌了。

今日，假如我們到南部地區問當地居民：「哪裡可以找到平埔人」？在台南他們會回答：「內山人」。也就是居住在丘陵地帶的吉貝耍、頭社、玉井、楠栖、六重溪、甲仙、荖濃……等地。然而當我們到了這些村落，再問：「誰是平埔人」？回答的是：「番仔底的人才和平埔人」，並且補充說：「咱們不是番仔，咱們是台灣人」。假如我們在進一步追問祖籍時，他們的回答是：「我是頭社人、我是吉貝耍人」。用相同的問題，在屏東地區得到的答案是「山腳人就是平埔人」。而在後山地區，他們則自己分為「海口人」、「內山人」、「恆春人」或「大庄人」。從這些自我人同的稱呼法，平埔人與漢人間的區別仍是有跡可循的。

因此，為了要清楚指稱我研究的主題，應該是更明確指出她包含番曲、平埔仔歌一部份、山腳人、恆春人、海口人、大庄人……等等的歌謠，只是這樣一來，更無法清楚突顯研究的範圍，因此借用西拉雅的音樂一詞，即使仍有爭議，但畢竟用來稱呼我研究的對象是較明析的。只是西拉雅人有多少？在那裡？就讓我們進入下一節來說明吧！

⁴⁸ 如背難族統領東部台東平原至關山一帶；瑯嶠十八社也有管轄的頭人。

⁴⁹ 該書一共記錄了三十四首番歌，所謂三十四首番歌都是以地域為區域，以社為單位，每社各分別記錄一首歌謠為代表。該書描述風俗並可清楚指出社的有 162 個社，但是記有歌謠的僅有三十四個村落。

第二節 音樂家(歌手)與聽眾

有肥沃的土地才能綻開出美麗的花朵，有廣大、熱情的聽眾才有顯赫有名的巨星。民族音樂也應該是相同的道理吧？聽眾在那裡，音樂家應該就會出現在那裡；反過來說，音樂家走到何處，那兒也就該有她成群的聽眾吧？假如我們連支持音樂家的廣大群眾在那兒都找不到，又怎能冀望成群的音樂家的出現呢？西拉雅的音樂文化，也該是往西拉雅人多的地方尋找吧？因此，那麼西拉雅人到底有多少？也就變成了追尋西拉雅音樂文化的重要依據，也才是我田野觀察其音樂現像的沃土了。

西拉雅人與漢人之間的區別是不容易辨認的，歸究其原因似乎有四個主要的問題：

（一）三百多年來社群的更迭、遷徙，他們之間已不是單一的族群問題，尤其婚姻關係不僅在不同社群、族群間通婚，更大量與漢人間接觸、通婚，文化辨識不易。

（二）西拉雅人傳統的婚姻制度有偏向招贅婚及財產傳女的習慣，與漢人以父系為主的觀念，很不相同，當然在一個通婚的家庭中，其子女仍偏向漢人隨父的觀念，當然自人為漢人了。

（三）在西拉雅人的觀念裡，似乎未發現有族群的概念。他們重視的是親屬間的關係，或地域間的「社群」之認同。

（四）西拉人在三百多年來不同政府統治間，身分不斷被改變，荷蘭人視其為台灣土著主體，但是隨著漢人移墾增加，便成了少數群體，而逐漸融入和人的社會中。尤其是日人取消「番大租」更是去其賴以維生的土地，並且在光復後被政府視為一般行政區，而喪失了原住民的優惠、保護措施。

綜合上述幾個可能的原因，西拉雅人漸漸地融入和人的社會文化中，而讓失了族群認同的理念。他們大部分人不但不曉得自己的族群身分，更有部分人有意的隱藏，不想讓外人、讓其子孫知道其原住民的身分。

這種不欲人知其祖先來源的心境，使得在歌謠的調查增加了困難度，曾如我在前一節所提及的，「我不是番仔」；在我錄下報導人演唱的歌謠後，他(她)們總不忘交待一句，「我不是番仔，我唱的是番曲」或「我唱的是番仔調，以前學來的」....等等之說法。因此即使我錄到了西拉雅的歌謠，仍然不確認其是否具有西拉雅人的身份。我也時常不禁反思，難道一個民族音樂學家，必須依賴族群的身份來定義音樂的傳統，抑或依據音樂的內容與特質來確認其風格？答案當然是肯定的，那就是音樂風格當然依據音樂本身的內容來訂定，問題是假如我們對於

歌者的身份一無所悉，那麼即使清楚了音樂風格，我們又該如何將其歸屬？進一步來說，即使歌者的身份是西拉雅人(假設演唱者自我認同，也經過當地社會的認定)，假如聽眾是一群一無相關，也不明瞭該音樂的群眾，那麼身為民族音樂學習者的我們，又該如何去解讀與討論？或者更進一步思考，當所有聽眾都認同這是一首「番曲」時，我該依據音樂本身特質來討論歌謠的身份，還是重新解讀，這些「認定」現象背後所隱含的意義？無論我將選擇什麼做為這些問題的答案，找出西拉雅群眾，便成了田野工作非走不可的途境。

西拉雅歌謠的歌者與聽眾有多少？我們必須先知道西拉雅人的人口究竟有多少。從十六世紀以來，西拉雅人的移民與人數的變動又是如何？相信這些都是追尋隱藏性西拉雅歌者與聽眾的最佳途徑。以下就讓我們在來回溯一下，研究者們對於西拉雅人口的一些紀錄。

荷蘭人是第一個對台灣原住民人口坐紀錄的時期，根據 1947 年的資料，台南地區西拉雅人四大社人口約有五千多人⁵⁰。如表 II-3：

表 II-3 荷據 1647 年西拉雅四大社人口統計表

村落名稱	戶數	人口數
Singang (新港)	117	980
Moidau (麻豆)	229	1,464
Duawulang (大武壠)	221	1,004
Shiaulong (蕭壠)	225	1,907
Total	792	5,355

這個統計數字尚不包括另一個西拉雅亞族大武壠四社：望仔芒、蕭里、頭社、加拔以及其他小村社的人口數，當然馬卡道亞族的阿猴、萬丹、大目連、塔樓、力社、放索等社人口也不在統計之列。屏東地區馬卡道亞族的人口數，在 1650 年的統表中似乎有較明確的數字，將其整理如下表：

⁵⁰ Shepherd, John R. *Plains aborigines and chinese settlers on the taiwan frontier in the seventeenth and eighteenth centuries* Doctoral dissertation. Departement of Anthropology, Stanford University. U.S.A.

表 II-4 屏東馬卡道 1650 年人口統計表

村社名	戶數	人口數
Verovorongh (番社)	387	1,874
Pandangdang (萬丹)	116	459
Tapoulianngh (大目連)	283	1,370
Akauw (阿猴)	296	1,060
Soetenau (塔樓)	510	2,160
Tucura Payen	30	110
Sonael	18	52
Netne (力社)	188	834
Tedackjangh	225	900
Terramimissan	7	24
Avassovangh	10	39
Souvannevey	15	75
Dantswyck	11	37
Cattia (加藤)	369	1,654
Pangsoya (放索)	316	1,599
合計	2,781	12,247

※ () 內中譯社名為筆者推測。

從這些文獻數據資料來看，十七世紀中葉西拉雅人的人口數約近二萬人⁵¹。他們註要分部地區從嘉南平原到高屏平原地帶。

清代政府雖也有稅收制度，但是人口數卻無法找到正確的答案。台灣精確人口數應屬日人的戶口調查統計數字，可惜日人僅將平埔人口一齊統計，而無法知道西拉雅人的確定人口數⁵²，但是這個包含全台灣平埔族群的人口統計數，卻因為是由警察單位調查統計而成，突顯這個數字的可靠性。這個數據雖將平埔族群是唯一個大群體來統計，而沒有各個族群的爭時數據，但是卻包括有男女人口數，是一個值得觀察的重點。下面就讓我們先來看看當時平埔族人口數的情形：

⁵¹ 同前註頁 34。

⁵² 張耀錡 1965 台灣省通志 台中。

表 II-4 日據時期 1905-1940 年平埔人口數統計表

統計日期	男性人數	女性人數	合計
1905	22,708	23,724	46,432
1915	23,429	24,147	47,676
1925	25,421	25,588	51,009
1930	27,057	26,890	53,947
1935	29,022	28,790	57,812
1936	29,659	28,560	58,219
1937	30,261	29,329	59,590
1938	30,727	29,508	60,235
1939	31,434	29,133	60,567
1940	30,555	29,735	60,290

在上表中真實的西拉雅人數有多少呢？假如我們以 1910 年「平埔番調查綴」⁵³一書中，從台南、阿猴、蕃薯寮、台東（即今台南高雄、屏東、台東、花蓮五縣市）的數據中，抽離肯定為西拉雅人的資料來統計，我們就可得到下表：

表 II-6 日據時期 1910 年西拉雅人口統計表

州、廳	人 口 數
台南	3,653
阿猴	8,693
蕃薯寮	10,036
台東	5,749
合計	28,131

從這個統計表得知西拉雅人至少有二萬八千多人，假如我們將未統計的部分也估算進來，那麼西拉雅人口應接近三萬人，樂是當時平埔總人口數的一半。

台灣光復以後，將平埔族群的原住民身分取消，併入一般漢族人口來計算，所以我們無法再精確估算現今西拉雅的人口數。

⁵³ 這是中研院台灣史研究所籌備處翁佳音先生，於 1987 年根據藏於中央圖書館台灣分館的日文手抄資料翻譯而成的手稿，全書譯為「平埔番調查綴」。日文資料為當時各地警察會報的平埔各族人口調查報告書，因為有部分地區的資料不見蹤影，疑為遺失或未匯入，故平埔實際人口數理應比此統計數為多。

以上有關西拉雅音樂群眾的統計，雖然有其困難、模糊與不準確性，但是至少我們清楚的看到了西拉雅人的群眾，也就是西拉雅音樂的聽眾和其可能產生音樂家的條件性。假如我們再依台灣人口成長率，從 1950 年代的六百萬成長至今日的兩千一百萬來計算，那麼至少孕育西拉雅文化因子的人數也該超過十萬人了吧。問題是實際田野的道路，並非依據我們設想的方式來開拓，根據我們的調查，平埔番調查綴上面記載的西拉雅村落，特別是台南、高雄、屏東的平原區，雖然村落聚集、人口眾多，又可確定與西拉雅有密切關聯的村落，但是我所能採錄到的西拉雅音樂幾乎為零。相反的，沿著這些村落往中央山脈山腳下或丘陵地地方向尋找，村落人口漸稀少，但是會唱西拉雅歌謠的卻是漸漸多了起來。也就是說，四百年前住在沿海平原的西拉雅人，即使保有傳統信仰或知曉她自己的原住民身份，傳統音樂的保存、傳承卻很少；而搬離開原聚落的人或分散在丘陵地區的西拉雅後裔，保留有較多的傳統音樂文化。也就是說音樂家、聽眾的數量與人口數成為「反比」的現象。

這種現象與在恆春的馬卡道亞族和東部的大武壠亞族的情況正相反。即使這些地區的西拉雅人，搬離原鄉時間只有一百五十年前後，其人口聚集的小村落，反而保留較少的傳統文化；而散居山區的后裔，雖然他們一直指引我們向聚落的方向去尋找，認為那兒會有較完整、豐富的音樂材料供我們採錄，事實上卻正好相反。事實雖然如此，但是山區聚落和平原西拉雅人的音樂，流失狀況仍有很大區別的。台南平原區除了少數幾個聚落仍在舉行傳統祭儀者外⁵⁴，村落或家族保有西拉雅傳統習俗的為數不少，音樂保存度卻最不好；高雄、屏東平原區西拉雅人聚集，每個村落約有兩千人左右⁵⁵，十幾個主要聚落傳統信仰、歌謠消失最徹底。只有少數老人們集體懷念著六十年前，十三個大聚落共同舉行年度「牽戲」(kanhi)或稱「嗎喔嘮」⁵⁶(maolao)的盛況⁵⁷。而且所能採錄到的歌謠卻不多。丘陵或山地地區的歌謠保存情況也一樣不同，例如恆春的射麻里聚落，是恆春地區指稱「平埔仔調」的起源地，現在既無傳統祭典，也很少家戶奉行傳統信仰，平埔釣船唱也不熱絡。反倒是臨近地區分散著的家族，每年仍固定舉行家族式祭典，並且以歌舞饗宴祖靈⁵⁸。東部的大庄村也有類似情形，該村是西拉雅人遷徙到東部後的主要聚集地，雖然傳統祭儀仍或舉行，但傳統歌謠仍不如臨近散居家戶所保存的完整與豐富。

從田野工做的經驗，我們也可以明確指出，音樂聽眾(支持者)與音樂表演者

⁵⁴ 請見潘英海 1995、1998；林清財 1995、1998 或詳見本書第八章西拉雅族歌謠分佈與族群遷徙、第十章歌謠與聚落的關係：從歌謠看西拉雅族的聚落與族群。

⁵⁵ 本數據為筆者與潘英海先生在田野調查時訪談的推測人口數。

⁵⁶ 關於「嗎喔嘮」或稱 Daolau (踏喔嘮)，其中「嗎」、「喔」似乎是動詞指唱、跳或牽的動作；「喔嘮」則是名詞，指涉「歌舞」的意思。

⁵⁷ 關於「連庄」舉行「喔嘮」的事，村民們的認知與記憶的真實情況差距頗大，根據日據時期

⁵⁸ 我們在屏東恆春地區所調查的祀壺信仰有三十多個案例，但能採錄到的歌調並不多。

之間的互動關係，在西拉雅音樂文化的傳承中，似乎已起了很大變化，老一輩廣大群眾，雖口口聲聲強調西拉雅歌謠傳承的重要性，卻又在實際生活中無法或故意放棄實踐的機會；年青一輩子弟受了新式教育影響，現代化的觀念使他們大部份隨著流行歌起舞。西拉雅音樂表演者，正眼睜睜地看著她們的子民遠離她們，她們的熱情聽眾默默散去，或許這也就是東部萬寧村那位老太太⁵⁹，為何一聽到西拉雅的歌曲錄音時即泣不成聲的原因吧！

⁵⁹ 請參見筆者 1995 : 478。

第三節 歌篇與語言

當我請求西拉雅的長者為我的錄音而唱歌時，他們總是回答我說：「我不會唱歌」或「我忘記了」。可是才隔了一陣子，甚至我的錄音機尚未準備好，他已開始歌唱了。當我弄清楚時才知道，所謂的「不會唱歌」是「一時不知如何即興創作歌詞」；而「忘記了」是「忘記了以前學來或已創作過的歌詞」。以我的觀察曲調雖然也會「遺忘」，可是，大部份的「遺忘」是因為遺忘了歌詞，使得歌聲無法繼續，特別是用西拉雅語傳唱的歌。事實上西拉雅的歌謠所使用的語言，已大部份為福佬話或稱台灣話，少部份用所謂的西拉雅語。在日常生活歌謠裡，除了大部份福佬歌外，我們也可聽到老人唱日語或其他台灣住民語言的歌曲。特別是荖濃溪的荖濃、桃源會唱南鄒族或布農的歌，屏東山腳人會客家歌、排灣歌，恆春地區喜歡阿美族、排灣族的歌，東部地區則喜歡阿美族、客家歌。但是，在傳統祭典中，除了福佬、阿美、排灣語的歌曲，有被使用的例子，其他語言的歌曲是不能被用來祭祀祖靈的。因此，就讓我們先來談傳統的西拉雅語的狀況吧！

什麼是西拉雅語？根據語言學家們的歸類，都屬古「侗傣」語族(Kam-Tai)的分支，在台灣語言學者簡稱「南島」語。西拉雅語被當代語言學家記錄、研究的實例不多，因為在十九世紀中以後，他們的語言在日常生活中漸漸成為死語。語言學家之所以還能將其歸類，是僅靠少許的記錄。我們更無法了解所謂西拉雅三個亞族西拉雅、大武壠、馬卡道之間的語言差距有多大，根據荷蘭人的記載，屏東放索(Pansoya)的語言是和台南的西拉雅語不同的⁶⁰。雖然我們沒有明確的證據，來說明三者之間的差異，但是當他們各自將「歌舞」一辭翻成福佬話時，西拉雅用「牽曲」(Kankik)，大武壠用「跳戲」(Diohi)、馬卡道用「嗎喔嘮」(Maolau)；而這三個亞族在稱呼「祖靈」時，西拉雅喜歡用「阿立祖」(Alibzo)，大武壠常用「太祖」(Taizo)、馬卡道則使用「老祖」(Lauzo)等等差異(請見林清財 1995)，都讓人有足夠的理由，懷疑三個亞族間傳統語言的差異性。

西拉雅的語言是口語，自身並無文字，因此她的記錄完全倚賴其他文字記錄。這種記載目前已知的有羅馬拼音、漢字拼音、日語拼音三種。(詳見林清財 2000d 歌謠記憶：談西拉雅歌謠手抄本)。下面就讓我們來看看這三種拼音系統與殘存西拉雅語言的關係。

一、羅馬拼音

⁶⁰ W.M. Campell Formosa under the Dutch, Nantien, Teipei, 1992(1903), P.302.

最早應用其他文字系統來記錄西拉雅語的，應該是荷蘭時代的丘尼斯（Rob. Junius(1645)）和格拉米烏斯（Daniel Gravius (1647-1651)）兩位傳教師，為了方便在西拉雅人的社會傳教，編譯的教義書和之後荷蘭人編撰的西拉雅語字典⁶¹。這也揭開了西拉雅人使用文字記錄的開端，她們開使用羅馬拼音的方式，記載日常生活的事情。這種方式一直應用到十九世紀中，當傳教士到達南台灣傳教時，仍發現西拉雅人買賣契約，使用中文與羅馬拼音的西拉雅語，這類文書大部份屬於新港社群在使用，因此簡稱其為新港文書⁶²。羅馬拼音方式也被用來記載歌詞，一直用到日據初期，當然研究學者也喜歡用這種方式記載，她們甚至編成西拉雅的小字典。我僅舉一位人類學家劉斌雄的記錄片段⁶³以供參考：

尪姨在公廨作向時唱的開頭：

句數	拼記	單字意思	歌詞大意
1	Taisinabunabu		請你來
2	Isinabusinawan		要給你關向
3	Unai aliki kagyu	Unai 土 kagyu 木	插在土上的木
4	Unai ali kiyizu	kiyizu 小竹片	插在土上小竹片

⁶¹ 荷蘭時代用羅馬拼記西拉雅語(應該是新港社方言)的記錄，有下列四項

Daniel Gravius

新約聖經—馬太福音與約翰福音

1661 Het heylige euangelium Matthei en Johannis Ofte hagnau Ka d'llig matikit, Ka na sasoulat ti Matthei, ti Johannis appa. Overgezet inde Formosaansche tale, voor de inwoonders van Soulang, Mattau, Sinckan, Bacloan, Tavokan, en Tevorang. t'Amsterdam, By Michiel Hartogh, Boekverkoper, Oude Hooghstrant, inde Boeck en Papier-winckel, in-4, pp. X VI-ff.87 (藏於荷蘭萊頓大學圖書館)

1662 Patar ki Tna'-l'msing an ki Christang. Formos. et Belg. Amst. in-14. Formulier of the Christian Geligion。

Robert Junius

主禱文

1645 Soulat in A.B.C. u.s.f. Katechismus in Formosanischer Sprache d. Robert Junius, Delft, in-12, pp.24. (失傳)

作者不明、年代不詳

荷蘭 Utrecht 大學圖書館所藏「番語字典」(Vocabularium Formosanum)抄本。

以上資料根據 Asai, Erin 1938 Holland and manuscripts in the Formosan languages. Aisho, 10:10-31. Taipei.

⁶² 新港文書的大量蒐集是日據時期，目前除日本及台灣大學考古人類學系藏有一批新港古文書外，也陸續有散件新港文書被發現。如：宋文薰 1952 「新港文書」之一新例，文獻專刊 2 (3/4)：23-26。村上直次郎編 1995 新港文書。台北：捷幼出版社。(原昭和八年出版)。詹評仁藏 1984 平埔族古番契，南瀛文獻 29：213。

⁶³ 劉斌雄 1962 (1987)〈台灣南部地區平埔族的阿立祖信仰〉，《台灣風物》37 (3)：49。

5	Namu ali kiyilin	Namu 竹絲 kiyilin 打結	打了結的竹絲
6	Namu ali kiili	Namu 竹 kiili 屋頂	用竹做的屋頂
7	Mani ali sahinni	sahinni (籐)	屋頂用 sahinni 縛好
8	Kulai ali abiwan		房屋通通蓋好了 abiwan 蓋好了
	Taahahohahohai		大家歡呼

這樣的記載，除非既懂西拉雅語又懂羅馬拼音，否則幾乎無人能懂。因此，以我的理解，用（）標記現今常用的稱呼，並嚐試將其大意整理如下：

祖靈(alik)請你來是為了禁向的事，
 地上已插了木頭(向神座)，
 地上也插了小竹刀(宰殺祭祀動物用)，
 竹絲的節已打好，
 石台也已備妥，
 用竹子做的公廨已蓋好，
 屋頂也用 sahinni(籐)縛好，
 公廨 (abiwan) 都蓋好了，
 大家歡呼....。

從這裡可以看出西拉雅語的多音節性，這和福佬語的單音節是很大不同的，因此即使西拉雅人日常使用福佬話，但是夾雜的西拉雅語仍很容易辨認。這些紀錄最大的缺點是我們並不知道，那幾個音節可構成西拉雅語的單字，也不清楚奇語法、句子結構，所以不容易完全了解其意涵。這種紀錄用法在南部地區基督教長老教會會友間仍常被使用，只不過現在大部分是用來記載日常生活使用的福佬話，因此當然是單音節的字，而不是西拉雅語的多音節了。

二、漢字拼音

西拉雅人何時學會漢字拼音方式，來記載他們使用的語言，文獻上並無記載。目前最早的記錄是清代黃叔璥(1722)，所記載的「番歌」。這些所謂的「番歌」是用「漢語拼記西拉雅語」的歌詞、加上「大意」，並無音樂上的「譜」。我們也不敢明確斷定這些文字應該用那一種方言來發音？不過日治時期的學者佐藤文一曾嘗試以「漢語發音」為準再用羅馬音拼記方式並列（佐藤文一 1931）⁶⁴，筆者也曾嘗試以現行福佬語音解讀並重新修訂拼記，茲舉其中「大武壠社耕補會飲歌」為例，並將其大意附註如下（黃叔璥 1722 P.112）：

⁶⁴ 「臺灣府誌」 見 熟番 歌謠，民族學研究 2(2)：366-420。

大武壠社耕補會飲歌

句數	漢字、(羅馬)拼記	單字意思(筆者推測)	歌詞大意
1	毛務麻亮其斗寅 Mobumualiongidaum	麻亮(勝)其斗寅 (年)	耕種勝往年
2	遏投嗎碌務那其壘 Atdaumalogvunagilui		同去打鹿莫過年番
3	媽毛買仍艾其打碌 Mamobezinaigidalo	其打碌(酒)	社眾可釀美酒
4	美樂哄密嗒奇打碌嗎萌 Bilokhonbitdagidalogmabeng	奇打碌(酒)	齊來乘興飲酒至醉

由這個例子我們也可清楚看出，漢字的一字一音節，讓人們容易誤解西拉雅語也是一字一音節⁶⁵，事實上那些音節可結合成為西拉雅語的單字，我們仍能從旁邊附記大意推測出某些單字的(如上表)。這種記錄方式西拉雅人仍然沿用著，特別是用來記載「祭儀」使用的歌曲(詳見本書歌謠記憶一章)，可是西拉雅語早已非日常用語，因此，即使是唱歌的人對於他們所唱歌曲的真正意義，所能理解也僅是一些單字而已了。

三、日語拼音

日語拼記用來記載歌詞的方式，似乎也是西拉雅人用來記錄歌謠的普遍例子，無論在台灣西部的台南吉貝要、高雄荖濃或在東部的花蓮大庄，都可以見到。三地的紀錄者都受過日式教育，年紀都超過七十多歲了，很有趣的是三個人所記錄的歌曲都是「祭典」用的歌詞。我想舉一大庄李明華先生的記載為例，根據他的說法這手抄本，是當初學尪姨做法時怕忘了，而從老師(一位女尪姨)抄寫下來，已有六十多年歷史。因為日語有羅馬拼音，我依日語字典將手抄轉譯一段，並將知道的單字意思的音節用線連起，注其意思於下，原文兩句一對故仿原抄本，轉記如下(林清財 1988:160)：

⁶⁵ 關於這個部分請見筆者 1987 吉貝要「牽曲」的手抄本，台灣風物 37(2):113-131。

請四角頭(神)

句數	拼記	單字意思	大意
1	ki pa i a-bi-ki a ru	abiki 檳榔	
2	kipai a-ppu-ppu a ru.	appuppu 荖葉	
3	ra ra ma se se a mma		
4	ta ka a mma ra tto		
5	u-zu u mun ma re ki-ba-ga	uzu 舂白 kibaga 香蕉葉	
6	ka-i-na-wa-i i re.	kainawai 籐皮	

從這個例子也可看出，西拉雅人日常生活中，可能見到的一些動植物仍可用西拉雅語單字來解讀。在田野實調查中仍可從老人口中得知一些單字，或大意，但整句已無人能說了。

另外在台南高雄山區還流行過一種稱之為「香蕉伯仔話」(Kinjiobeahwe)，還有一些老人能對談，我們所調查的尚有數十位，也錄過兩位老人對話，而其流行地區剛好和所謂大武壠支族原分布地域一致，因此我們懷疑大武壠語有關，但我們又不懂語言學，只好等待語言學家來研究的了。

從訪談資料我們發現西拉雅人，日常使用福佬話外，也時常具備兩三種以上的語言能力，她們會中文、客家話、日語、排灣話、阿美話或布農語，也會唱她們的歌。這些都是因為這些語言就在他們的周圍，因工做或朋友來往而學會的。雖然他們說的都是福佬話，但是每個地區都各有自己獨特的聲調，這和福佬人說的話是很容易被區別的，因為台灣的福佬人大部份為泉州或漳州，一聽就曉得，但是西拉雅人分佈的地區，各有其獨特的腔調，像台南、屏東、恆春、花蓮，也是一聽即可辨別。特別是花蓮大庄人的福佬話，句尾尾音拉長上揚，最好辨認。因此從語音上我們一樣可以區別出，不同區域的的住民。

日常口語中還有一種有趣的現象，那就是兩種語言混用，老人喜歡夾雜日語，年輕人夾雜中文，或和其他民族語言混用是很常見的。特別是西拉雅語和福佬話的混用，例如「我的物品 pagalau(掉了)」、「你是我的 damlau(好朋友)」....等等，一聽就知道她的身份了。這種混情況用也呈現在歌謠中，例如：大庄村的一首歌謠，其歌詞是這樣唱的：

Dangdangale e dangdangale 摻牛肉 Ha hi i ia he

Dangdangale 是西拉雅語的南瓜，「摻牛肉」是福佬話。假如不是歌唱的老人告訴我，連我這大庄出生的福佬人還是無法完全懂，原來他唱的意思是說：「南瓜炒牛肉是美味」。這種情況發生在歌謠的，比日常用語還多。特別是祭儀中的歌曲，或尪姨唱唸的歌詞，其使用的西拉雅語就更多了。

總之西拉雅語在語法上已成死語，但是日常生活仍可發現一些「奇特」多音節的福佬語，那時常就是西拉雅語的單字了。

第四節 西拉雅的民間信仰

一、傳統信仰：

對於一個無文字民族的傳統信仰，外人是不能完全了解的，特別是信仰上那種抽象的看法。何況西拉雅人歷經了不同民族文化的衝擊，因此我在此僅能就文獻上，有關其傳統信仰部份，按照理想型態以及歷史過程簡要，整理如下。

西拉雅族的民間信仰並沒有專門的文獻可以對照，但是從十七世紀荷蘭據台時代起，就有一些零星的記載，讓我們得到一些西拉雅人傳統信仰的情況。西拉雅的傳統信仰簡單來說，是接近於泛靈信仰（Animisme）的關點，也就是說她們認為萬物皆有靈，靈是永恆不滅的。他們對世界如何的創造的一無所知，也沒有基督教中世界將會毀滅的觀點。他們一向認為，我們的世界將會永遠存在。

既然人的靈魂永遠不滅，所以他們為死人蓋個小屋，圍滿樹葉並裝飾得很漂亮，四個角落各插一支旗子，小屋子裡放一碗水，旁邊一根用來搥水的竹杓，以便死人的靈回來清洗。人死後靈魂得受獎勵或懲懲。假如一個人生前作惡，死後將在一條充滿骯髒垃圾的大河中受苦；相反的行善的人，靈魂會通過一條竹子做的窄橋，穿過那條大河，到達稱之為「Campum Elisieum」的天堂，過著快樂的生活⁶⁶。

西拉雅人不是一神教，他們供奉很多神，求祂們並獻給神祭品。每位神明居住在不同方位，也各有所掌管的事項。一般認為她們有兩個主神：男神居方南方，稱 Tamagisanhach，掌管生孩子並使他變美麗，也掌管下雨；男神的妻子住在東方，稱 Taxankpada，掌打雷。饑荒和傳染病也疑為是女神降殃，這時候要訴請男神懲罰女神，認為這樣可以化解。他們特別喜歡供奉女神，因為他們相信男神會

⁶⁶ 這是荷蘭傳教士 George Candidus(1597-1647)，在他到台灣台南地區新港社傳教(1627-1637)十八個月後，也就是 1628 年 12 月，所描述一段有關西拉雅人口耳世代相傳的傳統信仰情形。有關 George Candidus 到台灣傳教的事見 Campell 1903：78。本段引言乃參考以下數本資料摘要而成：

Campell, William

1903 Formosa Under the Dutch：Described from Contemporary

Records. Londre, Kegan Paul, Trench, Trubner. (1967 台北南天影印本)。第二章。

中譯本：

魏清德 被忽視之台灣 文獻專刊 volume 3.第 3\4 期 台中 1952：63-77。

葉春榮 荷據時期的西拉亞雅平埔族 手稿 1994：1-21。

聽從妻子的話而降雨。戰神有兩位稱 Talafula、Tapaliapē，主要為男人膜拜。另一神居北方稱為 Sariafingh，會使人變醜或肢殘，這時候唯有求男神 Tamagisanhach 可以化解。因此我們可以說，西拉雅的神明世界似乎是一個，互相制衡、掌管人間善惡、美醜與大自然和諧的世界。

人和神的溝通則須要透過透過某些人為媒介，這些「神媒」用西拉雅語的稱呼為「Inibs」，（現在則習慣用「尪姨」來稱呼女的神媒，用「向頭」或「師傅頭」稱呼男的神媒）。要舉行宗教儀式時，須得先供奉大量供品，特別是要殺豬或公鹿（由男性操刀），並有米飯、檳榔及大量飲料（即米酒）⁶⁷（9）。至於神媒時常有數人，而且大多為女性。我們來看一段荷蘭傳教士甘笛篤士（George Candidus 1597-1647），對神媒作法的描述：（葉春榮 1994：17）

「兩三女巫 Inibs 立神案前，開始唸咒，閉目默禱。忽然倒在地上，可怕地大叫，然後神明附身，她像非常痛苦似的顫抖。這時圍觀者哭泣流淚，有驚駭而叫號者。女巫們爬上屋頂，各站一角，對神唸咒語，最後她們脫去衣服，光著身體，用手拍打自己身體，用水洗淨其身。圍觀者，亦大部份為女性，她們因為沉醉而幾乎無法站立。」

由這裡看來 Inibus（尪姨）似乎進入了「入乩」的狀態。Inibus 除了可以做這種公眾的儀式外，也可以到於私人家裡作法。一般來說，家家戶戶都設有可以請神或祭神的地方。最常見的是請 Inibus 到家裡作法，作法的項目有讓災祈福、乞雨求晴，或驅逐邪魔至水中溺死等。

以上是荷蘭時代十七世紀初，西拉雅人的傳統信仰情形。但是我們不知道所謂 Inibus 的法力還有那些功能。對西拉雅人的傳統信仰，比較清楚是十八世紀初的，而且 Inibus 的法術，漸漸被用來描述西拉雅人信仰的表徵。根據 1717 年周鍾瑄「諸羅縣志」（嘉義 1983 重刊）的說法，西拉雅人是：「無祭祀、不識祖先，結草一束於中柱為向(Hiang)」(p:174)。同頁又說「過年賽戲，或露立竹柱，設向以酬。」甚麼是「向」？「向者，猷云鬼神也」，又說：「作法詛咒亦名向」。因此，向就是指西拉雅尪姨的法術，一般人都害怕而不敢去碰觸。向是可以作也可以解，因此尪姨為了了解自己法力的靈驗與否，學作向時，一定要先試對樹木作向，讓樹木立刻死亡，然後再把它解救活過來。這樣代表自己的向術已經學成了。(p:174)。

Inibus 的向術是很厲害的，因此西拉雅人的家不必設門鎖，田園也只用繩索圍繞，連山豬麋鹿等野生動物都不敢侵入。假如誤觸向術，就必須懂作向者才能

⁶⁷ 見葉春榮譯文 p：4。

化解。十八世紀初，有一個故事是這樣傳說的，一位漢人到西拉雅人的地區去探堪地理，回來後就生病，醫不好。他想起曾經向番婦借火，可能是她設向。適巧有一漢人娶番婦，懂向術。因此前去求醫。該番婦以口在患者肚臍中各吸出草一莖，病馬上就好了。(黃叔璥 1736 p.113)。由此可見西拉雅的「向」有兩種主要特質，一是用來祈雨、酬神、祭祀祖先等村落群眾一起舉行的公共儀式，我暫此稱為「公向」；另一種則是私家的向，用來保護財產、為人治病或破解中了「向術」的人。

首先讓我們來看看十九世紀末，分布在今日高雄縣山區，甲仙、六龜、山林、內門等鄉的西拉雅支族—大武壠，舉行「公向」的情況：

「四社番的作向，每年農曆三月十五禁向，九月十五開向，當開、禁向之前，各社均須設一向地公廨，建竹屋一間，....屋脊兩角各用土作假鳥三隻，鳥身糊以竹膜，鳥口啣稻草。屋之左右兩旁，則以刀、槍、牌、銃四件各數隻排列該處。蓋取其作向告神祈福、飲酒、歌舞、射獵之義。....屋內中脊下豎一根大竹插入地中竹尾接於屋樑。又用小竹一隻插於大竹前約長四尺，上約一尺處剖數十絲，攤起張大。....與正門相對，曰「向神座」。座前安置大石一塊，以為神棹。棹上置檳榔、酒、朔望更換。....不論開、禁向前一日，番民入山打獵或鹿或豬，捉至公廨，將皮肉一切棄除，只留頭殼，綁在向神座後大竹之上。....作向日，男女老少要到公廨「說向」，每家必備檳榔、酒、嘸(台音 mai，白米和豆炊之曰嘸)到公廨供養，互相歌舞番戲，演唱向曲欣歡唱樂。....」

(安平縣雜記 P. 59-60)(見照片 公廨內的向神座)(見照片 公廨內供奉的豬頭殼)

從這段記載，我們可以清楚看到村落作向是很隆重的，也看到了今日西拉雅人信仰的一些特質「向神座」、「豬頭殼」。讓人很驚訝的是供品的描述竟然和二百年前的描述一模一樣，包括檳榔、酒和嘸。另外該文也將神媒 inibus 稱為 Angyi (尪姨)。同時按照傳說中的風俗「禁向」後，男女就要專心農事，不能狩獵、不能歌舞，亦不能婚嫁，只可以定親。必需等到「開向」以後，這些「禁忌」才能解除。假如違背這些習俗，則據說所有種作產物將會欠收或饑荒。

至於第二大類有關「私向」根據他的功能似乎可以分為四種作法：「殺尪姨豬乞寶」、「作向」、「放向」、「問向」。

甚麼是「殺尪姨豬乞寶」？假如有家婦女將成為尪姨，就必須每年兩次，每次宰殺一頭「尪姨豬」，供祀她的祖神「李老君」，並「乞寶」護法，連續三年。「殺尪姨豬乞寶」就是，尪姨在作向時：

「在尪姨家中，堂上左邊設含葉竹尾三或五枝，竹前備一磁研或磁罐，乘水其中，供奉檳榔、酒、嘓，及宰豬一頭，只取其頭殼縛於竹枝上。尪姨取小椅坐於竹枝前，唸咒乞寶行法。曰客一時之久，突有一寶在竹上飛舞，尪姨取碗一個乘水半碗，跪往接之。該寶會飛入碗中，尪姨取出寶物用紅線穿好，佩於左手腕，以為護法(寶物就是一個圓形、白色貝殼，俗稱「螺錢」台音 Leijing)。碗中之水倒入磁研中，朔望各換水一次。」(安平縣雜記 P. 61)

所謂「作向」大部份是為人治病，例如尪姨。假如尪姨沒有能力舉行「殺尪姨豬」儀式，祖神「李老君」(台音 Lilokun)會譴責，尪姨的寶物會飛至某家尋人，飛刺人的身體中，令人痛苦難當。被刺的人只好替尪姨買豬並請尪姨來破解，此時尪姨在其祖神「李老君」前施法，用口含研中的「向水」就於受譴人身上痛處，吮出「螺錢」(台音 Leijing)，「螺錢」初出肉時很軟，遇風即硬，尪一再將「螺錢」佩帶於左手腕，這樣病患的痛苦就會解除者了。這種儀式稱為「作向」。

第三種向術則是欲害人者，只要與尪姨商量，其其磁研中之水(稱「向水」Hiangzui)，暗灑欲加害人身體，該人立刻得病。察看病者頭上、面上、手上，另有一筋紋現出。知道厲害者感快備妥酒、檳榔、嘓，請尪姨來治。假如尪姨之法力不夠，那是解不開的，只能另找法力強的尪姨才可治好。(安平縣雜記 P. 62)

第四種向術稱「問向」(今稱「牽尪姨」kanangyi)。「問向」是當有人死亡將收殮之時，必請尪姨到死者家中，在死人屍前祝告，並請其「靈魂」附於尪姨身，以便說明其死亡的原因，是壽終正寢、被人毒害或誤藥枉死？若有枉死則須再請尪姨「作向」解之。但唯有「問向」儀式，只可以請外來尪姨，使自己家人有尪姨者也不能自行問向。

從上面這些文獻中的記載，我們看到了西拉雅人傳統信仰，在不同年代的一些描述，雖然重點不同，名稱不同，但是似乎基本的信仰觀念，靈魂不滅、女巫和其法術，是一直被西拉雅人的社會傳承著的。

二、外來宗教的影響：

西拉雅人除了自己傳統信仰外，也因不斷受到外來宗教的影響。在十七世紀初，荷蘭人占領台灣。著眼於商業的利益，盡可能以最小代價換取最大效果，乃起用渡台傳教的「喀爾文教派」Calvin (De gereformeerde Kerl)之宣教師，兼充政務員，既得到教會的支持，也使統治工作順利進行。因此，基都教教育很快進入西拉雅人的社會，到了1630年代已在台灣西部平原建立了教堂。1659年荷蘭Provintia城城主隨宣教師到台灣視察傳教情形，在他的報告中提到有關西拉

雅人信教的情行如下⁶⁸：

表 II-7 荷據時期西拉雅四大社信奉基督教情形

村 落	人口數 (1656 年)	會悉教義者		熟悉祈禱以上教 義者	
		人數	百分 比	人數	百分比
Mattaus (麻豆)	1380	710	51%	320	23%
Soulang (蕭壟)	1439	697	48%	519	36%
Backalauan (目加溜 灣)	545	412	76%	208	38%
Sinkckan (新港)	1276	1056	83%	555	43%

從這個結果看來，似乎荷蘭人傳教的結果很成功。平埔四大社中接受信仰的人數來看，新港社接受率最高，目加溜灣次之，麻豆社又次之，蕭壟社再次之，靠山腳下的大武壟社則似乎未接受傳教影響。以熟悉基督教教義的人數則相距不大，約在信教總人數的五成左右，除了蕭壟社約有 3/4 人熟悉教義。以村民總數而論總人口數的五成至八成接受基督教信仰，確實是一件值得注意的事，對於傳統信仰必定造成嚴重傷害。但是，事實卻也不盡然，荷人為了上述四個村子居民，仍一直不忘傳統信仰，於是 1652 年下令將女巫二百五十人，集中放逐到諸羅山的地方，此批女巫因饑餓、病死了二百零二人，四社村民群情激憤，荷人只得將四十八人放回，著住於原村落近郊。(顏興 1956:26)。及至國姓爺打垮了荷蘭人，各村頭目前來迎附，並不約而同的將荷蘭士兵、商館人員、宣教師等，捉來釘在十字架上示眾，財解除他們對荷蘭人的怨恨(顏興 1956:27)。可見西拉雅人並沒有徹底接受基督教信仰，只是礙於荷人統治不得不爾。但是當然也有部分村民似乎受到荷蘭人深厚影響，在荷蘭人離開後，荷蘭改革教派的命脈，仍然在台灣繼續劉傳達五十年之久(台灣基督長老教會百年史 1984:4)。

基督教的第二次傳入西拉雅人，則是十九世紀下半葉，西班牙多明我教派(Domenico)於 1863 年到萬金(Bangim)莊傳播天主教(江傳德 1992:9)；以及英國長老教會(Calvinist)的史密特(Rev. David Smith)牧師，於 1965 年到台南地區傳教才又開始。這一波的傳教似乎也是先在西拉雅人的村落得到接受，並於

⁶⁸ 中村孝治 著 賴永祥譯 1956 荷蘭人對台灣原住民的教化 南瀛文獻 卷 3/4 p:15。

1872年起開始建立教堂(台灣基督長老教會百年史 1984:20)。然而，基督教(含天主教與基督教)的傳教觀點與西拉雅人傳統信仰仍有極大的矛盾，尤其基督教希望信徒拋棄原來的宗教信仰，時常遭受強烈的反彈，甚至引起衝突(江傳德 1992:48)。

漢人的民間信仰，何時開始被西拉雅人接納，文獻上並無明確記載，但是從現在西拉雅人所供奉的神明、或西拉雅人為主的聚落中，廟宇的建造歷史來看，其時間似乎已久遠，例如甲仙一帶的西拉雅人，稱玉井玄天上帝廟⁶⁹為其祖廟，往昔每年太祖生日都得回去乞水(陳漢光 1963a:86)是個很好的例証。綜觀西拉雅的傳統信仰，似乎可以稱為泛靈信仰(Animisme)，這種靈魂不滅萬物皆有靈的想法，和漢人的民間信仰中，佛教的靈魂輪迴、道教的法術、以及鬼神信仰等，都有其部份的相似性。而且漢人民間信仰是包融著佛教、道教及儒家思想而成，較少排他性。或許這些信仰的共同介面，促成西拉雅人的傳統信仰和漢人的民間信仰，並存於西拉雅人的家庭與社會之中。外表的相似，或許也是造成文獻很少提到漢人宗教對西拉雅的影想，而以和人為主的觀點，從宗教外顯行為就判斷，並直接認定西拉雅已經完全漢化了的原因。

西拉雅人對新興宗教的接受度也很快，一貫道是一個結合儒、釋、道、基督等的一種新教，原起於中國西南，在台灣曾被視為邪教而長期被禁止傳教。而今也在西拉雅人的社會迅速發展。西拉雅人接受外來宗教，無論其真實原因為何，但是這種多種不同宗教信仰並存的現像，確實和台灣民間信仰愈來愈難以區別的。除非我們透過更全面性的觀察與研究，否則我們也不免墜入「西拉雅人已經漢化」，這種以漢人為中心的關點和其迷惘。

⁶⁹ 玉井玄天上帝廟有兩座，一在玉井街上，一在鹿陶，兩者皆自認為大武壠祖廟，而信徒們的認定也不同，在此暫不討論，但是大武壠人回祖廟乞水的事，信徒們卻是一致認可的。

第五節 結語

西拉雅音樂研究所面臨的問題，和其他領域沒有多大區別。也就是當我從田野做了一段時間的採訪記錄回來後，問題核心才真正的突顯出來。那就是我解決了西拉雅人是誰，她們有多少人、有多少音樂家而又分布在那裡，以及語言、宗教信仰的情況之後，我才發現蒐集來的訊息，並無法真正讓我判讀，甚麼才是西拉雅音樂，這樣一個最根本的問題。也就是說西拉雅人從十七世紀初期起，長時期與異族接觸之後，我們要依據甚麼界定西拉雅的音樂？以及用什麼標準、那一種觀點來判讀，現存音樂現象中那些是或那些又不是？

假設我們依照「族群認定」的觀點，（包含她族的看法和自我的認同），似乎已無法溯源於「西拉雅族」這樣一個完整的「族群概念」，當作我們音樂研究對像的範圍來界定了。既然如此，那麼我的主題「西拉雅音樂」的概念，似乎沒有辦法依照傳統方式，以族群做為指涉音樂的立論根基。說明白些，即使我們從血源上界定了「西拉雅人」，從上面歷史或現實層面的探討，我們均不能認定說，他們擁有的文化就一定是西拉雅文化。因為她們同時擁有其他族群文化的因子，像語言或生活習慣。反過來說，即使我們採訪的音樂家，確認不是西拉雅人，而他卻指明為我們唱奏的是西拉雅的音樂。我們也不能根據他的說辭或觀點就說，那些「是」或「不是」西拉雅的音樂。

相同的推理，在歌辭或傳統信仰的行為上，誠如上述，我們清楚的論述了她們與西拉雅族的可能關係，甚至直接用「番曲」、「番歌」、「平埔仔歌」、「平埔仔調」、「舊人調」等名詞，明確地指稱西拉雅的歌謠。但是對於民族音樂學家的我們，將這些指涉的歌謠經過詳細的分析，比對似乎還是不足以用來說明，西拉雅音樂真正的內涵？或者說，西拉雅音樂有甚麼的特點，足以用來區別她和其它不同族群的音樂之間，所擁有的差異性或共同性。因為我們永遠欠缺一個基楚，那就是西拉雅人未與其它族群接觸前的，音樂特性，做為與其它音樂族群相接觸後，產生變化的一種對照比較。假如，透過這種比較，我們也許能弄清楚受外來音樂影響的變化情形。

可是，再進一步思考，假如我們真正找到過去某一時間點的音樂，做為與今日音樂叫對照，說明這兩個時間點上的異同與變化，得到有關西拉雅音樂的傳統性，或西拉雅傳統音樂的變化性。這似乎是一個合理、可行的方法。但是純理性推論上，所謂的西拉雅音樂，只能找到相對的時間性和關係性的意涵，而永遠無法找到一個理想中假像下的「純正」西拉雅音樂。即使我們企圖建構過去歷史中不同時間點的差異，在現存西拉雅音樂的文獻中，似乎找不到這樣一個合理的切

入點。也就是西拉雅人與其他族群接觸前，和今日與其他族群接觸候，兩個時間點中的音樂，都沒有足夠的基本資料，做有歷史深度的對照、比較或討論。因此，對於西拉雅這樣一個長時期與其他民族有接觸的過程以來，現實中還保有多少她自己的音樂傳統？便成了一個值得深思的問題。

既然西拉雅人在與異族相處數百年來，都還能保存一些自我文化的特質，讓我們從她今日的現實中被解讀出來，那麼音樂應該也有些線索可追尋才對。問題是，既然沒有過去時間點的音樂實際基楚，我們還能如何建構，所謂的西拉雅音樂傳統？

我的假設是說，我們就懷疑可能是西拉雅後裔，或可能受西拉雅文化影響下的地區，挑選出最有可能是西拉雅音樂，然後先將從外表就可辨別為外族音樂的例子剔除，再來分析這些剩餘音樂的音樂實例，這樣可能是最能接近西拉雅音樂的傳統。透過前面幾節有關族群、人口、語言狀況和宗教信仰的分析，似乎傳統信仰的行為，最有可能保留西拉雅的傳統性，因此，我把傳統信仰中的音樂行為，做為追尋西拉雅音樂傳統，的進一步考察對象。至於我為何會做這樣的選擇？和傳統信仰中的音樂又是甚麼？那麼就讓我們進入下一章，做更進一步的探討吧！

參考書目：

片岡巖著 陳金田譯

1986 《台灣風俗誌》。台北：大立出版社。

石萬壽

1990 《台灣的拜壺民族》。台北：臺原出版社。

佐藤文一

1931 〈台灣府志 見 熟蕃 歌謠〉。《民族學研究》2(2)：82-136。

1942(1988) 《台灣原住種族 原始藝術研究》。台北，南天書局。

李壬癸

1992b 〈台灣南島語言的內部與對外關係〉。《台灣南島語言展示構想初期規劃研究計劃報告書》。台北：國立台灣史前文化博物館籌備處。

1992c 〈台灣平埔族的分類及其相互關係〉，《台灣風物》42(1)：211-238。

1997a 《台灣平埔族的歷史與互動》。台北：常民。

1997b 《臺灣南島民族的族群與遷徙》。台北：常民。

1997c 〈一百年來平埔族語言的演變〉，發表於「台灣原住民歷史文化學術研討會」。行政院原住民委員會、行政院文化建設委員會、台灣省文獻委員會主辦，5月16、17日，台北。

李國銘

1993 〈鳳山八社舊址初探〉。《台灣史田野研究通訊》26：79-87。

1995 〈屏東平埔族群分類問題再議〉，《平埔研究論文集》，潘英海、詹素娟合編，頁362-377。台北：中央研究院台灣史研究所籌備處。

林欣慧、吳中杰

1999 《屏東地區馬卡道族語言與音樂研究》，屏東、屏東縣立文化中心。

林清財

1987 〈吉貝耍「牽曲」的手抄本〉，《台灣風物》37(2)：113-132。

1988 《西拉雅族祭儀音樂研究》。國立台灣師範大學音樂研究所碩士論文。

1995a 〈從歌謠看台灣西拉雅族的聚落與族群〉，刊於《平埔研究論文集》，潘英海、詹素娟合編，頁475-498。台北：中研院台灣史研究所籌備處。

1995b 〈平埔音樂與民族音樂學研究〉，《中國民族學通訊》33：32-52。

1998 〈台灣平埔族群的音樂文化〉，刊於《音樂台灣一百年論文集》，陳郁秀主編，頁247-267。臺北：白鷺鷥文教基金會。

1998 〈西拉雅族歌謠分佈與族群遷徙〉，刊於平《埔族群的區域研究論文集》，劉益昌、潘英海主編，頁203-227。南投：臺灣省文獻委員會。

1999a 〈歌謠聚落—大庄人的歌謠分類概念〉刊於林清財、謝元富主編《後山音樂祭—學術研討會論文集》，頁161-182。台東：臺東文化中心出版。

2000a 〈原住民音樂的現況與發展—轉變中的音樂符碼〉，發表於《台灣地區民族音樂現況與發展座談會》，文建會民族音樂中心籌備處，2000，二月23-24，台北，國立師範大學，頁27-28。

2000b 〈歌謠聚落之間：從歌謠看加蚋埔與六龜的關係〉，2000/02/01發表於「第一屆屏東學研討會」，屏東文化中心，屏東。

2000c 〈歌謠聚落史觀：以西拉雅歌謠為例〉，發表於「亞太藝術節學術研討會」2000/10/09，台北，國立藝術學院。

林燈炎 譯 林清財 校註

1987 〈大庄「沿革」手寫文獻解說與摘譯〉。《台灣風物》37(4)：107-123。

陳漢光

1961 〈台南縣六重溪之五太祖崇拜〉，《台灣文獻》12(4)：146-155。

1962a 〈高雄縣荖濃村平埔族信仰調查〉，《台灣文獻》13(1)：102-105。

1962b 〈高雄縣匏仔寮平埔族宗教信仰調查〉，《台灣文獻》13(4)：88-99。

- 1963a 〈高雄縣阿里關及附近平埔族宗教信仰和習慣調查〉，《台灣文獻》14(1)：159-167。
- 1963b 〈台南縣六重溪豬頭殼奉祀調查〉，《台灣文獻》14(2)：139-142。
- 1963c 〈高雄縣匏仔寮平埔族家族構成〉，《台灣文獻》14(3)：128-133。
- 移川子之藏
- 1931 〈頭社熟番 歌謠〉。《南方土俗》1(2)：137-145。
- 國分直一 著・林懷卿 譯
- 1970 《台灣民俗學》。台南：世一書局印行。
- 黃叔璥
- 1957 《台海使槎錄》。台灣文獻叢刊第四種。台北：台灣銀行經濟研究室。
- 黃逢昶
- 1960 《台灣生熟番記事》。台灣文獻叢刊第51種。台北：台灣銀行經濟研究室。1997 台灣省文獻委員會重新勘印為「台灣歷史文獻叢刊」。
- 劉斌雄
- 1987 〈台灣南部地區平埔族的阿立祖信仰〉。《台灣風物》37(3)：1-62。
- 潘英海
- 1990 〈聚落、歷史、與族群：頭社村的聚落發展與族群關係〉。《區域發展與族群關係學術研討會》，台北：中央研究院民族學研究所。
- 1994a 〈聚落、歷史與意義：頭社村的聚落發展與族群關係〉，《中央研究院民族學研究所集刊》77：89-123。
- 1994b 〈平埔研究的再思考與再出發—記「平埔族群研究」學術研討會〉，《台灣史研究》1(1)：166-170。
- 1994c 〈文化合成與合成文化：頭社太祖年度祭儀的文化意涵〉，刊於《台灣與福建社會文化研究討論文集》，莊英章、潘英海主編，頁235-256。台北：中央研究院民族學研究所。
- 1995a 〈在地化與地方文化：以「壺的信仰叢結」為例〉，刊於《台灣與福建社會文化研究討論文集(二)》，莊英章、潘英海主編，頁229-319。台北：中央研究院民族學研究所。
- 1995b 〈祀壺釋疑：從祀壺之村到壺的信仰叢結〉，刊於《平埔研究論文集》，潘英海、詹素娟主編，頁445-473。台北：中央研究院台灣史研究所籌備處。
- 1998a 〈「文化系」、「文化叢」與「文化圈」：有關「壺的信仰叢結」分佈與西拉雅族群遷徙的思考〉，刊於《平埔族群的區域研究論文集》，劉益昌、潘英海主編，163-202。南投：台灣省文獻委員會。
- 1998b 〈傳統文化？文化傳統？—關於「平埔族群傳統社會文化」的迷思〉，發表於「平埔族群與台灣歷史文化學術研討會」。中研院歷史語言研究所主辦，5月16、17日，台北：南港。
- 2000 〈屏東平原上的山腳人與馬卡道人的關係〉，發表於「第一屆屏東學研討會」，屏東文化中心，屏東。
- 潘英海、詹素娟主編
- 1995 《平埔研究論文集》。台北：中央研究院台灣史研究所籌備處。
- 潘英海、劉益昌主編
- 1997 《平埔族群的區域研究論文集》。南投：台灣省文獻委員會。
- 顏美娟
- 1998b 〈高雄縣甲仙鄉小林村平埔歌謠之調查與研究〉，《台灣文藝》No.163/164：10-31。
- 顏美娟、吳榮順
- 1998 〈從民族音樂學的角度談平埔族的族群分類—以屏東加蚋埔為例〉，發表於「平埔族群與台灣歷史文化學術研討會」。中央研究院歷史語言研究所、台灣史研究所籌備處、中央研究院語言學研究所籌備處、台灣省文獻委員會主辦，5月16、17日台北。

第六章 西拉雅族的祀壺信仰

第一節 前言

西拉雅族自本世紀初以來，因為失去了語言、風俗習慣等族群的表象特徵，因此部分人類學者者，從一個族群文化的探討，發現這個族群研究的困難，慢慢轉變成純粹歷史的研究⁷⁰。而民俗學家則針對西拉雅人，殘存的一些文化行為，或稱作「風俗習慣」，做一些調查、並與文獻相互印證，想要說明西拉雅文化的存在現象，進而促使一般人進一步對「漢化」這個觀點的內涵，再認知與再省思。但是這種省思卻也時常懷有理想主義，一味強調西拉雅的傳統性，忽略了西拉雅人與異族的相互影響性；或者過度迷失於傳統的附會，專注一些信仰個案，忽略了全體狀況的了解與科學的研究探討。因此，本章擬再針對西拉雅傳統信仰的研究與音樂被使應用的情形，再做進一步的描述和解析，希望能有所助益於讀者的進一步了解。

第二節 從祀壺信仰到西拉雅文化地理區

首先將「祀壺信仰」作為辨認西拉雅人的指標，是日本民俗學者國分直一（Kokubu Naoichi）於1942年提出的一種想法，他的看法是西拉雅已受漢化，要來闡明她的民族的分布系統，這是不大容易的事。雖然可以採集殘存的少量語言來證明她的分布，但是有些聚落已經完全失去語言，因此詳細調查「祀壺」的分布，就可以做為考察西拉雅分布的一個方法（國分直一 1942:90-103）。那麼何謂祀壺呢？簡單的說就是以檳榔、米酒、嘸祭拜，被稱為「阿立祖（Alibzo）」的「壺」的行為。Alib 或寫做 Alit 是西拉雅語的「神」或「靈」的意思，而「祖」則是台語的「祖先」。因此，阿立祖應可簡譯為「祖靈」（ame ancetral ou esprit

⁷⁰ 這類的研究都是集中在二次大戰後(1945)，並且均以文獻史料來探討西拉雅族的問題。比較重要的文章有：

李亦園 「台灣平埔族的祖靈祭」，中國民族學報 1 1955：125-137

「台灣平埔各族所具之東南亞古文化特質」，主義與國策 44 1955：23-28

「從文獻資料看台灣平埔族」，大陸雜誌 10(9) 1955：19-29

「台灣南部平埔族平台屋的比較」中研院民族所集刊 3 1957：117-114

廖漢臣 「台南縣下的教化事業—荷蘭的佈教及教育」，南瀛文獻 1(2) 1953：9-18

賴永祥 「明末宣教師編纂之番語文獻」，台灣風物 15(3) 1965：61-67.

ancetral)或西拉雅的「神」。阿立祖是沒有形體的(沒有神像)，她的「靈」請下來時會駐在「壺」中。壺的一般型體而言，是以陶、瓷或玻璃為質地的花瓶、酒瓶、水缸或罐甕，因此，被通稱為「祀壺習俗」或「祀壺信仰」⁷¹。

正當國分直一在感嘆，想要在海岸地帶要進行平埔族的研究，一定難之又難的同時，正巧他看到一位吳新榮醫師所撰寫的「飛番墓」(民俗台灣 2:7 1942)一文。因此，他也開始到台南海岸一帶調查祀壺的分布，並且更肯定的指出祀壺信仰是考察西拉雅分布的唯一方法(kokubu 1942b:79)。可惜因為二次大戰的關係，他的調查範圍僅局限於台南地區的幾個鄉鎮。

有意義的是他的這個想法與做法，人類學家潘英海稱之為國分問題(1996)，也就是以祀壺分布考察西拉雅族分布的方法，開啟了，也主導了後來學者對於西拉雅族研究的一個方向與新領域⁷²。在這個方向之下的主要研究者依其研究年代順序，有吳新榮(1942, 1981)、江家錦(1955, 1956, 1958)、劉斌雄(1987)、陳漢光(1961、1962a、1962b、1963a、1963b)、陳春木(1974、1975、1986)、劉茂源(1974、1986)、石萬壽(1981a、1981b、1985a、1985b、1987、1990、1994)....等。這些文章都是使用田野調查資料、結合文獻史料、佐以民俗傳說，但是仍以祀壺信仰的調查與研究，做為西拉雅研究的主要探討對象。綜觀這些研究結果他們有一個共同特色，那就是研究地域從未超出台南、高雄這兩縣的轄區，而且有意無意的把祀壺信仰的探討，視同西拉雅族的研究。

這個時期的研究成果，我認為指導我碩士論文的兩位教授之一的，人類學家劉斌雄，對於祀壺信仰及其分布的看法與研究結果，最適合做為代表⁷³。

「所謂的阿立祖信仰，是指分布於台南縣全境及高雄縣內門、甲仙、六龜等鄉內平埔族所奉祀的風俗。在公廨(Konkai)或家宅內設置祭壇，壇上供一個乃至數個罐壺，盛水祭其祖靈或神明。在祭壇上的罐壺，雖非直接崇拜對象，但因其長年供在祭壇上，因而具有神聖性，使一般人視為神主，更以「祀壺」的習俗而

⁷¹ 請見國分直一、吳新榮的系列文章。

⁷² 這裡指稱的學者含蓋一般的研究者特別是人類學者、語言學者、歷史學者、民間文化工作者以及媒體報導人等，繼 kokubun 之後發表過有關西拉雅的文章的人有數十人超過，百篇以上的專論或報導性之文章，在此不一一列舉，若欲進一步了解可參考 莊英章主編的「Taiwan Pingpouzu Yienjiu Sumu Huebien」中研院台灣史田野研究計劃工作室，台北，1987，或 Pan Inghai 祀壺祀疑 Pan Inghai 主編「平埔研究論文集」中研院台灣史研究所籌備處 1995：446-473。

⁷³ Liu Pinhsiung 的「台灣南部地區平埔族的阿立祖信仰」一文，於 1987 年刊登在台灣風物 37 卷三期，事實上該文是 1957 和 1962 兩次調查後的未完成文稿。此文手稿一直在少數研究者手中流傳，因此於 1987 年正式以手稿方式登出。也因此他的研究成果，在此文刊登前一直被人忽略。

膾炙人口。..... 現時阿立祖信仰的分布地區，大致與狹義的西拉雅及大武壠兩族群的分布地一致。.....」(劉斌雄 1987:1-2)

劉先生這個像結論性的說法，正是繼國分之後，所有西拉雅族研究者，田野調查的主要區域範圍，也是這個時期有關祀壺信仰研究的主要觀點。

祀壺信仰與西拉雅研究田野調查範圍的突破，似乎是從人類學家潘英海與筆者聯手，於1987年起，到東部的大庄及其附近地區，做祀壺信仰調查開始，以及1992年起，對屏東平原及恆春地區的研究有新的進展之後，才慢慢改變。也就是說，1985-1988年間，潘英海的研究報告仍是以頭社村為主，而我的碩士論文1988則以和祀壺信仰相關的祭儀音樂為範圍。1992年之後，我們的研究逐漸演變成三種類型：

(一) 定點的長期田野工作，例如研究初期潘英海著重台南頭社、吉貝要所做的長期研究記錄；筆者則繼續對大庄做音樂方面的長期觀察。

(二) 主題性的田野調查：潘英海選擇與祀壺相關的儀式，含每年固定舉行的儀式和尪姨平日濟世行為的儀式；筆者則從不同儀式所應用的音樂和日常音樂生活的關聯性為主。

(三) 全面性的普查：所謂全面性的普查是指，試從西拉雅人所可能分布的地區，進行調查西拉雅文化(特別是祀壺信仰和音樂)的保存情況。

我們之所以會做這種全面性的調查，主要有三個原因：

1. 田野工作所遇見的祀壺信仰和音樂個案，幾乎可以用「眾說紛紜」來形容。特別是與漢族文化相互影響的問題，假如沒有進一步做全面性的調查，恐怕無法深入探討。

2. 我們想檢驗所謂「從祀壺的分布可以了解西拉雅族群的分布」這個問題的正確度。

3. 在研究過程中發現有祀壺信仰的村落與村落之間，祖先來源傳說的相似性，婚姻關係的緊密性....等等諸多因素，都指引我們隱約感覺到，西拉雅人文化在台灣南部地區的存在性與影響性，而且似乎可以在地區文化中被理析出來。

假如我們以祀壺信仰當做指標來看，那麼所謂的西拉雅應該分布在那裡？以我和人類學家潘英海的調查結果，實際有祀壺行為的例子，一共記錄了三百個案例⁷⁴，除了少數特殊案例在1960年代以後，隨著台灣輕工業發展而遷移到大都

⁷⁴ . 這個統計只是概約數，最大的困難是人會變動的，祀壺信仰也在變動中，以台南縣吉貝要村為例，光是

會區者外，她們的分佈都在北迴歸線二十以南，環繞中央山脈南半部高度一千公尺以下之丘陵區及部份平原地帶。假如我們以一個每一個村落或獨立聚落為單位，在地圖上劃一個點，那麼一百多個聚落點的分佈就形成了。

從這個圖我們可以清楚看到，祀壺信仰除了少部份在海邊外，大部份已遷徙到平原內，這和荷蘭時代談西拉雅人大部份分佈在沿海的狀態已完全不同。另一個值得注意的，這些分部點都是沿著溪流兩暗岸，散佈出去，地圖上部份似乎在空白(意指山地或平地)，事實上也幾乎是在有溪流的地方，因為過小而無法標示上去。第三個特點是他們集中在台南、高雄的丘陵區，恆春半島南端(也是丘陵區)和東部河谷地帶四個地區。

祀壺的分布和西拉雅人的分布實際上是有所出入的。也就是說國分所提的基本假設：「祀壺的分布與西拉雅分布是相等的」。這並不完全正確，例如我們根據文獻、日據時戶籍資料、口傳、交通，以及殘存祀壺信仰等資料，都可以清楚看到屏東平原上十多個大聚落，幾乎都可以被直接稱為西拉雅人。但是祀壺信仰的例子卻很稀少。反之，恆春半島的祀壺信仰密度很高，但是從口傳及當地人的自我祖先認定來判斷，西拉雅人的村落、人口都很少，反倒是以家族似的方式維繫祀壺信仰，因而讓人產生錯覺，以為西拉雅人的密度也應該很高。

因此人類學家潘英海延伸 W. C. Bennetley 在 1948 年提出的區域共同傳統 (Area Co-tradition) 的理論，提出了他新的看法：

「一個地區內的文化是透過彼此的相互作用而形成、而擴展，當擴展至一定的時空條件時又和他區的文化產生相互作，進而形成新的地域性共同傳統」，他認為「祀壺信仰現相的差異，無法再以單一或某些文化特質進行比較與歸納」。(潘英海 1996：6-7)

因此，他在此文之前已先提出「合成文化」(潘英海 1994)、「地方文化」(1995)，說明了：

「地方性文化是在兩個或數個文化群之間的互動過程所建構出來的整體樣貌，既不同於母文化，也不同於所接觸的文化」(潘英海 1996：8)。

正是在這樣的理念之下潘英海建構了他的「文化系」與「文化區」(Culture Areas)的概念(潘英海 1996：1-32)。而將現在祀壺的現象分成台南、高雄、屏

1988 年止從該村請出去的祀壺，超過一千個，而從頭社村請出去供奉的依估記也超過五百個，而且大部份是請到都市的公寓中去供奉，因為難以調查了解，因此並無記算在內。

東、恆春和花東五個文化地理區、十六個文化系(見表 III-1)(潘英海 1995、1996)⁷⁵。

(表 III-1) 祀壺信仰的文化地理區與社群關係表

文化地理區	文化系	主要聚落	社群屬性
台南地區	吉貝耍系	吉貝耍、麻埔	蕭壠、麻豆、哆囉國
	六重溪系	六重溪、仙草里、白水溪	大武壠社群
	頭社系	頭社、鳴頭、社仔、嗶仔瓦、隙仔口	四大社及大武壠社群
	番仔田系	番仔田、大井	麻豆社群
	左新系	左鎮、岡仔林、山豹、	新港社群、大武壠社群、 大傑巔社群
		知母義、口埤、南化	
	內山系	玉井、楠栖、灣丘	大武壠社群
高雄地區	內門系	木柵、三平	新港社群
		石坑	新港社群為主
		大埔	大傑巔社群
		溝坪	大武壠社群
	楠梓仙溪系	阿里關、小林、甲仙、 匏仔寮	大武壠社群
	荖濃溪系	荖濃、六龜	大武壠社群
		桃源	馬卡道北路社群
			大武壠社群
			馬卡道南路(恆春人)
屏東平原地區	東港溪北系 (有公廨)	咖叻埔、中林、老埤	馬卡道北路社群
	東港溪南系 (無公廨)	林邊、餉潭、畚箕湖、赤山、萬金	馬卡道南路社群(山腳人)
恆春地區	恆春系	恆春	馬卡道南路(恆春人)
	滿州系	滿州	馬卡道南路
花東地區	內山系	大庄(東里)、高寮、觀音、麻如、中 城、客城、篤加、羅山、石牌、富里、 慇溪、里行、石壁、池上、錦園、電 光、關山	大武壠社群(大庄人)
			新港系(台南人)
			馬卡道北路(屏東人)
			馬卡道南路(恆春人)

⁷⁵ 關於西拉雅祀壺信仰的分布，潘英海與筆者曾於 1995 年口頭發表於中央研究院平埔族群學術討論會，當時我們大約統計了二百五十個祀壺供奉點，之後我們又陸續記錄了數十個公奉祀壺的案例，總數已超過三百個，仍有新案例增加中。

	海口系	加走灣、三間屋、竹湖、石雨傘、白 守蓮	大武壠社群（大庄人）
			馬卡道北路（海口人）
			馬卡道南路（恒春人）

在這五個文化地理區和十六個文化系之間，是包含著不同的信仰面相與各自擁有某些程度的差異性，我並不想用很大篇幅談其信仰上的細節，而只是想藉著我們調查所見到的結果，特別是祀壺信仰與台灣漢族民間信仰的差異點，或稱之為祀壺信仰的獨特行為，幫助我們確立西拉雅文化，保留在信仰中的傳統性，以做為我選擇一部份祭儀音樂，加以分析的參考和依據。以下我們就來談一談祀壺信仰的一些行為面相，和所保留西拉雅傳統信仰的一些特徵。

第三節 祀壺信仰現象

在現行供奉「祀壺」的案例裡，表面看來，確實既有部份村落保有極大的傳統性，以致和台灣民間信仰很容易區辨，但同時，我們也發現了很多案例，外顯行為幾乎無法辨識，是那些信仰「融合」或「合成」的情形。因此，我以下的描述將以做為「區辨」西拉雅信仰傳統為優先，同時不忘說明一些難以辨別的狀況，以提醒讀者，傳統信仰的特徵只是為了「辨識」差異，而不能忽略混合的情況。在這種「區辨」的要求下，人類學者劉賓雄是用「特質」（劉斌雄：1987）來意指「區辨」祀壺信仰的獨特性或傳統性。潘英海則以「祀壺信仰叢結」（潘英海 1995）來指明祀壺信仰從「形體現相」、「外顯行為」到「口傳現相」三者的完整性與全體性。這兩種說法確實均可幫助我們了解祀壺信仰這一傳統行為，本節為了盡快進入我的主題，因此，僅就祀壺信仰目前的「特質」、「行體現相」與「行為現相」做一綜合性概述。

（一）祀壺和神像

所謂國分直一提出西拉雅人有「祀壺」的習俗，到人類學家劉賓雄認為，「祀壺」乃是因為長久放在祭壇，被人誤以為西拉雅人的信仰是「祀壺」的行為，因此西拉雅與祀壺信仰一直是被人注目的焦點。實際上傳統的西拉雅神明並無所謂神體的，神是看不到的，只有在夢中出現。祀壺只是神靈降臨停駐的地方。祀壺何時在西拉雅的信仰中被應用，我們並不清楚，也無傳說。倒是，前面一章所引用的「安平縣雜記」中，尪姨在家中作向時，設有向竹，竹子前面備有磁研或

磁罐(P.61)，可能是祀壺有關的最早記錄。壺體倒底形像如何？一般說來有瓶、罐、壺、甕、碗等器皿(學者通稱為「壺」代表所有類型)，似乎壺的形狀、型式、材質都不重要，「壺」舊了或破損，可換新的，因此，磁、陶、玻璃、金屬製的容器都有。

「祀壺」內盛水、酒或混合水酒，壺口「插青」，所謂插青是插以新鮮的花、或配以作向用的綠色枝葉，如竹蘭、芙蓉、榕枝、竹葉、甘蔗葉等，壺下鋪香蕉葉或金紙，放置在石板或地上，或設矮祭壇，表示神明的存在。傳統以及口傳「祀壺」的神是不現身的，也就是沒有神像的。但是，為了不讓外人輕易見到壺體、或為了神聖化、或為了美觀的理由，壺體大都用紅布包起。有些則故意包成神像的樣子，有少數例子已雕塑金身(神像)與壺共祀，而有些則在壺打破後，僅供奉神像，甚至將神像的身體仍雕成「斚」的形狀，當然無論這些神像如何裝飾，「斚仔神」的名稱仍在。

向神座或稱「篙」(台音 Go)，只有大武壠系才有，而且似乎屬於公共的奉祀。目前保有篙行式的只剩下少數的地方，例如大庄的「公廨」僅有「篙」而無「祀壺」⁷⁶。然而祀壺信仰的內涵仍然存在，每年的祭儀仍在舉行。因此，祀壺信仰已很難僅以「祀壺」之「有」、「無」來辨認⁷⁷，祀壺的行為與傳說，一樣也可以突顯「祀壺」內涵與特徵。

(四) 主神的稱呼與神格內涵

上述的這類壺體或壺體所代表的神明，稱謂上有很大差異。原來西拉雅語的神名大多已不見，取而代之的是轉譯成台語的稱謂。然而因為地裡因素的影響，祀壺所崇拜的神名，呈現了多元化的特性。

根據我們的調查蒐集到的神明稱謂非常多樣化，有時甚至有借用漢人民間信仰中神明的稱呼，但是實質的意涵，和漢人指稱的意義有所不同。例如，李老君(台音 Lilokun)、太上老君(台音 Taisionlokun)、或太上李老君(台音 Taisionlilokun)等名稱，太上老君是道教的主神，姓李名耳，儒家尊稱他是道家的創始人，主張清淨無為。或許正是因為阿立祖、太祖都有愛乾淨、怕人打擾

⁷⁶ 大庄公廨內的擺設迭有變化，1987年我們所看到的大庄公廨內擺設，只有篙沒有祀壺，1989年之後公廨內地板上曾多至四個祀壺，這些祀壺原本是私家供奉的，因為長輩去世子孫將其移來公廨，1994年農曆九月再由尪姨李明華將其送走(拋入大庄段秀姑巒溪溪水中)。

⁷⁷ 荖濃村公廨則僅有一個大水缸，稱「向缸」、沒有「篙」；灣丘公廨有三個「向缸」也沒有「篙」，六重溪公廨原本「篙」另闢一室稱「正公廨」，現在也移併在一起，而在另一室稱「清水老君」處也設有「篙」供插香用。

的特性關係，祀壺信仰中一般也常使用「老君」、「李老君」，來指稱她們的祖先或主神。這是兩種信仰上交互影響下，以相似點作為祀壺主神的一種命名方式。

祀壺信仰中主神稱謂的第二個方式，是無論其為那一種神格，幾乎僅以「祖先」這個概念來稱呼。也就是說神明和祖先似乎是同一個神格的。因此在稱謂上最常見的祀壺之神為某某祖。如「阿立祖」、「太祖」、「老祖」、「案祖」、「豬仙祖」、「老君祖」....等，「祖」就是祖先的意思。因此稱其為「神」不如用「祖靈」來得恰當。但是，從前一章傳統信仰的記錄來看，祀壺信仰仍應該是包含有不同神格的，可能受了漢人信仰的影響，「祖靈」的奉祀和「神」的崇拜，在現在的社會裡，有逐漸融成一體的趨勢，因此通稱為「某某祖」。

「祖」在台語裡是「祖先」的意思；也可用來指稱祭拜的「祖神」。「祖」是無所謂單複數或性別之分的，而且也常用來指稱「曾祖父母」。因此想指明「更早」的祖先，就必須加行容詞於「祖」之前。如「太」祖、「老」祖、「開基」祖....等，「太」、「老」、「開基」都適用來形容「古老」祖先的意思。假如想有性別的區辨，台語可用「公」與「媽」、「府」與「奶」、「伯」與「婆」，祀壺供奉的神大部份均指向女性，因此，她的神名就成了「太祖媽」、「阿立母」或摩擬漢人稱女性神格的用法，稱「老祖娘娘」。「娘」在台語中也是對「母親」輩的另一個尊稱，她的意涵和「母」是相近的。

第三種稱呼，似乎是以「神明崇拜」的外在面貌來描述。例如「甕祖」的「甕」是指「大壺」的意思，「斫仔神」的「斫仔」是「小瓶」，「公廨祖」的「公廨」是「祀壺」的地方，供奉在田園的則叫作「顧園頭」，供有「豬頭殼」的神則稱為「豬仙祖」，而傳統上職守不同方位的神，則譯成「四角頭神」....等等不一而足。

假若我們再深入些，直接從西拉雅語傳下來的神名，大約僅剩下「阿立」、Kihuidat、Palipon 這幾個流傳在吉貝耍村的神名。

當然以上祀壺神明命名稱呼，只是一種理想型態的分類說明，事實上，每個地區所保留的主神稱謂的差異，並不影響祀壺信仰的內涵。反而是，我們藉著每一個地區，對神靈稱謂及他們的說明，更清楚這些信仰和漢人的宗教是有很大的差異的。

（五）禁忌與傳說

那麼底究竟祀壺信仰所指稱的神靈，又有那些禁忌與傳說？從各地的口傳資

料，阿立祖、太祖、老祖似乎都指向是一位身穿白衣的慈祥老人⁷⁸。大都數人都說她是女性，只有及少數說是男性，或是男女兩神。說是兩神時有稱夫妻關係，亦有稱翁媳關係。根據吉貝要的說法，阿立祖、案祖忌火，所以不能用燒香、燒金紙(漢人拜神方式)。但最近幾十年來，除了蕭壟社系統外，大部份的祀壺信仰都已用香、金紙來祭拜。

阿立祖、太祖都愛乾淨，祭拜的地方要整理得乾乾淨淨，特別是「豬頭殼」一定要處理好，否則神會降禍給主家。阿立祖、太祖的脾氣很特別，很會捉弄人，不能在她前面講髒話、罵人、吐痰，尤其不可放屁，否則她會讓不禮貌者的頭，鑽進家中神明桌的夾縫中，除非向她求情、以檳榔拜她，否則怎麼也拔不出來。壺體、豬頭殼最怕小孩隨便碰到，一旦碰了，不是手腫就是肚子疼，這時要求她的「向水」(壺中之水)喝下或塗在腫痛處才會好。

洪水傳說與四大社(蕭壟、麻豆、新港、目加溜灣)有密切關係，主要是述說祖先(阿立祖或太祖)遭遇海難，漂流到台灣。頭社村的版本是說：

「祖先在海上遇到大霧，船迷失方向，忽見一面書寫「太上老君」(即太祖)的旗幟，引航抵達台灣。當時船上食物已盡，只剩下老鼠吃過的粟種，用這些粟種播種，因而得以再獲食物。為了感謝老鼠的救命之恩，每年收成時，要獻出一把米放在田頭給老鼠吃，以示報恩。」(石萬壽 1981b)

頭社村的另一個傳說，特別在每年祭儀時，傳唱一段非常悲傷的歌，是描述祖先初到台灣，遭遇七年的饑荒，祖先帶來食物都已吃盡，生活非常艱辛，為了訓示子孫不忘祖先的辛勞，因此每年祭典傳唱此悲哀的歌，稱作「七年饑荒」的歌。又有一說則是，此段悲哀的歌叫作「望母調」⁷⁹，乃是為了懷念祖先遇洪水、渡海來台，那段艱辛的日子。

吉貝要村的傳說則是：七位祖先渡海來台時，船破遇難。因此每年祭祖典禮時，有一段儀式，必須面向海邊，專為祭祀受難的「海祖」，稱作「哭海」(哭述 hai 祖受難)。

在台南、高雄山區(指大武壠系統)，則傳說太祖有五姐妹(六重溪)或有七姐妹(小林、甲仙、阿里關、匏仔寮...等地)。甚至公廨前向竹上綁有七束稻草、

⁷⁸ 當然目前也有部分年輕信徒將其視為「男神」的例子，因礙於篇幅筆者在此不討論其改變原因，而是以傳統觀點將這些神視為「女性神」。

⁷⁹ 關於頭社村祭儀中有否演唱「七年飢荒」、「忘母調」，詳見筆者 2000 歌謠記憶：談西拉雅歌謠手抄本一文。

「篙」上插有七枝竹籤或唱七姐妹的歌⁸⁰、每逢年度祭典「走向」(類似今日賽跑比賽)、稱「競走」時，必須跑遍七個公廨等象徵性做法。無論太祖有幾位，似乎都未脫離，祖神全都為「女性」的看法一致，並且可認定不同聚落的太祖互為「姐妹」，這似乎含有高度「母系社會」的思考體系遺跡。

「七年饑荒」在大武壠系(包含台南、高雄山區與東部地區)，則時常和「乞雨」(祈求神明降雨)的行為一齊被流傳著。所謂「乞雨」或寫為「祈雨」是一種儀式應與傳說無關，但是，「乞雨」是為了解決乾旱所引起的饑荒問題，因此，筆者認為兩者應該是放在一起來思考的。也就是說這些傳說，從洪水、海難、饑荒、悲哀的傳說，到祭祖、望母調、老鼠租、乞雨等實際的信仰行為，「水」和「祖靈」這個內涵似乎成為傳說與禁忌的不可或缺的一對因子。

總之，祀壺信仰的傳說與禁忌，似乎環繞著「靈」和「水」這兩條主軸在推延。

「祖靈」是西拉雅人信仰的核心，無論是海祖、太祖、阿立祖、都是祖靈，而望母調、悲哀、老鼠租則都有不忘祖先艱辛的意含。祖靈生氣了可以用饑荒(缺水)來處罰，祖靈諒解以後，也可以用向「水」來化解。然而，這些傳說與禁忌，似乎都透過「祖靈」與「水」為媒藉，展現神靈的法力，或是一種族群象徵性的集體記憶。(潘英海 1995:468)。因此，「祖靈」的傳說，是沿著「受難」——「望母」(或哭海)——「祭祖」的縱軸。「禁忌」則是針對「祖靈」的尊敬、懷思與感恩。

「水」又可以分成兩種狀況，洪水、海難是水過多了；饑荒、乞雨則是水太少了。但是共同的表達了，「水」不論多太多、太少，都威脅到西拉雅子民的生存。因此，「水」的傳說，則是環繞著「海難」——「饑荒」——「乞雨」的橫軸。「水」的反思則是祀壺的神聖、禁火與治病。

這些傳說與禁忌，完全突顯出祀壺信仰，以「水」為「祖靈」媒介的方式，和漢人以「火」(香、金紙)來傳遞祖先之情，是完全不一樣的。

(六) 祭壇與公廨

一般台灣民間信仰者家裡，祭壇上神明與祖先同時供奉。傳統上祖先地位比神明小，依中國人傳統觀念居中為大，左右次之，因此祖先擺在神明旁邊。

⁸⁰ 林清財 1988 西拉雅人祭儀歌曲研究，紀錄有匏仔寮唱七姊妹的歌。

如下：

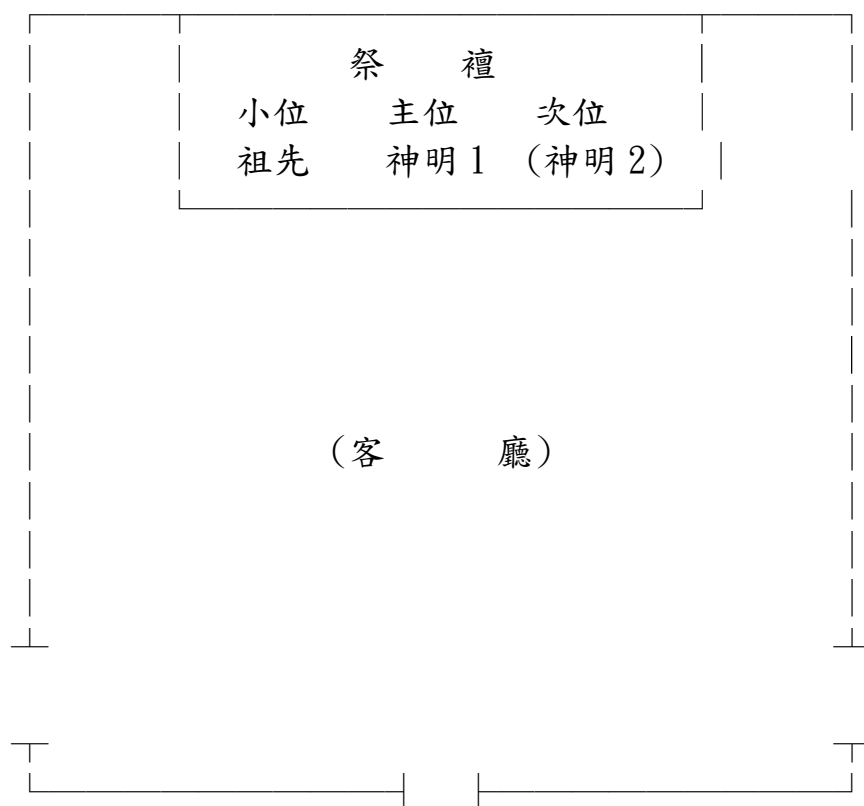


圖 III-2 西拉雅人私家祭壇配置圖

西拉雅人在家中祭壇供奉祀壺的地方，則沒有定位。祂的共通性是從不供在主位，而是另設一個矮小祭壇。小祭壇擺設位置在室內有兩類：一者用明暗區別，明者在客廳、暗者在其它房間。客廳常見可設在四種位置：

- 位置在祭壇下
- 在祭壇本身之左邊
- 在祭壇本身之右邊
- 在客廳本身左牆

如圖 III-2 之 - 位置。另一種不同擺設，則是在客廳中分成兩種方式，如果祀壺代表太祖則放在祭壇次位上，宛如神明 2，若是「壁腳佛」或「豬頭殼」則設在 或 的位置。私家祭壇亦可設在室外。因此，無論何種設置，總可以和漢人的神明或祖先奉祀方式區別。

公眾祭壇在祀壺信仰圈中，一般叫做「公廨」，或稱「龜媽」(音 Kuma 或 Kuva)。

一般設在村落邊緣僻靜處，現在因村落發展迅速，有時處在村落當中。通常公廨內僅供奉一個主神，它的狀態和前一章所描述的公廨的形式幾乎相似。公廨的面積不大，以我們的記錄來看，吉貝耍的大公廨最大寬有 10m43cm、高 12m50cm、深 6m76cm；最小的是東部地區鰲溪（音 Bikeng 位於富里鄉）的公廨寬 1m17cm、高 86cm、深 1m13cm⁸¹。假如以大型的公廨表示是西拉雅人聚集的村落，那麼小型公廨則可能只是散戶人家所供奉，公眾祭祀功能已不強。

公廨的數量習慣上一個聚落只建一所，因此，當然是一間式，而且型式單純，更沒有繁複的粧飾或圖騰。一般說來台灣漢人村落主廟為了多神同祀，大都是多間式合併建成，並有優雅的命名。這和民間信仰的多神，將村落主廟建構成為另一個多神明世界(或村落)的觀念很吻合。因此，區別公廨與漢人廟宇非常容易。

當然，公廨也有受台灣民間信仰的影響，甚至將太祖或阿立祖和其他神明合祀的情形，並且也取了類似漢人的廟名。例如，篤加的立長宮、金堂殿都是原來村落的公廨，現在與其他神明合祀。甚至典型西拉雅的頭社村，最近幾年才將公廨取名為「太上龍頭忠義廟」名稱上西和漢人的廟名沒有差異，但是實質上，村民還是習慣以公廨稱之，突顯出祂和漢人廟宇的差異。

（七）祭期與節慶

台灣民間信仰裡，一般神明都有祂自己特定的祭儀日期，當然祀壺信仰也不例外，幾乎每個祀壺案例都有固定的節慶日期。雖然祀壺的神靈名稱不盡相同，祂們舉行祭典的日期卻又很接近。假如依年度開始論起，祀壺信仰的祭典日期有正月十五、三月十八、三月二六、三月二八、三月二九、六月十六、九月初五、九月十五、十月十五等幾種日期。這些日期和台灣民間神明舉行祭典方式相近，因此，總讓人以為祀壺信仰舉行祭典的日期，是漢人神明信仰的影響。

可是，當我們詳細比對漢人神明生日與節慶之時間後，才發現事實並不盡然。根據日據時期「台灣舊慣習俗」（鈴木清一郎 1984）一書中的神明節慶日期來對照，除了十月十五是漢人的「謝平安」有演戲感謝神明保佑外，上述日期，在漢人社會裡是沒有任何慶典活動或神明生日的日子。因此，要說其受漢人影響是不可能的。

反過來說，依據上述西拉雅人舉行傳統祭儀的日期來看，似乎是完全依據日

⁸¹ 這是我們於 1987 年測量的結果，現有很多公廨已改建而有變化，但似乎未見大過吉貝耍大公廨者，鰲溪的小公廨音主持人將其遷徙至富里街上，其尺寸已加大。

常生活與節氣的節奏來進行的。根據文獻的記載，拉雅人在九、十月農作物收穫完成後，就會舉行賽戲過年，一年有兩三次的慶祝。慶祝的日期不一定，大部份與鄰近聚落約定日期，一齊舉行慶典，它的時間總是所在歲收之後。(周鍾暄 1722：163)。

這種說法和今日祀壺信仰祭儀舉行的日子很接近。以祀壺信仰分部的地域，台灣南半部，正好在北迴歸線以南。以氣候來看，以往每年僅能收成一次。今日每年可收成一至三次，這是因為水利設施建設良好的關係。但是，根據當地村民說法，在沒有水利設施前，每年能收成一次已經很好了。

再者，雖然收成日期各地稍有差異，但是，大抵不離農曆八至十月間。春季播種，早的在二月，晚則三月。因此三月後春季來臨，家家戶戶都得忙於耕種。而這個種植期和台灣南部的雨季——每年三至八月，也完全吻合。因此，我們可以說，西拉雅人的傳統儀式之舉行(祀壺信仰之儀式)，根據其所居住地域的節氣來推論，其日期選定，應該在農作物收成後，下一季播種之前的，所謂「農閒期」最適當。而這個時期——農曆八月至第二年的三月，正是旱季期，在這個時期進行狩獵最方便，而且獵物也較成熟。因此開始出外打獵前舉行祭儀(開向)，或舉行婚禮、歌舞歡唱是很順應生活的節奏的。而在三月開始從事農忙前，藉著儀式舉行，宣告狩獵停止。這種安排節慶儀式，是很符合當地的節氣、環境與西拉雅人生計方式的。

祀壺信仰節慶依時令來安排的方式，完全以人與生態為考慮的出發點，和漢人民間信仰神明慶典，完全以「神」本身要為重的思考方式(神明生日、冥旦、成佛)，是完全不同的。

(八)供品：檳榔、酒、嘜和豬頭殼或鹿角

對於一個傳統信仰來說，供品也是一個很好的指標。漢人民間信仰混合了佛、道、儒三種宗教信仰，所以祀神供品乃混合多種神的需求而設。一般說來民間信仰中，基本的供品「三牲」(雞、豬肉、魚)、「五牲」(豬整隻、雞、鴨、魚、豬內臟)，是道教神的需求。佛教基本要求「素食」供品(鮮花、水果、清茶)為主，豐盛的話，就以「麵食」供品模擬道教的供品方式三牲、五牲來祭拜。儒家基本觀念是「敬鬼神而遠之」，並無特殊性供品。最常見的是祭孔時的「全牛」、「全羊」大禮。

相比較下，祀壺信仰的供品就顯得格外不同了。祀壺信仰中祭拜的神、靈或許不同，但是，她們有一個共同的特點，那就是，供品絕對不可缺少「檳榔」、「酒」、

和「𦵏」。

「酒」和「檳榔」不僅僅是因為太祖喜歡吃，而成為必備的供品，同時也具有另一個更重要的功能。前面曾經提到的，在傳統祀壺信仰中太祖忌火，因此不能用香膜拜。因此，所謂的祭拜乃是雙手持檳榔一顆、向神靈秉告或乞求，而後將檳榔置於祭壇，再口含酒向壇前、後噴三次稱為「三向」。這是最傳統的、每一位信徒每次祭拜時，都必須做的祈神行為模式。既使今日部份祀壺信仰也開始用香來拜，但是三向的行為仍沒廢。

西拉雅人男女均喜好檳榔與酒，祭拜過(三向後)的檳榔向太祖秉告後，就可以從祭壇上拿來吃。傳說中最常見的說法，每年一度的太祖祭儀，當進行至儀式的最後一個階段，也就是「牽曲」(音 Kankik) 或「牽戲」(音 Kanhi)時，青年男女可藉歌舞機會，將檳榔汁吐在對方身上，表示愛意，假如對方也同意，相同的也將檳榔汁回吐來回應，而且是將對方衣服染得越紅，表示情意更深。(吳新榮 1953 p. 60-62)。因此，檳榔除了當做上述兩種功能外，似乎有兼做求偶的工具。

𦵏 (音 Mai)是一種用米製成的糕。在不同祀壺村落裡，以現代祭祀實例來看，有不同的解釋和做法，但是基本上都是以米煮熟加工製造而成。假如把供品「𦵏」的不可缺少性和祭儀日期(收成之後)放在一起思考，似乎和西拉雅人傳統，在收穫之後以農作物來感謝神、靈的農事祭有關。這個傳統似乎可以追溯到十八世紀時的記載，我們來回顧當時蕭壠社種稻歌的歌詞：

蕭壠社種稻歌：

歌詞漢字語音拼記	推測讀音	歌詞大意
加朱馬池咧唶麻如	<i>Ga tzu ma di li gi mua zu</i>	及時播種
包烏投烏達	<i>Bau u dau u dat</i>	要求降雨
符加量唶斗逸	<i>Fu ga lion gi dau gek</i>	保佑好年冬
知葉搭著礁斗逸	<i>Di hio da dio da dau gek</i>	到冬熟後
投滿生唶迦僉藍	<i>Dau buan sieng gi ga giam na</i>	都須備祭品
被離離帶明音免單	<i>Pi li li zah bing in bieng dan</i>	到田間謝田神

相同的道理「豬頭殼」的傳統，似乎與狩獵的祭儀有關。豬頭只是一種獵物象徵，當然獵物的種類很多，像鹿頭、鹿角或野兔等，也都可以用來獻祭給神靈的。在吉貝耍村民的記憶中，當阿立祖祭典時村民必須先一日，到野外獵兔來獻祭給阿立母的習俗，村民稱此行動為「打向兔」。現在則僅以豬來代替。

「獻豬」給阿立母或太祖在蕭壠、頭社、大武壠、大庄等系，似乎都是件祭典的大事。雖然獻豬給神靈的外在行為相類似，但是獻豬的目地與情境卻有所不同。在大庄村的說法，獻豬有兩種情況：一是「殺尪姨豬(Taiangyidi)」，另一種稱為「殺向豬」。「殺尪姨豬」的做法與目地和前章文獻所描述的幾乎完全相同，是尪姨為了乞寶或增強法力，在私家舉行「殺尪姨豬」的儀式，並把豬頭殼供起來；「殺向豬」則是一種公眾的行為，必須在公廨前進行。尤其是早期向豬都是在太祖生日前村民集體到野外獵回來的，他們稱之為「打向豬」。後來獵物漸少，獵不到野豬只好以飼養的豬代替。現在，甚至僅以「豬頭」象徵全豬來祭拜。

吉貝耍、頭社兩村的獻豬儀式，則似乎兼具有上述兩種傳統。獻豬的儀式是在阿立祖或太祖生日時，在公廨前舉行。從敬獻者的說法，大都是因為曾經祈求過太祖的心願得到實現，因此前來獻豬以還願。祈求的是大部份是「當兵」平安歸來的願、求子得願，部份則是出外經商、工做，順利後回來答謝。這些願望仍殘存與「狩獵」回來敬獻的影子。在祭拜之後，仍須將豬頭去皮肉，送「豬頭殼」到公廨，給太祖當藥方的行為（頭社的用法），則似乎呼應著「尪姨豬」功能的延伸。只是豬頭殼並不是神或法力的化身，而是隱喻地繼承了「供品」（向豬）和「法力」（尪姨豬）兩種傳統。

在其它的村落，特別是自稱「新港社」後裔的家庭，從「向豬」或「尪姨豬」到「豬頭殼」的轉換模式，主角「豬」則以「鹿」來扮演，因此，供奉祀壺也就常伴隨著「鹿角」，即使鹿已經不再獵得到，就將木頭刻成鹿角的形狀來代替，獻豬儀式不見了。只有「檳榔」、「酒」、「喼」這類供品，仍是不可或缺的。

從以上這幾種敬神、靈「供品」的觀察，也一樣可以發現祀壺信仰的傳統性，輕易的和漢人民間信仰的習俗區別開來。

（九）神媒、尪姨與向術

對於習慣於台灣民間信仰的人來說，乩童、法師、桌頭和尪姨幾乎沒有差別，他（她）們都是擔任「人」和「神」溝通的媒介者。只是當我們進一步觀察時，從她們的行為模式、扮演角色和角色功能上，都可以清楚地看出明顯的差異來。

「乩童」、「法師」和「桌頭」三者是台灣民間信仰中，人與神之間溝通的三個媒介者，每個人各扮演一個角色。通常法師扮演負責開啟人與神兩個世界的法術操弄者，乩童則純粹扮演「神」降臨世間的代言人，並且幾乎都以「入乩」的狀態表徵，而因為神的語言與人世間語言不同，桌頭也就得擔任翻譯的工作，把神的意旨，轉答給信眾。這三個腳色合而構成了台灣民間信仰中的「神媒」群。或許法師與桌頭的工做，也可以因為某些因素，僅由同一個人擔任，變成乩童與法師兩個角色的組合形態，但是扮演神與人溝通的角色與功能是不變的。

對於祀壺信仰中的神、靈和人溝通的方式，基本上也不脫須藉著媒介者來傳達神靈的意旨，只是媒介者所扮演的角色與功能，有所不同而已。祀壺信仰者稱這些神媒為「尪姨」、「向頭」和「曲頭」或稱「師傅」。根據口傳與現象說來「尪姨」由女性擔任，負責私向為主，「向頭」是男性，負責年度祭儀既男性的行為，如一年一度重建公廨、打向鹿和走向(傳統名稱Patahin)(賽跑)，他們似乎都是懂向術的人。而「曲頭」則似乎沒有性別的要求，向術也得依靠尪姨或向頭來施展，曲頭最重要的工做就是，負責每年一度祭儀時期的「開向」後，教導村中年輕男女學唱「牽曲」或「跳戲」，並且在年度儀式中擔任「牽曲」或「跳戲」時的領導工作。從「向頭」或「曲頭」的稱呼，「頭」就是「領頭者」的意義，因此似乎他們原來都是一群人。尪姨在作向時也有助手，在吉貝耍稱這些助手為「阿六」(Alak)而這群「阿六」的「領頭者」稱為「私家拔頭」(Sugabuatau)。可見祀壺信仰的儀式行為是透過祭師群的分工來進行的。

「私向」的行為似乎是尪姨和「私家拔頭」的專利，遇到信眾有困難如生病、惡運、預外事故、事業不順或祈願等，都是由尪姨來處理，「私家拔頭」或「阿六」在旁協助，而「向頭」似乎沒有參與的餘地。

尪姨和向頭施展的法術稱為「向」。「向」應是西拉雅語的讀法，祂的意義相當複雜，尪姨和向頭所作的法術稱「作向」，壺體中的水是「向靈」停駐的地方，做過向的水稱「向水」，裝向水的為「向缸」，敬太祖的豬叫「向豬」，儀式過程要「開向」、「禁向」....等等。因此人類學家潘英海說：「向，在表面上的意義只是汎靈信仰的表徵，崇信宇宙間永生不滅的靈魂，認為所有生命都有向。」。又說：「向是無所不在的，祂象徵宇宙的力量，能幫助人，也可以傷害人。向既掌管著宇宙間萬物的生長作息，因此可以照顧園中的作物，防止遭受人、動物或天然的災害。」(潘英海 1995:458-459)。

換句話說，神媒(尪姨和向頭)，透過對「向」的控制操弄，可以使人趨吉避兇。這完全是代替向的化身或向術的始祖—太祖，到人世間來執行、展現向的力量。也因此尪姨和向頭，在施展向這個法術時，有時既扮演著法術的操弄者—像

漢人的法師，有時卻又是太祖的化身——像漢人的乩童。尪姨在向術的操弄過程中，角色的互換是非常自由的。在實際的案例裡，尪姨甚至可以自己操弄法術使自己入乩，在入乩的狀態也可隨時變回法師的角色，甚至在信眾不明瞭祂的意旨時，她也可以轉換成桌頭的角色，為信眾解釋太祖的意旨，更有甚者，即便她在操弄向術的過程，還可停頓下來接聽電話，而後繼續未完成的向。這樣的行為在漢人信仰中，是不可能發生的。

祀壺信仰的向術與漢人的法術之間，我想最大的區別該是「水」與「火」了。法師、乩童施展的法力，是透過火的儀式來進行的，用香火淨壇、用香火請神，用金紙、銀紙火化來敬神、鬼，人生病了用符咒火化或香灰來治病。尪姨則完全透過「水」的媒介來展現法術，祀壺中的「向水」可為神靈所停駐，「三向」噴酒可以「請神」降臨，揮灑「向水」可驅邪淨壇，這似乎都是「有益」的法術；「向水」灑人也可「放向」(Banhiang)害人，也可為人「做向」除魔治病，只要一碗水或酒，靠著插於祀壺的青(綠色植物如竹蘭、竹葉、榕枝....)，法術的威力，無所不及。水與火的法術，宛如成為祀壺現相與漢人民間信仰，的最明顯差異，也是尪姨、向頭與法師、乩童兩種神媒系統，最好分辨的標準。

總之，透過以上這七個理想性的描述，祀壺信仰系統的表徵，或祀壺信仰與和人宗教行為之差異，無一不突顯祀壺信仰本身，獨特的信仰系統，同是也不困難的在民間宗教行為中，突顯祀壺信仰的獨特性。而這些獨特性不但修正了「漢化」這一概念的意涵，同時也印證了西拉雅傳統文化，事實上仍然是無所不「存在」的。

第四節 結語

一般台灣民間信仰的儀式本來就沒有固定的行為準則，更沒有宗教性的經典作為依據。而是根據每個地方既有的傳統，隨著時代的更迭、需求，經由施展者所據有的認知和創造能力，以及參酌支持者所能接受的程度，延展成現在我們所接觸到的面貌。因此，如何考慮到各個儀式間的共通性、信仰行為者心目中的傳統性，以及過去實踐上的展延性，進而質變成為今日解讀民間信仰儀式，不可或缺的考量因素。

祀壺信仰的儀式行為模式，似乎也沒有超離台灣民間信仰行為的特性。假如根據本章的論述，來比較現行祀壺信仰現相，和台灣民間信仰之間的異同，大體說來，並不困難將這兩個民間信仰現相加以區別。但是，以我們所調查的三百多個祀壺信仰案例為基準，想要說明祀壺信仰的儀式行為模式時，我們似乎又很容易受困於，每個儀式行為個案都具有如此地單一和獨立的個性。或者說，每一個儀式行為個案都具有，個自的行為模式特徵，而可以當作獨立的個案來探討。因此，我們很難僅用一個典型的儀式當作模本，就試圖加以規範或說明整個祀壺儀式的行為模式現相，以免突顯理解上稍嫌薄弱。然而，過多細節的描繪雖然有助於讀者的了解，但是又會讓讀者覺得主題和篇幅過於冗長，尤其對於一格學習音樂的人來說，巨細靡遺的描述只是模糊了我們對音樂的了解與認知罷了。因此僅能將與音樂行為關係不深的部份略去，因此，本節擬僅僅選擇能幫助讀者對祀壺信仰的儀式行為，就一般性地觀察，直接來描繪、呈現，期使讀者能有粗淺的印象，以便作為接下來即將討論音樂時的參考。

參考書目：

小川尚義

1992 關於所謂「
」一語，台灣慣習記事－中譯本 2 (3)：117-118。

石萬壽

1981 西拉雅平埔族的阿立祖信仰，國立成功大學歷史學系歷史學報 8：143-181。

1981 頭社的阿日祖祭典，民俗曲藝 8：1-7。

1985 西拉雅平埔族蕭擺社群的阿立祖信仰，刊於國際中國邊疆學術會議論文集，頁 1465-1499。台北：國立政治大學。

1985 台灣南部平埔族研究的回顧與展望，思與言 23(1)：93-107。

二層行溪流域的先住民，台灣風物 37(2)：1-33。

1992 台灣的拜壺民族。台北：臺原出版社。

1995 南化鄉平埔族的村社，刊於平埔研究論文集，潘英海、詹素娟主編，頁 379-412。台北：中央研究院台灣史研究所籌備處。

1991 內門鄉的平埔族，高縣文獻 11：103-135。

台南縣調查

1992 台南縣下移民的沿革，黃連財譯，台灣慣習記事—中譯本 2 (3)：89-95。

江家錦

1955 從祀壺來談西拉雅族的信仰，南瀛文獻 3(1/2)：16-27。

1956 平埔族的信仰雜記，南瀛文獻 4(上)：14-22。

1958 西拉雅族的信仰，台北文物 7(1)：115-118。

李壬癸

1974 台灣南島語言的調查研究，幼獅月刊 40(6)：63-68。又收於 1977 中國語言學論集，頁 46-59。台北：幼獅文化事業公司。

1991 從歷史語言學家構擬的同源詞看南島民族的史前文化，大陸雜誌 83(6)：12-22。

1991 台灣南島語言的舟船同源詞，刊於第二屆中國境內語言暨語學國際研討論文集，頁 291-296。台北：中央研究院歷史語言研究所。

1992 台灣南島語言研究的現狀與展望，中央研究院台灣史田野研究通訊 22：34-36。

1992 台灣南島語言的內部與對外關係。「台灣南島語言展示構想初期規劃研究」計劃報告書。台北：國立台灣史前文化博物館籌備處。

1992 台灣平埔族的分類及其相互關係，台灣風物 42(1)：211-238。

1992 台灣南島民族的遷徙歷史—從語言資料及現象所作的探討，中央研究院台灣史田野研究通訊 22：23-33。

1994 台灣南島語言研究的現狀與展望，刊於第一屆「台灣本土文化學術研討會」論文集，頁 229-246。台北：國立台灣師範大學人文教育中心。

1997 台灣平埔族的歷史與互動。台北：常民。

1997 臺灣南島民族的族群與遷徙。台北：常民。

1997 一百年來平埔族語言的演變，發表於「台灣原住民歷史文化學術研討會」。行政院原住民委員會、行政院文化建設委員會、台灣省文獻委員會主辦，5月16、17日，台北。

李亦園

1955 台灣平埔各族所具東南亞文化特質，主義與國策 44：23-28。

1955 台灣平埔族的祖靈祭，中國民族學報 1：125-137。

1955 從文獻資料看台灣平埔族，大陸雜誌 10(9)：19-29。

1957 台灣南部平埔族平台屋的比較，中央研究院民族學研究所集刊 3：117-141。

1962 台灣土著民族的社會與文化。台北：聯經事業出版公司。

吳新榮

1953 郁永河時代的台南縣，南瀛文獻 1(1)：29-31。

1953 東山鄉等地之採訪記，南瀛文獻 1(3)：71-75。

1953 飛番墓與阿立祖，南瀛文獻 1(3)：60-62。

- 1954 南縣地名沿革總論，南瀛文獻 2(1/2)：37-43。
- 1954 吉貝要考，南瀛文獻 2(1/2)：133。
- 1955 北頭洋阿立祖新居落成，南瀛文獻 2(3/4)：115。
- 1955 新港社的荷蘭教堂，南瀛文獻 2(3/4)：30。
- 1956 六重溪，南瀛文獻 3(3)：92-94。
- 1956 十八重溪，南瀛文獻 3(3)：96-98。
- 1981 震瀛採訪記。台北：遠景事業出版公司。
- 林清財
- 1987 吉貝要「牽曲」的手抄本，台灣風物 37(2)：113-131。
- 1988 西拉雅族祭儀音樂研究。國立台灣師範大學音樂研究所碩士論文。
- 1989 頭社阿立祖祭儀歌曲之研究，台南家專學報 8：41-72。
- 1990 從巴宰海族殘存歌謠試探其音樂之演變，發表於第五屆「全國技術及職業教育研討會」。教育部技術及職業教育司主辦，3月26-27日，台南。
- 1990 在古老的歌謠中哭泣—台灣原住民音樂的困境，文訊 53：22-24。
- 1995 從歌謠看台灣西拉雅族的聚落與族群，刊於平埔研究論文集，潘英海、詹素娟合編，頁475-498。台北：中研院台灣史研究所籌備處。
- 1995 平埔音樂與民族音樂學研究，中國民族學通訊 33：32-52。
- 1997 台灣平埔族群的音樂文化，刊於音樂台灣一百年論文集，陳郁秀主編，頁247-267。臺北：白鷺鷥文教基金會。
- 1998 西拉雅族歌謠分佈與族群遷徙，刊於平埔族群的區域研究論文集，劉益昌、潘英海主編，頁203-227。南投：臺灣省文獻委員會。
- 1988 台灣平埔西拉雅族祭儀音樂之研究，刊於民俗音樂研究會第五屆論文集，頁2-40。國立台灣師範大學音樂研究所、中華民俗藝術基金會主辦。民俗音樂研究會出版。
- 林清財 校注
- 1987 大庄「沿革」手寫文獻解說與摘譯，林燈炎譯，台灣風物 37(4)：107-123。
- 康培德
- 1998 西拉雅人—十七世紀的生活與其比較，發表於「平埔族群與台灣歷史文化學術研討會」。5月16、17日。台北：中央研究院歷史語言研究所。
- 國分直一
- 1950 四社平埔族的「作向」，柴蕾譯，公論報台灣風土版 100：6月6日。
- 1955 四社平埔族的尪姨與作向，周全德譯，南瀛文獻 3(1/2)：95-98。
- 1955 阿立祖巡禮，陳日三譯，南瀛文獻 2(3)：79-82。
- 1962 祀壺之村，廖漢臣譯，台灣文獻 13(2)：90-103。
- 1962 童乩的研究，周全德譯，南瀛文獻 8：46-53。
- 1970 台灣民俗學。林懷卿譯。台南：世一書局。
- 黃叔璥
- 1957 台海使槎錄。台灣文獻叢刊第4種。台北：台灣銀行經濟研究室。1996台灣省文獻委員會重新勘印為「台灣歷史文獻叢刊」。
- 陳漢光
- 1953 台南縣地名研究初稿（附台南縣舊地名對照表），南瀛文獻 1(1)：18-24。
- 1955 「東番記」與「東番考」，台灣風物 5(7)：1-6。
- 1955 「琉球傳」與「東番記」，台灣風物 5(11/12)：1-5。
- 1961 台南縣六重溪之五太祖崇拜，台灣文獻 12(4)：146-155。
- 1962 高雄縣荖濃村平埔族信仰調查，台灣文獻 13(1)：102-105。
- 1962 台灣匏器調查，台灣文獻 13(3)：168-173。
- 1962 高雄縣匏仔寮平埔族宗教信仰調查，台灣文獻 13(4)：88-99。
- 1963 高雄縣阿里關及附近平埔族宗教信仰和習慣調查，台灣文獻 14(1)：159-167。
- 1963 台南縣六重溪豬頭殼奉祀調查，台灣文獻 14(2)：139-142。

- 1963 高雄縣匏仔寮平埔族家族構成，台灣文獻 14(3)：128-133。
- 張耀錡
1951 平埔族社名對照表。台灣省文獻會。
1961 台灣省通志稿卷八同胄志。台北：台灣省文獻委員會。
- 溫振華
1996 契字上的新港社群，台灣文獻 47(3)：1-15。
1997 清代擺接平原一帶的族群關係，臺北縣立文化季刊 52：15-24。
1997 高雄縣平埔族史。高雄：高雄縣政府。
- 鈴木清一郎
1984 台灣舊慣習俗信仰。高賢治、馮作民編譯。台北：眾文圖書公司。
- 葉春榮
1997 平埔族的人類學研究，發表於「人類學在台灣的拓展研討會」。中央研究院民族學研究所主辦，3月20-22日，台北。
1997 葫蘆福佬裔漢人的祀壺信仰，刊於從周邊看漢人的社會與文化—王崧興先生紀念論文集，黃應貴、葉春榮主編，頁91-127。台北：中央研究院民族學研究所。
1998 西拉雅平埔族的記憶與歷史—以宗教變遷為例，發表於「時間·記憶與歷史學術研討會」。中央研究院民族學研究所主辦，2月19-23日，宜蘭。
1998 族群接觸與宗教變遷：左鎮地區祀壺信仰的研究，發表於「平埔族群與台灣歷史文化學術研討會」。中央研究院歷史語言研究所主辦，5月16、17日，台北。
- 詹素娟
1986 灣平埔族與漢人關係之研究。國立台灣師範大學歷史研究所碩士論文。
- 旗尾山人(Kibi Sanjin)
1903 管內新港卓猴及大傑巔社熟蕃的移居及沿革，台灣慣習記事—中譯本 3(3)：122-123、3(4)：168-173。
- 劉茂源
1986 探訪 Siraya 族—曾文溪畔的平埔族。余萬居譯。中央研究院民族學研究所抄本。
- 劉斌雄
1987 台灣南部地區平埔族的阿立祖信仰，台灣風物 37(3)：1-62。
- 劉還月
1994 阿立祖的歸阿立祖：老祖的歸老祖！—檢驗「台南及高、屏地區平埔族「老祖」祭祀之現況調查研究」，台灣風物 44(2)：49-68。
1994 南瀛平埔誌。台南：台南縣立文化中心。
1994 屏東地區平埔族群的歷史與文化。屏東：屏東縣立文化中心。
1994 平埔信仰漢人貌漢文化「背書」下的平埔族祭典，刊於第一屆「台灣本土文化學術研討會」論文集，頁723-735。台北：國立台灣師範大學人文教育中心。
1994 舊社毀跡人渺茫—在舊誌中尋訪馬卡道族人，山海文化雙週刊 5：7-17。
1995 尋訪台灣平埔族。台灣平埔族 1。台北：常民文化出版：吳氏總經銷。
1995 馬卡道族的分佈與現況，屏東地區平埔族群。屏東：屏東縣立文化中心。
1996 馬卡道族民族誌。屏東：屏東縣立文化中心。
- 潘英
1996 台灣平埔族史。台北：南天。
1998 台灣原住民族的歷史源流。台北：臺原出版社。
- 潘英海
1987 有關平埔族研究的西文資料，台灣風物 37(2)：39-53。
1987 平埔族研究的困惑與意義—從邵式柏的博士論文「十七及十八世紀台灣拓墾中的漢番關係」談起，台灣風物 37(2)：157-165。
1994 聚落、歷史與意義：頭社村的聚落發展與族群關係，中央研究院民族學研究所集刊 77：89-123。

- 1994 平埔研究的再思考與再出發—記「平埔族群研究」學術研討會，台灣史研究 1(1):166-170。
- 1994 文化合成與合成文化：頭社太祖年度祭儀的文化意涵，刊於台灣與福建社會文化研究討論文集，莊英章與潘英海主編，頁 235-256。台北：中央研究院民族學研究所。
- 1995 在地化與地方文化：以「壺的信仰叢結」為例，刊於台灣與福建社會文化研究討論文集(二)，莊英章與潘英海主編，頁 229-319。台北：中央研究院民族學研究所。
- 1995 祀壺釋疑：從祀壺之村到壺的信仰叢結，刊於平埔研究論文集，潘英海與詹素娟主編，頁 445-473。台北：中央研究院台灣史研究籌備處。
- 1995 平埔諸族：刊於重修台灣省通志卷三住民志同胄篇，頁 947-1383。南投：台灣省文獻委員會。
- 1998 「文化系」、「文化叢」與「文化圈」：有關「壺的信仰叢結」分佈與西拉雅族群遷徙的思考，刊於平埔族群的區域研究論文集，劉益昌、潘英海主編，頁 163-202。南投：台灣省文獻委員會。
- 1998 傳統文化？文化傳統？—關於「平埔族群傳統社會文化」的迷思，發表於「平埔族群與台灣歷史文化學術研討會」。中研院歷史語言研究所主辦，5 月 16、17 日，台北：南港。
- 1998 平埔學芻議，發表於「探索台灣田野的新面向學術研討會」。中研院民族學研究所、台北市七星水利會田園文化基金會主辦，5 月 5-8 日，宜蘭。
- 潘英海、詹素娟主編
- 1995 平埔研究論文集。台北：中央研究院台灣史研究所籌備處。
- 潘英海、劉益昌主編
- 1997 平埔族群的區域研究論文集。南投：台灣省文獻委員會。
- 潘繼道
- 1992 後山平埔族遷移史研究。東海大學歷史研究所碩士論文。
- 駱維道
- 1973 平埔族阿立祖之祭典及其詩歌之研究，東海民族音樂學報 1:55-84。
- 盧嘉興
- 1956 台南縣下古番社地名考，南瀛文獻 4(上):1-13。
- 1957 台南縣志稿卷二人民志：氏族篇，頁 3-64。台南：台南縣文獻委員會。
- 1957 台南縣志稿卷首：疆域篇，頁 33-46。台南：台南縣文獻委員會。
- 1965 大武壠地方考，南瀛文獻 10 卷合刊:155-173。
- 簡炯仁
- 1993 「有唐山公，無唐山媽」—兼談「台灣人」的形成，台灣風物 43(2):85-96。
- 1993 「打狗社」平埔族遷徙到「阿猴社」路線之初探，高雄文獻 13:37-47。
- 1994 台南及高、屏地區平埔族「老祖」祭祀之現況調查研究，台灣風物 44(1):31-80。
- 1997 屏東縣萬巒鄉赤山、萬金庄的平埔族與天主教道明會，刊於臺灣開發史論文集，頁 167-187。周宗賢主編。台北：淡江大學歷史系、國史館、教育部、台灣省文獻會。
- 1997 屏東平原的開發與族群關係。屏東縣立文化中心。
- 1998 屏東平原馬卡道族遷徙潮州斷層之初探，發表於「平埔族文化展」。高雄縣自然史教育館主辦，5 月 31 日，高雄縣。
- 1998 打狗社平埔族遷徙到「阿猴社」路線之初探—兼考證「阿猴林」的地名，發表於「平埔族文化展」。高雄縣自然史教育館主辦，5 月 31 日，高雄。
- Campbell, W. M.
- 1997 荷據時期教會工作史料選譯 (Formosa under the Dutch , p. p89-114)，林偉盛譯，台灣文獻 48(1):221-241。
- 1997 R. Junius 給東印度公司的阿姆斯特丹商館諸董事的報告，(Formosa under the Dutch , p. p116-144)，林偉盛譯，台灣文獻 47(2):65-84。
- 1983 一世紀前的台灣山地見聞錄 (British Parliamentary Papers: Essays and Consular Commercial Reports. 1971, Irish University Press, Areas Studies Series, China, p. p171-177)，戴寶村譯，台灣風物 33(4):108-114。

C. E. S.

1956 被遺誤之台灣，周學普譯，刊於台灣經濟史三集，頁 37-111。台灣研究叢刊第 34 種。台北：台灣銀行經濟研究室。

Ginsel, W. R.

1994 荷蘭人在福爾摩沙的基督教教育（上），林偉盛譯，台灣風物 44(4)：246-226。

Shepherd, John Robert (邵式柏)

1986 西拉雅族的阿立祖信仰，台灣風物 37(1)：133-147。

1959 安平縣雜記，刊於台灣文獻叢刊第 52 種。台北：台灣銀行經濟研究室。1993 台灣省文獻委員會重新勘印為「台灣歷史文獻叢刊」。

第七章 西拉雅祭儀音樂的系統

第一節 前言

歌謠，是個人生命歷程的闡述；是一群共同生活下集體經驗之交集；更是族群發展過程中所留下的歷史縮影。因此，它時常流露出隱含著的生命意義；交織著歷史事件的經緯和再詮釋；頌讚著族群共有的英雄、相同的信仰體系和生命的奧秘。

聚落、族群在人類學領域裡自有其特定意義，但是本文所指稱的卻是不相同的意涵。筆者無意於假借不同學科的名詞，行拓展詞義之實。而是發現這一詞組、似可表達某些筆著想陳述的概念。這種概念意涵，無法用音樂術語作一精確表達。關於「聚落」、「族群」這組詞，筆者曾擬以「樂系」(systematic)、「民族的」(ethnic)來陳述，但總覺得不適確。歌謠除了個人風格的展現，也時常在某些特定地區的某些人們口中流傳，這些歌者或許從未思考、也不解其中意含，時常以相互學習來解釋。這是文化傳播的影響？假若在同一生活空間中，這種說辭似乎合理。但是，在兩個時空絕然相隔的聚落、出現類似的歌謠，可能性是什麼？該是族群遷徙的結果？我暫且把前者歌謠現象稱為歌謠聚落；後者歸諸於歌謠族群。

從另一個層次來看，歌謠、聚落、族群都是指稱音樂的現象。歌謠本身既包含著個人意念的表達，卻也蘊含一個生命共同體經驗累積，更顯現出一個民族的歷史見證。即使筆著有意，卻也擺脫不了歌謠隱含的時光旅痕，在唱奏中散發不可磨滅的光輝。歌謠是一體不可分割的，再怎麼解析它仍就是一個「獨立自在體」。歌謠之於聚落，如同歌謠的自我存在性，即使我們計量出歌謠數，每一首歌仍是一個個體。個體與個體不互相統屬，卻在相互模仿、相互學習、相互交織中、疊構出歌謠聚落的完整性和不可分割性。一個聚落有多少歌謠並不重要，有多少人能唱也無關宏旨。問題是人們喜歡把某首歌謠歸給某些人，或指稱那些歌謠才是屬於這個聚落。這種指稱包含了地域、種族的意含。因此歌謠聚落乃指一群人或是一個地區中、可被含蓋的一系列樂曲。它無法在歌謠群中被完全區辨，卻能清晰地存活在某些人的心中。在這些人當中，或僅少數人知曉；或僅少數人傳唱、但無損於其構成群體的必然性。聚落與聚落間，或因自然生態、交通、族群互動、歷史傳承、文化傳播等因素，形成獨立狀態。然而在歌謠內涵中，仍隱藏著族群文化的共同質素。

透過歌謠的分析，一部份突顯在調式、音階、音組織、音樂語法、風格等音

樂特質⁸²。另一方面也和宗教信仰、生活習性等外顯行為相結和。或隱藏在歌謠定義、口傳歷史、神話傳說等內省意念中。檢視這些音樂質素，我們發現族群意涵的形成，建構在抽象的思維空間中。

本文的目地正是想透過這樣的思考，重新檢試西拉雅歌謠與聚落、族群的關係，並嚐試將音樂特質和內省意念相互檢証、期能了解歌謠聚落、歌謠族群所透露出的文化意涵。歌謠聚落、歌謠族群都是我在思考西拉雅聚落與聚落、族群與族群的一種想像空間。這個空間至少包含二種意義，一是聚落、族群分佈的文化區域特性；一是純粹音樂分類、系統整合的思考邏輯。雖然這兩種意涵有非常密切的關係，但是礙於篇幅，本文擬僅就歌謠與聚落、族群的文化區域空間之相互關係為討論主軸，而將純音樂性思考留待另文討論。歌謠聚落、歌謠族群的概念，是大家習以為常的想法，以為理所當然每一個聚落或族群都應該有他自己的歌謠文化；都該自成一個文化地理的分佈空間。但是，至今我們仍缺少更進一步的探討，歌謠聚落間實際呈現的面貌如何？描繪歌謠族群所呈現的既相似又相異的面貌，又該如何來處理？遷徙、傳播都曾為我們思考中的當然答案，但是我們又該如何界定區域？實證資料又如何整合？而歌謠聚落與歌謠族群又有那些特性？這些問題在西拉雅聚落、族群特徵的關係中，恰巧可透過祭儀歌謠稱謂、信仰主神稱謂與文化地理區，三者結合成一種緊密的對應關係。這種關係的呈現，不僅幫助我們瞭解一般歌謠稱謂的隱含文化質素，同時也加強了我們對文化區的認知。解讀了這個層次，促使我們對於現在西拉雅人的聚落、族群，有新的看法和新的理解，西拉雅的聚落與族群問題也變得合理、文化內涵也由然活現。

西雅族是文獻裡的名詞，是我們心中的一個代碼。她被分為西拉雅、大武壠、馬卡道三個支族。人們常以她們已經被漢化了，一語帶過。台灣光復以來，雖有大批研究者做過調查、記錄，也陸續發表了一些研究報告，但是提到其歌謠的仍然屈指可數。筆者擬根據自民國七十五年迄今，所做的田野調查資料（其中大部份資料是和中研院民族學研究所潘英海先生，共同作田野調查所得）、參酌前輩學者的研究，歷史文獻，做一嘗試性的綜合報告。為了擔心讀者們的背景，不易全盤掌握音樂類科的專用術語，我想避免以音樂特徵來論述，除非像恒春地區無能以其他資料替代、佐証，只好以儘量簡化方式來處理。更何況這種論述方法在我的碩士論文已有初步的結果，讀者有意可以為輔讀。而我也不想以證明歷史存在的心態來著手，因為這樣我們可能看不到她的生命，看不到一個民族文化成長、轉變的過程。更欣賞不到西拉雅人歌謠的全貌；體會不到西拉雅文化的生命力和其奧秘。然而，歷史畢竟是不可磨滅的。

⁸² 筆者的碩士論文（1988）是以西拉雅祭儀音樂為體裁，就蒐集之五十一首歌謠採譜、分析，並和周遭相關族群之民歌相比較，得出西拉雅歌謠在音組織、調式、曲調結構、歌詞、手抄本等方面均有其獨特之處。

西拉雅人三百多年來遭遇了荷蘭、漢人、日本文化的衝擊，歷經鄭成功、清朝、日據的統治，文化中留有多少的影響，我們並不清楚。假若我們以現存歌謠的同質性和異質性交互思考，西拉雅人的歌謠仍在台灣南部、東部的鄉間傳唱。在現實諸種文化雜陳的社會裡，歌謠體系也不例外。高雄縣桃源鄉的一個西拉雅家庭人就是一個典型的例子。在載歌載舞中，她們唱歌仔戲調、恆春調用月琴伴奏，唱「加拉活兮」「DA BO RO HO」（西拉雅人跳舞之歌）說是祖先的歌，同時也不忘邀請在場的四社鄒族人，一起唱跳鄒族的新年之歌。當然日本歌謠對她們一樣不陌生。正如同很多西拉雅後裔家庭在他們的客廳中同祀「觀世音佛祖」和「壁腳仔」一樣，外人難以察覺其內心的思考模式。但是從外顯行為的觀察，這似乎正處於一個異文化共存的平衡狀態。

另一個實例是，花蓮縣富里鄉大庄村一位八十多歲的潘姓老人，在接受訪問時一再隱瞞他的族群身份。直到有一次和其它老人一起接受訪問、歌唱時，才道出祖先來自屏東餉潭的身世。「我不願意讓子孫知道阮是番仔」——這是他老人家多麼無奈的心聲？！也正是現行田野工作中值得深思的問題。

第二節 老祖、太祖、阿立祖與加拉活兮

He Hi Gi Na Hi Na
Hi Yia Ah Le
He Hi
Ga Ra Owa He (加拉活兮)

「有祀壺的地方，就有西拉雅族」這是日據時期，日本學者國分直一對西拉雅族研究的心得（國分直一 1970）。這種說法也帶引我們走入西拉雅人的生活世界。直到有一天神話不再（詳見本文三），我們才驚覺文化的生命力竟如此澎湃。巧的是「加拉活兮」這首歌也如祀壺般，在某些地區失去了光芒，我們總以為西拉雅人在這些地方消失了。沒有祀壺、沒有歌謠，神話仍在流傳、信仰叢結仍在糾葛。

西拉雅人最受矚目的是她的信仰習慣，祀壺是最好的指標。用祀壺來檢驗，我們可發現西拉雅人分布在北迴歸線以南、中央山脈西麓標高一千公尺以下的丘陵至沿海平原，恒春半島之恒春、滿州平原、山麓，以及東部的海岸山脈秀姑巒溪以南之兩側山麓。根據八年多來的田野記錄，含蓋了台南、高雄、屏東、台東、花蓮等五個縣市，超過一百個村落。這其中並非每個聚落點都有西拉雅的歌謠、都有年度祭儀，但是我們仍可從其口傳歷史、祖籍、族別自稱、他稱、姓氏、等方法來辨認。假如以其文化質素如主神稱謂、神靈媒介、儀式、外顯行為、內在思維、歌謠等，來訂定不同社群在地理上的分佈，則可將其分為：台南、高雄、屏東、瑯嶠、海岸山脈等五個地區⁸³。

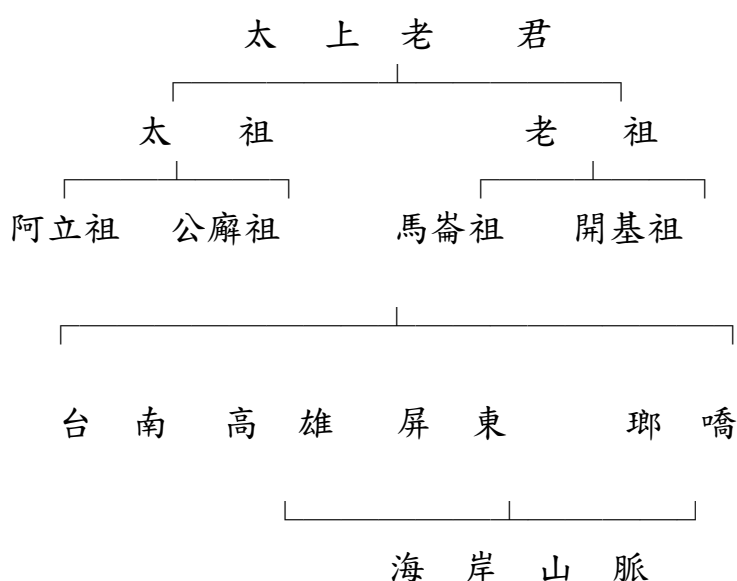
以主神稱謂為例，每個地區的主神稱謂各有不同。概約性地將地理區與主神稱謂的關係簡化可得出下表：

地 理 區	主 神 稱 謂	備 註
台 南 地 區	太祖/太祖媽/阿立祖/案祖/向祖/太上老君	
高 雄 地 區	太祖/向祖/太上老君/公廨祖	

⁸³ 這是筆者和潘英海根據田野諸多資料初步劃分而成。至於詳盡劃分佐証資料擬由潘英海另文專述。

屏東平原地區	老祖/太上老君/放索開基祖/馬崙祖	
琅嶠地區	老祖/太上老君/放索開基祖/馬崙祖	
海岸山脈地區	太祖/向祖/太上老君/南路開基祖/馬崙祖	

我們亦可以將主神稱謂和不同地理區之間的關係轉換成下列圖表：



這個關係圖正好顯示出，祀壺信仰叢結在不同地理區的意義。台南地區用阿立祖、太祖、太上老君三個主神稱謂可以含蓋；高雄地區以公廨祖、太祖、太上老君一組可以通行；屏東平原、琅嶠地區則適用馬崙祖、開基祖、老祖之稱謂；而海岸山脈區除了阿立祖外，其餘名詞皆可能被使用。這裡的對應關係並無明顯排他性質，但是卻對應出西拉雅人三個亞族〈西拉雅（平埔四大社）、大武壠（四社熟番）、馬卡道〉的分佈情形（筆者 1988 碩士論文）。也就是說，台南、高雄兩區均有四大社、大武壠的蹤跡，但是台南地區含有蕭壠社系（阿立祖）。屏東平原、琅嶠地區以馬卡道為主，包含兩個不同社群「馬崙祖」和「開基祖」。海岸山脈區則應被視為三個亞族的交會區。太上老君一詞，表面上似乎可以當做一種文化特質來區辨，但是因其含蓋面和台灣民間信仰重疊，反而不能以此作為文化區辨的指標。這種對應關係若加上其他界域，例如結合祭儀歌曲的稱呼、主

神稱謂和文化地理區⁸⁴，就更能突顯相互之間的對應關係。

文化地理區	祭儀歌曲	主神稱謂	備註
台南地區	牽曲、牽戲	阿立祖、太祖	
高雄地區	跳戲、公廨戲	公廨祖、太祖	
屏東平原地區	跳喔嘮	放索開基祖、馬崙祖、老祖	
瑯嶠地區	跳喔嘮	放索開基祖、馬崙祖、老祖	
海岸山脈地區	牽戲、跳戲、尪姨戲、路關戲、公廨戲	太祖、馬崙祖、老祖、公廨祖、開基祖	

換句話說，在信仰叢結裡，我們可用太祖、阿立祖、老祖三個稱謂，對應西拉雅一辭；在祭儀歌曲中，則可用牽曲、跳戲、跳喔嘮一組來含蓋，而這種對應關係恰和三個亞族的分佈相吻合。也就是說我們似可用阿立祖、太祖、老祖；牽曲、跳戲、跳喔嘮，來對應四大社、大武壠、馬卡道三個亞族。它的對應關係可再簡約成下表：

社群（亞族）	主神稱謂	祭儀歌曲	主要分布地區	備註
西拉雅	阿立祖	牽曲	台南地區	
大武壠	太祖	跳戲	高雄地區	
馬卡道	老祖	跳喔嘮	屏東地區	

至於東部海岸山脈區，無論在社群所屬、主神稱謂、祭儀歌曲的多元稱呼，和其祖先遷徙來自西南部地區的說法，也是非常一致的，應該說東部海岸山脈區是西拉雅三個亞族遷徙後交織出來的結果。

這種概約性的用詞只是一種思辨，思辨允許例外，但無損於幫助我們的認知。在每個文化地理區裡，可以再依照文化質素之不同，區辨出文化系別。如蕭壠社

⁸⁴ 這是筆者和中研院潘英海先生根據田野調查資料初步分析而得來的分法，至於詳細劃分及左正資料，擬由潘先生另專文發表。

系、頭社系、新港社系等。歌謠的情況也有相似的特性，每一種祭儀歌曲都由多首歌謠組成，其中除了部分歌謠是祭儀專用外，每個文化系裡傳唱著無數的日常生活歌謠，時常也在祭儀中展現。歌調或雷同，但是同一首歌調，卻又允許每個人即興創作、填入不同的歌詞。每一首歌調就像一個獨立的歌謠聚落，接納了不同文化質素的作用，形成獨立體系。另一方面在不同文化區裡，歌調的組合又可以做不同的選擇、排列，並且賦以不同的功能和意義，更能突顯出歌謠族群獨立存在和區域的特性。這種既相似而又有所不同的情況，我們能否放在聚落或族群的觀點來考量，從中理出歌謠和聚落、族群之間的關聯性？在西拉雅歌謠的實際例子中，我想以「加拉活兮」(GA RA OWA HE) 這一首歌調為例，就西拉雅分佈的幾個主要地區來分別檢試。

頭 社：

「加拉活兮」是「牽曲」的第一首，牽曲是牽給太祖、阿立祖看的，只有慶祝祂的生日時才可傳唱。由「曲頭」教唱。番語，語義不明。

吉貝要：

「加拉活兮」是牽曲的第一首，牽曲是牽給阿立母看的，只有慶祝祂的生日和「號海」時才可傳唱。由曲頭教唱。這是首很悲哀的歌。番語，語義不明。

匏仔寮：

「加拉活兮」是「公廨戲」中的一首歌調，由眾人牽手圍成圓圈唱跳。由「曲師」或「師傅」教唱，或是朋友相聚時的「吃酒曲仔」。番語，意思是大家一起歡樂地來跳舞。一說唱起來很悲哀。

大 庄：

「加拉活兮」是「牽戲」的曲葩。番語，意思是大家一起歡樂地來跳舞。值得一提的是，當筆者將這首歌放給鄰近村莊的一位阿婆聽時，才播放兩句，句她已淚流滿面、泣不成聲、久久不能釋懷。

屏東平原、瑯嶠：

「加拉活兮」這首歌從未聽過。

我並不想以這樣一首歌調，就武斷地判定西拉雅人不同社群的區劃。但是結合老祖、太祖、阿立祖等之稱呼，它的意義似乎變大了。若是再逐一增添不同文化質素，文化行為的差異性就變得更明顯；而每個歌謠聚落、歌謠族群的意涵，也就更加生動、更加富有生命意義。我們深知一個文化現象的隱含體系，決不會如此單純。何況每個西拉雅信仰叢結區的歌謠，更是比我們想像的還要多元、複雜。因此以下筆者擬就歌謠與主神稱謂，如牽曲與阿立祖、跳戲、尪姨戲、公廨戲與太祖、跳喔嘮與老祖等對應關係，探究其可能的意涵，並進一步梳理歌謠聚落、或歌謠族群與聚落之間的隱含關係，期使這些問題變得清楚、變得更容易理解。

第三節 牽曲與阿立祖：

頭社、吉貝耍

「牽曲是阿立祖生日時最重要的戲齣。雖然當天也演戲酬神，其實布袋戲、歌仔戲、電影都可以不要，但是牽曲一定要，因為那是牽給阿立祖看的。」這是頭社村民的普遍說法。到底「牽曲」從何而來？我們就以每年尚在舉行年度祭儀並且都有阿立祖稱呼的兩個知名村落為例，先回顧一些研究者的了解情形，看能否整理出牽曲的來源和意義。首先讓我們看看頭社的情況。

移川子之藏 1931〈頭社 熟番歌謠〉一文中記載有關頭社「牽曲」手抄本的來源是：

這歌謠是熟番毛來枝所持有，是她亡夫手抄的。歌詞意義無人能解，歌的內容是祈雨的。農曆十月十五日，熟番祭典所唱的歌謠，就是毛來枝拿此手抄本才有的。歌詞是把熟番語用漢字拼音、有字但無字意。曲葩共有 91 葩。

據頭社一位村民述說有關「牽曲」的來源是：

「頭社牽曲早已失傳。會再復興是其堂伯父 楊旺，因官司敗訴，向太祖許願：若能勝訴，願於太祖生日時牽番仔戲。果勝。楊旺乃叫人至高 雄老濃一帶學牽曲，（楊旺之續玄毛來枝為荖濃人。）並且將曲文用漢字拼音記下。這大約是民十年左右的事。」

（這是筆者一九八七年七月三十日在頭社的田野記錄。）

在劉斌雄 1987〈台灣南部地區平埔族的阿立祖信仰〉一文中，亦有有關頭社「牽曲」來源傳說的記錄：

IV（2）頭社公廨

據說我們的祖先，曾在大海上遇到了大霧，迷失了方向，船在進退惟艱時，忽然看見天上友大白旗一旂，上書「太上老君」，船就順此大旗航行，最後抵達了台灣。太上老君就是我們

的祭神，也有人稱為太祖或番太祖等，其原名為阿日或阿立祖。從此以後，每年舉行祭典時，大加都要穿大白衣，手牽著手，舞蹈歌唱酬神。歌中有一首「七年苦旱」，聽者無人不流淚傷心，因此以後燒掉歌簿而禁唱。報導人羅清順當年（1962）七十四歲，他的祖先是從灣裡社遷來的。

潘英海在 1987 年〈台南縣平埔族田野調查初步報告〉手稿中，亦描述了一些有關「牽曲」的實際情況：

農曆十月初一主晚上，乩主要到竹湖、頭社兩個部落開牽曲的向。之後才可開口唱。昔日牽曲由三個部落各組成一隊，約十五或十七名，但因大山腳部落人口遷出而不足，目前只有竹湖、與頭社兩部落的少女參與牽曲。

農曆十月初一迄十三，每晚由各部落「曲頭」帶領少女練唱。

農曆十月十四、十五，在公廨慶賀老君生日、或到有供奉阿立祖的私家牽曲。為主家祈福。

農曆十月十五日晚，禁曲向畢。牽曲不能再唱。

實際上我們看到「牽曲」是由一群少女著白衣、白裙、環手相挽，節成環狀、開口、逆時方向，邊唱邊跳。歌曲一共有十段，若以頭社一組為準，則每唱完十段再反複，遍數不拘。竹湖一組則稍有不同，其順序是 || : 1 2 3 4 5 6 7 8 9 : || 8 反複多遍，最後才以第 10 段結尾。歌謠是眾人齊唱，每段間停留拍數不定，端視曲頭起音眾人接唱。兩組少女各唱其音高與速度，加上乩主作向歌唱，形成自然三部曲。曲葩有 20 葩。這是民國七十五年農曆十月十五日，舉行祭典時的情況。（林清財 1988 pp105-111）

吉貝耍呢？跟據頭社村民說法，吉貝耍的「牽曲」是從頭社學過去的，年代已不可考。而吉貝耍老乩段福枝的說法，頭社「開向」是從吉貝耍學過去的。頭社村老君的乩主連住三則說，「番向」是他自己到「番界」學來，番界在那兒？那他說番界在山裡要經過一個山洞，裡面住的全部是番人（我們推測可能在台東縣境，但一直未經證實）。

我們暫且不論誰的說法可靠，我在 1988 年的碩士論文裡，是這樣描寫吉貝耍的「牽曲」在「阿立祖」祭儀中的情況（林清財 1988 pp126-133）：

吉貝耍的公廨有六，另加兩個營頭（一說也是公廨）。案祖大公廨是全村人祭拜的中心。一年當中只有九月初五海祖忌日才牽曲。這節日又稱七神破船遇難日。牽曲的開向是八月初一，之

後少女每晚在曲頭帥領下練唱。九月初一迄初三當中某一天（日期由尪姨扶乩指示，並非每年都有。），到北頭洋〈謁祖〉，少女也必須出場牽曲，以便迎祖靈回村。初五凌晨四點少女們，著白衣黑裙環手相挽、到大公廨中三向，而後出公廨於庭前詠歌起舞。曲頭起音眾少女接唱，唱不整齊或不認真，尪姨持權杖作毆打狀。歌曲亦分為十段，初五下午的號海（祭海祖）少女也要牽曲。曲葩有 22 葩。除了裝飾音、調式（第 6、7、8）稍有不同外，其餘和頭社牽曲幾乎完全相同。因為只有一組，所以成女聲齊唱。

跟據劉斌雄先生的看法（劉斌雄 1987），吉貝要是蕭壠社；潘英海認為頭社是大武壠頭社故地、另遷入了四大社的麻豆、新港、灣裡、蕭壠四社（潘英海 1994）。由這個背景來看，頭社與吉貝要均有蕭壠社人。兩村之間密切往來或相互學習是可理解的。

以歌謠角度來看，頭社從茅濃學來祭儀歌謠，也是合理的，因為頭社是大武壠故地，兩地且有婚姻關係。只是「牽曲」學來後每個村落用他自我理解體系來詮釋，造成頭社「七年苦旱」的歌因太悲哀而禁唱。吉貝要村民也說牽曲是很悲哀的。何況「號海」是紀念「海祖」逝世的日子，怎麼可能「一起來跳舞歡樂」。「開向曲」原是「案祖」或其他公廨開向的歌，尚未明了。但是頭社從吉貝要學來後，卻把祂做為太祖、老君生日的儀式曲調，似乎不易理解頭社人如何能接受？由其曲葩在傳承過程中，有意或無意地被簡化、轉換，「牽曲」儀式化、神聖化等行為，更顯出「牽曲」在儀式行為中的地位和功能。

阿立祖原只是尪姨、家族供奉之神，但在年度祭儀熱鬧場合裡，外來研究者、觀光客結合一般村民的解說，加上媒體的傳播報導，阿立祖和牽曲形成一種特殊的組合、被用來稱呼這一地區祀壺信仰叢結的代名詞。儘管現實上，部分村民仍沿用阿立祖、阿立母來稱呼家裡供奉的祖靈；太上老君、尪祖（案祖）來稱呼公廨中社群共有的神明。「牽曲」和「阿立祖」的結合突顯了文化變遷的獨特性，也讓我們體會到，聚落發展與族群之間的互動。其理性與否都想無法影響這個事實。在西拉雅歌謠族群中，他們完整性地自成一個文化體系或一個文化地理區。

第四節 跳戲、尪姨戲、公廨戲與太祖：

六重溪、阿里關、匏仔寮、荖濃、大庄

「跳戲」、「牽戲」、「牽番戲」都是公廨「太祖」生日時一種歌舞形式的祭儀歌曲。「太祖」也稱「番太祖」、「番仔佛」、「公廨祖」、「公廨媽」、「老君」、「李老君」、「太上老君」是指供奉在公廨或家中的主神。在阿里關、匏仔寮、荖濃、大庄、六重溪等五個聚落區，這些稱呼幾乎都可通行。為甚麼我把三個高雄縣、一個台南縣和一個花蓮縣的五個聚落放在一起來思考？除了文獻裡她們的公廨內都有「篙」外⁸⁵，無論她們的祀壺信仰叢結中的主神稱謂、祭儀歌曲稱呼和口傳祖先遷徙來源，都呈現和大武壠有關的一致性。

五個聚落所指均不是單一的小村落，而是根據當地口傳祖先來源、自稱、他稱等因素，定訂的文化系之代稱。六重溪是指六重溪、石碑、南勢仔、頂埔、壠仔內、巖前、仙草埔、白水溪一帶。據傳這一帶潘、朱、卓、洪、沈、胡、陳姓祖先同屬一個系統（陳漢光 1961）。阿里關是概指高雄縣甲仙鄉的關山村、小林村、甲仙村、四社仔一帶，據傳這三村潘、劉、王、陳等姓居民都來自大武壠系統的頭社（陳漢光 1963a），公廨每年「禁向」都要派人到玉井大武壠祖廟（玄天上帝廟）去取水⁸⁶，移居此地之前住過阿里關（現稱西阿里關、在台南縣境），或來自頭社（劉斌雄 1987），但是以阿里關為中心，故一體以「阿里關」稱之。匏仔寮現稱寶隆村包括頂埔（匏仔寮的頂庄）、匏仔寮、大邱園、十張犁一帶。據傳匏仔寮王姓居多，祖先來自宵里社。餘姓潘、陳、林、葉等亦同大武壠系統（陳漢光 1962）。荖濃祖先源自何地不清楚。田野訪問只知婚姻關係和匏仔寮較密切。她的範圍以頂、下荖濃為中心，沿荖濃溪上下沿伸。大庄則汎指在海岸山脈中段兩側山麓，一些聚落中被指稱或自稱「大庄人」者。其主要分佈聚落有大庄（現稱東里）、萬寧、馬加祿、螺仔坑、石壁仔、里巷（以上富里鄉）、大卑、新開園（以上池上鄉）、德高、雷光火（以上關山鎮）、安通、浦薑林、觀音山、麻汝、中城（以上玉里鎮）、竹湖、石寧埔、（以上長濱鄉）小港（舊稱成廣澳）（成功鎮）。大庄人的口傳一致稱祖先來自「荖濃六龜里」。八、九十歲以上老人大都還能數出祖父或曾祖父來自荖濃六龜里，並且有清晰遷徙路線的傳說，屬於大武壠社系殆無疑義。

⁸⁵ 篙在每一個地區所使用的大小稍有不同，大約是用一段 1.5~2.0 公尺長的竹子，上段約 50 公分剖成數片至數十片不等，編成開展形，或像圓竹簍狀，上寬下窄，下段一節插於地上，或綁於向神座，亦有另一置於向竹前者。

⁸⁶ 有關到玉井取水之事請見陳漢光 1963a。另劉斌雄 1987 一文中亦記載甲仙一帶留傳，此地四社平埔有一種特殊風俗，即每年農曆三月初三到玉井的上帝廟去燒金。

在這幾個地區仍有公廨的有六重溪、巖前、甲仙、阿里關、小林、荖濃、大庄等七個。太祖生日時還保留跳戲者，除荖濃公廨於民國七十七年起恢復牽戲外，已不復可見。本節主要資料除根據陳漢光、劉斌雄之記錄外⁸⁷，均是田野訪問錄音得來，並觀察了大庄、富里、池上、荖濃等六個工作點的儀式過程⁸⁸。也就是說這些田野錄音的歌謠，除了儀式中的錄音錄影外，都是在我們的要求下表演的，表演者的年齡多者九十六歲、少則六十多歲，其演唱歌謠大部分是童年參與祭典學來，因此其信度仍值得信賴。綜合他們的描述，以及現行儀式之觀察，我們仍可組合儀式之進行情況。

太祖的生日為農曆九月十五，儀式中的音樂可以分成三個類別，分別在儀式中的三個階段舉行。第一類稱「向曲」，是由「尪儀」或「向頭」唱的曲。如每一個儀式之前的「開向」、匏仔寮唱的是「請神歌頭」，「開向」，或「三向」、「說向」或完成儀式時的「禁向」等歌曲，這類歌曲大都是朗誦式（RECITATIVE）的。

第二類的歌曲是由尪儀、向頭率眾人在公廨中唱的歌。大庄人把這種歌曲稱「公廨戲」如「六龜媽」、「OH AH BA DE」、「DAK GI HOE」、「LO MIA DASAI」。荖濃人則唱「塔母勒」一首。匏仔寮唱「九月曲」、「阿下阿下」、「漁母郎」、「出公廨歌」、「WU GA LAN」、「中柱之歌」等歌調。阿里關在公廨祭拜時唱「塔母勒」牽戲前才唱「九月曲」「出公廨歌」。這個階段的歌是由尪姨、向頭和教曲師傅（簡稱師傅或曲師）率領眾入唱，所以曲調都是應答唱法，也就是領唱者（尪姨、向頭或曲師）唱一段，眾人應和一句。這種唱法在台灣原住民歌謠中非常普遍，特別是阿美族、卑南族的豐年祭儀中最常見。習慣上領唱者的歌詞才有意義，如以上各聚落見到的手抄本就只記載領唱部分；應唱者只有簡單幾個音節，且無字意。匏仔寮插向竹時眾喊「HI OH HUI」、大庄、荖濃也都有近似的應答喊聲。或許這也就是為甚麼向頭或尪姨一死，儀式很難再舉行的原因。為了應付這種情況，只好以個人能力用漢字、日語拼音等方式來拼記了。

第三類歌謠接著第二類舉行，只是場所從公廨內轉到公廨前的廣場上來。眾人圍著向竹，環手相挽、振臂舞詠。也就是邊唱邊舞的情況。荖濃公廨前沒有廣場，只好到附近民家廣場來跳。「禁向」時也要牽戲，甲仙禁向牽戲是在向頭家舉行。傳說中禁向（各聚落禁向時間不一，荖濃三月二十六、匏仔寮三月十五或十六，阿里關三月十五或十六）也要牽戲。牽戲的歌除「加拉活兮」外，六重溪

⁸⁷ 有關陳漢光和劉斌雄的資料，請詳見參考書目。

⁸⁸ 這六個點的儀式記錄，時間從民國七十六年至八十四年止，包括大庄一、富里二處各二次、池上二處分別記錄一和二次、荖濃一，共記錄六個點八次的年度祭儀。所謂記錄包含文字、攝影、錄音、錄影，每次記錄時間，從一天到四天不等。

唱的有六十多葩（陳漢光 1961 的有 63 葩）、荖濃唱的有「有影嗎」、匏仔寮唱的有「男女對唱曲」、「阿下者下」、「GA GIU LON」，阿里關唱的是「馬干」、「MU SI HO TA」，大庄牽戲的歌有四十七葩、此外「六龜媽」、「OH AH BA DE」、「噹噹阿禮」、「白字曲仔」、「OH HEG」、「四句聯仔」都可在牽戲的時候唱跳⁸⁹。總之，牽戲的歌是娛樂性的，所有的歌都可以唱。唱跳時還可一邊喝酒。大庄人稱為「DA WAN」酒。阿里關、匏仔寮則稱為「番仔酒」。因為這部分的歌謠是含蓋日常生活使用之歌謠。既要且歌且舞、又要歡樂，歌曲當無所謂悲哀、或有所禁忌了。

「尪姨戲」，這個稱呼以大庄人最多，是指新尪姨要作的儀式過程，從「砍向竹」、「採花」、「站向竹」、「請四角頭（請四方神）」、「點花」、到「路關戲」，要殺尪姨豬時則唱「塔母勒」（林清財 1988）。這種稱呼和「公廨戲」剛好是對稱性的。尪姨的祖神叫老君、尪姨母、壁腳仔、尪仔佛，代表的是女性對祖靈的崇拜，她們搬演的戲稱「尪姨戲」；公廨傳統上就是男人的聚會所。據大庄老一輩的說法，公廨拜的是一位「賢人」，「公廨戲」唱的都是供品的名稱，公廨的主要人物稱「向頭」，歌唱時群眾要應和向頭的歌聲。大庄的「向頭」以前就好像頭目一樣的，光復時向頭就是第一任村長，也因為他恥於「牽戲」讓外人笑為「番仔」，所以把「公廨戲」廢了，造成今日想要繼續，已無人可繼。儘管從 1992 年起恢復的祭儀，已改由委員會來處理，但從大庄新任公廨委員主頭地位者自稱「頭目」，而他又是原來大庄最後一位向頭的女婿（獨生女招贅），其被推舉為主頭是深具意義的。跳戲在大庄又稱「閒戲仔」，是沒有禁忌的。但是在六重溪、阿里關、荖濃等地，牽戲雖然也沒限定唱那些歌曲，但是每年三、四月「禁向」以後是不能再唱的⁹⁰。

歌謠聚落並不在用來實證所謂的真相，而是幫助我們了解歌謠聚落間，相似性和差異性可能代表的意義。從以上的資料看來，這幾個聚落都是出自於大武壠系。但是從歌謠稱呼、實際演唱情形，卻又展現出每個聚落的獨特性。特別是「牽戲」時每個聚落總會有一、二首歌曲是其它聚落所沒有的。既使在相同歌調中，隱含在歌詞中的相似又相異的特性，突顯出歌謠聚落的實際意涵。假如音樂中所顯現的相同文化質素代表大武壠系的特質，那麼相異的特性該是每個聚落在時、空遞移下，所建構出文化的聚落吧！

⁸⁹ 有關這方面的說法，筆者在大庄、荖濃、匏仔寮一帶均有相同的看法。因此即使未舉行祭儀，我們仍能採錄到這些歌謠。

⁹⁰ 請見陳漢光 1961、1962a、1962b、1963a；劉斌雄 1962、1987。

第五節 跳喔嘮、平埔調與老祖：

山腳人、恒春人、海口人

屏東平原是馬卡道支族的故地，昔時「鳳山八社」之名名聞遐邇。但是除了語言上的差異，難道和台南地區的四大社或大武壠四社的風俗一樣？問題是當國分直一在做「祀壺之村」的研究或陳漢光、劉斌雄、陳春木、劉茂源、石萬壽等前輩的田野調查，似乎均僅限於台南、高雄一帶，而從未提起馬卡道的情況。

當我們翻開黃叔璥〈番俗六考〉一文時，很清楚地八社各有自己的歌。武洛社（又稱大澤磯）「頌祖歌」、搭樓社「念祖被水歌」、阿猴社「頌祖歌」、上淡水社「力田歌」、下淡水社「頌祖歌」、力力社「飲酒捕鹿歌」、放索社「種薑歌」、茄藤社「飲酒歌」⁹¹。根據李國銘之田野考證，武洛社約在今日高樹鄉或鹽埔一帶、搭樓社在里港鄉的塔樓村、阿猴社在屏東市、上淡水社在萬丹鄉社皮、下淡水社在萬丹番社、力力社在崁頂鄉力社、放索社在今林邊鄉水利村的放索、茄藤社在今南州鄉七塊厝的番仔厝（李國銘 1993）。

戴炎輝於民國二十九年四月以後的調查（戴炎輝 1979），撰寫〈赤山地方的平埔族〉一文，並附在〈清代台灣之鄉治〉一書之附錄。按文中所述，赤山原稱「茄苳（藤）」、萬金舊名「放索」。又稱萬金平埔族原住地係力社赤山係從「社尾」（筆者以為今崁頂鄉力社）。因之可推測赤山、萬金、餉潭、糞箕湖、九塊厝、新開、中庄、隘寮、大餉寮一帶，大抵為茄藤、力社、放索三社社民移居上述各地除萬金外，居住於該各地之平埔族人，迨至民國十九年左右，尚聚集於社尾的祖家祭祖。而力社修理北院廟（約民國十多年）時，萬金人亦曾捐款，均可為証。

所謂社尾的「祖家」祭祖，是每年農曆正月初三、各部落青年組成獅隊，赴祖家跪拜於神前，奉獻獅陣，跳番戲。跳番戲的方法，男女分別，排成圓形，邊唱邊跳。歌詞用閩南語，不用番語。又詢問嗜老所唱之歌詞，係用「唱和式」。一人唱前句，他人和後句。其歌詞如下：

牛 車 雞 油 眉	跳 戲	大 家 來
月 也 月 鞍 鞍	來 此	要 安 怎
龜 里 過 竹 刺	歡 喜	來 跳 戲

⁹¹ 請見黃叔璥〈台海使槎錄〉，台北 台灣文獻叢刊第四種。

另在年中行事（1）道教徒欄記載著：

於農曆正月十五（上元）、三月（清明節）、五月五日（五月節）、七月十五日（中元），祭祀神佛和祖先。農曆十二月十六日，祭土地公，歲暮演「年尾戲」，諸如布袋戲、皮戲之類。又同一日有資產者祭祀神佛、祖先，俗稱「做尾牙」，一家團樂。迄至十數年前，平埔族於農曆正月十六日跳番戲；但現在已廢。於五月節部落青年舉行賽跑，有志一同懸賞；並不辦燈謎或迎燈等行事。

又民國二十九年三月末，赤山、萬金的戶數 414 戶人口數 2485 人，平埔族人口數為 2054 人。即平埔族、福建籍、客家人雜居，但其基本構成員，仍是平埔族。（戴炎輝 1979）。

從這個資料看來，民國十多年左右，跳番戲已停止舉行。似乎仍有競走行為，這個行為和「老祖」祭儀有否關連？我們找不到資料可供佐證，但是祭祖儀式可確定仍在舉行。祀壺與否仍找不到答案。

五年前，我們開始嚐試在屏東縣做田野調查，但一直不得其門而入。可是當時在海岸山脈一帶，有部分祀壺信仰叢結者，指稱祖先來自「赤山萬金庄」、「餉潭」、「老埤」或自稱為「恒春人」。花蓮縣玉里鎮觀音里一位八十多歲的報導人，明確的說：〈日據時代我到過屏東、恒春。那裡家家戶戶都有竹葩、吊斫仔拜太祖〉。何況「平埔仔調」一直流行於南部地區，而其來源地又指向恒春地區。我們一直不能忘懷這條線索。民國八十年起李國銘先生，開始針對屏東平原一帶，馬卡道人的分佈，重新調查。但一直未發現屏東平原有祀壺的信仰。八十一年夏天，我從巴黎回來，趁和友人同遊滿州，我又嘗試性地探問有關祀壺的信仰。沒想到這次很快地就有了線索，第二天晚上我就用隨身聽錄下了四個人演唱「平埔仔調」。返回台北後立刻約了英海兄到屏東、恒春一帶，進行重點普查工作⁹²。

當我們還在為「平埔仔調」的族群屬性煩憂時，我們很快也察覺到以前的經驗，已需要修正了。除了祀壺的描述外，太祖、阿立祖、牽戲、牽曲、公廨等稱呼，在屏東地區都失去了效應。代之而起的「老祖」、「跳喔嘮」、「放索開基祖」、「斫仔神」等稱謂，才把我們真正帶入當地的文化脈動裡。當我們尋找有關「老祖」的信仰時，人們很快地就把所知道的地點，都告訴了我們。「老祖」的生日元月十五日⁹³。很快就來到。備齊了三組人手，希望一次採錄下瑯嶠地區三個「尪

⁹² 這期間曾蒙李國先銘先後多次協助。爲了儀式大都同一天舉行，亦由潘英海之助理，鍾幼蘭、梅慧玉、張梅芬三位小姐；以及社會工作者冷尙書先生協助錄影、錄音、記錄等工作。尤其筆者在恒春地區調查時，承蒙社頂朱南山、張時夫婦一家大小熱忱招待、張羅食宿。謹此特別誌謝。

⁹³ 有關老祖的生日，在社頂、墾丁等地均稱爲正月十六日。社頂爲了和三奶生日正月十五一並舉行較熱鬧，因此

姨」祭拜「老祖」的形式。更希望能解開「平埔仔調」的來源之迷。結果令人大失所望。有個儀式在最重要時刻，我們被禁止拍照、錄影、錄音，僅能倚賴紙、筆記錄儀式整個過程。而所謂「跳喔嘮」的儀式，竟然是聘請地方上的「媽媽土風舞社」或請「排灣族」人來表演「阿美族」、「排灣族」的歌舞。在儀式當中更聽不見「平埔仔調」的歌聲。我們不禁要問「祀壺信仰叢結」在這個地區，是否為「傳播」(DIFFUTION)所造成？抑或西拉雅人歌謠已為周遭民族所同化？但是，在經歷屏東平原、海岸山脈兩區更多的調查、觀察和資料的分析後，我們終於有了新的認知與了解。

從現況來看「跳喔嘮」一詞，流通於屏東平原、瑯嶠、及海岸山脈區。概指農曆正月十五、十六或十月十五「老祖娘娘（簡稱老祖）」生日，所舉行的歌舞形式。依照人們自稱、他稱、祀壺信仰型、祭儀日期、歌謠、地理位置、口傳歷史等因素，我們又可將其分為溪北、溪南（山腳人）、恒春人、滿州人、海口人（泛指移居海岸山脈東邊山麓之山腳人、恒春人、滿州人）等五種文化區（詳見此次會議潘英海之論文）。再概約性分為馬卡道北路（簡稱溪北）、馬卡道南路（簡稱溪南）⁹⁴。下面就依「溪北」、「溪南」兩大類型和「跳喔嘮」之現象行為，做一思索。

溪北的祀壺信仰主神稱「A MU」，也稱「老祖」、「三目公」、「七兄弟」、「七姊妹」。供奉「老祖」的地方稱「公廨寮」、「A MU 寮」、「忠義廟」。發現的地點只有公眾性的二處、私家一處。咖吶埔的公廨寮，是目前唯一仍在舉行年度祭儀，並仍在「跳喔嘮」的地方。「跳喔嘮」是老祖十一月十五日生日的重頭戲。約有十幾位五、六十歲的老人，手牽著手在公廨前廣場上，載歌載舞。歌謠是番語。會唱的僅二、三位，餘眾只是跟著哼、跳。他們所記著的歌調、歌詞不多，在漫長的夜祭裡，只能一再重複。他們也會唱排灣族的歌，但不在祭儀中使用。

溪南屏東平原靠中央山脈山腳下的人，自稱「山腳人」。山腳人的區域內我們尚未發現有祀壺信仰的現象。餉潭一位八十多歲的老人、仍然記得以前正月初三、正月十五，祭祖、跳喔嘮的遺事。唯年尾節仍在舉行。海口人的情行也相差無幾。無論在祀壺信仰、跳喔嘮歌謠的傳承上，均一致性的非常薄弱。原因是甚麼？是一個值得再深入研究探討的問題。倒是林邊、南平、崎頂、一帶仍有「潘姑娘廟」、「姥祖娘娘」、「潘文光廟」等，似乎仍有線索可查。

現在儀式只到十五晚上即結束。墾丁的老祖生日祭儀，則仍在十六日舉行。

⁹⁴ 所謂溪南、溪北乃是以東港溪為界。至於詳盡劃分佐証資料擬由潘英海另文專述。

瑯嶠一帶的「老祖」信仰，從其來源似可分為兩類。一類是祖傳的、一類是「尪姨起乩」才供奉的。在十七個田野工作點中，供奉老祖的有八個點非常確定得自家傳，祖先來自屏東九塊厝、赤山萬金等地。老祖有三姐妹即「赤山萬金庄放索開基祖」、「馬崙祖」（「馬崙」是一種植物可食，但拜馬崙祖的人禁止使用。）另一個是「金瓜寮的」。所有移民均指稱來自屏東平原的放索、茄藤、力力、下淡水等社，應屬溪南類型。老祖也稱「老君」、「太上老君」、「老君祖」、「祖祖」或直稱「開基祖」、「馬崙祖」、「下淡水老祖」。老祖都有尪姨的傳說，老祖生日時由尪姨頭頂著「矸仔」，率領「契子」、村民一齊「跳喔嘮」。現在跳喔嘮並不每年舉行。有跳也是請「番仔」來跳。細究年度儀式舉行，仍以家族成員為主，加上左鄰右舍，一齊祭祖。有幾個地點已逐漸從家族性往「角頭型」發展。社頂三奶宮更已形成「村落型」儀式，老祖生日和三奶同時舉行，為村落最大年度慶典。

恒春、滿州地區最流行的歌謠，通稱「恒春曲仔」。常用的曲調有「恒春調」、「楓港調」、「五空小調」、「思想枝」、「牛尾擺」、「平埔仔調」（俗稱台東調），另在滿州地區也有人把「守牛調」稱為「平埔調」的。這些歌謠都用閩南語即興填詞。很難令人聯想起其與平埔人有何關聯。人祀壺信仰亦有排灣人、阿美人在參與，祀壺已不可能視為西拉雅人的指標。平埔調也不在老祖祭儀中使用。我們如何區辨歌謠之起源或其意義？

聚落與聚落既隱含族群文化質素的共通性，歌謠與歌謠間，是否也會保有相似的文化質素？這個疑問讓我們從平埔調的歌謠來源談起。恒春民族歌手「陳達」稱「平埔調」為「番仔調」，又稱「伽儼調」（許常惠 1990）。滿州鄉人稱「平埔仔」住在「射麻里」（現在滿州鄉永靖村），根據田野調查，永靖村供奉老祖者，二個點在番山路、一個點在永靖本部落。而社頂某報導人稱其太太為永靖人，最會唱平埔仔調。在歌謠採集時她果然只會唱平埔仔調。由這幾點看來陳達說「平埔仔調」為「伽儼仔調」可能為推測之詞，實不可信。假如如滿州鄉民說的平埔仔人住永靖，番山路老祖又來自九塊厝（屏東潮州？），那麼平埔調可能是茄藤或力力社人的歌謠。

「平埔仔調」這首歌謠流行地域非常廣，尤其在國小教科書、廣播媒體應用後，更是傳唱全省。即使滿州鄉民也有受流行歌曲影響的可能。我們又從何區辨它為平埔人之歌謠？從音樂質素分析，無論是民謠風、流形歌調，它只有五聲徵調、五聲羽調兩種唱法（簡上仁 1991）。而且全都使用副調型式。從首句唱 6 6 - 12 3 - 21 6 12 3，它只用了 la do re mi 四個音，我把這種音階組織關係稱為「四音組織」（林清財 1988），以便區別西方大調音階中的四音組（tetrachord）do re mi fa、或四聲音階（tetratone）do re fa sol。la do re mi 亦可移成 do mi fa sol、re fa sol la。再以調中心音來看，la do re mi 可以將 re 音視為裝飾

音。形成 la do mi 三個關鍵音，又稱調中心音。「平埔仔調」首句唱的中心音是 mi la do mi，這種 la do mi 的構造，和西式小三和絃構造完全相同，所以又稱小三和絃組織。結束音 la 音下方的稱為副調。這種唱法和「加拉活兮」的首句，61 6 21 21 6 之構造是完全相同的。我將其稱之為「四音組織」。這種四音組織的唱法，在台灣民謠中只有「一隻鳥仔」、「六月田水」二首（許常惠 1986）。但是在西拉雅人歌謠裡，這種用法占有百分之四十的比例（林清財 1988）。

再從調式來看，「平埔仔調」使用羽調用副調式，西拉雅祭儀歌謠中也有百分之二十六的比例，而閩南、客家歌中，使用率約在百分之十以下。可見其調式較接近西拉雅人的用法。

各位不禁會懷疑，一首歌或許只是巧合。我們只好再找其它的例證。在瑯嶠一帶的歌謠中，「思想枝」首句 2 61 61 23 12 2-；「五空小調」首句 6 12 6 3 65 3；「楓港小調」首句 61 2 1 23 12 2 2；「牛尾擺」首句 123 1236 12 12- 3 6 63。無一不是用 la do re mi 的音組織關係在起首樂句。這種音樂語使用習慣和西拉雅人的音樂相較之下，實在無法區辨。假如我們再把祀壺信仰叢結、祖靈崇拜等文化質素相結合，西拉雅歌謠的模式，在瑯嶠地區是清晰可見的。

第六節 結論

歌謠聚落與歌謠族群

回到本文的前言，歌謠是個人生命歷程的闡訴；是一群共同生活下的集體經驗之交集。這個「交集」交織出歌謠聚落的本體。但是交集並不代表共識。我們看到了每個聚落，都能以自我為中心的認知體系去詮釋、去展演。於是乎「尪姨戲」、「公廨戲」、「跳戲」、「牽曲」、「牽戲」、「跳喔嘮」、「路關戲」等，像一個個聚落般，結合不同個體而又如同一個『獨立自在體』。歌謠聚落並『無排他性』，否則我們看不到、也不需要去看，如此多的「尪姨」同時在搬演她們自己的戲。歌謠聚落也『可劃地自限』的。不允許新歌謠的介入，就一成不變，型式化、儀式化、神聖化，化成一部脫離人群的神話。「牽曲」不就是最好的例證。歌謠聚落具有『可展延性』，從「跳喔嘮」到請「番仔」來跳戲。於是，「老祖」似乎必需是一位語言天才、甚至一位全能的民族音樂學家，既要能聽懂阿美、排灣語言，更要能接受不同的歌舞音樂。歌謠聚落更是『可相容性的』，不然「歌謠族群」

無從談起。群體是一種不同事物的總合。因為個體的差異，豐富了群體的內涵，也因為個體間的相似、相同結合成群體。歌謠族群就是這樣一個群體。它結合了無數個不同的歌謠聚落而成。問題的關鍵是聚落該有多大？群體又應該有多少個聚落才能形成？非常抱歉這個問題本文無法回答。

即使歌謠聚落與歌謠族群間，仍有一段廣大而又模糊的地帶。這個模糊地帶既可被視為歌謠聚落的一分子，也可視為歌謠族群的部分。模糊地帶同樣地存在於聚落與聚落、族群與族群間。這個模糊地帶我們可稱之為「交會區」或「混合區」。從文化地理區來看海岸山脈區正，是這樣一個模糊地帶，無論是歌謠上的稱呼公廨戲、尪姨戲、跳戲、牽戲或信仰主神稱謂太祖、公廨祖、開基祖、老祖、馬崙祖，在這個地區都有例証。也就是說這個區域隱含了來自大武壠、馬卡道二個群體的顯性文化因素。換句話說，這些文化因素的合成造成這個地區文化的多元面貌。這種多元面貌的理清、解析，也才能讓我們更加了解聚落與聚落、族群與族群間是多麼地具有『不可分割性』。

理解一個族群文化的方式可以有千百種，從歌謠看聚落與族群，不是歌謠研究的傳統觀點，更不是唯一理解的途徑。從日據以來的研究者如伊能嘉矩(1907)、佐藤文一(1931)移川子之藏(1931)以及台灣光復後的學者如陳漢光(1961, 1962a, 1962b, 1963a, 1963b)、劉斌雄(1962, 1987)、等之有關西拉雅歌謠論述，一直圍繞在蒐集、認知、了解的階段；或如音樂學家呂炳川(1982)、駱維道(1973)等以音樂分析方式，試圖找出西拉雅的音樂傳統，礙於資料不足無法窺出全貌。筆者一九八八年的碩士論文資料蒐集稍多理出其音樂傳統的特徵，唯亦

大體不出此等方式進行。本文透過聚落、族群的歌謠整理，反之以歌謠因素重新檢視聚落與族群的種種關係、特徵，是一種大膽的嚐試。透過這種思考，我們似乎看到另一種解讀歌謠中隱含文化因素的方法。也幫助我們體會歌謠聚落與歌謠族群，在西拉雅音樂傳統中的重要性。這種傳統性各位或許覺得很熟悉，因為在其他族群、其他樂種上都有相似的問題，也有可相比擬的結構存在，甚至問題性也不是如此單純⁹⁵。筆者以西拉雅歌謠為例只是提供問題意識和一種解讀的思考空間，而非以有限資料尋求問題的唯一解答。

問題是建構思考模式的主要關鍵是人，而這些問題是西拉雅的，就該去問西拉雅人。但是，到底誰是西拉雅人？這個問題困擾我們這麼多年了，迄今仍然找不出答案。誰是西拉雅人？是該用血統？該用音樂？該用宗教信仰？該用地域？

⁹⁵ 這種歌謠聚落或歌謠族群的例証，可見許常惠 1988 〈從雅美人對歌謠的分類，探討雅美族民歌的民族音樂功能〉。

還是該用文化的觀點？血統會混合、音樂要創作、住地可遷徙、宗教信仰可以轉換、可以變遷、文化還可整合、還可合成⁹⁶。我何處去尋找一個純純正正的西拉雅人？人的認知時常在無意識中變得孤苦無助。誰能指出一條明路，我們就去巡走、就去追尋。因此從台南走到花蓮，又從花蓮走回到台南；多少個煩惱、迷惑的日子，最後才驚覺原來是一場追逐的夢。夢是人人可做的，只要我們入睡。做夢是沒有時間觀的。我還不明瞭西拉雅人如何在台灣的社會中消失。會消失嗎？還是繼續留傳？需要多少時間？又如何消失？又如何再興？問題唯有留待時間來

考驗。也許就像「加拉活兮」一樣，只有兩葩。或許像「尪姨戲」一樣，又臭又長，不管我們同意與否，戲都照樣要唱、要演的。讓我們

大家一起來歡樂、跳戲吧！

He Hi Gi Na Hi Na
Hi Yia Ah Le
He Hi
Ga Ra Owa He

⁹⁶ 這種文化現象潘英海將其稱為「合成文化」，這個文化轉延的過程稱之為「文化合成」。請見潘英海 1994 文化合成與合成文化。

參 考 書 目：

石萬壽

1990 台灣的拜壺民族。台北：臺原出版社。

伊能嘉矩

1907 台灣土蕃 歌謠 固有樂器。東人 22 (252): 233-240。

佐藤文一

1931 台灣府志 見 熟蕃 歌謠。民族學研究 2 (2): 82-136。

呂炳川

1982 台灣土住族音樂。台北：百科文化。

李國銘

1993 鳳山八社舊址初探。台灣史田野研究通訊 26 : 79-87。

林清財

1987a 吉貝耍「牽曲」的手抄本。台灣風物 37 (2): 113-131。

1988 西拉雅族祭儀音樂研究。國立台灣師範大學音樂研究所碩士論文。

林燈炎 譯 林清財 校註

1987b 大庄「沿革」手寫文獻解說與摘譯。台灣風物 37 (4): 107-123。

翁佳音

1984a 平埔族漢化史考略。台灣風物 34 (1): 1-27。

1987 日治時代平埔族的調查研究史。台灣風物 37 (4): 55-80。

許常惠

1986 現階段台灣民謠研究。台北：樂韻出版社。

1988 〈從雅美人對歌謠的分類，探討雅美族民歌的民族音樂功能〉。第三屆國際民族音樂學會
議會議論文集：255-335。

1990 從「台東調」到「青蚵仔嫂」的蛻變談台灣福佬系民歌的保守性與適應性。第四屆國際
民族音樂學會議會議論文集：12-25。

陳漢光

1961 台南縣六重溪之五太祖崇拜。台灣文獻 12 (4): 146-155。

1962a 高雄縣荖濃村平埔族信仰調查。台灣文獻 13 (1): 102-105。

1962b 高雄縣匏仔寮平埔宗教族信仰調查。台灣文獻 13 (4): 89-99。

1963a 高雄縣阿里關及附近平埔族宗教族信仰和習慣調查。台灣文獻 14 (1): 159-168。

1963b 台南縣六重溪豬頭殼咳奉祀調查。台灣文獻 14 (2): 139-142。

國分直一 著・林懷卿 譯

1970 台灣民俗學。台南：世一書局印行。

黃叔璥

1957 台海使槎錄。台灣文獻叢刊第四種。台北：台灣銀行經濟研究室。

移川子之藏

1931 頭社熟蕃 歌謠。南方土俗 1 (2): 137-145。

朝倉利光、土田滋 編集

1988 環 海・日本海諸民族 音聲・映像資料 再生解析。日本：北海道大學，應用電氣研究
所。

劉茂源 著・余萬居 譯

1986 探訪 Siraya 族——曾文溪畔的平埔族。中央研究院民族學研究所手抄本。

劉斌雄

1962 台灣南部地區平埔族的阿立祖信仰。未發表手稿影印本。

1987 台灣南部地區平埔族的阿立祖信仰。台灣風物 37 (3): 1-62。

潘英海

1987a 有關平埔族研究的西文資料。台灣風物 37 (2): 39-53。

- 1987b 台南縣平埔族田野調查初步報告。未發表手稿影印本。
- 1989 A Study on the pragmatics of Human Understanding: Ritual Processes in a Southern Taiwanese Village. Phd. Dissertation. Dept. of Anthropology, University of Oregon.
- 1990 聚落、歷史、與族群：頭社村的聚落發展與族群關係。區域發展與族群關係學術研討會，台北：中央研究院民族學研究所。
- 1994 文化合成與合成文化：頭社村太祖年度祭儀的文化意涵。中央研究院民族學研究所：台灣福建社會文化研究論文集。
- 駱維道
- 1973 平埔族阿立祖之祭典及其詩歌之研究。東海民族音樂學報 1：55-84。
- 簡上仁
- 1991 台灣福佬系民歌的淵源及發展。台北：自立晚報文化出版社。
- 戴炎輝
- 1979 清代台灣之鄉治。台北：聯經出版事業公司。

第八章 錄音與手抄本歌曲解讀實例

淺井惠倫的錄音數量很多，共有 154 章的錄音母片，轉換成音聲檔 CD 八片。八片原始資料可分為兩類：一是淺井惠倫先生錄音的音聲資料兩片共 59 段音源，時間長度為 1 小時 59 分 26 秒；一是民族學振興會保存的錄音六片 CD 共 196 段、時間長度為 4 小時 58 分 29 秒，兩批資料合計共八片 CD、255 段，時間總長度為 6 小時 57 分 55 秒。音源資料其 CD 編號、內容數量及時間長度統計如下表：

東京外國語大學小川尚義、淺井惠倫台灣資料庫音源資料統計表 林清財整理					
序號	編號	數量(段)	保存錄音標題	長度	備註
1	U01-U19	31	淺井惠倫錄	63' 41"	
2	U20-U37	28	淺井惠倫錄	55' 45"	
3	R01-R11	16	民族學振興會存	47' 35"	
4	S01-S10	20	民族學振興會存	46' 38"	
5	T0102-T0210	37	民族學振興會存	44' 06"	
6	T0301-T0412	39	民族學振興會存	43' 07"	
7	T0502-T0701	39	民族學振興會存	56' 26"	
8	T0801-T1203	45	民族學振興會存	60' 37"	
合計：255 首			總長度：6 小時 57 分 55 秒		

這兩種音源資料的分類來源一直未見該資料庫的詳細說明，查詢管理者也未能得到明確答案，倒是筆者根據音源資料內容、影片、相片以及田野筆記資料來比對分析，我們找不到小川尚義先生有錄音的習慣；而錄音內容在淺井惠倫的資料中也發現了有詳細編目上百首歌謠名稱的手稿，這份手稿編入 OA 文書第 101b 號，書寫於國立國語研究所的直式二十行紙上，內容涵蓋凱達格蘭、鄒、四社、魯凱下三社、西拉雅、雅美、簡那霧、噶瑪蘭等八個社群，範圍遍及全島，惟未見中部地區的錄音，就編目來看，範圍超過第一類二張 CD 的範圍，因此筆者大膽推測，民族學振興學會保存的錄音資料六張，應該也是淺井惠倫先生所採錄的音源。所以兩筆資料才一齊放在東京外國語大學的小川尚義、淺井惠倫台灣資料庫中。(原始資料如下圖)

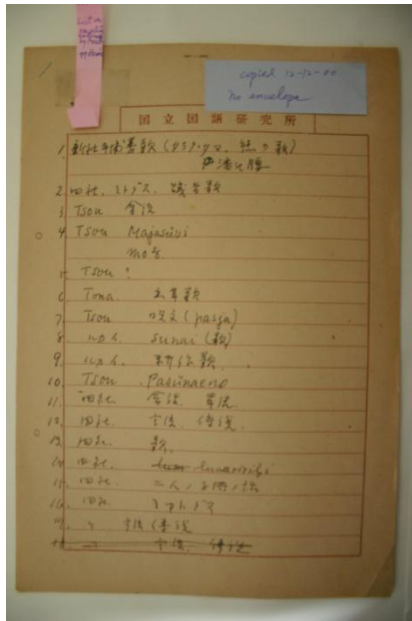


圖 8-1 此相片為 OA 文書 101b 六頁中的首頁，目錄編了 99 段，包含歌曲、說話和鼻笛。林清財、鄧相揚攝於東京外國語大學 AA 研台灣資料庫。201206830。

假如依照族群來做分類，這兩批音源資料包含有阿美族、巴賽族、布農族、簡仔簡仔霧（南鄒）噶瑪蘭族、魯凱族（多納、青山、茂林下三社）、賽夏族、沙阿魯阿族（南鄒族四社）、西拉雅族、雅美族等十族以上的音源資料。

本文僅就南部地區為範圍，選出一些樂段採譜如下，譜例中盡可能將錄音的時間、地點、演唱者的資料，詳細比對、推測記錄於譜例上方。

譜例 1 S-01A 西拉雅歌謠台南新化知母義鄂朝來「加拉活兮」

S-01A kalawahe

知母義 鄂朝來

採錄者 淺井惠倫
錄音地點 知母義
錄音時間 193907
採 譜 林清財 林難生

男唱 (前段音樂 錄音保存情況極差無法聽寫)

ta kua la u ma su hu u hu

u ka la ho o a he i ma tu ta u per

ma ha za er e ka la ha o a he

pu ma zan te la ka ku hu ma ha ka la

ha o wa he lia ka ku ma pa ka ma nan

la he ka la ha o wa he

i pa ka ban na te an

平 埔

譜例 2 S-01B 西拉雅歌謠台南新化知母義鄂朝來「牽戲之歌」-1

S-01B
知母義 鄂朝來

採錄者 淺井忠倫
錄音地點 知母義
錄音時間 19391001
採譜 林清財

(-)



男唱

zc ke zc ke na ko ang ke kuy zc hiong na go o

5



tsuy go tsuy na na ay yu ay yc c

9 (-)



wa i voa ji han lung lung gan tio na kay hual ju mo

12



tan kung na i yu he ti c bay ji hio a he

15



gan tio na jay hual bong she ga ju na i yu he

平 埔

譜例 3 S-01B 西拉雅歌謠台南新化知母義鄂朝來「牽戲之歌」-2

2

S-01B

(ˊ)



e ke ke na tu ang ke kuy



hi hian na tu kuy go cuy na



na ay yu liam ku a we la



(ˊ ˋ)

o la ki may za ka ka ka may ka ka a ho la ki may



ho la ki may na i la mo kung ku ma go bang na ho la ki may



o la ki may ngi ta ma ni an tang ga an na ho la ji may

平 埔

譜例 4 S-02B 西拉雅歌謠台南新化知母義鄂朝來「加拉活兮」-1

S-02B kalawahe

錄音時間 19390928
錄音地點 知母義
演唱者 鄂朝來
採 譜 林清財 林雖生

男唱 i bo o de an te he me her ka la ha o wa

6 he i ta ku o de an te he me he her ka la ha

11 o wa he i bu ku o de an te he me

16 her ka la ha o wa he i i i

21 hawway erde an de he me lo ka la ha o wa

26 he i ba bi la te an te he me her ka la ha

31 o wa he i ma ta er te an de he he

平 埔

譜例 5 S-02B 西拉雅歌謠台南新化知母義鄂朝來「加拉活兮」-2

2

S-02B kalawahe

36
her er ka la ha o wa he i lan ban er te

41
an te he le her er ka la ha o wa he

46
i ma ta o te an de he me her er ka la ha o wa

51
he iljawngibu te an de he me her er ka la ha

56
o wa he i ta nge la te an te he me her er

61
ka la ha o wa he i hi mu tu er te

66
an te he me her er ka la ha o wa he

平 埔

譜例 6 S-03A 西拉雅歌謠台南新化知母義鄂朝來「加拉活兮」-1

S-3A kalawahe

採錄者 淺井惠倫
採錄時間 19390928
採錄地點 知母義
演唱者 鄂朝來
採 譜 林清財 林難生

男獨唱 hi wa ngi lo de de he me ka la o

6 wa wa he i hi gam jen ti te an

11 te e he ka la o wa wa he

16 hi wa ngi lo de de he me ka la o wa wa

22 he hi wa ngi lo de an de he me he

27 ka la o wa wa he i lji ti lji ti e

33 pat mu ku lo de an de he me her ka la o

39 wa wa he e i tak tak tak

平埔

譜例 7 S-03A 西拉雅歌謠台南新化知母義鄂朝來「加拉活兮」-2

2

S-3A KALAWAHE

44 o de an de he he he ka la o wa wa

49 he i ta ku o de an de he me

54 he i ka la o wa wa he e i

60 be mu o de an de he me he ka la o

65 wa wa he i pa shi ljay ze an de he me

70 he he ka la o wa wa he i ka z

76 wan te an te he me he ka la ha o wa

81 he i ka za ze te an te he me

86 her ka la ha o wa he

平 埔

譜例 8 S-03B 西拉雅歌謠台南新化知母義鄂朝來「加拉活兮」-1

S-03B kalawahe

採錄者 淺井惠倫
錄音時間 19390928
錄音地點 知母義
演唱者 鄂朝來
採 譜 林清財 林雖生

男唱 er i an te me her ka la ha o wa he

7 i ka lu ku te an te he me her ka la ha o wa

12 he i e ka gu er le an te he me her

17 ka la o wa he i i u hu o te

21 an te he me he her ka la ha o wa he

26 e he tern ker o ze an te he me he ka la ha

31 o wa he i merng au er te an te he me her

平 埔

譜例 9 T01-02A 魯凱族萬山社 Bimursai

T01-02A Bimursai(Tsimusai)

錄音者 淺井惠倫
採譜時間 19320809
採譜地點 kungadavan 萬山社
採 譜 林清 財 林難生

男唱 vo o le e ze na so la si na zher

7 zher zher zher na e ya e ya je te

13 mi te zo o e ke a e

19 na ler na e a ke li te

The musical score is written on four staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and a 3/4 time signature. The melody consists of quarter and half notes. The second staff continues the melody, with a 7-measure rest at the beginning. The third staff starts at measure 13 and features a 2/4 time signature change. The fourth staff starts at measure 19 and ends with a double bar line. The lyrics are written below the notes in a simple, sans-serif font.

kungadavan 萬山

譜例 10 T01-05A 族社未明

T01-05A

錄音者 淺井惠倫
錄音時間 1931-32
錄音地點 不明
採 譜 林清 財 林難生

ta ku yi ta maw o a shi no lo a da

7
er mas da er o o er na a o o

14
o no er mi na da o er o er

tsou 鄒

譜例 11 T02-01A 南鄒四社

T02-01A

錄音者 淺井惠倫
錄音時間 1931-32
錄音地點 Gani 社
採 譜 林清財 林難生

男唱 za da le no ko da ke ya ta ku san

5 lo u ma ka e ja a a mi mo ka na ju ka ko

10 bu a na ma e e he me e ja ka ko

14 e na kua a lo ja a ka ke e e

18 o ka a ko na na vo ka kua

22 le a ka ko a a ha ber her

gani

譜例 12 T02-01B 南鄒四社

T02-01B

錄音者 淺井惠倫
採譜時間 1931-32
採譜地點 Gani 社
採 譜 林清 財 林難生

男唱 a za ka i na i ba ti ya ta su ju di e i ma sa

6 i ja a le mo da na a so pa tsu lu o e na ma

11 e e he mer er sa sa tsu e na pa a lu sa

16 tsa tser a ka

gani

譜例 13 T03-05A 西拉雅甲仙「Dasahe」男女對唱-1

T03-05A Dasahe

錄音者 淺井惠倫
錄音時間 1931or 19380215
錄音地點 甲仙
採 譜 林清 財 林難生

男女對唱

5 男 hay na pa sa ha bun nga i e i ta haa lung e

9 hay na i ta jia hay 女 i ya ha ha ha pa bu her a um ba

13 i hey sa ha lo se ho sa a sa hay

18 男 de he i te i mo de ji ta na li he i lo ze e

22 he i za da hey 女 i a ha hay ha

27 hey lo se hi se ho ler mi hi lo se he e sa ho sa ha

30 he 男 de hey ta ta

ma li ya a le he i lo e he i ta ta

甲仙 熟番

譜例 14 T03-05A 西拉雅甲仙「Dasahe」男女對唱-2

2

T03-05A

34

女i ya ha he ler se li her her

37

se di lo ha a he i a he ho

The musical score consists of two staves. The first staff, starting at measure 34, is in 3/4 time and contains the lyrics '女i ya ha he ler se li her her'. The second staff, starting at measure 37, is in 4/4 time and contains the lyrics 'se di lo ha a he i a he ho'. The music is written in a key with three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and uses a treble clef.

甲仙 熟番

譜例 15 T03-05A 西拉雅甲仙「加拉活兮」男女對唱-2

T03-05B Kalawahe

錄音者 淺井惠倫
錄音時間 1931or19380215
錄音地點 甲仙
採 譜 林清 財 林難生



e la bu a ta ba ta ba a he he

5 ka la o wa he e la ka ji ya ko i

9 kca u wang he i ka la a o wa

13 he i e na ku li ya to li yu e i

18 ka la a o wa he i e

22 la u a u li ya u ka ji e i ta e i ka la ha o

26 wa he i e na iyaho a i mi ta ha a i

31 e i ka la ha o wa he

甲仙 熟番

譜例 16 T03-06B 西拉雅甲仙「Tabolo」-1

T03-06B TABOLO

錄音者 淺井惠倫
錄音時間 1931or19380215
錄音地點 甲仙
採 譜 林清財 林難生

(一)

ta bo lo o qay li u a u a a bo o keyatay i de he on

6

do o te lerhu a ma a bo li te ya a ha be ta bo lo ko i shi i ya

12

bo hurtcho ho kan herng ta bo hulo hu on ke tim maha ha ta ha a

17

bo li kia a ha le ta bo lo o unaya le kiza ji hi

23

ta bo huto lo o ko ti mah a ta ha a bo li ka ha ha le

28

ta bo lo ko na mu ha le ke ti i ji hi ta bun lo ho o

33

go ti maha ha ta ha a bo li ka a a le ta bo lo ko

平埔 蕃

譜例 17 T03-06B 西拉雅甲仙「Tabolo」-2

2

T03-06B

38

hu unayale kibe a haha ta ho ta bo holo o o ko ti maba a

43

3

(7i)

ta ha a bo li ka a le ta bo lo go u na mu ha le

48

ke ki hi hi ki ta bo haloo o vo ti maha ha ta ha a

53

(7六)

3

bo li ka a a le

平埔 著

譜例 18 T03-08A 西拉雅甲仙「平埔蕃歌」-1

T03-08A 平埔 蕃歌

錄音者 淺井惠倫
錄音時間 19310809
錄音地點 甲仙
演唱者 張 港
採 譜 林清財 林難生

e i he i lo lo ma ha ha va i ta a na mu vo

7 ka lo ma may shi be li ma ha va i ka na bu lo i

13 ka lo ma may lu mo ha ha i ta la ko la i ka lo ma

19 may ma sa ha la bo la ber ber je i ka lo ma may

25 i e a tsa ha ha ja bu la la hay ber ber je i ka lo ma may

32 za li hi hi ha ha je ma ley ka lo ma may ni be ka ha

39 i ha za ham ko lo ko shi kia a lo mamay ta li

平 埔

譜例 19 T03-08A 西拉雅甲仙「平埔蕃歌」-2

2

T03-08A

45 i ha term ma le ka lo ma may i la

50 to hu to ker ma li ta lo ma may tsa i ma li

56 ka ba hu ka lo ma may hi le ka i ta ho

62 ma lo ka ka lo ma may hi le ka i ta ho

68 her ka ka ha hun na la ta bo le ka lo ma may

平埔

譜例 20 T03-08B 西拉雅甲仙「平埔蕃歌」-1

T03-08B 平埔 蕃歌

錄音者 淺井惠倫
錄音時間 19310809
錄音地點 甲仙
演唱者 張 港
採 譜 林清財 林難生

i e he ta i li shi na a bo na ha no ha na

5 he i e he i ji hi na bo se i o qan na

10 a he i e hu ha ha he ha de a shi ka jio na a

15 he i e na ma a de e jia jia ji i

19 a a he i e na mu ha e ha dey e ji

23 ba bo na a he na bu hu a

27 be ji ji ji nga hong he

30 na a bu ta be shi ki pe na a he

34 ba ji i a ze za ji li na a he

平埔

譜例 21 T03-09A 西拉雅甲仙劉港平埔歌

T03-09A

錄音者 淺井惠倫
錄音時間 19310815
錄音地點 甲仙 港
演唱者 劉 港
採 譜 林清財 林難生

男i ya ho ho ha i ya ho i hay li ka bang

nga hi nga za i le va va nga a le ka za

i e tay i i na ³ve ma vung i shi na na a a vo ³er na ba

i e i ni ma a ³le bo an ze si ni ma ka a a a a

bo tan i e ji na a tsu yungke di

li ti kin jio wa ³i a za gi ta i e ji na a ³tsu u tsu

ke di ke ji na

平 埔

譜例 22 T05-07A 西拉雅老濃張 港 Kinisa'at (祈雨歌)

T05-07A kinisa'at

錄音者 淺井惠倫
錄音時間 19310809
錄音地點 老濃
演唱者 張 港
採 譜 林清財 林難生

男 e he i ka na o na he he he

he i na a ha zu wa hay i ya her ho he

i ya ho he i ba ba nga a a a ha ui ni sa

zan zo a hay i ya her ho he i

ya he sa i ji na a ber her ho na ber lo o a

hay i ya ha her ho he i na na he

na ha ha na vay i yo a hay i ya ha her ha he

tsou 鄒

譜例 23 T05-07B 西拉雅耆濃張 港 Shihihì

T05-07B Shihihì

錄音者 淺井惠倫
錄音時間 19310809
錄音地點 老濃
演唱者 張 港
採 譜 林清 財 林難生

男i ya ho ho u he i ha ho i he i ka ba ha nga a he

nga za i na a ja a ha a ha i ha wo hu

he shí le va va ha nga ha a lí ka va i

ka ka a ha a ha hí ha wo hu hey

hi e hí ta i jí i nga a bo nga bo

i bo na ha bo o ho u ha i ha wo ho hey

ji nga nga a bo hu ha nga pa ji a nga ha ta ha a

i ya wo hu hey

tsou 鄒

譜例 24 T05-07B 西拉雅高雄甲仙劉 港平埔蕃歌

T05-08B 平埔 蕃歌

錄音者 淺井惠倫
錄音地點 甲仙
錄音時間 19310815
演唱者 劉港
採譜 林清財 林維生



男 i he li ka hay ka na i na va

5 hay ha he i he ba ha ba

8 ha na ha lje ka ca ha ha

11 he i e ka i i ji na vo na vo

15 ha ha he i he ji na

18 ha na vo a na ta ho hu

21 he i he he ji na ha na ha

25 a va jan na ha he he e he i

平埔

譜例 25 T05-12A 西拉雅高雄荖濃劉張 港「下無農」-1

T05-12A Hibulon

錄音者 淺井惠倫
錄音時間 19310824
錄音地點 荖濃
演唱者 張 港
採 譜 林清 財林難生

快



he he he he ger ler er ler ger her er ger her

nga ha ser he he he he jen o ho

ger ti jer ner her jer ner na hay

e he he he ger ler er ler ger her er ger her

nga a he e pa na shi he e di

i le ge le ge ta ma shi he e le ge shi he e he e he e

shi a he e e he ta na shi i a

慢

快

譜例 26 T05-12A 西拉雅高雄老濃劉張 港「下無農」-2

2

T05-12A

29
a za e e ler li i i he i ka

33
ma shi li i li i li l li le sa ma shi i i i i i i

36
e i i

譜例 27 T06-02A 西拉雅高雄東大丘園郭萬力「公廨歌 T abolo」- 1

T06-02A 公廨歌 Tabolo

演唱者 郭萬力
錄音地點 東大丘園
錄音時間 1931
錄音者 淺井惠倫
採 譜 林清財 林難生

男唱 ta bo lo ta bo lo ta vo ji na vo na

4 vo o i e ye ta bo lo a ver_er ji ma ka a

7 ver er lu sa le ta bo lo ker u ta bo lo a

11 i shi na bo tser nga ya he ye ta bo lo a

14 ver e ji na ta a ver e ji sa le ta bo lo ker i

17 ta bo lo a i nay ay ne ji ba ke he he ta bo lo a

20 ver er ti ma sa a ha ver er lu sa lu sa her her

平 埔

譜例 28 T06-02A 西拉雅高雄東大丘園郭萬力「公廨歌 T abolo」-2

2 T06-02A TABOLO

23 ta bo lo ta bo lo he he

27 ta bo lo a li sa le a

30 a

33 le ti ti ti he e ta bo lo a

36 ve e ti ma ka ve e lu sa le

註 因為錄音雜訊以及錄音品質受損有部份未能聽寫填註歌詞

譜例 29 T06-02AB1 西拉雅高雄東大丘園郭萬力「Kalawahe」

T06-02B1 kalawahe

演唱者 郭萬力
錄音地點 東大丘園
錄音時間 19310815
採譜 林清財 林難生

男唱 e na li ka wa na e i na a gua ha e i ka la ha er

5 a he ya i va van na a le ka a gua a e i ka la a

10 er he ya he ha a ker ma ger ler gu lo o gu ho mi

14 ka la o wa he ya e ger lo gu lo o vin e ya a hia a

18 ey sa la a er he

譜例 30 T06-02AB1 西拉雅高雄東大丘園郭萬力「跳舞之歌」

T06-02B2 踏歌

演唱者 郭萬力
 錄音地點 東大丘園
 錄音時間 19310815
 錄音者 淺井惠倫
 採 譜 林清財 林難生

男唱 o e i ma tsu pi ya han ji ka o we o

6 we i o we i ma tsu pi ya han ji ka o

11 we o we o we i tsa bo ko ko lo ka

16 le a o we o we o we i ka so ba

21 lo so ka le a o we ho ho we

譜例 30 T09-01A 西拉雅高雄荖濃張 港「請四方」歌-1

T09-01A 請四方

演唱者 張 港
 錄音時間 19310824
 錄音地點 荖濃 Gani 社
 錄音者 淺井惠倫
 採 譜 林清財 林難生

男唱 o hi na ha ha o o hi na ho ho o ha bo na ha ha

4
 va vo ma na ma to hi li ka li i ve ve ve ve i
 (口白)

8
 hi ve ghe he na bo ko i na lo so e lo hi ha

12
 lo wa i ze na ti ba hi hi ba ha ko ho ce de
 (口白)

16
 i ca ɬm ma a ha ha ha je he ka ha ge ka

19
 je ka ku nia na ce he ko ho ce ko i e ca ɬm ma

23
 a ha ha ca ha ha a pa he pa va ɬm ma a a a

譜例 30 T09-01A 西拉雅高雄耆濃張 港「請四方」歌-2

2

T09-01A

27 ta ha a za na ki la i e cu ta mi u

30 ta ha a lo ka pa li qo mi i i ta a a li

34 kɛ tɛ no no ze i ɛ hɛ hɛ za i ka mɛn dɛ

38 shin hing ku hu jin ka hi ka za

譜例 31 T09-01B 西拉雅高雄荖濃張 港「請四方 Tabolo」歌-1

T09-01B 請四方 Tabolo

演唱者 張 港
 錄音時間 19310824
 錄音地點 荖濃 Gani 社
 錄音者 淺井惠倫
 採 譜 林清財 林難生

ta bo lo i a li a li i ha pa a zo ho

5
 va li ho na i e shi ha ka a a lom m

8
 va li ho na i e ba ki ka a ze hi ha li a li

12
 i e shi na ka a a ze he ha li a li

15
 ma sha i e ma sha sha a i i ho o la hi sa mo

18
 li hi i hi hi na ha za ha ja jim i e ka ha ka ha

22
 ke he shi hi ga i shi be ka i ka a a ha ha o o

例 32 T09-01B 西拉雅高雄荖濃張 港「請四方 Tabolo」歌-2

2

T09-01B

o ho za i i ya ha i ho ha i na ta

ma bun na la ha ha ze ji li ya ta

例 33 T10-01A 高雄南鄒四社荖濃張 港「獵首歌」

T10-01A 獵首歌

錄音者 淺井惠倫
錄音時間 1930-31
錄音地點 四社
採 譜 林清財 林難生

男唱 o a na ser va vo i ta

na shi i na a na ser pat na a

no ma no va le no o wat

例 34 T10-05B 高雄南鄒簡仔霧「收小米之咒語」歌

T10-5B 收小米之咒 語

採譜時間 1930-31
採譜地點 簡仔霧
錄音者 淺井惠倫
採 譜 林清 財 林難生



男唱 a e ji na a jio ma a la so ku lo ma

7 o ko su wa pa pa he zo le la he

例 35 T10-06B 高雄南鄒簡仔霧Upa的「竹笛演奏」

T10-6B 竹笛演奏

演奏者 Upa
採譜時間 1930-31
採譜地點 kanakanavu 社
錄音者 淺井惠倫
採 譜 林清 財 林難生



15 稍快 回原速

例 36 T10-11A 高雄甲仙平埔揚台的「Kinisa'at」

T10-11A Kinisa'at

演唱者 揚台
採譜時間 19310815
採譜地點 甲仙
錄音者 淺井惠倫
採譜 林清財 林難生

女唱 i e e i bo le bo i ka a je ho i na he

5 e ka la ka la o a e e i ta i

9 bo i bo qa o so he he o ga ba ga ba o

13 e he i la ku pa la lu la a be her a mi

18 he ka la ha o he

例 37 T10-11B 高雄甲仙平埔揚台的「Kinisa'at」

T10-11B Bulimunda

演唱者 揚台
採譜時間 19310815
採譜地點 甲仙
錄音者 淺井惠倫
採 譜 林清財 林難生

女唱

e he he ji na jer ker ker ker her her u ker u her a me

5

he ka la o he *----- 錄音毀損 -----*

10

i e he hi ka ler ko le go hin ge he he hi

14

ha ha ha ha ha ha he * ----- 錄音毀損 ----- *

17

ka la o he ya

例 38 T10-13A 高雄小林平埔潘 樹的「Laktamainaga」

T10-13A Laktamainaga

演唱者 潘 樹
採錄時間 19380213
錄音地點 小林
錄音者 淺井惠倫
採 譜 林清財 林難生

一 男唱 e ya ku he ji ya ku ka

5 na na lo va nga lo va a e so nga a he

9 二 男唱 e he lo ji ta la nga lo he

12 a lo vo le sa sa a e

16 三 女唱 i yo sa va sa te i yo wa e ya e lo he

例 39 T10-13A 高雄小林平埔潘 樹的「Kalaowahe」

T10-13B kalaowahe

演唱者 潘 樹
採譜時間 19380215
採錄地點 小林
錄音者 淺井惠倫
採 譜 林清財 林難生



男唱 i ya sa bun ka ma o ma o ma o ho ba ha e he ka la ha o wa he

6 i yo lan na lo so ma o ho ba e he ka la ha o wa he

11 ta na ta za may to he za ha e he

15 ka la ha o wa he

例 40 U-11B1 台南頭社平埔潘潘天生的「開向」

U-11B1 開向

錄音者 潘天生
錄音時間 19381206
錄音地點 台南頭社
錄音者 淺井惠倫
採 譜 林清財 林難生

(一)



男唱 ta bo lo ho ho ta bo lo na bu a le ki ki li ta bu lo

(二)



ta bo lo ho ho ta bo lo na bu a le ki yu li ta bo

(三)



lo ta bo lo ho ho ta bo lo u nay te le ki va

(四)



jio ta bo lo ta bo lo ho ho ta bo lo

(五)



lam ma le ki yu li ta bo lo ta bo lo ho ho

(六)



ta bo lo ma li a de ki ki i ta bo lo ta bo lo ho ho

(七)



ta bo lo olay a de ki ki gun ta bo lo ta bo lo ho ho

(八)



ta bo lo ta a o a o a o ta bo lo er er

平 埔

譜例 41 T04-01A 高雄魯凱萬山社

T04-01A

錄音者 淺井惠倫
採譜時間 19320809
採譜地點 Kungadavan 萬山社
採 譜 林清財 林難生

女唱 o wa so je ne o a se na e a se ler

8 se sa je i yo ko bo to o lo

15 ma a ha e selj e ze ker ker

21 na a li ko e ko na a a ler her

譜例 42 T04-02A 高雄多納魯凱

T04-02A

錄音者 淺井惠倫
採譜時間 1931-32
採譜地點 Abunoho 多納
採 譜 林清財 林難生

女唱 i e e ya ho

6 mi i lja a la la a a la a la a to shi ni

10 i za a to to a vo o to ho na a a

14 e u

譜例 43 T04-02B 高雄多納魯凱

T04-02B

錄音者 淺井惠倫
採譜時間 1931-32
採譜地點 Abunoho 多納
採 譜 林清 財 林難生

女唱 e e e e no mi

6 回原速 ----
lja la a ha za ha a hio li i za a to ho

10
u o u o o zo o to o ho na a a he u

譜例 44 T04-03A 高雄魯凱多納「祭歌」

T04-03A 祭歌

錄音者 淺井惠倫
採譜時間 1931-32
採譜地點 Abunoho 社
採 譜 林清 財 林難生

女唱 o wa so de ne a o se na e a se lo

8
se ka se i yo ko o bo to e ler

15
na a ha e jelj e je ker ker

21
na a li ko e ka na a a ler her

譜例 45 T04-03A 高雄多納魯凱「祭歌」

T04-05A

錄音者 淺井惠倫
採譜時間 1931-32
採譜地點 Abunoho 多納社
採 譜 林清 財林難生

女唱

lu ka a ma a a ha ba

5
o he a e e a no a o ha na se a a he a

10
o a o ha o ha a je a le he ya a e ya a

15
e e ya a e lo o ha e ho a a e o a her a ha o a her a ha

20
er her a ha la e her e a la mien mien

譜例 46 T04-11A 高雄魯凱茂林「Sunai」

T04-11A maga sunai

錄音者 淺井惠倫
採譜時間 1931-32
採譜地點 Telegan 茂林社
採 譜 林清 財 林難生

快板

女唱 na na to ya a va er e e ng er na ta

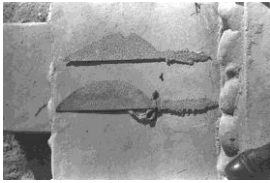
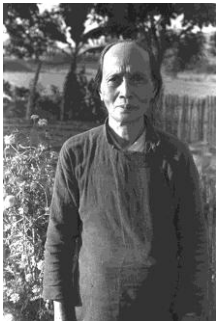
7
er na na er e yo me yo er na sa er na me

14
zo er na a er nang to o er er er nang er er

21
nang er nang er er tang dang dang er a so na me a to wa

第九章 相片解說

淺井惠倫相片說明		林清財、鄧相揚整理 20121210
C01-06-06-07		淺井惠倫教授個人穿著西裝照。
C01-06-06-08		移川子之藏教授於辦公室的個人照。
C01-06-06-11		淺井惠倫教授個人穿著便服照，疑為宿舍庭園內照。
C02-01-26		1929年3月淺井採訪水社邵族杵音表演於日月潭邊。
C02-01-26		1929年3月淺井採訪水社與邵族杵音表演團隊合影於日月潭邊。
C02-12-05		19381206 台南縣曾文郡大內庄頭社公廨內東公廨祭壇，壇上有七個祀壺、右側有竹葩繫有豬頭殼二個、向缸兩個。
C02-12-05		19381206 台南縣曾文郡大內庄頭社公廨內主祭壇，壇上有四個祀壺、左右兩側各有竹葩繫有豬頭殼、壁上兩把古老的刀、神桌書有太上老君字樣。

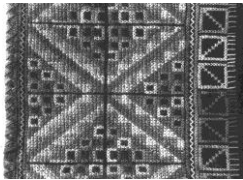
C02-12-03		19381206 台南縣曾文郡大內庄頭社公廨內主祭壇壁上掛的兩把古老的刀。
C02-12-07		19381206 台南縣曾文郡大內庄頭社公廨內的「螺錢」（貝殼）。
C02-12-09		19381206 台南縣曾文郡大內庄頭社公廨外觀，公廨為磚壁、茅草屋頂、三間式、前為甘蔗園、備有竹叢與大樹。
C02-12-10		19381206 台南縣曾文郡大內庄頭社老婦人，疑為當時的羅姓尪姨。
C02-12-11		19381206 台南縣曾文郡大內庄頭社村民用牛車載運甘蔗的車隊。
C02-12-13		19381207 台南縣曾文郡大內庄頭社公廨內已擠滿祭拜信徒，信徒大部分為婦女小孩，廣場上放置有牛車、牛。
C02-12-14		19381207 台南縣曾文郡大內庄頭社公廨前一位婦女手握酒瓶，貢桌上擺設有牲禮，公廨內擠滿祭拜信徒，信徒大部分為婦女小孩。
C02-12-16		19381207 台南縣曾文郡大內庄頭社公廨前，疑為尪姨「點豬」儀式，尪姨旁有女性助手手持壺，應為裝酒用。

C02-12-16		19381207 台南縣曾文郡大內庄頭社公廨旁，信徒於點豬儀式後，正在「Chiam 豬」刺豬、放血。
C02-12-20		19381207 台南縣曾文郡大內庄頭社公廨內中公廨祭壇上擺滿檳榔，代表信徒已經來了很多，供桌上供品有大盤的「嘸」、「麵豬」、牲禮、酒…等。
C02-12-22		19381207 台南縣曾文郡大內庄頭社公廨旁，信徒於「點豬」儀式、「Chiam 豬」（刺豬）、放血後，於甘蔗園內用茅草燒去豬毛。
C02-12-24		19381207 台南縣曾文郡大內庄頭社公廨的「兵士座」（中公廨正門前），壇上有「向缸」上放置甘蔗葉，檳榔眾多表示信徒多。
C02-12-25		19381207 台南縣曾文郡大內庄頭社公廨前頭戴花環、身穿白衣黑裙的少女牽曲隊員，疑為當時牽曲隊的「曲頭」（領唱者）
C02-12-25		19381207 台南縣曾文郡大內庄頭社公廨前頭戴花環、身穿白衣黑裙的少女以及白衣黑長褲的少男「牽曲」隊，正在公廨前草地「牽曲」，村民在旁觀賞。
C02-12-28		19381207 台南縣曾文郡大內庄頭社公廨前頭戴花環、身穿白衣黑裙的少女「牽曲」隊，正在公廨前草地「牽曲」，村民在旁觀賞。
C02-12-29		19381207 台南縣曾文郡大內庄頭社公廨前頭戴花環、身穿白衣黑長褲的少男「牽曲」隊，正在公廨前草地「牽曲」，村民在旁觀賞。

C02-12-33		19381207 台南縣曾文郡大內庄頭社公廨內中公廨祭壇前，尪姨穿白衣、披長髮，腰際前繫有「圍裙」（表示靈媒）跪於壇前準備入乩。
C02-12-34		19381207 台南縣曾文郡大內庄頭社公廨內中公廨祭壇前，尪姨穿白衣、披長髮，腰際前繫有「圍裙」（表示靈媒）起身手舞足蹈表示已蒙老君「入乩」。
C02-12-35		19381207 台南縣曾文郡大內庄頭社公廨內中公廨祭壇前，尪姨穿白衣、披長髮，腰際前繫有「圍裙」（表示靈媒）跪於壇前（入乩狀態）唱向。
C02-13-01		19381207 台南縣曾文郡大內庄頭社公廨前年度祭儀時拍攝的信徒老婦，身穿黑長衫、頭纏繞黑巾並讓其下垂胸前
C02-13-02		19381207 台南縣曾文郡大內庄頭社「公廨」年度祭儀，尪姨身穿白長衫、披長髮，在牽曲隊環繞中開「曲向」。

C02-13-03		19381207 台南縣曾文郡大內庄頭社公廨前頭戴花環的青年男女正在公廨前草地交錯地手牽手圍繞圪姨「牽曲」，村民在旁觀賞。
C02-13-09		19381207 台南縣曾文郡大內庄頭社公廨前頭戴花環的青年男女正在公廨前草地交錯地手牽手圍繞圪姨「牽曲」，村民在旁觀賞。
C02-13-11		19381207 台南縣曾文郡大內庄頭社「公廨」年度祭儀，祭拜後婦女帶著小孩躲在樹蔭下等待觀看「走鏢」。
C02-13-12		19381207 台南縣曾文郡大內庄頭社「公廨」年度祭儀，青年參與「走鏢」儀式準備起跑的狀態。後面有大批男性村民圍觀。
C02-13-13		19381207 台南縣曾文郡大內庄頭社「公廨」年度祭儀，青年參與「走鏢」儀式，此張應是第一名跑回公廨旁的照片。
C02-13-13		19381207 台南縣曾文郡大內庄頭社「公廨」年度祭儀，老君男乩童入乩代表上方點收祭拜的豬。
C02-13-13		19381207 台南縣曾文郡大內庄頭社「公廨」年度祭儀，老君男乩童入乩代表上方點收祭拜的豬。

C02-13-20		19381207 台南縣曾文郡大內庄頭社「公廨」年度祭儀，老君男乩童入乩代表上方點收祭拜的豬。
C02-13-21		19381208 台南縣曾文郡大內庄頭社，疑為楊清順半身像。
C02-13-22		19381208 台南縣曾文郡大內庄頭社破舊民居，竹籠厝、土壁、瓦頂，公廨庭前種甘蔗。
C02-13-24		19381208 台南縣曾文郡大內庄頭社村內老芒果樹下眺望曾文溪和惡地形。
C02-13-25		19381208 台南縣曾文郡大內庄頭社，疑為楊清順胸像。
C02-13-27		19381208 台南縣曾文郡大內庄頭社，疑為毛氏來枝胸像。
C02-14-01		疑為 1932 年 8 月下三社魯凱的珠繡。

C02-14-02		疑爲 1932 年 8 月下三社魯凱的人像繡、綁有小銅鈴。
C02-14-03		疑爲 1932 年 8 月攝於下三社魯凱族的菱形毛織。
C02-14-08		疑爲 1937 年 7 月攝於台東卑南族的人形圖織品。
C02-14-18		疑爲 1932 年 8 月攝於下三社魯凱族的人形圖織品。
C02-14-20		疑爲 1932 年 8 月攝於下三社魯凱族少女衣服領口的菱形珠繡。
C02-15-04		疑爲 1932 年 8 月遠眺魯凱族下三社的多納部落。
C02-15-05		疑爲 1932 年 8 月遠眺魯凱族下三社的多納部落。
C02-15-07		疑爲 1932 年 8 月遠眺魯凱族下三社的多納部落住屋及穀倉。屋爲石板地板以及石板牆、石板頂上覆蓋茅草屋頂。穀倉爲高腳茅屋。

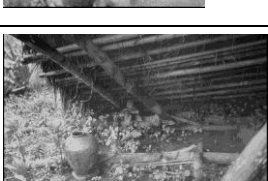
C02-15-08		疑爲 1932 年 8 月魯凱族下三社的多納部落住屋，住屋都以「石板」爲主要建材。屋爲石板地板以及石板牆、石板屋頂高腳茅屋爲穀倉。種有檳榔、芋頭、果樹及棕櫚樹。
C02-15-11		疑爲 1932 年 8 月魯凱族下三社的多納部落，女主人和以石板爲主要建材的石板屋前，有大水盆兩個。
C02-15-19		疑爲 1930 年拍攝於四社鄒族或沙阿魯阿族的青年聚會所
C02-15-18		疑爲 1930 年拍攝於四社鄒族或沙阿魯阿族的青年聚會所內部情形。
C02-16-06		疑爲 1932 年 8 月魯凱族下三社的陶甕
C02-16-18		台南孔廟的「全台首學」木橫匾，拍攝時間不詳。
C02-16-19		台南孔廟的「名倫堂」，拍攝時間不詳。
C02-16-31		疑爲 1932 年 8 月魯凱族下三社的少女側坐像。

C02-16-32		疑爲 1932 年 8 月魯凱族下三社的女性貴族紋手背。
C02-17-02		疑爲 1932 年 8 月魯凱族下三社多納部落的少女肩上扛有大竹筒。
C02-17-04		疑爲 1932 年 8 月攝魯凱族下三社的少女坐像。
C02-17-18		疑爲 1932 年 8 月攝魯凱族下三社的婦女持月桃葉編籃。
C02-18-05		疑爲 1932 年 8 月攝魯凱族下三社多納部落石板屋前淺井惠倫與報導人合影。
C02-19-03		疑爲 1932 年 8 月攝魯凱族下三社的素陶甕、已裂用補丁。
C02-19-05		疑爲 1932 年 8 月攝魯凱族下三社的陶甕、有圖飾、甕口有缺口，表示祖傳已久。

C02-19-23		疑爲 1932 年 8 月攝魯凱族下三社的祖靈屋內，祖靈木雕像和大量的陶甕。
C02-19-25		疑爲 1932 年 8 月攝魯凱族下三社頭頂大量小米的魯凱族婦女。
C02-19-29		疑爲 1932 年 8 月攝魯凱族下三社肩挑大量小米的魯凱族男士。
C03-05-02		疑爲 1937 年 7 月攝台東海岸阿美族的豐年祭。
C03-05-05		疑爲 1937 年 7 月攝台東海岸阿美族的豐年祭。
C03-05-07		疑爲 1937 年 7 月攝台東海岸阿美族婦女的胸像，頸圈及數十條的珠鍊，特別引人注目。
C03-05-08		疑爲 1937 年 7 月攝台東海岸阿美族男性的胸像，其大型耳洞，特別引人注目。
C03-06-10		疑爲 1937 年 7 月攝台東海岸阿美族豐年祭時男性年齡階層一同進食情形。

C03-06-15		疑爲 1937 年 7 月攝台東海岸阿美族豐腴的阿美少婦，上身未著衣物。
C03-06-21		疑爲 1937 年 7 月攝台東海岸阿美族潔淨的住家環境。
C03-06-26		疑爲 1937 年 7 月攝台東長濱八仙洞出家人在上經。
C03-06-27		疑爲 1937 年 7 月攝台東長濱八仙洞前海岸沙灘。
E02-01-01-08		疑爲 1931 年攝於南鄒沙阿魯阿族的排剪社。
E06-01-03		疑爲 1928 年攝於蘭嶼雅美人的水芋頭田。
E06-01-05		疑爲 1928 年攝於蘭嶼雅美人小學的兒童
E06-01-07		疑爲 1928 年攝於蘭嶼雅美人的地下屋與涼亭。

F04-01-05		疑爲 1931 年攝於南鄒著傳統服飾的沙阿魯阿族人。
F04-02-01		疑爲 1931 年攝於南鄒著傳統服飾的沙阿魯阿族人正於屋內舉行儀式。
F04-02-05		疑爲 1931 年攝於南鄒簡仔霧社族人於涼台。
F04-03-04		疑爲 1931 年攝於南鄒著傳統服飾的沙阿魯阿族人聚會於涼台式屋內。
F04-04-04		疑爲 1931 年攝於南鄒著傳統服飾的沙阿魯阿族人，右兩男均持番刀。
F04-04-05		疑爲 1931 年攝於南鄒著傳統盛裝服飾的兩位沙阿魯阿族老人。
F04-06-04		疑爲 1931 年攝於南鄒簡仔霧社，可能爲今那瑪夏鄉民生村。
F04-08-03		疑爲 1928 年攝於蘭嶼雅美人的大船下水。

F04-09-04		疑為 1928 年攝於蘭嶼雅美人的戴著銀盃的盛裝男人
F05-01-01		疑為 1938 年 2 月攝於西拉雅大武壠社群，高雄小林村。
F05-01-03		疑為 1938 年 2 月攝於西拉雅大武壠社群，高雄小林村公廨。
F05-03-01		疑為 1938 年 2 月攝於西拉雅大武壠社群，高雄小林村公廨私家供奉的「番太祖」。
F05-03-02		疑為 1938 年 2 月攝於西拉雅大武壠社群，高雄小林附近的背著孩子的少婦。
F05-03-08		疑為 1938 年 2 月攝於西拉雅大武壠社群，高雄小林村公廨內的太祖「向神座」及「篙」。
F05-04-04		疑為 1938 年 2 月攝於西拉雅大武壠社群，高雄甲仙東阿里關的公廨。

F05-04-05		疑爲 1938 年 2 月攝於西拉雅大武壠社群，高雄甲仙的公廨。
F05-04-06		疑爲 1938 年 2 月攝於西拉雅大武壠社群的住家。
F05-04-07		疑爲 1938 年 2 月攝於西拉雅大武壠社群高雄小林村婦女。
F05-04-08		疑爲 1938 年 2 月攝於西拉雅大武壠社群，高雄甲仙匏仔寮或大丘園的公廨。
F05-05-02		疑爲 1938 年 2 月攝於西拉雅大武壠社群，高雄小林公廨。
F05-06-05		疑爲 1931 年攝於南鄒簡仔霧社男子盛裝。
F05-08-07		疑爲 1931 年攝於南鄒著傳統服飾的沙阿魯阿族人正舉行儀式。
F05-11-05		疑爲 1931 年攝於南鄒著傳統服飾的沙阿魯阿族人正舉行儀式。

G03-02		疑爲 1929 年攝於蘭嶼雅美族，婦女四人舉行甩髮舞儀式。
G03-05		疑爲 1929 年攝於蘭嶼雅美族，婦女六人環手舉行甩髮舞儀式。
G05-02		疑爲 1929 年攝於蘭嶼雅美族，八人大船出海捕魚情形。
G07-05		疑爲 1937 年 7 月攝台東海岸阿美族一家族合影。

第十章 攝影片解說

據東京外國語大學 AA 研收藏的小川尚義、淺井惠倫台灣資料，動畫收藏中關於台灣的共有 P-1~P-9, P-12, P-17, Q-1~Q-7 等十八段。筆者嘗試摘要如下¹：

小川尚義、淺井惠倫台灣資料 動畫：P-1~P-9, P-12, P-17, Q-1~Q-7							
編號	段落	詳細內容	影像	聲音	時間長度	地點	備註
P-1	1	風景	黑白	無聲	00' 02"	霧社地區	
P-2	2	泰雅賽德克編織	黑白	無聲	07' 26"	霧社地區	
P-3	3	紡織	黑白	無聲	03' 50"	霧社地區	
P-4	4	紡錘	黑白	無聲	04' 32"	霧社地區	
P-5	5	風景	黑白	無聲	03' 54"	霧社地區	
P-6	6	婦女背小孩、編織、紡紗	黑白	無聲	04' 02"	霧社地區	
P-7	7	可能是荷蘭風光	黑白	無聲	03' 50"	不明	
P-8	8	牽戲、牽田	黑白	無聲	03' 57"	埔里道卡斯平埔？	
P-9	9	淺井的爸爸、太太、姊妹(家族)	黑白	無聲	04' 05"	日本	
P-12	10	迎神廟會，北管、藝閣、舞龍	黑白	無聲	04' 02"	台北城	
P-17	11	老婦獨舞、坐下帶頭巾、說故事	黑白	無聲	03' 44"	頭社吳林伊排或雙溪潘氏腰	
Q-1	12	人像、歌舞，懷疑是賽德克族	黑白	無聲	02' 28"	不明	
Q-2	13	祭拜、牽曲、舞步、尪姨跪在阿立祖神壇、少女少男頭戴花環逆時鐘繞圈，尪姨站中間	黑白	無聲	04' 29"	台南大內頭社	
Q-3	14	造小船，介紹蘭嶼民俗風情、芋田、住屋生活情況、婦女頂甕提水、拿長矛替船驅逐惡靈	黑白	無聲	04' 03"	蘭嶼	
Q-4	15	公廨、牽戲、向竹，有順時鐘與逆時鐘	黑白	無聲	02' 14"	高雄小林	
Q-5	16	淺井的家族	黑白	無聲	01' 43"	日本小松	
Q-6	17	風景	黑白	無聲	01' 33"	日本	
Q-7	18	風景、頭社祭典	黑白	無聲	04' 03"	疑台南大內頭社	

¹ 原報告書 2010 中報告將第 11 段 P.17 誤以為社頭是指台南大內頭社，在此修訂為凱達格蘭新社潘氏腰或噶瑪蘭社頭吳林伊排之錄像動畫。

因為本計畫以南台灣為主要範圍，所以只挑選第 13 段(Q2)、第 15 段(Q4)及第 18 段(Q7)等三段進一步考證說明如下：

淺井惠倫無聲錄像說明 林清財、鄧相揚整理 20121220					
編號	段落	時間	地點	內容	備註
P-8	8	193608	埔里道卡斯族祭典	此段根據影片中人物穿著推測拍攝時間為夏天或秋天季節，就祭儀日期來比對，不該是巴則海族或卡哈巫之的冬天 11 月牽田走鏢；反倒是與道卡斯族七月半走鏢季節較相符，故推測其為道卡斯族的牽田。而淺井惠倫採錄道卡斯族語言有兩趟，一次為 1936 年 8 月訪埔里；另一次為 1937 年 6 月採錄新竹州的新港社，就其祭典日期來看七月 15 為道卡斯的牽田祭儀，與影片中人群穿著季節相符，因此，擬將此段影片推論為埔里道卡斯牽田儀式。影片以村民於廣場集會開始、身穿白衣、黑褲（或有條紋背心）、赤腳、有人戴斗笠、帽子，牽手（或用白毛間各執一端方式）之隊伍以順時間方向前進，牽田隊伍最後一位似為盲者，但仍開口吟唱，有人質單片平面鑼、用棍棒敲擊相應和，四周人群老少或手持雨傘手圍觀。牽田者表情歡樂狀，大部分為老人，男女均有，有人分發白毛巾，有人到酒給牽田者喝，牽田者超過 20 人，前後跳躍前進，狀甚愉快。	03' 57"
Q-2	13	19381207	台南大內頭社祭典	此段根據與 OA 文書 080 比對，影片以村民於公廨庭前祭拜開始、身穿黑長褲、赤腳，牽曲隊以逆時鐘方向前進、只拍攝牽曲舞步，影片漆黑一段，另起尪姨身穿白長衫、散長髮及腰下、赤腳跪在番太祖（太上老君）神壇前（影片模糊）。另一段，尪姨似乎於庭前點收豬隻「點豬」後進入公廨，在壇前有「牽曲」隊伍環繞唱曲中的尪姨「牽曲」，「尪姨」閉著眼唱曲，似乎為入乩狀態（影像黑暗不清楚）。另一段，拍攝牽曲隊青年男女個人及老婦人胸像，牽曲隊於公廨庭前、頭戴花環以逆時鐘方向繞圈，尪姨站在隊伍中間唱曲（入乩狀）、有身穿黑長衫女助手在旁協助，大批男女老少村民在旁圍觀。最後一小段，拍攝尪姨站立於甘蔗園中整理頭髮、說話。	04' 29"
Q-4	15	19380215	高雄小林	片頭記載為西拉雅系平埔蕃小林的公廨，標記有（Viii-1931）、（Viii-1932）兩行字，根據筆者比對淺井惠倫筆記及相片，此段影片懷疑拍攝於 1938 年 2 月，但是二月並非	02' 14"

				小林祭典期，與影片之祭典情況不符，應須再考證。影片中以小林人住家、少女、戴帽老人（疑為潘樹）開始，接著牽戲，牽戲由一排男女立於「向竹」及「向缸」後面，左手上、右手下，交錯相牽手、赤腳，依順時鐘或逆時鐘方向來回邊唱邊跳。	
Q-7	18	19381207	台南大 內頭社 祭典	頭社風景、民居，婦女肩挑供品往公廨擺設於太上老君、番太祖壇前供桌上祭拜、尪姨手持酒壺在兵士座前「三向」，拍攝祭壇「番太祖」祀壺（東公廨）及竹葩懸掛「豬頭殼」、「大向缸」兩個，庭前供桌有村民燃燒金紙、尪姨持酒杯給豬喝酒表示點收豬隻後，村民頭戴花環、用刀殺豬（Chiam 豬）、放血、用茅草（或稻草）燒豬毛，青年男女頭戴花環、有人赤腳、有人穿鞋，右手在上、左手在下，交錯相牽手、以逆時鐘方向在公廨庭前「牽曲」，大批男女老少村民圍觀，陸續有村民帶供品來祭拜，在「牽曲」隊伍行進中，影片中斷、停止。	04' 03"

※頭社兩段之順序，建議應為 Q7 接續 Q4。

附 錄 一

田野筆記 1：

時間：中華民國 101 年〈西元 2012 年〉01 月 18 日星期三

工作人員：林清財・許明鐘・林難生・陳旭光・洪淑芬

訪問與記錄：林清財・林難生・洪淑芬

攝影：林清財・許明鐘・林難生・陳旭光

錄音：許明鐘・陳旭光

錄影：陳旭光

	時間	村名	社團	受訪者	出生年	資歷	蒐集資料
	08:30	由高雄市高速鐵路左營站出發					
1	10:48	六龜區興龍里		王玉蘭	1919 年	興龍里里民 〈平埔原住民〉	
2	13:40	六龜區荖濃里		王林喜美	?	荖濃里里民 〈bunun 原住民〉	
3	14:18	六龜區荖濃里		陳忠慶 張榮華	1939 年 1943 年	荖濃里里民	
	14:50			宿旗山區旗尾 玫瑰汽車旅館			

08:30，林清財・洪淑芬在高鐵左營站接許明鐘・林難生，吃了早餐，便上 10 號公路，到旗山鎮旗尾與陳旭光會合；順 184 號公路直奔六龜，10:48，來到高雄市六龜區興隆里北辰宮，尋訪會唱平埔歌謠的平埔老人。

2012-01-18*

1 六龜區興龍里 王玉蘭

尋訪到興隆里土壠路 14 號潘寓（北辰宮對面宅院內），訪談潘家老太太。

10:55。老太太名王玉蘭，民國八年（西元 1919 年）生、肖馬，今年 93 歲了，生有二男四女，長女肖羊、長男肖牛。目前興隆社區只有她會唱平埔牽曲的歌。

她說以前六龜、荖濃、寶來都有牽戲，興隆這裡最後一次牽戲是臺灣光復後，從扇平 shanpe 般回來住的時候，牽戲的地方就是縣在北辰宮前的廣場。

十幾二十年前，曾經和同庄的竹水仔(男)、煥仔去臺北唱平埔歌，那兩人都不在了。

11:00。開口唱了兩節歌(聽錄音)。停歇一會兒，唱〈土壠〉，它一直說著：老了！氣力不足，喉嚨乾澀，有點怕羞。

*

*

註 生 娘 娘	玄 天 上 帝	福 德 正 神

北辰宮祀神

本地稱福德正神為「伯公仔」。

她說：阿公從別處遷入獅仔額(荖濃溪畔、土壠北邊)，獅仔額是個小庄，姓王的只有三、四戶，親戚大都在那裡。

老太太說她當年賣 300 元嫁入土壠(興隆)，殺了一頭豬(老太太說很便宜)，用 2 人轎迎來，嫁來時，有穿新娘衣：長衫、長裙、頭紗遮半面。

先生姓潘、小她 2 歲、肖猴(西元 1920 年生)。嫁來沒帶土地，潘家有地。土壠這裡姓潘的戶數很多，但是不確多少戶，不超出五十戶，六龜庄頭規模比土壠大很多。

嫁來此地之後，有耕作兩筆各約 2 分的土地，一種蓮霧一種稻，都不容易經營，後來一陣子搬去扇平，受雇為 qina tsau 金雞納樹林除草，一天工錢 10 元，臺灣光復後才搬回來。

*

*

土壠這裡沒看過有人拜「壁腳」、「豬頭殼」(案：指平埔祭祀)、沒有公廨，公廨在六龜；至於敗老君或太祖的，老太太她就不清楚了；「走標」活動她也不知有否，在旁陪著的子侄輩們回應，以前有「走標」。

昔日土壠只有一間米店，打鐵、打油、辦嫁妝都是去六龜；3 月初 3 上地公去扇平水流東那裡「請火」。

*

*

唱〈a¹yu²yu³車鼓調〉(聽錄音)；

唱〈再會啦一時調〉(聽錄音)；此時，老太太表現得很興奮。

唱〈臺東調〉(聽錄音)；

林清財提出唱 yen¹ na¹ lau⁷ ji²，老太太唱了兩段唱(聽錄音)；

唱〈歌子戲調〉一段(聽錄音)；

之後，在林清財誘發、激勵和引導下，老太太又唱了兩段(聽錄音)。

12:04，結束訪談。

往六龜街上天主堂附近用餐。餐後往神農宮公祖廟。

13:10。抵達義寶里 19 鄰華北街 60 號神農宮虎側旁公祖廟祭拜和拍照(看照片)。公祖廟實即荖濃系平埔公廨，係由西向而來的大武壠社、新港社和南向而來的武洛社、搭樓社子民所共祀。神農宮主祀五穀先帝(即炎帝、又稱神農大帝)，西元 1912 年民家建祠堂，西元 1943 年建成地方廟宇。13:22。

2012-01-18

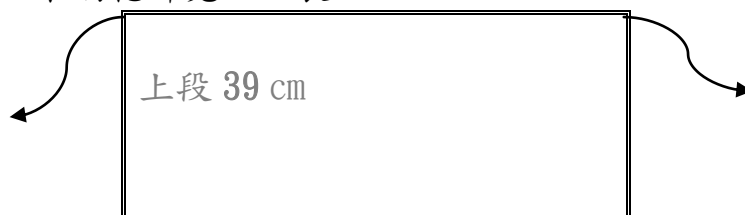
② 六龜區荖濃里 王林喜美

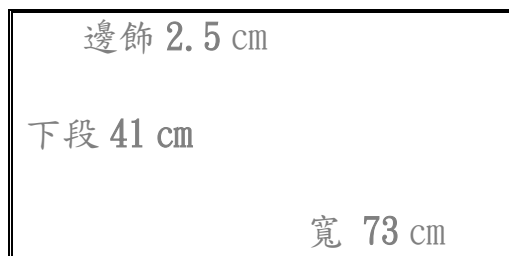
回走 27 號公路、北接 20 號公路 13:40 抵達荖濃里頂濃路 46 號，拜訪布農裔王林喜美 isabukun，公公姓金下濃(下荖濃)人、後母姓王匏仔寮人。

用相機拍下：1. 布農族歌謠 13 首手抄本(看照片)。

2. 平埔族女用黑布一片裙(並度量尺寸，示意圖如下)(看照片)。

綁帶 18.5 cm / 末端花飾寬 2 cm 長 11 cm





平埔族女用一片裙示意圖

閒談間得知王林喜美屋後59號陳忠慶家有祭祀太祖，14:16一行人便徐步往訪之。

2012-01-18

③ 六龜區荖濃里 陳忠慶 張榮華

14:18。來到陳家屋前虎邊太祖祠(看照片)。

太祖祠牌位書「**坪埔族原太祖**」，農曆9月15日為祭典。

陳忠慶恰巧不在家，其妻張榮華(1943年生)說明祭祀物品如下：

1. 平日：祭祀水果。

2. 祭典：三牲、豬頭、mai¹(香蕉 mai¹或土豆 mai¹還有其他種類的 mai¹都可用)、麻糬、菸和煙斗、酒、檳榔、茶仔絲、粉和線(挽面用)。

頂荖濃只有陳家嫁內有奉祀太祖，太祖原來由鄰居王家奉祀，王家遷居外移之後陳家才接手，陳家造新房舍，才將太祖從王家迎到現址。頂荖濃山邊另有公廨。

14:32，陳忠慶(1939年生、肖兔)自外返回，大略說明了頂荖濃奉祀太祖的情形(如上)；他特別說明荖濃是農曆9月14日辦祭典、六龜農曆9月14日辦祭典。

平埔的歌、祭典的歌多少會唱，譬如〈土龍仔〉、〈竹子尾歌斑鳩〉等等，他認為時候不對，期待祭典的時再來錄音錄影。

林清財趕著回台北開會，明日訪談上有準備工作待完成，14:36，結束頂荖濃訪談。

林清財由洪淑分開車到左營搭高鐵北上，其他人員宿旗山區旗尾玫瑰汽車旅館。

田野筆記 2：

時間：中華民國 101 年〈西元 2012 年〉01 月 19 日星期四

工作人員：林清財・許明鐘・林難生・陳旭光

訪問與記錄：林清財・林難生

攝影：林清財・林難生・陳旭光

錄音：許明鐘・陳旭光

	時間	村名	社團	受訪者	出生年	資歷	蒐集資料
	08:00	由旗山區旗尾 玫瑰汽車旅館出發					
1	09:30	杉林區 上平里		陳秋蓮	1934 年	原小林村居民 〈平埔原住民〉	
2	11:53	甲仙區 小林里	五里埔 小林一村				拍照

3	12:05	甲仙區 集來里 (八張犁)	通仙巷 福德祠				拍照
4	13:36	甲仙區 和安里	祖師祠 甲仙埔公 廨				拍照
5	13:36	甲仙區 關山里	東阿里關 公廨				拍照
6	15:53	那瑪夏 區 達卡努 娃里		翁德才	1958 年	達卡努娃里里民 〈kanakanabu 原住 民〉	
	17:50			賦歸			

錄影：陳旭光
08:20，玫瑰汽車旅館發車→右轉182號公路〈延平二路〉→左轉高97公路→右轉中山路二段〈往

中壇方向〉→左轉[?]→左轉美仙街〈181號公路往甲仙、杉林方向〉→接省道21號公路→08:48，抵達杉林區臺灣八八風災小林村重建發展協會〈上平里山仙路290號、臨時組合屋〉。

參觀日光小林社區建事情形、參觀日光小林社區活動中心〈上平里忠義路1號〉設施，再往杉仙路290號之10〈臨時組合屋〉訪談陳秋蓮。

2012-01-19

[1] 杉林區上平里 陳秋蓮

09:30 訪談陳秋蓮(西元1934年生、肖狗)。姑婆曾親口說，陳秋蓮祖先從今台南市楠西區鹿陶洋遷來小林，本姓羅、父親名羅慶松，叔叔羅本秋蓮在小林出生，為陳家收養。秋蓮初生後由住在屏東縣長治鄉繁華村〈番仔埔〉擔任公教人員的姑婆帶在身邊撫養，直到念小學才回到小林；先生王天祿(西元1930年生、肖馬)，祖先由西螺遷居小林。

小林驚心駭人的土石流士無名慘痛的事情，一霎時變化，應驗人生無常，感恩社會大眾的關懷，才能舒緩一些悲痛重新邁向新人生。

*

*

平埔歌會唱一點，有些是茆濃人學去，我們再學回來的，拜壽唱的〈ka¹- la¹- wa⁴ - he⁵〉就是。

09:42，唱〈ka¹- la¹- wa⁴ - he⁵〉(聽錄音)。

有一首太祖唱的歌、也是紅姨唱的傳統歌謠〈ta¹- la³- lu⁵- ma³〉，是八八水災之前，拜太祖的時後，紅姨出乩而唱出失傳已久的歌謠，ta¹- la³- lu⁵- ma³有說成ga³le³lu⁵ma³，那是比較粗俗的不雅的說詞，沒人用了。

阿嬤很會唱這些，陳秋蓮多少都知道也會場唱一點，她說唱不好讓我們錄音不成樣，那些牽曲用的歌謠要我們找簡文敏要，她說簡文敏已錄音，鄉公所(區公所)已製成抄本。

問了陳秋蓮太祖的祭典，是農曆9月15日，用雞、酒、米糕為主祭拜，菸、檳榔、

水也少不得。菸、檳榔、水她們的用語是 tabaku、sabiki、talung。

09：56，提到打獵，陳秋蓮唱起〈ta¹be¹le¹〉。

她說，昔日公廨建成當日(指年度修整)，才出發打獵，打獵回來才大夥兒藝起吃東西和牽曲。〈ta¹be¹le¹〉有二十多段歌詞，陳秋蓮已無法完全記住。所以，她唱的〈ta¹be¹le¹〉也只是其中幾節歌詞。

既然唱不了牽曲的歌，便請陳玉蓮唱她從阿嬤學來的歌。10：02，唱起〈阿嬤的歌〉(聽錄音)，詞意：父母是我們的依靠，「san²tsia²」(貧窮)讓人驚怕，成功才得好名聲。

接唱〈恆春調〉(聽錄音)，詞意：父母為何把我生得如此命苦？10：07，這首歌是陳玉連阿公被抓去當日本軍夫時阿媽唱出的歌，是大正4年(西元1915年)的傷感。這些歌都是所謂「社會的歌」，日本人不允唱的。

為了要激起陳玉蓮唱歌的興致，便問起上小學時唱的歌曲，譬如〈桃太郎〉，這似乎不見效，只回著說那是依年級唱的歌，〈桃太郎〉、〈鳥歌〉等等。

提到牽曲時有無使用樂器，她肯定的說：已前沒有使用樂器，都是唱歌，後來才有用竹仔鼓。

問了小林的庄廟祀神，她並確認從哪個大廟請來，不過，來處方向是對的，北及玄天大帝時從今臺南市玉井、楠西而來(按：或許從玉井玄天上帝廟分靈)。

10：27。在切入平埔歌謠〈ian¹na³lau⁵se²〉，陳玉蓮那是隨意唱的歌曲(我們懷疑是不是即興而唱的歌)，歌詞回提及太祖七姊妹、七層梯、通信鳥等等典故，番太祖與范梨花移山倒海也有牽連，禁不住邀請，陳玉蓮還是唱了一段歌詞自編的〈ian¹na³lau⁵se²〉。

至於牽曲是大家都可參與沒有分齡，牽曲的服飾大致上女生包頭巾、披衣、裙、裹腿布(綁腿)，光腳不穿鞋。

她推介我們去五里埔找紅姨，會問出我們想知道的。10：36。

回到日光小林社區活動中心等待林清財開完小林社區重建委員會會議，並和與會委員寒暄、一同參觀小林二村建設。11：53。

2012-01-19

2 甲仙區集來里 通仙巷福德祠

順21號公路北上，12：05，由約240.1km向左轉入通仙巷407之1號紫林寺龍邊前側的福德祠。福德祠內共祀福德爺、太祖和靈公聖媽，靈公聖媽或許屬於紅姨系統。

太祖之君 位 香		神正德福 身金		靈公聖媽 劉潘菊 潘義富 位 香		福德正神 香位

12：23 離去。

12：40。甲仙區中正路7號甲仙皇都飯店用餐。

2012-01-19

③ 甲仙區和安里 甲仙埔公廨・祖師祠

餐後 13:36 到皇都飯店北邊大橋右側，拜訪甲仙埔公廨・祖師祠。今日所見祖師祠乃日後建成，不在原址，向缸安置在底層後方，前方放致祭品，各遮以紅布簾，不掀開布連無法從外面看到祭品和向缸。13:41。

2012-01-19

④ 甲仙區關山里 東阿里關公廨

順 21 號公路北上，13:51 抵 229 km 處，由公路左側步行約 50m，到 21 號公路旁臺地上屬大武壠系的東阿里關(關山里)公廨祭拜與拍照。

臺東縣關山鎮平埔人氏從東阿里關(關山里)遷移過去的。14:08。

2012-01-19

⑤ 甲仙區小林里 小林一村

順 21 號公路北上，14:20 抵達小林一村，大略觀看整體建設，到公廨祭拜。14:27 趕路到那瑪夏區。

2012-01-19

⑥ 那瑪夏區達卡努娃里〈民生村〉 翁德才

與報導人連繫有所出入，在原民會委員 pukun 帶領下，15:53 來到達卡努娃里 takanua

(即舊稱民生村)木之屋(高雄市那瑪夏區達卡努娃里)，訪談翁德才，翁德才、1958 年生、屬於 kanakanabu 社、族名 mu'u (名字)ka'angena(氏族)。

翁德才說：以前，kanakanabu 社的領域包含民族、民權、民生三個村的範圍及那瑪夏區所有的區域，現在 kanakanabu 社的領域包括民生村(達卡努娃里)，人口約 320 人；民權村(瑪雅里 maya)一部分，人口約 150~160 人。已經外遷的約有 50~60 人，以大都會為主，高雄最多。

民生村(達卡努娃里)的家族：

一 翁家 ka'angena 頭目家族 / 4 戶

1 ①媽媽的家 uva；② 大哥 angayi；③ 翁德才 mu'u；

2 翁坤 mu'u；

3 翁成 mu'u；

4 翁大同 pau(ㄅㄞˋ念ㄘ)。

二 孔家 kampanena / 4 戶

三 江家 ka'avena / 4 戶 / 有收養客家人

四 楊家 kapapiana / 5 戶

民權村(里)的家族：

蕭、蔡、王、藍、余、謝、范，蔡為頭目家族。

以上家族資料還須確認，由其民權村的部分。

翁德才認為南鄒各社的語言相近，kanakanabu 和 hla'alua 有些音一樣，南北鄒語

言就差很多了。kanakanabu 語：水 z anum、山豬 vavulu、家飼豬 tutuyi、雞 talakuka、1 cani、2 cusa、3 tulu、4 sapatu、5 lima、6 nɛmɛ、7 pitu、8 alu、9 siq、10 man；比較特別的是：一個要說 wuzani、兩個 wulujin、三個 wutalu。

電路、機器準備妥當即播音辨識音樂和語言，辨識行程與結果如下：

編碼 • 音軌		kanakanabu 翁德才 辨識結果與意見	備註
T01-04	A	pɸ' ɛna 對唱曲 意：難得相聚，來我這裡吃酒。	
	B	pɸ' ɛna 對唱曲 意：難得相聚，來我這裡吃酒。	
T01-05	A	北鄒歌曲	
	B	北鄒歌曲	
T01-08	A	不知何處歌曲	
	B	不知何處歌曲	
T02-01	A	可能是 hla' alua 的歌曲	
	B	可能是 hla' alua 的歌曲	
T03-01	A	鼻笛演奏 可能是 kanakanabu 的	
	B	2 支鼻笛演奏 可能是 kanakanabu 的	
T05-05	A	不知	
	B	不知	
T05-06	A	不知	
	B	不知	
T06-03	A	kanakanabu 的	
	B	北鄒的	
T10-03	A	不知	
	B	不知	
T10-04	A	歌曲：藤橋之戀	
	B	歌曲：藤橋之戀	
T10-05	A	不知	
	B	不知	
T10-06	A	鼻笛演奏 isamuay	
	B	鼻笛演奏 isamuay	
T10-07	A	祭壇歌曲	
	B	祭壇歌曲	
T10-11	A	可能是 kanakanabu 的	
	B	可能是 kanakanabu 的	
T01-06	A	Uzuna 孔家的	
	B	Uzuna 孔家的	
T01-07	A	Uzuna 孔家的	

T01-05	A	不知	
	B	不知	
T05-10	A	不知	
	B	不知	
T06-03	A	kanakanabu 的	
	B	北鄒的	
T10-01	A	不知	
	B	不知	
U-06	A	不確定北鄒或南鄒或 hla' alua 的	
	B	不確定北鄒或南鄒或 hla' alua 的	
U-09	A	北鄒的 mayasvi 用曲	
	B	北鄒的 mayasvi 用曲	
T10-15	A	Bunun 的	
	B	Bunun 的	
T03-03	A	不知	
	B	不知	
T02-01	A	可能是 kanakanabu 的	
	B	可能是 kanakanabu 的	
T02-04	A	不知	
	B	不知	
T05-09	A	不知	
	B	不知	
T10-10	A	不確定	
	B	不確定	
T12-03	A	不知	
	B	不知	
U-06	A	不確定	
	B	不確定	
T01-09	A	不知	
	B	不知	
T01-10	A	不知	
	B	不知	
T02-01	A	可能是 kanakanabu 或 hla' alua 的	
	B	可能是 kanakanabu 或 hla' alua 的	
T02-02	A	不知	
	B	不知	
T02-04	A	hla' alua 的	
	B	hla' alua 的	
U-06	A	不確定北鄒或南鄒	

	B	hla' alua 的	
U-07	A	不知	
U-08	A	不知	
	B	不知	
U-09	A	北鄒的 mayasvi 用曲	
	B	北鄒的 mayasvi 用曲	
T05-05	A	kanakanabu 的 動物名稱	
	B	kanakanabu 的 咒語 祭詞	
T05-06	A	kanakanabu 的	
	B	kanakanabu 的	
T05-09	A	hla' alua 的	
	B	hla' alua 的	
T05-10	A	北鄒 達邦	
	B	北鄒 達邦	
T05-13	A	不清楚	
	B	不知 -----(數字 〈德文〉)	
T05-14	A	不知 -----(西班牙文)	
T05-15	A	不知	
	B	不知	
T05-16	A	不知	
	B	不知	
T05-17	A	不知	
	B	不知	
T06-03	A	kanakanabu 的	
	B	北鄒的	
T08-01	A	不知	
	B	不知	
T08-02	A	不知	
	B	不知	
T08-03	A	不知	
	B	不知	
T09-01	A	不知	
	B	不知	
T10-01	A	北鄒的	
	B	北鄒的	
T10-03	A	kanakanabu 的	
	B	kanakanabu 的	
T10-04	A	kanakanabu 的 (歌曲：藤橋之戀)	
	B	kanakanabu 的 (歌曲：藤橋之戀)	

T10-05	A	kanakanabu 的	
	B	kanakanabu 的	
T10-06	A	kanakanabu 的	
	B	kanakanabu 的 鼻笛 isamuay	
T10-07	A	kanakanabu 的 祭壇上唱的	
	B	不知	
T10-08	A	不知	
	B	不知	
T10-09	A	不知	
	B	不知	
T10-10	A	hla' alua 的	
	B	hla' alua 的	
T10-11	A	可能是 kanakanabu 的	
	B	可能是 kanakanabu 的	
T10-14	A	不知	
	B	不知	
T10-15	A	Bunun 的	
	B	Bunun 的	
T11-01	A	不知	
	B	不知	
T11-02	A	不知	
	B	不知	
T12-03		hla' alua 的數月歌	
		hla' alua 的數月歌	17 : 25
T03-01	A	鼻笛演奏 可能是 kanakanabu 的	查詢目前誰家尚有鼻笛？
	B	2 支鼻笛演奏 可能是 kanakanabu 的	查詢誰會吹鼻笛？
T03-02	A	不知	
	B	不知	
T03-03	A	Bunun 的	
	B	Bunun 的	
T03-04	A	不知	
	B	不知	
T03-07	A	不知	
	B	不知	
T03-08	A	不知	
	B	不知	
T04-02	A	不知	

	B	不知	
T01-06	A	北鄒 Uzuna 孔家的	
	B	北鄒 Uzuna 孔家的	
T01-07	A	北鄒 Uzuna 孔家的	17:40

17:45。賦歸。

田野筆記 3：

時間：中華民國 101 年〈西元 2012 年〉02 月 05 日星期日

工作人員：林清財・林難生・陳旭光

訪問與記錄：林清財・林難生

攝影：林清財・林難生・陳旭光

錄音：林清財・陳旭光

錄影：陳旭光

	時間	村名	社團	受訪者	出生年	資歷	蒐集資料
	09:00	由高雄市高速鐵路左營站出發					
1	11:10	桃源區高中里		游仁貴	1948 年	hla' alua paijian 原住民	
2	14:06	桃源區北進里		薛貴旺	1940 年	hla' alua gani 原住民	
3	15:53	桃源區北進里		池明春	1948 年	hla' alua gani 原住民	
4	17:45	六龜區荖濃里	頂荖濃平埔族公廨				
	18:20			宿六龜區義寶里東明大旅社			

09:00，高速鐵路左營站林清財・林難生・陳旭光會合，經旗山、美濃、六龜，順 20 號公路直奔桃

源區高中里 2 鄰興中巷 39 號。

2012-02-05

① 桃源區溝中里 游仁貴

11:10 訪談游仁貴。

游仁貴，屬 hla' alua 族 paijian 社、1948 年生，聯絡址：高雄市桃源區高中里 2 鄰興中巷 39 號，電話：07-6881738 / 0925-337-013。

hla' alua 有 16 個家族：1. 石家一族語稱 hlalapuana，原意：仙人在喝邊丟擲水漂，只有石家丟過河，因而命名。2. 宋，3. 郭，4. 唐，5. 彭，6. 蔡，7. 游，8. 余①②③三家，11. 鄧，12. 尤，13. 池，14. 歐，15. 方，16. 葉。其中池、歐、方、葉四家在桃源里。那瑪夏區瑪雅里(民權村)也有葛、周等四家，葛新雄、葛聰明等舊是從

此地遷去。高中里以石家最大族、宋次之，頭目家族為彭家。

2月貝神祭舉行5~6天，所有用曲有7首，吳榮順、原舞者都靠游仁貴協助錄過，原舞者錄的比較完整。除了祭典歌，還有歡樂歌4首、童謠大約4~5首、數字歌、獵首歌(包括在貝神祭唱的歌，祭典第四天的儀式會出現)。

為慶賀建設自來水50周年紀念，游仁貴家正殺豬，宴請社區委員等35人。游仁貴還是想聽一點80年前的錄音，記錄如下：

編碼・音軌		hla' alua paician 游仁貴 辨識結果與意見	備註
T01-05	A	獵首歌 曲調是hla' alua的 歌詞不完整	
	B	曲調是hla' alua的 歌詞是北鄒的	
T01-04	A	hla' alua的 歡樂歌 (對唱歌)	
	B	曲調是hla' alua的 歌詞不明確 歡樂歌 (對唱歌)	
T01-06	A	北鄒 講話	
	B	北鄒 講話	
T01-07	A	北鄒 講話	11:50

11:50，相約次日09:00再繼續辨識錄音內容。

游仁貴推介去maga茂林要找魏頂上、萬山要找高雄市原民會范主委；hla' alua和萬山有姻親關係，它們的命名有的用hla' alua的。

Kanakanabu和hla' alua的語言有一半可通，歌謠是從hla' alua學過去的。11:55。

桃園方面推介訪談：1 葉家的謝垂立(前鄉長)；2 四社舊部落的歐玉桃，女、年約七十餘；3 北進社區的池明春，男、年約六十餘。

hla' alua四社為：1 桃源gani燕爾社；2 高中paician排簡社；3 梅蘭vilangana美濃社；4 以消失的takilia社。

hla' alua稱平埔為' alia，bunun稱平埔為 taipulan。

12:05往桃源。12:20在北進里83號用餐。

2012-02-05

② 桃源區北進里 薛貴旺

14:06。訪談斜坡巷、北進里76號薛貴旺。薛貴旺，1940年生，母親名薛密、8年前85歲時去世(約1920年生)，林清財曾經在1980年代訪談和錄音過。

薛貴旺記得6、7歲時還看過牽戲(約西元1946年、約臺灣光復初)，老一輩是去後，線在已無牽戲。元月15日牽戲，有時，過年也會牽戲，牽戲時是拜太祖或老祖則不清楚。牽戲的曲因為親身經歷過，多少會一點，譬如〈石刀殺鳳梨〉、〈土人會hi-fu〉。

14:10，唱①〈石刀殺鳳梨〉、②〈土人會hi-fu〉(聽錄音)。

薛貴旺說昔日老人們唱這些歌都是自編歌詞。

14:13，唱③〈樹頭發樹苗〉。

14:15，唱④〈班鳩歇樹尾〉。這個歌老輩的人會唱。

過去庄頭是 9 月 15 日謝天公，現在是 10 月 15 日舉行，改了 30 年了，已前謝天公也會牽戲，殺豬、謝豬羊、祈求庄頭平安。

元月 15 日在厝內或土地公廟祭拜時，會用鹹粿、牲禮(三牲)、酒，並且牽戲，沒有用檳榔，用銀紙，土地公用九金、壽金，天公用大金、中金、小金，弓衣 7 月 15 才用；每月 16 犒軍要用弓衣、白錢、駕馬、九金銀紙、小三牲(雞、豬、魚)、紅龜粿等。

庄廟鎮安宮祭祀五府千歲(一李、二池、三朱、四吳、五范)，光復後才請來，看王爺生日辦祭典。

薛貴旺自家內祭拜的濟公，十餘年前請自旗山旗尾的鳳山宮，土地公以前舊以奉祀。

14:23，薛貴旺說他不會唱〈ka¹- la¹- wa⁴- he⁵〉，不會唱〈五工工〉，沒有跟老輩學拉絃仔，月琴仔也不會。

長輩有說過：父親姓潘，從域景那邊來的，母親姓薛，外公詹連文、外祖母林寶珠。薛貴旺說：這裡(北進里斜坡路一帶)與四社番不同，四社番稱我們「平埔仔」，約有三十餘戶，有張、林、田、洪、劉姓，如今有些以牽出道外地；社區內四社番約 20 戶、bunun 約百餘戶。祖先大部分從福建來的。14:28。

我們要找的池明春正是薛貴旺的親家，薛貴旺帶路下，提上兩瓶米酒，14:30 去拜訪住北進向 15 號的池明春(聯絡 0980-909-803)。

2012-02-05

③ 桃源區北進里 池明春

14:40。拜訪池明春。

池明春，1948 年生、任職桃源區公所民政課。

四社 hikara 屬於 gani 社(gani ko、燕爾社)，貝神祭在 1 月 1 日舉行，以淺舉行一週，如今很少舉辦，社民大都改信道教，奉祀玄天上帝(大帝)，玄天上帝在日治時期由舅舅池文進請來。

族人與阿里關無關，與阿里山有關係，親戚大都在達邦的特富野。目前燕爾社指有 12 戶，池家 2 戶、葉家 3 戶、郭家 2 戶、歐家 1 戶、謝家(本姓葉)4 戶。過年過節都會在頭目葉青春家聚會(葉青春約 42~43 歲、住四社)。社內事務懂很多的阿姨葉素雲和親家的母親約同齡，在世的話都九十餘歲了。

貝神祭唱 miyatungusu(收穫歌)時，各家當年的收穫要集合於 quba 公廨頭目前，貝神祭七天之後社人才一起享用。

在 quna 祭祀祖先，要先拜請 kaptanɘ takiyarɘ 太陽神(takiyarɘ 太陽)下來，朝時，頭目登上 quba 屋頂，面向東方拜請太陽神，先唱 calu camamanɘn，神到了之後，在 quba 的臺上即唱 lowa' a li gigi，並大喊請大家來。這個部分女性不可以參加。

的二天早上，男男女女都可以在 quba 的臺下唱 calu camamanɘn。

14:52。切入辨識錄音，記錄如下：

編碼音軌	hla' alua gani 池明春 辨識結果與意見	備註
T01-04 A	paician 的飲酒對唱歌	paician 為高中里

	B	paician 的飲酒對唱歌 歌詞同 T01-04A 但曲調不同	
T01-05	A	kanakanabu 的	
	B	kanakanabu 的	
T01-06	A	kanakanabu 的 講話	
	B	Kanakanabu 的 講話	
T01-07	A	不知 講話	
T01-08	A	不知	
	B	不知	
T02-01	A	四社 燕爾社 飲酒歌	
	B	四社 燕爾社 飲酒歌	
T02-02	A	排灣的	
	B	排灣的	
T02-04	A	四社 燕爾社 貝神祭第五天唱的歌	
	B	四社 燕爾社 貝神祭第五天唱的歌	
T02-05	A	四社 燕爾社 講話：祭典時，不可隨便講話、吃東西、講笑話	
	B	四社 燕爾社 講話：takiyar ^u 尚未下降，頭目不可下屋頂。尊敬長輩，晚輩不可違抗。	
T02-06	A	四社 燕爾社 貝神祭第二天 要數到第十二首(第七天)	
	B	Kanakanabu 的過年祭典歌	
T02-07	A	paician 的	
	B	不知	
T02-08	A	排灣 講話	
	B	不知 講話	
T02-09	A	講故事 有部分聽得懂	
	B	講話 二兄弟上山打獵，分向狩獵並約定會合地點	
T02-10	A	講話 bunun	
	B	講話 bunun	
T03-01	A	不清楚	
	B	鼻笛(不曾見社內有吹鼻笛者)	
T03-02	A	不知	
T03-03	A	Bunun 的 dislay 負重	
	B	bunun 的 mastapang	
T03-04	A	講話 續 T2-9A、9B：要弟弟帶晚餐會合	
	B	講話 狩獵前先在獵場祭拜	

T03-05	A	小林或屏東 平埔男女對唱	
	B	Kalawahe 平埔做向用	薛貴旺：與燕爾此地相同
T03-06	A	平埔開向用	
T03-07	A	paician 的 上山時應聽鳥占	
	B	paician 的	15 : 13
T03-08	A	不知	
	B	不知	
T03-09	A	不知	
	B	Bunun 的 數數	
T04-01	A	不知	
	B	不知	
T04-02	A	不知	
	B	不知	
T05-02	A	不知	
	B	不知	
T05-05	A	不知	
	B	不知	
T05-06	A	不知	
	B	不知	
T05-07	A	平埔的	15 : 35
T05-09	A	hla' alua 和 kanaanabu 的曲調相同 歌詞不是 hla' alua 的	
	B	hla' alua 和 kanaanabu 的曲調相同 歌詞不是 hla' alua 的	
T05-10	A	曲調熟悉 但語言不知哪裡的 或北鄒 達邦的	
	B	曲調熟悉 但語言不知哪裡的 或北鄒 達邦的	
T05-11	A	曲調熟悉 但語言不知哪裡的	
	B	曲調熟悉 但語言不知哪裡的	
T05-12	A	不知	
	B	不知	
T05-13	A	不知	
	B	不知	
T05-14	A	不知	
T05-15	A	不知	
T05-16	A	不知	
	B	不知	

T05-17	A	不知	
	B	不知	
T06-01	A	不知	
	B	不知	
T06-02	A	不知	
	B	不知	
T06-03	A	不知	
	B	不知	
T07-01	A	不知	
	B	不知	15 : 54
T08-01	A	不知	
T08-02	A	不知	
	B	不知	
T08-03	A	不知	
	B	不知	
T08-04	A	不知	
T08-01	A	不知	
T10-01	A	不知	
	B	不知	
T10-03	A	四社 燕爾社 數數	
	B	不知	
T10-04	A	不知	
	B	不知	
T10-05	A	不知	
	B	不知	
T10-06	A	不知	
	B	不知	
T10-07	A	不知	
	B	不知	
T10-08	A	不知	
T10-09	A	不知	
T10-14	A	四社 燕爾社	
	B	四社 燕爾社 意：東西放在路邊忘了帶回	
T10-15	A	bunun malastapang	
	B	bunun	
T11-01	A	Kanakanabu 的	
	B	Kanakanabu 的	
T11-02	A	不知	
	B	不知	

T12-01	A	不知 或平埔	
	B	不知 或平埔	
T12-02	A	不知	
T12-03	A	四社 燕爾社 數月歌	
	B	四社 燕爾社 數月歌	
U-6	A	曲調熟悉 但不懂語言	
	B	曲調熟悉 語言聽不太懂 或 Kanakanabu 的	16 : 30
R-8	A	不知	
	B	不知	
R-9	A	bunun	
	B	Bunun 故事	
R-10	A	不知	
	B	不知	
R-11	A	Bunun pasiput[put	
	B	不知	
S-06	A	不知	
	B	不知	
S-07	A	不知	
	B	不知	
S-09	A	日語	
	B	日語	16 : 40

16：47。頭目葉青春，1973 年生、族名 angu tangvuhla(angu 是伯公的名字、tangvuhla 為是族)，為送喜帖而到場。

邀頭目唱貝神祭的歌。葉青春、池明春同唱(聽錄音)：

①貝神祭第一天唱的〈lowa' a li gigi〉—頭目站在 quba 屋頂上。

②貝神祭第二天唱的〈miyatungusu(收穫歌)〉—假聲呼叫、真聲歌唱。祭典的第二天到第七天每天都可以唱收穫歌。17：01。

收時機具，17：10 往六龜。

2012-02-05

④ 六龜區荖濃里 頂荖濃平埔族公廨

17：40，抵頂荖濃，王林喜美尚未返回，即驅車赴頂荖濃平埔族公廨祭拜與拍照。公廨內牆上、牆腳擺設有昔日農具、打獵器具等，公廨除了祀神又有博物館的一些功能。

18：00，往六龜街上，18：20，入住東明大旅社。

田野筆記 4：

時間：中華民國 101 年〈西元 2012 年〉02 月 06 日星期一

訪問與記錄：林清財・林難生

攝影：林清財・林難生・陳旭光

錄音：林清財・陳旭光

錄影：陳旭光

	時間	村名	社團	受訪者	出生年	資歷	蒐集資料
	07：30	由六龜區義寶里東明大旅社出發					
1	09：00	桃源區高中里		游仁貴	1948 年	hla'alua paician 原住民	
2	21：40	茂林區多納里		趙金玉 鑾 洪柳樹	1936 1951	kungadavan 原住民 前任村長	
	23：55			宿茂林區多納里友生民宿			

2012-02-06

1 桃源區高中里游仁貴順
20 號公

路，約 84km 處右轉入興中國小，抵達桃源區高中里 2 鄰興中巷 39 號。

依約 09：00 準時訪談游仁貴。

游仁貴說 hla'alua 和 kanakanabu 語言上的大差異，hla'alua 慣用舌尖變音「hl」如 hla，kanakanabu 慣用「n」如 na。

而四社通稱南鄒，各社名稱和傳統領域分解如下：

- ① paician 排簡社，今高中里。傳統領域：寶來以上到桃源溪邊，東至荖濃溪河邊，過去即美濃社 vilangan，西到玉山山陵。
- ② talicia 塔里袞社，北至塔里流溪隧道口，南到舊社。
- ③ vilangan 梅蘭社，範圍很廣，東達中央山脈，南到 vulaisa 和 vandaulang 萬山為界。
- ④ gani 燕爾社，地名為 kulevuga，社名原稱 hlihlala。hlihlala 是一種樹，樹幹直、樹皮白，或為白樺樹，以前，桃源派出所前有兩棵。

樟腦樹稱 vurauhlu；六龜 rakus 是昔日 hla'alua 收番租 samasavungu 之地、paician 稱 hlakuraca、abunun 稱 hlakuhli。

從桃源往東可達臺東，桃源→清河→復興→梅蘭→樟山，也稱 rakus→梅山→天池→臺東縣。

傳說①：hla'alua 人的遷移

hla'alua 人在洪水退卻之後，碰上荷蘭人時，退到山上來。經過路線大致是臺南→那拔林(臺南市新化區)→玉井→甲仙，到阿里關碰到 kanakanabu 和平埔，再經杉林區、六龜一帶(客家稱美濃社和梅蘭社為姊妹地)，財退到山上來(桃源)。(美濃 vilangu、梅蘭社 vilangu)。

四社中以 paicianu 人口最多、其次 gani、talicia 第三(這就是消失的社，老人家說其實他們就是 kanakanabu，他們離開 hla'alua 遷到現住地。)

傳說②：kanakanabu 離開 hla'alua

在山上原住地 hlasunga、大約在日出的地方即新武洛溪分水嶺處，那時 hla'alua 和小矮人在一起，貝神祭就是小矮人在洪水時代所贈送。從臺南退到 hlamasia 溪時 kanakanabu 才離開 hla'alua。

Kanakanabu 原來只有一社，現在畫分三里，人口具居民生村(達卡努娃里)和民權村(馬雅里)，約有 250 人。

傳說③：鄒族人的遷移

洪水時代鄒族人分三支遷徙避難：

- ① 往濁水方向遷移，就是今日的北鄒。
- ② 往楠梓仙溪 hlamasia 遷移，就是今日的 Kanakanabu。
- ③ 往荖濃溪 sakulahlutaungala 方向遷移，就是今日的 hla'alua。(taungala 即荖濃，早先稱 taunguana，taunguana 意指掛人頭的地方，昔日族出草都是到 taungala。)09：45。

09：55。進行辨識錄音內容，記錄辨識行程與結果如下：

編碼音軌	hla'alua paijian 游仁貴辨識結果與意見	備註
T01-02	A 茂林那邊的	
	B 茂林那邊的	
T01-03	A 茂林那邊的	
	B 茂林那邊的	
T01-04	A 曲調是 hla'alua 的 語言是北鄒的	
	B 曲調漢語言都是 hla'alua 的 歌詞語 4A 不一樣	
T01-05	A 語言是北鄒的	
	B 語言是北鄒的	
T01-06	A 北鄒的	
	B 北鄒的	
T01-07	A 北鄒的	
T01-08	A 不知	
T02-01	A 曲調是 hla'alua 的 語詞不清楚	歌詞中出現

	B	曲調是 hla'alua 的 語詞不清楚	hla'alua 年輕人 pususasi 和小孩 子 mamayni 的語 詞
T02-02	A	不知	
	B	不知	
T02-03	A	hla'alua 的 大意：請人釀酒 待另一人巡視 kanakanabu	
	B	hla'alua 的 身體部位名稱	可翻譯
T02-04	A	祭典歌 數人數的歌 由一數到十	
	B	祭典歌 數人數的歌 由一數到十 迎神祭 第一天 投目清點各家人數有無增減	迎神時 頭目要背 著承傳的小還請 神 神為天神 'ihliculangica
T02-05	A	貝神祭內容之一 神話故事 有關六兄弟 即北斗星座的故事	
	B	貝神祭內容之一 神話故事 有關六兄弟 即北斗星座的故事	
T02-06	A	Gani 和 paician 初祭的歌曲	與梅蘭社不一樣
	B	數人數歌 (屬 8、9、10)	頭目一邊唱歌一 邊摺芒草葉清點 各家人數摺一摺 為 2 人份
T02-07	A	祭典歌 第一天到第五天都有 每個儀式都 唱但詞不一樣 第一天汲酒：頭目帶壯丁道各家取酒。	祭典歌有十段
	B	有提到「健康」，應是頭目或巫師講的話。	祈福的話 mava hlɯvaɯ 祈求健康
T02-08	A	狐狸和人的故事 後段	
	B	狐狸和人的故事 前段	
T02-09	A	洪水的傳說	
	B	婦女與山豬有交情(私通)	
T02-10	A	講話 bunun	
	B	講話 bunun	10：41
T03-01	A	鼻笛 不清楚含意 (聽人說社內曾有鼻簫但現在未見)	藉口簫和弓琴可 傳達歌詞情意。 有製作成弓琴使 用。
	B	(社內有口簫 tungatunga，先有竹片口簫， 荷蘭時代才有銅片口簫；另有弓琴，也稱	

		ungatunga 老人無聊或歡樂時使用，喪事期間則禁用。)	
T03-02	A	不知	
	B	不知	
T03-03	A	bunun	
	B	bunun	
T03-04	A	北斗星座的傳說 後段。六人加一狗(狗名 cxalumay)未趕上祭典，不得進場，致漂浮半空中親人抓不到，後來升天成仙。	
	B	北斗星座的傳說 前段。六人加一狗尚未升天成仙時。	
T03-05	A	不知	
	B	不知	
T03-06	B	不知	
T03-07	A	洪水傳說 前段 流水出口堵塞 水漲了上來	
	B	洪水傳說 中段 洪水已退潮時 發動動物在小溪口堵物成潭 老鷹偷懶未參與 所以 已後老鷹只能喝樹窟窿里的積水 喝溪水會死 。	冬季或乾旱時節 溪邊常常可見老鷹的死屍
T03-08	A	不知	
T04-01	A	不知	11：05
T05-09	A	旋風歌 祭典第三天唱的歌	旋風 kavalavatu 貝神祭總稱 miatungusu (動詞)
	B	旋風歌	旋風歌有十段
T05-10	A	獵首歌 歌詞聽不懂 或北鄒的	
	B	獵首歌 歌詞聽不懂 或北鄒的	
T05-11	A	祭典第一天 最後一天 數人數的歌	
	B	祭典第一天 最後一天 數人數的歌	11：25
T05-15	A	不知	
T05-16	A	不知	
T05-17	A	不知	西拉雅紅姨起乩
T06-01	A	不知	
	B	不知	
*		聚會所，北鄒稱 quva，hla'alua 稱 tapuhlahlia。hla'alua 的 tapuhlahlia 在梅蘭，目前 paician 的頭目(彭家)未參與 paician 的活動，所以，聚會所附於梅蘭。	

T06-03	A	hla'alua 歡樂歌 aiyana	
	B	北鄒的	
T10-01	A	曲調是獵首歌 musua 但有變化 歌詞不是 hla'alua 的	
	B	不知	
T10-03	A	kanakanabu 數數	
	B	kanakanabu	
T10-04	A	kanakanabu	
	B	Kanakanabu 祭歌/故事：孤女及長喜歡跟隨老人狩獵(族人愛用的火獵)，但老人們總是不願她跟隨。有一天，孤女偷偷地跟隨狩獵，火獵時，孤女爬上大樹躲大夥。	火 apulo
T10-05	A	Kanakanabu 講話	
	B	Kanakanabu 祭歌/故事，接 T10-4B。	
T10-06	A	Kanakanabu 動物名稱	
	B	鼻笛 聽不懂	
T10-07	A	Kanakanabu	
	B	Kanakanabu 講話 數字	
T10-10	A	講話 數數 動物皮	動物皮 kutotung
	B	祭典歌	calucamamanng
T10-14	A	飢荒的故事	大旱災
	B	飢荒的故事(頭)	
T11-02	A	茂林的	
T12-01	A	不知	或西拉雅的
	B	不知	或西拉雅的
T12-03	A	祭歌 數人數	
	B	祭歌 數人數	11：56
U-06	A	Kanakanabu	
	B	祭歌 數人數	
S-04	A	不知	日語
	B	不知	日語
S-05	A	不知	
S-06	A	不知	
S-07	B	不知	
S-09	A	不知	日語
S-10	A	不知	12：06

hla'alua 語：ramacu 手；ulima 五。

如今四社名稱語行政區：

- ① hlihlala(gani)，桃源北進里。
- ② paicianu 或 paiciana，高中里。
- ③ vilanganu，梅蘭里(梅蘭社)。
- ④ nativuaa，就是消失的 talicia，咸認即 kanakanabu—那瑪夏區的達卡努娃里和瑪雅里。

拍與錄游仁貴製作的弓琴和演奏(看照片、聽錄音)：

演奏：背起了小娃娃呀，回呀嗎回娘家，-----。

12：15。

南下經 27 號公路往茂林區。

13：30，在大津活山海產餐廳用餐。

14：40，再過大津橋，順高 132 號公路，一路開往茂林區多納里，路雖通暢，但是水災壞路損山頭的景象，讓人心裡不少感懷。

15：15，順利抵達多納里 30 號友生民宿(07-6801101 • 0926-705-774 柯阿香)。

等待民宿主人回店的時刻，巡遊多納部落，拍社部落石板屋、山野景致和找尋懂文化、會說寫族語文、合意的報導人，並拜訪多年田野工作時相識的朋友。

32 號趙家、友生民宿對面的趙家老太太，正是我們重點拜訪的前村長洪柳樹的岳母，我們說明來意之後，很願意和我們一起辨識 80 年前日本學者淺井惠倫的錄音。

相約家庭裡拜之後，21：00 之後在趙家相聚。

2012-02-06

② 茂林區多納里 趙金玉鑾 洪柳樹

報導人基本資料：

趙金玉鑾，1936 年生、萬山部落人，19 歲嫁入多納趙家，族名 laputuwan(家名) elenge(名字)、elenge 是 mataulang 頭目的名字)，住址：多納里 32 號、電話：07-6801277，經通萬山語和多納語。

洪柳樹，1951 年生、多納部落人，族名 kotalaw(家名) ipuno(名字)，前多納村長、經營多納石材行，住址：多納里 12 號、電話：07-68013765 / 0939-255-045，趙金玉鑾女婿。

架好機具，21：40，即進行辨識錄音，辨識行程、談論及結果如下：

編碼 • 音軌		rukai ku ngadavan • oponoho 趙金玉鑾 • 洪柳樹 辨識結果與意見	備註
T01-02	A	aponoho 萬山的 英雄歌 palualuab	獵到大野獸(熊、虎)，聚集時會唱此歌。
	B	獵首歌	

		歌詞大意：我有砍到人頭回部落，大家聚會歌頌讚美凱旋歸。			
稱謂		多納	自稱 kungadavan	稱萬山人 siaponoho	稱茂林人 talelegan
		萬山 mantaulang 社	自稱 aponoho	稱多納人 sa kungadavan	稱排灣人 taliaudran
					稱茂林人 talelegan
T01-03	A	歌 不知 或排灣			
	B	歌 不知 或排灣			
T01-08	A	話 不知			
	B	話 不知			
T03-01	A	鼻笛 昔時年輕人找女友求情 用音調傳達心意 如講話般 〈沒有用口簧琴和弓琴〉			鼻笛，多納和萬山名稱相同，單、雙管都稱做 Bulay。
	B	鼻笛 思念女友時，以吹笛表達誠懇而深邃的心意。			吹鼻笛 yabulay 口(嘴)吹笛也稱 Bulay
T03-02	A	aponoho 語 大意：我們已經來了，目的在談婚事。〈頭〉			到女方家求親
	B	aponoho 語 大意：男女青年之事已成，婚禮應趕快舉行。〈次〉			
T04-01	A	aponoho 婚禮 唱歌跳舞			
	B	aponoho 語 男主人高喊：現在舉行婚禮，請大家來參加。			男主人站上屋頂
T04-02	A	多納的 巫婆們手捧毛毯祈求祖靈降賜琉璃珠 大意：求賜琉璃珠。 琉璃珠 多納語：muimuitane 萬山語：mulimulitan			項鍊 多納語：silivi
	B	多納的 婚禮完成後的致詞 大意：婚禮已完成，男女已成夫妻。			
T04-03	A	沒聽過的歌			
	B	多納的 無詞哼唱 昔日多納人會以這種唱法唱歌休閒			
T04-04	A	數數 下三社同樣的數法 由 1 數到 20			
T04-05	A	多納的 無詞哼唱			

	B	多納的 無詞哼唱	
T04-06	A	數數 下三社同樣的數法 由 1 數到 10	
T04-07	A	aponoho 的會議 要求大家來談部落重要的事情	
	B	aponoho 的會議 要求大家來談部落重要的事情	錄音模糊
T04-08	A	多納的 或為頭目呼名，呼請部落重要人士。	
	B	多納的 呼叫家族名	
多納家族		一 頭目與家族： 1 大頭目 pa' acengan 〈山上下來〉 2 二頭目 ta' engelan 〈bunun 也稱 ta' engelan，平埔人，原住玉井，遷 bunun 附近山上。〉 3 三頭目 tasiaubane 4 四頭目' apusan	ta' engelan 來多那狩獵，因獵狗留戀此地而留駐，並升煙招鄰近部落來此開發。 後來 pa' acengan、tasiaubane、' apusan 等等家族進駐多納，pa' acengan 羅家帶來平民人數眾多，命 ta' engelan 背背袋〈成為平民之意〉，後來形成四大頭目家族，頭目家族有階級分別。 pa' acengan 姓羅、ta' engelan 姓 laladeng、tasiaubane 姓 laputuan、' apusan 姓 paolixi。 多納目前約有 160 戶。
		二 獵區 1 大頭目擁有土地和獵區，各家族亦有其分屬地位和獵區。 2 狩獵所獲，如獵得山豬，一支後腿要送給大頭目，大頭目得到獵物，會召集頭目所屬的平民共食。 三 繼承與婚配 1 頭目之子女僅一人人繼承，為長男繼承，其他子女則為平民。大頭目羅家原住 sangelatan，因老大女兒留住 sangelatan，長子羅善繼承大頭目，另戶獨立 laligeau，sangelatan 和 laligeau 相鄰靠。 2 越等的婚配必須項大頭目奉獻，而且在嫁庄上做足較高級身分所需。	
T04-09	A	話 茂林	
	B	話 茂林	
T04-10	A	話 茂林	
	B	話 茂林	
T04-11	A	歌 茂林	
	B	歌 下三社都有 下三社的歌大致相同 音調稍有差異 語言不同	

T04-12	A	歌 茂林	
	B	歌 茂林	
T11-02	A	多納的 英雄凱歌 palualuab 大意：我在山上打到黑熊。 在呼喚臺唱〈靠多納國小的高臺處〉 唱給部落人聽 以迎接英雄歸	獵到大野獸（熊、虎），聚集時會唱此歌。
	B	多納的 英雄凱歌 多納語 黑熊 cumay 老虎 ikulau	23：38

推介前社區理事長、現任社區發展協會專原郁德芳，可擔任錄音翻譯工作。

茂林推介陳勝、陳成、魏教導魏頂上。 23：55 完成訪談。

一個多鐘頭的訪談，迸出多麼精采的內容，感謝太祖庇佑，這一夜睡得著嗎？

田野筆記 5：

時間：中華民國 101 年〈西元 2012 年〉02 月 07 日星期二

工作人員：林清財・許明鐘・林難生・陳旭光

訪問與記錄：林清財・林難生

攝影：林清財・林難生・陳旭光

錄音：林清財・陳旭光

錄影：陳旭光

	時間	村名	社團	受訪者	出生年	資歷	蒐集資料
	08：00	由茂林區多納里友生民宿出發					
1	08：13	茂林區多納里		洪柳治	1943 年	多納社區發展協會理事長	
2	10：48	茂林區茂林里		魏頂上	1940 年	茂林里里民茂林國小主任退休	
	12：15			賦歸			

08：00，自友生民宿出發，往多納社區發展協會拜訪郁德芳，但恰

逢理事長洪柳治(1943 年生、前村長洪柳樹的大哥、0975-067-026)，洪柳治知道我們的來意，即電話聯繫郁德芳，一時之間沒有回應，另外聯絡多納大頭目羅善(1967 年生)和社區發展協會委員羅蘇小萍(1974 年生)起來社區發展協會辦公室談話。

2012-02-07

1 茂林區多納里 洪柳治

08：13。向羅善、洪柳治、羅蘇小萍說明我們的工作目的，過去他們都有接觸而且處理過類似的事情，答應以多納社區發展協會協助處理翻譯的工作，理事長洪柳治主持並召集社內賢能，譬如：理事長家老三、前村長洪柳樹，趙金玉鑾、郁德芳等等幫忙。

08：35。羅善和羅蘇小萍離開社區發展協會辦公室，洪柳治迫不及待地聽聽 80 年前的錄音。

編碼音軌		rukai ku ngadavan • oponoho 洪柳治 辨識 結果與意見	備註
T01-02	A	排灣的歌 曲調熟悉	08：35
T03-01	A	鼻笛 bulay wu/ 聽不懂內容 只知用處：表達想念、求見面。	
	B	鼻笛 bulay wu/ 聽不懂內容 只知用處：表達想念、求見面。	
T03-02	A	講話 萬山語	

洪柳治知道工作要怎麼進行了，就請求留下複本，以便工作。

09：00，燒錄工作 CD 一張，共 30 段錄音，目錄如下；感謝洪柳治幫忙並且特別告知：CD 內容不可隨意拷貝，以免觸及版權侵權的棘手問題。

T01-02A	T01-02B	T03-01A	T03-01B	T03-02A
T03-02B	T04-01A	T04-01B	T04-02A	T04-02B
T04-03A	T04-03B	T04-04A	T04-05A	T04-05B
T04-06A	T04-07A	T04-07B	T04-08A	T04-08B
T04-09A	T04-09B	T04-10A	T04-10B	T04-11A
T04-11B	T04-12A	T04-12B	T11-02A	T11-02B

拷貝 CD 過程當中，洪柳至拿出《茂林鄉志》和《多納老照片輯》供我們參考。洪柳治還告訴我們昔日出草的人頭架在呼喚臺上，但現況他不清楚。

09：40。

順高 132 號公路下山，在約 0.4km 處，遠眺多納並拍照。10：08 往茂林。

2012-02-07

② 茂林區茂林里 魏頂上

陳勝和陳成都不在茂林寓所，

10：48，茂林里 2 鄰 26 號(茂林公車站牌往上方協坡第四排左方第一間房)訪談魏頂上。

魏頂上，1940 生於茂林、族名 pipiecz(名字、z 念短音ㄘ)lailada(家名)、手機 0963-411522，高雄中學初中畢業、屏東師範 51 級，在茂林國小屆齡退休。

魏頂上：「茂林現住地是光復前幾年才從老茂林遷來，大約是民國 30 年。」

「老茂林在高 132 公路萬山左轉入山的內山。」

「萬山也是在那個石後從舊萬山遷到現住地。」

辨識 80 年前錄音，辨識行程、談論及結果如下：

編碼 • 音軌		rukai teldreka 魏頂上 辨識結果與意見	備註
T01-02	A	下三社古調相同 排灣族也會	
	B	歌詞是茂林或多納的	
T03-01	A	鼻笛 聽不懂內涵	
	B	鼻笛 聽不懂內涵 單管和雙管鼻笛 茂林 宇都稱 kuralu	
*		茂林沒用口簧 有用弓琴 弓琴 茂林語 tungatung 不會演奏鼻笛和弓琴，只知它們不是用平常講話的語彙	
T03-02	A	話 萬山的	
	B	話 萬山的	11 : 19
T04-01	A	歌 萬山的	
	B	話 不確認是下三社哪個社的	
T04-02	A	歌 下三社萬山或茂林的 巫婆所唱	
	B	歌 下三社萬山或茂林的 巫婆所唱	
T04-03	A	萬山的	
	B	下三社的不確認是哪個社的	
T04-04	A	茂林的 數數 數 1 到 10 10 一數到 100	
T04-05	A	歌 茂林的 詞用古語	萬山 多納也有類似的
	B	歌 下三社的不確認是哪個社的	
T04-06	A	多納的 數數	
T04-07	A	多納的 對談	
	B	多納的 聚會講話	
T04-08	A	話 多納的	
	B	話 多納或萬山的	
T04-09	A	話 茂林的 有關陪葬物	
	B	話 茂林的 講故事 猴子和穿山甲的故事	
T04-10	A	話 茂林的	
	B	話 茂林的	
T04-11	A	歌 下三社的 歌詞不確認是哪個社的	
	B	歌 下三社的 歌詞不確認是哪個社的	
T04-12	A	歌 下三社的 歌詞不確認是哪個社的	

	B	話 茂林的 問話， 如： 這是石頭？ 這是木柴？	
T11-02	A	歌 下三社的 歌詞不確認是哪個社的 像茂林的 又像多納的	
	B	歌 下三社的 歌詞不確認是哪個社的 像茂林的 又像多納的	

11：54，魏頂上願意幫忙翻譯錄音資料，即拷貝、燒錄工作 CD 一張，共 11 段錄音，目錄如下；感謝魏頂上幫忙並且特別告知：CD 內容不可隨意拷貝，以免觸及版權侵權的棘手問題。

CD 一張，共 11 段錄音，目錄如下：

T04-04A	T04-09A	T04-09B	T04-10A	T04-10B	T04-11A
T04-11B	T11-02A	T11-02B	T04-12A	T04-12B	

茂林語：地名—茂林自稱 teldreka、稱萬山 punogo、
稱多納 kode'va。

我是茂林人 teldreka gege；你是多納人 kode'va kini。 12：15。

田野筆記 6：

時間：中華民國 101 年〈西元 2012 年〉04 月 08 日星期日

工作人員：林清財・林難生

訪問：林清財

記錄：林難生

攝影：林清財

	時間	村名	社團	受訪者	出生年	資歷	蒐集資料
1	09：30	鳳山 忠孝里		孔岳中 游仁貴	1951 1948	忠孝里里民 kanakanavu 人 桃源區高中里 hla' alua 人	

	16：20		各自歸建 賦歸	錄音：林

清財・

林難生

09：30，林清財、臺中師院社會科學研究所洪維仁教授伉儷及研究助理、林難生和對口 2 的高雄市桃源區高中里游仁貴，會集高雄市鳳山區忠孝里華北街 396 號 3F 孔岳中住所(在鳳山高中後方)，檢視並確認日本學者淺井惠倫於 1930 年代所拍照片內容。

2012-04-08

① 鳳山區忠孝里 孔岳中 游仁貴

檢視並確認日本學者淺井惠倫於 1930 年代在臺灣田野工作所拍照片的內容。

對口人士：

- 1、孔岳中(及夫人)，1951 年次，高雄市鳳山區中校里華北街 396 號 3F，電話 07-799-9617、手機 0928-008-651。原鄉高雄市納瑪夏區 tanganuwa 達卡努娃里(父執輩從北鄒--嘉義縣阿里山鄉山美村遷居)，復振 kanakanavu 文化與族語。代號：孔(孔太太)。
- 2、游仁貴，1948 年次，高雄市桃源區高中里 2 鄰興中巷 39 號，電話 07-688-1735、手機 0925-337-013。復振 hla' alua 文化與族語。代號：游。
- 3、林清財，代號：林。
- 4、林難生，代號：生。

參與人士：

- 5、洪維仁--臺中師院社會科學研究所教授，代號：洪。

工作內容：

照片及編號	檢視意見
C02-16-13	由女性、男性頭飾(山豬牙)和石板屋判斷為魯凱族或排灣族。生：魯凱族慣用直張的山豬牙，排灣族慣用曲牙、有扣抓的氣勢。本照片應為魯凱族。
E02-01-01-06	
E02-01-01-07	1234 照片中 2 和 4 為日本人，1 和 3 為 hla'alua 或 kanaanavu 人
E02-01-01-08	游：1234 照片中 1 胸前掛兩排發火器、腰間有布頭裝飾的男子疑為桃源 hlihlala 人。
F04-01-01	12 照片中 1 背傳統背袋、2 目前已找不到的裝扮(沒有印象)，屬於北鄒或南鄒。背景房屋不是部落的房子。

F04-01-02	背景房屋是部落的房子，牆面用芒草編成。 孔：從男子服飾背面的條紋判斷應屬 hla'alua，可能在做某種儀式。
F04-01-03	1 234567 游：後排 2 是余文祥(高中里 86 歲老太太日語名 aiki、族名 caubu 的先生)。 12345 游：前排 3 是我大姑(養父大姊)。 游：其他人 aiki 可能認得出來。
F04-01-05	1234 每個人腰間都有布製裝飾；4 男，右手持番刀、左手握小刀、左斜背菸袋、著鹿皮褲；2 女 3 女著黑布兩片式長裙；1 男著兩片短裙、一片後圍、前面重要部位一片。 孔：帽子都是 hla;alua 的樣式。
F04-01-07	游：是小林進入那瑪夏的那一段路。
F04-01-08	123 游：123 女頭飾是傳統的、衣服新式的，屬 hla'alua。 孔：不認為是 kanakanavu 或 hla'alua 的。
F04-02-01	從牆面、人員服飾和男女圍聚的情形判斷，可能在做某種儀式。 孔：有一種親切感，男女圍聚的情形看，可能是婚禮，更可能是提親。
頭飾，羽毛插 5 支，山雞(藍腹鵒)羽毛 2 支(或 1 支)、老鷹羽毛 3 支(或 4 支)；常見左右各 1 支山雞(藍腹鵒)羽毛、中間 3 支老鷹羽毛，羽毛從後腦勺下垂到肩上。 Kanakanavu 語：藍腹鵒 taluasɯ、老鷹 takɯkɯa。 Hla' alua 語：公藍腹鵒 hlataɾɯau、母藍腹鵒' upiri，頭飾 pahlahlau、羽毛 pahlanganɯ。	
F04-02-02	123 游：1 男看起來是布農族人，2 男是警丁、可能是 hla'alua 人，3 男比較傳統比較正式的穿著(右手持番刀、左手握小刀)。 孔：1 男 2 男是布農族人的臉型，3 男是 hla'alua 服飾、hla'alua 人，備景中的房舍應是(警察)駐在所。
F04-02-03	123 1 男 2 女 3 男，不確認是 hla'alua 或 kanakanavu 人，拍攝地點無法判斷。
F04-02-04	個人照，神韻如 hla'alua 或 kanakanavu 人。 孔：不會是北鄒人。
F04-02-05	無法從背景、服飾、人的特質判斷族社和拍攝地點，但不是北鄒。
F04-02-06	游：不確認。 孔：hla'alua 人的可能性較高。
F04-03-01	孔：hla'alua 或 kanakanavu 極少見這樣大的房子。
F04-03-04	與 F04-02-05 同一地點拍攝

F04-03-05	與 F04-03-01 同一地點拍攝
F04-04-04	
F04-04-05	老人， ^[12] 1 男 2 女，1 男配長刀、菸袋，左右手戴手環，hla'alua 或 kanakanavu 少有盤長髮、綁頭巾的情形。
F04-04-06	露胸，泰雅財有的現象。排除 hla'alua 或 kanakanavu 得可能。
F04-04-07	孔：小林過去一點、一段路，進入那瑪夏河道上的吊橋。
F04-05-03	財：屬於泰雅的。
F04-05-05	
F04-06-03	孔：好像是那瑪夏民生一村；但是，以房舍型態而言，並不是 kanakanavu。
F04-06-04	孔：好像是那瑪夏民生一村；但是，以房舍型態而言，並不是 kanakanavu。
F04-06-06	孔太太：疑為布農族人。
F04-06-07	孔：泰雅臉孔。
F04-07-02	孔：房子的樣式不是鄒族的。
F04-07-03	游：布農人。
F04-07-05	鑽木取火。 ^[1234] 1 小孩 2 男 3 女 4 小孩，23 都戴頭巾、男配項鍊、衣服拼布結構相同，疑為南鄒人家。
F04-07-08	流籠過河運送器材、河岸有牛車。 生：或為往茂林的大津渡口。
F04-08-01	小孩群，或為阿美族群。
F05-01-01	資料中照片中有一人為高雄州旗山郡 gani 張港。
游：小林由 kanakanavu 出租。 孔：民生村收嘉義大埔的租，年輕時曾跟長輩一同收過租。民權村的部分要問老村長王清河比較清楚。 孔：馬淵東一來訪葛家時，族人尚住在今民族村境內，來 kanakanavu、hla'alua 的時間可能是 1928~1929 年。	
F05-01-03	
F05-01-04	南鄒人。
F05-01-06	鞦韆、房舍。 孔：房舍非 kanakanavu。Kanakanavu 三月播種後，會有盪鞦韆活動，鞦韆盪得越高意涵小米長得越高。 財：也有可能是臺東大南魯凱族。
F05-01-07	女獨照，平埔人。
F05-02-01	
F05-02-02	女獨照。 應為平埔屋。 游：paician 社在 50 年前才有使用竹編牆。

F05-02-03	女獨照，服飾不是 hla'alua、南鄒的。
F05-02-05	警丁。 孔：kanakanavu 路通後，約民國 60 年代才有檳榔吃。
F05-03-03	
F05-05-05	1234567 123 為女姓。 游：從 5、6 男的褲裝和牽手，確認為 hla'alua。 4 男左手臂有綁東西，這樣的情形表示他是重要人物，出過草、有戰功、頭目才能配戴。 游：從跳舞牽手的樣子看，應是 vilangan(美瀧社-梅蘭社)在貝神祭 miatungusu 跳舞。又因為人數少，也可能只是收穫進倉的家祭。 右方未牽手的 7 男可能是巫師，巫師負責領導儀式及與神明溝通，未牽手，可能是儀式接近結束。 游：照片中舞蹈的方向是向左行進(從牽手可知)，只有 vilangan(美瀧社-梅蘭社)才這麼做，北鄒、hla'alua、Kanakanavu 都是向右。 這張照片屬 vilangan(美瀧社-梅蘭社)的可能性最高。
F05-05-08	
F05-06-04	結芒並砍除部分芒草，這是個儀式現象，表示有人要開墾。一個月內夢占，吉利則可以開墾，不吉利則再等待，等芒草開花後。
F05-06-05	鄒的老人家，著傳統狩獵服(非工作服)，腹前袋為雜物袋。
F05-06-06	聚會所。屋頂尖端處有石斛蘭。 孔：quba，規模大，是相當大的族社，北鄒的可能性較高。在那個時代 hla'alua、Kanakanavu 並無如此規模的 quba。
F05-06-07	
F05-06-08	單孔橫吹鼻笛。 游：Kanakanavu 的。 孔：Kanakanavu 語--鼻笛 tanga。禁祭--(何時不吹)①村莊內有喪事 ②狩獵前、後。 通常播種後，女盪鞦韆、男吹鼻笛。
F05-07-01	游：可能是首領的住家。hla'alua 尚未有 quba 之前，儀式或部落活動都在頭目家舉行。 頭目或首領家才有照片左方「聖火之盆」。照片右方應該是「灶」。 家，Kanakanavu 語--tanasa，hla'alua 語--saliya。灶，Kanakanavu 語--ta'avu，hla'alua pacian 語--liakusahlu。 孔岳中看了本照片回頭指認 F05-06-06 應該是北鄒的房舍。
F05-07-03	從服飾、配件、外貌判斷為鄒族人士。

財：看來這些照片，將內容或景觀相近、相關者，再重新編序，或許更有助於回溯判斷淺井先生拍攝地點和行訪路線。	
F05-07-04	從門檻判斷為平埔房舍。
F05-07-05	
F05-07-08	
F05-08-01	
F05-08-02	
F05-08-03	荷蘭樹 hla'alua 語-hlakahlisi。 游：此樹在舊社，相傳有一老人拄著拐杖(荷蘭製品)參加聚會，會場在舊舍的斜坡上，老人上坡時，把拐杖插在斜坡下起頭處，忘了帶走，後來長成大樹。那棵樹已毀了，現在看不到。
F05-08-04	
F05-08-05	穿大衣的男子應是原住民、南鄒人。
F05-08-08	像是工寮。工寮，Kanakanavu 語—taluan，hla'alua pacian 語--tahluavu。
F05-09-01	帽飾排除北鄒、衣服非南鄒。
F05-09-02	孔：puyuma 的。
F05-09-03	魯凱或排灣的。
F05-09-04	
F05-09-05	
F05-09-06	
F05-09-07	
F05-10-01	
F05-10-02	游：桃源斜坡上的四社。可能在 vilangan 梅蘭社拍攝的。 孔：hla'alua 的服飾。從一系列照片看來，淺井惠倫都走過楠梓仙溪、荖濃溪、茂林溪三條溪域。
F05-10-04	15：30。 陷阱：Kanakanavu 語—ringe，hla'alua pacian 語--tiluu。
F05-10-05	12 ，1 著褲裙，左、右手無名指和小指都戴戒指；2 有胸腹袋(置物)，配長刀，是 hla'alua 人，右手中指、左手中指無名指小指戴戒指，最特別的是獸皮褲連到腳趾頭。
F05-10-06	
F05-10-07	
F05-11-05	女 123 87654321 男 游：有女生參與，可能是貝神祭 miatungusu 的第 2、3、4、5 天。 甕，用來裝酒；甕旁受皮製籬筐，內置三件法器，其中一件為碎肉石；另有四支 vinau 樹製成的棒子。盤籬內物品應是祭品。 甕，hla'alua 語—大甕 taupangu、中甕 tangurusu、小甕 panguliua。

	籬筐(背筐)， hla'alua 語—圓底直統式 parangahlɯ、方口尖底式 tapi
F05-10-06	
F05-10-07	
F05-10-08	hla'alua 的房舍。
F05-12-01	沒看過。
F05-12-02	
F05-12-03	
F05-12-05	北鄒高一生著警釘制服照。
F05-12-06	
F05-12-07	孔：很難人物所屬判斷社別。 16：00。
孔岳中屬 ganpa'neng 家族，共有 4 戶、約 50~60 人，會講母語的只有 3 人。Kanakanavu 目前全設約有 500 人； hla'alua 約有 350 人。 下次聚會預定 6 月中旬之後，並且要訪問高中里下部落 inanɯlɯgɯ86 歲老人。	

16：10。

出國工作報告書

出國時間：20120823-0901 共計十天

出差地點：大阪、神戸、四國（小川尚義故郷）、東京外國語大學 AA 研究所

主要工作：

1. 田野調查小川尚義、前井惠倫的故郷，試圖尋找其出生地、家人、墓園以及相關事務並試圖建構其年表。
2. 到東京外國語大學 AA 研究所台灣資料庫，比對文書資料、音生資料原始資料…等，試圖建構他們的田野調查行程以確立其錄音、影片或相片的確確時間。

主要成果：

一、初步建立小川尚義、前井惠倫的年表，內含出版論文以及田野調查時、地等項目。

1. 小川尚義

小川尚義(1869-1947)出生於日本四國伊予國溫泉郡松山市出淵町1丁目27 / 2，即今日松山市勝山町帶，為一般市民的丹下尚逸家的三男，因經濟因素，出養於松山市御宝町77番地（今日松山市地鐵南堀端站附近）武士階級的小川武一家，改名小川尚義。小川尚義於松山中學畢業，受同屬松山市的名詩人子規推薦，獲獎學金進入東京大學第一高等中學就讀，1896年畢業於東京大學博言學科。1896-1924任職台灣總督府，1924任台北高商校長，以及台北帝國大學文政學部擔任語言研究所講座教授，並從事台灣語和高山族群語言的調查研究。1936年退休，將其職務以及研究資料交與淺井惠倫教授接棒。以下初步整理其年表如下²：

小川尚義年表				林清財、鄧相揚整理		
日本曆	西元	年齡	採錄	出版	事蹟	備註
明治2年	1869/3/21	1			2月9日伊予國溫泉郡生松山市出淵町1丁目27 / 2 丹下尚逸家三男	
明治5年	1872	3			5月給松山御宝町77番地的武士家族小川武一收養	
明治24年	1891	22		a.シュミール（小川尚義訳）「最大の哲学者とは誰ぞ——凡神論は果て唯一真正の哲学なち乎」『真理』21: 450-455; 23: 527-532; 25: 15-23 b.ムンチンゲル（小川尚義訳）「自由ノ意志」『真理』21: 446-450; 24: 567-571. c.ムンチンゲル（小川尚義訳）「独乙神学ト日本基督教」『真理』20: 368-374; 21: 424-428. d.シュミール（小川尚義訳）「余ガ奇跡論殊に對すち横井氏の批評に答ふ」『真理』16: 184-197. e.ムンチンゲル（小川尚義訳）「英國 ユニテリアン教」『真		

² 關於小川尚義的生平，特別是田野調查部分仍未完全清楚，僅摘要如上表供參考。

				理』 18: 260-267. f. 'NERO REDIVIVUS' 『真理』 20: 374-378; 21: 419-424. g. シュミール (小川尚義訳) 「猶太基督教と異邦基督教」 『真理』 22: 467-479. h. シュミール (小川尚義訳) 「吾人の信すち所」 『真理』 24: 571-580.		
明治 25 年	1892.01	23		a. シュミール (小川尚義訳) 「腓利門書と腓利比書」 『真理』 28: 14-19, 159-169. b. ムンチンゲル (小川尚義訳) 「基督教の中心点」 『真理』 28: 155-159. c. シュミール (小川尚義訳) 「哥羅利書及ピロソ書」 『真理』 30: 260-267, 403-413.		
明治 26 年	1893	24		a. ムンチンゲル (N.O. 訳) 「行爲ト心意」 『真理』 42: 178-229. b. ムンチンゲル (N.O. 訳) 「基督教ノ最良ナル形」 『真理』 44: 258-267.	6 月 9 日第一高等中学校卒業	
明治 29 年	1896	27			7 月 10 日東京文科大学博言学科卒業 10 月 26 日台湾総督府学務部編集事務 嘱託	
明治 31 年	1898	29			『日台小辭典』台湾総督府民政部学 務部	
明治 32 年	1899	30		「蕃語研究の来歴」 『蕃情研究会誌』 2: 1-6	3 月 29 日 総督府国語学校教授	
明治 33 年/34 年	1900-1	31		a. 「ファヴォランダ語に就て」 『言語学雑誌』 1 (10): 1-10, 2 (2) : 13-27 b. 「字音仮字用格」 (同, 同) 恐らく明治 33-34 年頃 (1900a or 1901 or 1905b?) c. 「仮名遣ニ關スル調」 『國語研究會報』 1. (復刻版: ひ ちぎ社, 1996 年) d. 「台湾語語尾鼻音の記号に就て」 (稿本殘存, 印刷済否 か不詳か) e. 「廈門語族ニ就テ」 『臺灣土語叢誌』 2 号, 3 号 f. 「廈門語族に就て」 『言語学雑誌』 1 (4), 1 (6)		
明治 34 年	1901	32			5 月 7 日総督府編集官	
明治 34 年	1901	32		「訂正台湾十五音字母詳解」, 民政部学務部		
明治 35 年	1902	33		「キジツヨと云ふ語に就て」 『台湾慣習記事』 2 (3): 50- 53		
明治 38 年	1905	36		a. 「蕃語文書の断片」 『台湾教育会雑誌』 39: 17-20 b. 「仮名遣」 『台湾教育会雑誌』 39 号	3 月頭社、水社 9 月 30 日総督府国語学校教授兼任	
明治 38-40 年	1905-7	36		「数詞に就て」 『台湾教育会雑誌』 42: 9-11, 43: 12-15, 63: 5-8, 64: 6-9		
明治 39 年	1906a	37		a. 「台湾語に就て」 『台湾協會会報』 91: 8-13. (復刻版: ゆ まに書房, 1988 年) b. 台湾語に就て 『教育界』 5 (7)		
明治 40 年	1907a	38		a. 『日台大辭典』総督府民政部総務局 b. 「くサル」といふ詞」 『台湾教育会雑誌』 70: 5-7 c. 「答弁二題」 『台湾教育会雑誌』 66		
明治 42 年	1909	40			6 月 4 日総督府視学官兼任 7 月埔里房裡社採道卡斯語	
明治 43 年	1910	41		「キビシヨといふ語に就て」 『東京人類学会雑誌』 25 (286) : 147-150	7 月採埔里水社社語	
明治 44 年	1911	42		「タイヤル蕃語の動詞の構造」 『台湾教育会雑誌』 110: 9-11	10 月 26 日総督府民政部学務部編修課 長	

大正 5 年	1916	47		「日本と南洋」『台湾教育』173 : 28-30		
大正 6 年	1917	48		“A Comparative Vocabulary of the Languages and Dialects of the Island of Formosa (Taiwan).” Miss. 617 pp.		
大正 7 年	1918	49			4 月 22 日総督府翻訳官編集官	
大正 8 年	1919	50		9月26日兼台北高商教授, 高砂族を中心とすち南方民族学講義		
大正 12 年	1923	54		「台湾の蕃語に就て」『台湾時報』49 : 6-23		
大正 13 年	1924	55			12 月 19 日台北高商校長 12 月 24 日依願免本官 (行政整理)	
大正 14 年	1925	56			4 月 7 日総督府図書編集事務委嘱	
昭和元年	1926	57		「三十年前の思ひ出」(吉野秀公(1927))『台湾教育史』(580 pp.) 所収. 復刻版 : 南天書局 1997 年)	6 月烏牛欄採録巴則海語言、歌謠過新年、走鏢、鳥占、祈雨、裙搞盜難、過年曲歌、食糖米的謝、男子被鳥咬去了、過新年、兩人競走的歌曲、上冬天、上夏天、大水氾濫等抄本	
昭和 2 年	1927	58			1 月 23 日台北帝大創立準備事務囑託 十二月東埔採布農語	
昭和 3 年	1928	59			3 月 17 日台北帝大文政学部講師囑託	
昭和 4 年	1928	59			3 月採水社邵語	
昭和 5 年	1930	61		a.「パイワン語に於ける Q の音」『言語と文學』第 1 集 : 37-44 b.「パイワン語に於ける TS の音」『言語と文學』第 2 集 : 51-56 c.「ファボラング語について」『言語と文學』第 4 集 : 33-40 d.「台湾の言語」『日本地理大系 第 11 卷 台湾篇』改造社 pp.333-336 e.「パイワン語集」台湾総督府 387 pp.	3 月 12 日台北帝大文政学部教授 8 月採台東大南語	
昭和 6 年	1931-2	62		a.『台日大辭典』上下二卷 台湾総督府 (上巻 昭和 6 年, 下巻 昭和 7 年) b.「アタル語集」同 416 pp. c.「蕃語より見たる〈イダル、チダル〉」『言語と文學』第 6 集 : 33-39		
昭和 7 年	1932a	63		a.「台湾蕃語の數詞用法の二例」『金沢博士還暦紀念 東洋語學の研究』(東京 : 三省堂) pp. 573-579 b.「土俗に關する蕃語の數例」『南方土俗』1 (4) : 1-6		
昭和 8 年	1933	64		「アミ語集」台湾総督府 412 pp.		
昭和 10 年	1935a	66		a.與淺井惠倫共著『原語による台湾高砂族伝説集』783+55pp. 台北, 台北帝国大学言語学研究室, 東京, 刀江書院, 昭和 4 2 年再版 (昭和 4 1 年頃、台北で海賊版)。 b.「インドネシアン語に於ける台湾蕃語の位置」『日本学術協会報告』第 10 卷第 2 号 : 521-526		
昭和 11 年	1936	67			3 月 23 日依願免本官 6 月 1 日恩賜賞授与(『原語とすち台湾高砂族伝説集』)	
昭和 13 年	1938	69		『新訂 日台大辭典』上下二卷台湾総督府		

昭和 14 年	1939	70		「時に關する高砂族の語」『民族学研究』5 (1) : 1-14		
昭和 15 年	1940	71		「Calamian 語と Agotaya 語」『安藤(正次)教授還曆祝賀紀念論文集』 pp. 1215-1228		
昭和 17 年	1942	73		「台灣高砂族に於て『与へる』といふ言葉に就て」『言語研究』10-11 : 1-26		
昭和 18 年	1943	74		「台灣高砂族の語にて「臼」と「杵」といふ詞について (上)(下)」『民族学研究』新 1 (1): 12-18, 1 (2) : 38-46		
昭和 19 年	1944	75		「インドネシア語に於ける台灣高砂語の位置」太平洋協會『太平洋圈。民族と文化』上巻 pp. 451-502		
昭和 36 年	1961			'Comparative vocabulary of Formosan languages Part 1.' "Journal of Austronesian Studies" 2 (1): 5-32 (1935 『原語による台灣高砂族傳説集』の中の巻末「比較語彙」の英訳)		
	1999a			「臺灣府誌に出でたる蕃語」(土田により整理)『臺灣原住民研究』4: 159-186		
	1999b			「臺灣蕃語の音韻變化」(土田により整理)『臺灣原住民研究』4: 187-192		
	2003			"English-Favorlang Vocabulary," by Naoyoshi OGAWA with an introduction by Paul Li. Asian and African Lexicon Series No.43. 224 pp. Tokyo: Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies.		

1. 淺井惠倫

淺井惠倫（1895-1969）出生於日本本島石川県小松市北淺井町，父親微妙永寺住持。淺井先生 1914 畢業於小松中學並進入第四高等學校就讀，1915 畢業並進入東京帝國大學文科，1933 留學荷蘭 1936 年以 A Study of the Yami Language, an Indonesian Language Spoken on Botel Tobago Island. 博士論文獲 Leide 大學語言學博士，返國後任職東京帝國大學及接替小川尚義的台北帝國大學土俗人種學語言研究室教授職，戰後返回日本先後擔任金澤大學、国立国語研究所（東京外國語大學前身）、南山大學等教職。

浅井 惠 倫 年 表				林清財、鄧相揚整理 20121012		
日本曆	西元	年齢	大事記	田野採録	演講、著作	備註
明治 28 年	1895	1	12 月 25 日石川県小松市北浅井町 8731, 妙永寺浅井惠定住持的長男。			
明治 40 年	1907	13	4 月 8 日石川県立小松中学入学			
明治 45 年	1912	18	3 月 25 日同校卒業			
大正元年	1912	18	9 月 10 日第四高等学校(現金澤大學)入学			
大正 3 年	1914	20			A. 'Japanaj Manieroj kontraŭ Eurooanaj.' Erino ASAI. Bulteno de H.C.E.2 (3): 6. Kanazawa: H.C.E. Kulubo (1914. 07) (mimeograph) B. 'Japana Rakonto <Sitakiri Suzume> (Pasero kies lango tandita).' Esperantigis Erino ASAI. Bulteno de H.C.E.2 (3): 7. Kanazawa: H.C.E. Kulubo (1914. 07) (mimeograph) C. 「江す譯 舌切雀 Langionira Pasero」 Bulteno de H.C.E.(1914) pp.4-5(vol.no.not known)(mimeograph) D. 'Kinokunija Bunzaemon.' (Erino) Bulteno de H.C.E. Speciala Numero: 2-3 (1914). (mimeograph)	
大正 4 年	1915	21	6 月 29 日同校卒業 9 月 29 日東京帝国大学文科大学入学			
大正 7 年	1918	24	9 月 10 日東京帝国大学文科大学言語学科卒業			
大正 11 年	1922	28	6 月 5 日福井県立福井商業学校教諭ニ任ズ 福井県三級俸給与当分百二十五円			
大正 12 年	1923	29	5 月 8 日小松町立小松商業高校教諭ニ任ズ 石川県三級俸給与当分百二十五円 8 月 25 日公立実業高校教諭ニ任ズ 石川県高等官八等ヲ以テ待遇セラル 小松町立小松商業学校教諭ニ補ス 七級俸下賜 当分年俸千六百五拾円			
大正 13	1924	30	4 月 5 日講師嘱託年手当六百円給与第五臨時教員養成所 大阪外国語学校講師嘱託年手当千百円給与		(セリシェフ, 川原次吉郎 共著と)『実用エス和対照会話』日本エスベラント社, 大 13, カロ 1-201, 財団法人三康文化研究所附属三康図書館 〒105-0011 東京都港区芝公園 4-7-4: の蔵書 [追加: '03-10-6, 佐藤]	
大正 14 年	1925	31			「アラトの毒物」『国民講座』9: 159-164. (1925. 12)	
大正 15 年	1926	32	3 月 1 日任大阪外国語学校教授叙高等官七等 (内閣) 十級俸下賜 (文部省) 3 月 15 日叙従七位 (宮内省)		A. 「人工口蓋の即席製作法」『音声学協会会報』1 号, p.10. B. 「回教暦の話」(掲載誌不明) 6pp.	
昭和 2 年	1927	33	6 月由神戸乗船四天後於基隆港上岸到台北總督府辦入山證	7-8 月霧社調査, 花崗一郎擔任翻譯	A. 「人工口蓋の即席製作法」『音声学協会会報』2 号, p.6 B> 「新嘉坡火燒歌解説」(掲載誌不明) 90-101	
昭和 3 年	1928	34	6 月 1 日叙正七位 (宮内省)	8 月蘭嶼採集雅美語 見台北帝國大學言語學教室教授小川尚義	「馬來半島に於ける馬來語音の地方的差違に関する 若干の考察」『亜細亜研究』第 6 号, 22pp.(謄写版)	

昭和4年	1929	35		3月水社採録語言	A. 'Skizoj de Indonesia Popoloj' [インドネシア民族概説] La Revuo Orienta Vol. X. No.2: 58-59, No.3:88-89, No.4:117-118, No.5:150-151, No.7: 220-221, No.8: 252-253, No.9: 284-285, No.11: 344-345, No.12: 376-378, Vol.XI, No.1: 15-16. B. 「紅頭嶼民俗資料」『民俗学』第1巻第4号: 285-289, 第1巻第6号: 420-425, 第2巻第1号: 66-69.	
昭和5年	1930	36	12月1日叙高等官五等 (内閣)	與小川尚義合作調査原住民語言。負責布農、鄒、Kanakanavu、沙阿魯阿、魯凱(下三社)		
昭和6年	1931	37		8月9日採 Gani 社張港歌謠平埔蕃歌曲(3) 8月15日(No3) 甲仙平埔蕃劉港、沈劉涼桃、揚台歌謠 8月15日(No3) 東大丘園平埔蕃郭萬力歌謠 8月17日甲仙平埔蕃揚台 8月18/19日荖濃平埔蕃潘鋸春、吳阿寶 8月24日採 Gani 社張港歌謠 9-14 (No5 平埔蕃1) 8月24日採 Gani 社張港歌謠 (No6 平埔蕃2) 8月20-26日採排剪社沙阿魯阿歌謠語言	A. 「台湾蕃族民族資料」『民俗学』第3巻第1号: 52-54, 第4号: 235-237. B. 「ブヌ族・ツォ族調査報告(豫報)」『静安学社報告』第1.3枚(表紙とも)(謄写版). 大阪, 静安学社 C. 「パラウ語の音韻法則について」『静安学社報告』第3. 3枚(表紙とも)(謄写版). 大阪, 静安学社	OA9
昭和7年	1932	38		8月9日魯凱萬斗壘社	A. 「台湾蕃曲レコード第一輯」レコード3枚. 附解説書, 8pp. 大阪外国語学校内, 大阪東洋学会。(ガリ版刷り) B. 「最近のインドネシア学の展望」(掲載誌不明): 7-15.	
昭和8年	1933	39	10月20日言語学研究ノ爲メ満一年半阿蘭国ニ在留ヲ命ス(文部省)			
昭和9年	1934	40	3月31日任地出發 (在外研究)		Some observations on the Sedik language of Formosa, 『東洋学叢編』第1冊(大阪 静安学社編、編者代表・石田幹之助、石濱純太郎)pp.1-84(左より). 附写真8葉. 東京, 刀江書院	
昭和10	1935	41			(小川尚義と共著) 『原語による台湾高砂族伝説集』783+55pp. 台北, 台北帝国大学言語学研究室, 東京, 刀江書院, 昭和42年再版(昭和41年頃、台北で海賊版)	
昭和11年	1936	42	2月24日和蘭国立ライデン大学文科大学ドクトル・イン・デ・レテルン・エン・ワイスベヘルテ(文学哲学博士)ノ学位ヲ得 5月15日任臺北帝国大学助教授叙高等官四等(内閣) 本俸七級下賜 言語学講座 担任ヲ命ス 講座職務俸四百九十五円下賜(台湾総督府) 12月31日帰朝	7月探訪貢寮社、新社、宜蘭頭圍、壯圍、加禮灣、利澤簡、三星、流流、珍子萬力、武淵、武暖、打馬煙、大南澳、南方澳、語 8月採烏牛欄語言 8月採房裡社道卡斯語言 8月採白葉坑柴裡社語言 10月採基隆貢寮新社潘氏腰 12月採林仔城東螺社語言 12月採枇杷城南投社語; 12月採十一份、水頭北投社、生番坑語 12月採社頭吳林氏伊排	A. A Study of the Yami Language, an Indonesian Language Spoken on Botel Tobago Island. Leiden, J. Ginesberg, 93 pp. B. (金関丈夫・三守宋悦と共著) 「フィリピン群島ネグリの人類学的研究, 第1篇手掌紋に就いて」『人類学雑誌』第51巻第2号: 68-79.	
昭和12年	1937	43	3月31日陞叙高等三等(内閣) 5月1日叙勲六等授瑞宝章(賞勲局) 6月4日任臺北帝国大学教授叙高等官三等(内閣)本俸九級俸下賜文政学部勤務ヲ命ズ 言語学講師担任ヲ命ズ 講座職務俸九百九十円下賜(台湾総督府)	1月7日大肚城 1月採録林仔城東螺社語 1月採録大南社巴則海語 1月14日梅子腳 2月15日林仔城 6月10日新竹州新港社採道卡斯語 6月12日苗栗造橋潭子內 6月10日新竹州新港社採道卡斯語 6月16日苗栗鯉魚潭、大社 6月17日霧峰萬斗六採洪安雅語	A. 「サンバレス・ネグリの言語と土俗(1)」『南方土俗』第4巻3号: 1-11. B. 「熟蕃言語の調査」『南方土俗』第4巻3号: 55-56	

				7月15/16日花蓮北濱、十六股、採加禮灣語 7月22/23日大庄公廨祭歌 7月24/25日加走灣、大竹園 7月30/31日Sakari、三間屋 8月新竹道卡斯語		
昭和13年	1938	44		1月11/12日雙寮社 1月14日梅仔腳日 1月16日大肚城 1月18日水里社 1月20日林仔城 2月13/15日台南玉井方面左鎮、菜寮、芒仔芒、玉井、岡仔林、小林 2月23日於埔里採北投蕃語 12月6/8日台南頭社溫蕉白語	A.「和蘭と蕃語文書」『愛書』第10輯：10-31. B.「台灣蕃語音韻組織」『東京人類学会・日本民族学会連合大会第3回記事』：63-65. C.「埔里大馬隣石棺層試掘報告」『南方土俗』第4卷4号：30-31. D.「台大言語学教室の平埔蕃語調査」『南方土俗』第4卷4号：35 E.「書評：Preliminary Studies on the Lexicography of Philippine Languages. Publications of the Institute of National Language, Manila, 1937, 1938」『南方土俗』第4卷4号：26-27 F.「書評：Dr. Renward Brandstetter, Die Verwandtschaft des Indonesischen mit dem Indogermanischen. Luzern. 1937.」『南方土俗』第4卷4号：26-27 G.「書評：松岡靜雄著 ミクロネシア語の綜合研究 昭和12年 岩波書店発行」『南方土俗』第4卷4号：28-29 H.「高雄州墾丁寮土器」『科学の台湾』第6卷第3号，裏表紙。	
昭和14年	1939	45		6月29日高雄州赤山 6月30日台南州知母義 7-8月台南新化、知母義、岡仔林、草山、 9/21-10/月於台北採知母義鄂朝來	「古代爪哇語の発生と発展」第2回日本言語学会大会講，於東京帝国大学，昭和14年5月13日 A.「バタンとヤミの比較，その土俗品について」『南方土俗』第5卷3・4号合併号：1-5. B.「紅頭嶼土人の曆組織」『台湾總督府博物館創立30年記念論文集』：235-245. 台北，總督府博物館内，台灣博物館協會。 C. Gravius's Formulary of Christianity in the Siraya Language of Formos, ed. by E. Asai. Memoirs of the Faculty of Literature and Politics, Taihoku Imperial University Vol. IV, No. 1. 10 + 301 pp. D.「溫蕉日」『南方土俗』第5卷3・4号合併号：155-156. E.「爪哇論語」『台大文学』第4卷第4号：197-203，第5卷第1号：17-19，第5卷第3号：36-39.	
昭和15年	1940	46			A.『速成馬來語會話（南洋旅行者のための）』3 + 101pp. 東京、三省堂 B.「二つの間に」『台湾警察時報』第290号：104-109 C.「校本日本訳語」『安藤正次教授還暦祝賀記念論文集』：1-56. 東京、三省堂	
昭和16年	1941	47	3月31日七級俸下賜（台灣總督府） 6月7日叙勲五等授瑞宝章（賞勲局） 9月30日陞叙高等官二等（内閣） 12月1日叙正五位（宮内省）		「先生と先生」『民俗台湾』第1卷第2号：11	
昭和17年	1942	48	2月14日叙勲四等授瑞宝章（賞勲局）		A.「古代爪哇文学」新亜細亞叢書第4卷『南方亜細亞の文化』：163-176. 東京，大和書店。 B.「機械と名人氣質」『民俗台湾』第2卷第5号：23	
昭和18年	1943	49	3月15日補南方人文研究所員（台灣總督府）			

			6月30日六級俸下賜（台湾総督府） 9月30日東京帝国大学文学部講師嘱託（東京帝国大学）			
昭和19年	1944	50	1月10日東京帝国大学文学部講師嘱託ヲ解ク（同上）			
昭和20年	1945	51	11月15日中華民国国立台湾大学文政学院ニ留用セラル（中華民国台湾省政府） 12月31日右留用ヲ解ク（同上）			
昭和21年	1946	52	2月26日叙勲三等授瑞宝章（賞勲局） 3月31日陸叙高等官一等（内閣） 5月30日叙従四位（宮内省） 9月23日臺灣省編譯館ニ留用セラル（同上）			
昭和22年	1947	53	4月24日右留用ヲ解ク（台湾省政府） 5月8日佐世保上陸 6月7日二十六号俸ヲ給ス 台湾総督府残務整理事務所昭和21年勅令第287号ニ従り自然退官 7月20日第九軍東北軍政府 CIE 顧問を嘱託す。 9月1日東京大学文学部講師を命ずる。			
昭和24年	1949	55	1月30日第九軍東北軍政府 CIE 顧問を解く。 3月8日国立国語研究所研究員を命ず。 二級官同格 6月1日文部教官に任命する。 二級に叙す。 国立国語研究所勤務を命ずる。 12月15日アメリカ合衆国へ出張を命ずる。			
昭和25年	1950	56	4月8日帰朝 11月27日一昭和26年3月31日金沢大学講師（非常勤）に任命する。		「記述言語学の将来」第12回日本言語学会大会公開講演，昭和25年6月3日，於東京大学	
昭和26年	1951	57	5月11日願により本官を免ずる。 5月11日文部教官に任命する。 金沢大学教授に補する（法文学部勤務）			
昭和28年	1953	59			A.「台湾言語学は何処まで進んだか？」『民族学研究』第18巻第1・2号：12-19. B.The Sedik Language of Formosa. Cercle Linguistique de Kanazawa, Kanazawa University. 84pp. C.「言語比較の確率と其の数理的処理」第29回日本言語学会大会公開講演，昭和28年10月24日，於南山大学。	
昭和30年	1955	61	4月1日国立国語研究所研究員に併任する（任期は昭和31年3月31日までとする）。		「台湾語の分類」『日本人類学会・日本民族学協会大連合大会第10回記事』：62-66.	
昭和31年	1956	62	4月1日国立国語研究所研究員に併任する（任期は昭和32年3月31日までとする）。		A.「言語比較に於ける偶然率」『日本人類学会・日本民族学協会連合大会第11回記事』：155-159. B.「鬼才 Benjamin Lee Whorf」『民族学研究』第21巻：225-229.	
昭和32年 日	1957-1958	63-64	8月30日一昭和33年3月12ベトナム・ラオス・カンボジア・タイへ出張を命ずる。		「マルコフ方法とその後」第36回日本言語学会大会 公開講演，昭和32年5月25日，於岡山大学。 A.「Dact 理論」日本民族学・人類学大会発表。於新潟。 B.「東南アジアの言語相」第38回日本言語学会大会 公開講演，昭和3	

					3年5月24日、於天理大学 C.「グロトクロノジ所感」『言語研究』第35号：127-128 D.「東南アジアに於ける民族移動及び文化接触の相対度の計算に言語年代学の応用」『日本人類学会・日本民族学協会連合大会第13回記事』：172-173 E.「東南アジア旅行記——カムボジアの踊り」『金沢大学新聞』昭和33年5月28号	
昭和33年	1957	63	12月20日金沢大学教授退職。 12月21日南山大学教授に任ずる。			
昭和34年	1959	65			A.Non-linguistic data taken from field notes of the linguistic survey in South-East Asia 1957-1958. (新編南海異聞類聚卷之七—東南アジア民俗分類資料)『民族学研究』第23巻：13-18. B.「インドネシア語の非インドネシア的要素」『日本人類学・日本民族学協会連合大会第14回記事』：75-76. C.『メコン紀行—民族の源流をたずねて』（東南アジア稲作民族文化総合調査団編）。222pp.東京、読売新聞社	
昭和34-35	1959-60	65-66			(浅井恵倫他11名)「東南アジア稲作民族文化総合調査座談会(その1)(その2)」『民族学研究』第22巻3・4号：111-134, 23号1・2号：118-130.	
昭和35年	1960	66	4月1日南山大学文学部勤務を命ずる。		「言語の十進法分類」『日本人類学・日本民族学協会連合大会第15回記事』：95-97.	
昭和37年	1962	68			A.「ことばと時代——その分裂と統一」『北国新聞』1962年10月22日 B.「ことばと時代——ことばのオートメーション」『北国新聞』1962年10月29日 C.「ことばと時代——ことばと文化と民族と」『北国新聞』1962年11月5日	
昭和39年	1964-1965	70-71	8月24日—昭和40年1月29日南山大学 東ニューギニア調査団の一員として、東ニューギニア高地地帯のパプア族の言語調査。		A.「横浜方言の1879-1964の推移」第50回日本言語学会研究発表。昭和39年5月17日、於国際基督教大学 B.「AA 諸国の民族と言語」『言語生活』第153号：18-26.	
昭和40年	1965	71			A.「ニュー・ギニア原住民の生活と言語」第52回日本言語学会大会公開講演。昭和40年5月15日、於早稲田大学 B.「東ニューギニアのDuna 族の親族名称」『日本人類学会・日本民族学協会連合大会第20回記事』：95-97.	
昭和41	1966	72			Malagasy and Tsou. 第11回太平洋学術会議言語学部会発表。昭和41年9月2日、於東京大学	
昭和42	1967	73			「再版発行を祝して」『原語による台湾高砂族伝説集』：[i-ii].東京、刀江書院。	
昭和44年	1969	75	10月9日直腸癌のため築地ガンセンターにて逝去。享年73歳。墓は、妙永寺(小松市北浅井町ハ73)にある。		「新村先生の追憶」『言語研究』第54号：12-13.	

1. 關於小川尚義的田野錄音確確日期還難下定論，因為他的筆記大部分沒有標明時間與地點，我們僅知他來到台灣時主要是從事台語文研究，何時開始對台灣原住民語言調查，大部分有紀錄的資料尚未查出其明確日期，目前僅知道他的研究主要偏向於平地原住民，而於昭和3年（1928）和淺井惠倫見面之後，自昭和五年起（1930）起將高砂族中交通較困難的布農、鄒、簡仔霧、沙阿魯阿、魯凱下三社（多納、萬斗籠、瑪嘉）等族調查工作交給淺井惠倫，至於他有何繼續進行調查就較難判斷了，以下僅根據 OA 文書中有寄仔可查證之田野範圍摘要如戲表：

小川尚義的台灣原住民田野調查				林清財、鄧相揚 20121022
時間	地點社群	主要內容	備註	
1905 年 3 月	頭社、水社			
1909 年 7 月	埔里房裡社	道卡斯語		
1910 年 7 月	埔里水社	語		
1922 年 6 月	烏牛欄	巴則海語：歌謠過新年、走鏢、鳥占、祈雨、裙搞盜難、過年曲歌、食糖米的謝、男子被鳥咬去了、過新年、兩人競走的歌曲、上冬天、上夏天、大水氾濫		
1926 年十二月	東埔	布農語		
1928 年 3 月	水社	邵語		
1929 年 8 月	台東採大南語			

2. 至於淺井惠倫的田野調查紀錄相對明確許多，尤其是他有錄影、音聲、相片以及 OA 文書可以比對當然確確的日期已經不少，但是大部分語言資料比對似乎不見得需要調查日期，因此我們僅能就已有明確日期的 OA 文書來相互佐證，將其表列如下：

時間	西元	年齡	大事	田野調查	主要內容（含相關出版）	備註
昭和2年	1927	33	6月由神戶乘船四天後於基隆港上岸到台北總督府辦入山證	7-8月霧社調查，花崗一郎擔任翻譯		
昭和3年	1928	34	6月1日叙正七位（宮内省）	8月蘭嶼採集雅美語 見台北帝國大學言語學教室教授小川尚義		
昭和4年	1929	35		3月水社採錄語言	A. 'Skizoj de Indoneziaj Popoloj' [インドネシア民族概説] La Revuo Orienta Vol. X. No.2: 58-59, No.3:88-89, No.4:117-118, No.5:150-151, No.7: 220-221, No.8: 252-253, No.9: 284-285, No.11: 344-345, No.12: 376-378, Vol.XI, No.1: 15-16. B. 「紅頭嶼民俗資料」『民俗学』第1卷第4号: 285-289, 第1卷第6号: 420-425, 第2卷第1号: 66-69.	
昭和5年	1930	36	12月1日叙高等官五等（内閣）	與小川尚義合作調查原住民語言。負責布農、鄒、Kanakanavu、沙阿魯阿、魯凱（下三社）		
昭和6年	1931	37		8月9日採 Gani 社張港歌謠平埔蕃歌曲(3) 8月15日(No3) 甲仙平埔蕃劉港、沈劉涼桃、揚台歌謠 8月15日(No3) 東大丘園平埔蕃郭萬力	A. 「台灣蕃族民族資料」『民俗学』第3卷第1号: 52-54, 第4号: 235-237. B. 「ブヌ族・ツォ族調查報告(豫報)」『静安学社報告』第1.3枚(表紙とも)	OA9

				歌謠 8月17日甲仙平埔蕃揚台 8月18/19日荖濃平埔蕃潘鋸春、吳阿寶 8月24日採 Gani 社張港歌謠 9-14 (No5 平埔蕃 1) 8月24日採 Gani 社張港歌謠 (No6 平埔蕃 2) 8月20-26日採排剪社沙阿魯阿歌謠語言	(謄写版). 大阪, 静安学社 C.「パラウ語の音韻法則について」『静安学社報告』第3. 3枚(表紙とも) (謄写版). 大阪, 静安学社 張港歌曲: 頭社番克(酒宴歌)、Nahowan、是喜喜(Palaluwan)、下無農(水缸脚)、請四方、Kinisa' at、Nahoan、Kuba、Lumamai、沙思家、天光麻那、出草歌等。	
昭和7年	1932	38		8月9日魯凱萬斗壠社	A.「台湾蕃曲レコード第一輯」レコード3枚. 附解説書, 8pp. 大阪外国語学校内, 大阪東洋学会。(ガリ版刷り) B.「最近のインドネシア学の展望」(掲載誌不明): 7-15.	
昭和8年	1933	39	10月20日言語学研究ノ爲メ満一年半阿蘭国ニ在留ヲ命ス(文部省)			
昭和9年	1934	40	3月31日任地出発(在外研究)		Some observations on the Sedik language of Formosa, 『東洋学叢編』第1冊(大阪 静安学社編、編者代表・石田幹之助、石濱純太郎)pp.1-84(左より). 附写真8葉. 東京, 刀江書院	
昭和10	1935	41			(小川尙義と共著)『原語による台湾高砂族伝説集』783+55pp. 台北, 台北帝国大学言語学研究室, 東京, 刀江書院, 昭和42年再版(昭和41年頃、台北で海賊版)	
昭和11年	1936	42	2月24日和蘭国立ライデン大学文科大学ドクトル・イン・デ・レテルン・エン・ワイスベヘルテ(文学哲学博士)ノ学位ヲ得 5月15日任臺北帝国大学助教授 叙高等官四等(内閣) 本俸七級下賜 言語学講座 担任ヲ命ス 講座職務俸四百九十五円下賜(台湾総督府) 12月31日帰朝	7月採訪貢寮社、新社、宜蘭頭圍、壯圍、加禮灣、利澤簡、三星、流流、珍子萬力、武淵、武暖、打馬煙、大南澳、南方澳、語 8月採烏牛欄語言 8月採房裡社道卡斯語言 8月採白葉坑柴裡社語言 10月採基隆貢寮新社潘氏腰 12月採林仔城東螺社語言 12月採枇杷城南投社語; 12月採十一份、水頭北投社、生番坑語 12月採社頭吳林氏伊排	A.A Study of the Yami Language, an Indonesian Language Spoken on Botel Tobago Island. Leiden, J. Ginesberg. 93 pp. B.(金関丈夫・三守宋悦と共著)「フィリピン群島ネグリの人類学的研究, 第1篇手掌理紋に就いて」『人類学雑誌』第51巻第2号: 68-79.	
昭和12年	1937	43	3月31日陞叙高等三等(内閣) 5月1日叙勲六等授瑞宝章(賞勲局) 6月4日任臺北帝国大学教授 叙高等官三等(内閣)本俸九級俸下賜 文政学部勤務ヲ命ス 言語学講師担任ヲ命ズ 講座職務俸九百九十円下賜(台湾総督府)	1月7日大肚城 1月採錄林仔城東螺社語 1月採錄大南社巴則海語 1月14日梅子腳 2月15日林仔城 6月10日新竹州新港社採道卡斯語 6月12日苗栗造橋潭子內 6月10日新竹州新港社採道卡斯語 6月16日苗栗鯉魚潭、大社 6月17日霧峰萬斗六採洪安雅語 7月15/16日花蓮北濱、十六股、採加禮灣語 7月22/23日大庄公廨祭歌 7月24/25日加走灣、大竹圍 7月30/31日 Sakari、三間屋 8月新竹道卡斯語	A.「サンバレス・ネグリの言語と土俗(1)」『南方土俗』第4巻3号: 1-11. B.「熟著言語の調査」『南方土俗』第4巻3号: 55-56	
昭和13年	1938	44		1月11/12日雙寮社 1月14日梅仔腳日 1月16日大肚城 1月18日水里社 1月20日林仔城 2月13/15日台南玉井方面左鎮、菜寮、芒仔芒、玉井、岡仔林、小林 2月23日於埔里採北投蕃語 12月6/8日台南頭社溫蕉白語	A.「和蘭と蕃語文書」『愛書』第10輯: 10-31. B.「台湾蕃語音韻組織」『東京人類学会・日本民族学会連合大会第3回記事』: 63-65. C.「埔里大馬隣石棺層試掘報告」『南方土俗』第4巻4号: 30-31. D.「台大言語学教室の平埔蕃調査」『南方土俗』第4巻4号: 35 E.「書評: Preliminary Studies on	

					the Lexicography of Philippine Languages. Publications of the Institute of National Language. Manila, 1937, 1938」『南方土俗』第4卷4号: 26-27 F.「書評: Dr. Renward Brandstetter, Die Verwandtschaft des Indonesischen mit dem Indogermanischen. Luzern. 1937.」『南方土俗』第4卷4号: 26-27 G.「書評: 松岡靜雄著 ミクロネシア語の綜合研究 昭和12年 岩波書店發行」『南方土俗』第4卷4号: 28-29 H.「高雄州墾丁寮土器」『科学の台湾』第6卷第3号, 裏表紙。	
昭和14年	1939	45		6月29日高雄州赤山 6月30日台南州知母義 7-8月台南新化、知母義、岡仔林、草山、 9/21-10/月於台北採知母義鄂朝來	「古代爪哇語の發生と發展」第2回日本言語学会大会講, 於東京帝國大學, 昭和14年5月13日 A.「バタンとヤミの比較, その土俗品について」『南方土俗』第5卷3・4号合併号: 1-5. B.「紅頭嶼土人の曆組織」『台灣總督府博物館創立30年記念論文集』: 235-245. 台北, 總督府博物館內, 台灣博物館協會。 C. Gravius's Formulary of Christianity in the Siraya Language of Formos, ed. by E. Asai. Memoirs of the Faculty of Literature and Politics, Taihoku Imperial University Vol. IV, No. 1. 10 + 301 pp. D.「溫蕉日」『南方土俗』第5卷3・4号合併号: 155-156. E.「爪哇論語」『台大文學』第4卷第4号: 197-203, 第5卷第1号: 17-19, 第5卷第3号: 36-39.	

綜觀淺井惠倫年表我們可以發現他的主要音聲資料錄製可以分成兩個階段：

(1) 1927年至1932年：1927淺井惠倫抵達台灣，先到霧社調查，而後蘭嶼雅美並於1928與小川會面後開始進入山地調查，主要負責布農、鄒、簡仔霧、沙阿魯阿、魯凱下三社（多納、萬斗籠、瑪嘉）等族之語言，包括歌謠、傳說等語料之記錄。此階段一直延伸到1932年和小川尚義共同出版「**原語による台灣高砂族伝説集**」為止，1933年他就出國到荷蘭撰寫博士論文了。

(2) 1936年2月至1939：1936年2月淺井惠倫以 A Study of the Yami Language, an Indonesian Language Spoken on Botel Tobago Island. Leiden, J. Ginesberg. 93 pp. 獲得荷蘭博士學位，1936年五月獲聘為臺北帝國大學助教授，叙高等官四等(內閣)本俸七級下賜言語學講座一職。

第一階段除了蒐集原住民語料、出版「台灣高山族原語傳說集」外，也開關注平埔族群的語料及歌謠、傳說；第二階段則專注於平埔族群的語言研究，並錄下大量的歌謠、神話與傳說。

3. 關於追溯小川尚義語淺井惠倫的足跡相片：



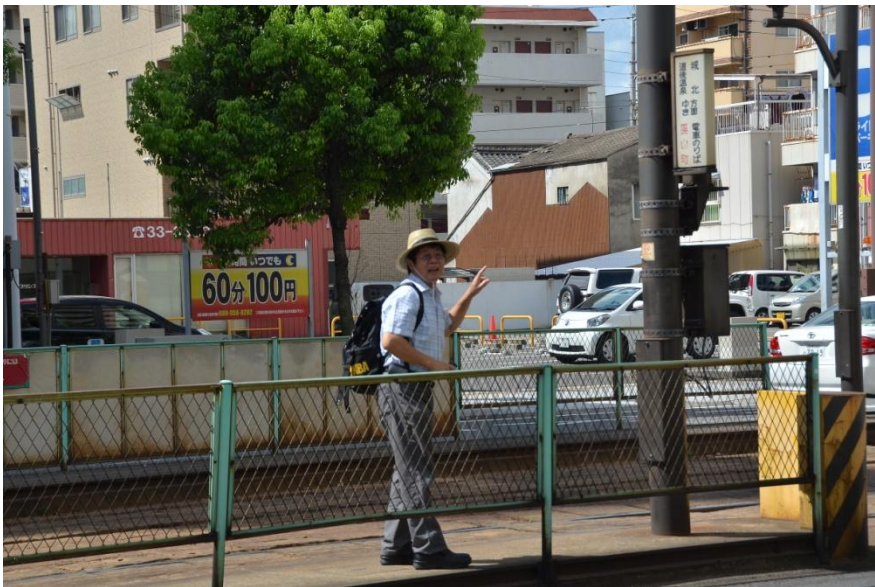
神戶港是小川尚義從四國離家往台灣的必經之地，更是日本台灣往返油輪的起點之一。



神戶三公神社是日本明治維新神戶事件的主要見證地。



神戸舊居地是外國使節團租借地，處處可見西洋風，小川尚義必也受到極大影響，因而篤信自由基督教。



松山市勝山町是小川尚義的出生地，現已闢為電車站和銀行。



小川尚義生病時的養病之處—松山道後溫泉，想必也是小川尚義晚年的最佳休憩處。



小川尚義的歸宿松山市千秋禪寺的小川家之墓，因過於嶄新特別請照顧的和尚幫我們確認無誤。

4. 淺井惠倫的故鄉：



淺井惠倫的家位於小松市的淺井町 8731，妙永寺原址，可惜在淺井惠倫之父、姐姐往生後，外甥無暇照顧，只好將其出脫，現已成停車場。



妙永寺舊址淺井惠倫出生地、老家已成為醫院的停車場。



小松市淺井町之名已佚，妙永寺亦已煙飛雲散，淺井惠倫無後，獨留俱會一處的淺井家墓，成為唯一可依憑弔淺井惠倫的地方。

民族振興會與台灣研究

日本の人類学史と台湾研究：浅井恵倫の残した資料から
History of Japanese Anthropology and Taiwan Studies: Viewing from Asai Erin's
Collection

三尾裕子

(東京外国語大学 アジア・アフリカ言語文化研究所)

ymio@aa.tufs.ac.jp

1・問題の所在

現在、筆者が勤務する東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所（以下、AA研と略記）には、台北帝国大学言語学教室でかつて教鞭をとった小川尚義（Ogawa Naoyoshi）及び浅井恵倫（Asai Erin）が収集した、主に台湾原住民を対象とした言語学、並びに民族学、歴史学、考古学等の諸分野をカバーする一次資料（フィールドノート、単語カード、メモ、草稿、写真、動画、音声資料など）や書籍が保管されている。私は2001年から、国内の台湾原住民研究者との共同研究プロジェクトを立ち上げ、また台湾の中央研究院語言学研究所の李壬癸教授のご支援をいただきながら、これらのうち、未整理のまま保管されてきた諸資料の整理分析を行った。この共同研究プロジェクトは、2005年にコレクションの目録や関連研究を含めた『小川尚義 浅井恵倫 台湾資料研究』（AA研刊 以下、『台湾資料研究』と略記）を出版した。

これらの資料の中で、浅井が残した音声資料や映像資料は、当時としては最先端の技術を用いて記録された台湾の人々のナマの声、活動が記録されたものとして、特に貴重な資料といえるだろう。これらに関しては、筆者がAA研に赴任する以前、1986年、87年に、北海道大学に資料が送られて、復元作業が一度試みられている。

この時の最終報告書には、音声に関して「東京外国語大学言語文化研究所(ママ)保存の言語学者浅井恵倫が作成したレコードと写真フィルム、及び録音者不名(ママ)である財団法人民族学振興会保存のレコード」(「はしがき」i頁、『環シナ海・日本海諸民族の音声・映像資料の再生・解析』1988年 北海道大学応用電気研究所、(以下、「北大報告書」と略記))が復元、解析の対象になった、と記されている³。本報告で問題としたいのは、浅井恵倫作成によるレコード(以下、「浅井レコード」と略記)とは別に、「録音者不名(ママ)である財団法人民族学振興会保存のレコード」(以下「民族学振興会レコード」と略記)があったという点である。これらは、

³ このほか、大谷大学図書館が所蔵していた言語学者北里闌（Kitazato Takeshi）が録音した蠟管レコードも復元、分析の対象になった。この中にも台湾原住民に関係するものが含まれているが、今回はこれには触れない。詳細については、「北大報告書」を参照されたい。

ほとんどが平埔族、台湾原住民に関係する音声データであるにもかかわらず、録音者が不明なまま財団法人民族学振興会に保存されていた。そこで、本報告では、この謎を糸口として、以下の2点について、考察を行いたい。まず、第一に、これらの「民族学振興会レコード」と浅井の調査研究との関連性、つまり、実際にはこれらのレコードも浅井が録音したものであった可能性についての考察である。第二に、これらのレコードが財団法人民族学振興会に渡ったことから、浅井を含む台湾研究と日本の広義の人類学の関係を略述し、かつ戦前の研究が、戦後の日本の人類学の再生、発展に果たした役割を再評価する初歩的な試みを行いたい。

2・レコードの謎

「北大報告書」には、昭和62年度の活動報告として、「これまでタイトルだけから判断して浅井レコードと民族学振興会レコードとは同じものがかなりダブっているのではないかと考えられていたが、実はそうではないことが予想される。」（「はしがき」iv頁）との記載が見られる。同報告書には、魚住純がまとめた「民族学振興会保存レコード・浅井恵倫録音レコードリスト」（以後、「リスト」と略記、資料1参照）が収録されており、レコードが入っていたケースによって、AからDに区分され、このうち、Dが浅井レコード、それ以外が民族学振興会レコードとされている。確かにこのリストから見る限り、AからCの民族学振興会レコード全106枚のうち、Dの浅井レコード全44枚との重複が推測されているのは、2枚に過ぎない。しかし、民族学振興会レコードの盤面上や袋の記載を写した「リスト」を見る限り、これらのレコードの録音が、浅井によってなされた可能性がかなり高いことが推測される。このことを、以下3つの事例から考察する。

2.1. 呉林氏伊排録音レコード

例えば、A-1, A-3, A-4, A-6, A-7, A-8の6枚の盤面には「台北帝国大学 言語学研究室・土俗人種学研究室」という書き込みがなされている。このうち、A-1はD-2と、A-3はD-10と同じものと推測されている。この録音については『南方土俗』に浅井自身が記録を残している（1937年「熟番言語の調査」『南方土俗』第4巻3号：55—56頁）。それによれば、12月に社頭の75歳の呉林氏伊排という完ぺきなトロビアン方言を話す女性を台北に招き、1か月半にわたって、言語や歌謡伝説についての録音を行ったという。不幸にして、途中で病に倒れ、帰郷し、翌年3月4日に亡くなったが、彼女は、7枚の歌謡伝説をレコードに吹き込んで残したという。

「リスト」から見る限り、同氏の名前が記載されたレコードは、A-1, A-3, A-4, A-6, A-7, A-8, D-2, D-3, D-10の9枚が存在する。うち、既に述べたようにA-1はD-2と、A-3はD-10と同じものと思われるので、実際に残っている録音は、7種類ということになる。もし、『南方土俗』に記載された7枚と現存する7種9枚が同じものをさしているとすれば、Aに分類された録音は、浅井が行った可能性が高いということになる。

2.2. 『台湾蕃曲レコード第一輯』

浅井がこのほか録音についての記載を残しているものは極少数だが、そのうち比較的詳細がわかるのが、1932年の『台湾蕃曲レコード第一輯』（以下、「蕃曲レコード」と略記）に附属した解説書である⁴。このレコード集は、大阪外国語学校内の大阪東洋学会が発行したもので、3枚からなっていたようだ。その題目等を列挙しておく。

- 12-A 1・四社蕃 LUWARILI
2・四社蕃 MIYATONUSU
歌手 ハイセン社 ウリガナ
- 12-B 1・カナブ蕃 PIUUNA
歌手 パウ
2. 同 MUSOWABARAU
歌手 アンガウ
3. 同 鼻笛
- 13-A 南部熟蕃
1・公廨祭歌
2・KINISAAT
- 13-B.
1・請四方
2・呪文
- 14-A 1・NAHOWAN
2・KUBA
- 14-B 1・下無農（ヒブロ）
2・水〔石岡〕脚（ツイタンカ）

蕃曲レコードの現物を報告者は実見したことがないので、確実なことはわからないが、上記の解説をリストと比較すると、いくつかの共通するものが見られる。例えば、C5-12の袋には、A、「hibulon 9句 張港」、同Bには、「tsui-kun-ka 六句」とあり、蕃曲レコードの14-Bと同一である可能性がある。C12-2-Aも、その盤面上に「1・ヒブロ 2・水岡脚、3・請四方」とあり、蕃曲レコード14-B 13-Bと同じである可能性がある。C-6-1の袋には「平埔蕃 27-A ナホワン(5) 27-B クバ(3)」とあり、蕃曲レコード14-Aと同じものである可能性がある。蕃曲レコード12-Aについても、C2-6-Aの盤面記載「四社ハイセン luwaririli」、C2-7-Aの盤面記載「四社 mijatongsu pa[?][?][?][?]」と、近似したものが見える。

2.3. フィールドノートとの照合

民族学振興会レコードも浅井レコードも、録音時期を記載したものは非常に少な

⁴ この他、レコードに関する記事としては、『南方土俗』4巻3号に「高砂族音楽のレコード吹込」、4巻4号に「台大言語学教室の平埔蕃調査」という記事が見える。それらについては、土田 2005を参照されたい。

い。数少ない記載例は、民族学振興会レコードでは、B-1 の昭和 14 年 10 月 1 日吹込み、B-2、B-3 の昭和 14 年 9 月 28 日吹込み、B-4 の昭和 15 年 2 月 14 日吹込み、B-5 の昭和 13 年 12 月 6 日の吹込み、浅井レコードでは、D-1、D-11、D-12 の昭和 13 年 12 月 8 日、D-4、D-5、D-7、D-13、D-15 の昭和 13 年 12 月 7 日である。このうち、民族学振興会レコードについて、年号を頼りに浅井所蔵のほかの資料と照合した結果、興味深い事実が見つかった。

B-1, B-2, B-3 は、いずれも地母義の郭朝来の音声と記載されている。一方、浅井のフィールドノートである OA063 は、シラヤ語についてのフィールドノートで、1939 年、即ち昭和 14 年に赤山、地母義で採集された主に単語であるが、歌謡や、風俗習慣も記録されている。まず、目を引くのが、2 頁に郭朝来の名が見え、「此人ハ最モ良ク知ル」と注記されており、彼が浅井の重要な情報源であったことがわかる。3 頁からは、「以下、朝来ニ依ル」とあり、彼から聞き取った単語や短文が記録されている。調査をした日時もはっきり書かれている。最初の調査は、8 月 1 日(6 頁)で、単語を聞き取り、13 頁から「蕃歌」を記録している。18 頁からは、場所を台北に移しており、9 月 21 日、22 日、23 日、27 日、28 日、10 月 1 日、2 日の調査記録がある⁵。即ち、録音日は、ノートの調査日に含まれている。8 月の調査で地母義において郭氏が情報量の多いインフォーマントであることがわかったので、日を改めて彼を台北に呼び寄せて録音を行ったであろうという推測が成り立つだろうし、少なくともこの 3 枚のレコードは、浅井が録音者であることは確実と言えそうだ。

ただ、他のレコードについては、筆者は残念ながら、地母義のような直接的な関係を示すノートを見つけてはいない。B-4 は、袋に「アミ語 馬蘭社 伝説」とある。OA103 (『台湾資料研究』59 頁)によれば、浅井は、馬蘭を含めいくつかのアミの集落を昭和 6 (1931) 年に調査している。1940 年にも調査を行い、方言単語リストを残した (OA105 (前掲書 60 頁))⁶。B-5 は新港のシラヤについての録音で、OA084 (前掲書 56 頁)「シラヤ単語リスト」には、新港を含む数箇所で調査した記録があるが、調査の日付は記載されていない。

2.4. 移管時期

最後に、もう一つ、浅井自身の声が入ったレコードが存在していることも付け加えておきたい。B-9 は、北大報告書では内容が不明だったが、その後、浅井が戦後に行った講演の記録であることがわかった。内容は、当時新たに開発された音声テープとレコード盤による記録の長短所を語ったもので、ワシントンを訪れたときの経験も語っている。浅井の年譜によれば、浅井がアメリカへ出張したのは昭和 24 (1949) 年であるので (土田 2005 (1984))、この録音は、少なくともそのとき以降に行われたと考えられる。

このほか、「民族学振興会レコード」に出現する原住民、平埔族の音楽、伝説など

⁵ ただし、いつまでが台北での調査かは、判然としない。

⁶ 馬蘭社のアミ語テキストは、1935 年の小川と浅井による大著『原語による台湾高砂族伝説集』(台北帝国大学言語学研究室)にも収録されている (pp544-555) が、そのもとになったと思われるノートも AA 研に所蔵されている (OA126 (前掲書 68 頁))。

の採集地点の記載を見ると、浅井が訪れ、調査をしたことがある地名が多数登場する。筆者はまだこれらすべてについて、レコードとフィールドノートなどの他の資料との照合を行っているわけではないし、また浅井が調査を行った諸言語についての知識も乏しいため、レコードに録音されているものと、フィールドノートとが一致するか否かを判定するすべがないが、平埔族や原住民関係の録音が戦前になされたものであれば、当時他に原住民言語の調査を専門に行っていた研究者は殆どいなかったと思われるので、「民族学振興会レコード」とされた録音盤は、その全てではないかもしれないが、かなりのものが、浅井による録音であると推定できよう。そして、財団法人民族学振興会⁷にこれらのレコードが保存されるようになったのは、1949年以降のことと思われる。

3・財団法人民族学振興会と浅井の接点

ひとまず浅井が録音したレコードが財団法人民族学振興会に持ち込まれたとみなすとする、次に疑問となるのは、浅井と財団法人民族学振興会との関係の如何である。

3.1・財団法人民族学振興会

上記の問いに答える前に、まず財団法人民族学振興会について、主に同会の歴史をまとめた中根 1984 に依拠し、同会について概説する。

近代日本における広義の人類学は、1884年に坪井正五郎(Tsuboi Shogoro)らが日本の人類学会の前身にあたる会を東京で発足させたのが組織的な始まりだが、どちらかという自然人類学を中心として、考古学、宗教学、東洋史学、社会学、言語学、民族学、民俗学が未分化のまま発展してきた。民俗学や民族学を専門的に教育する学科が大学内におかれることもなかったが⁸、やがて、研究者たちが自発的に糾合するようになった。その最初が1925年に刊行を開始した雑誌『民族』である。『民族』は柳田国男(Yanagita Kunio)、岡正雄(Oka Masao)などが中心となって発行したが、約3年半活動した後、廃刊となった。その後まもなく、民俗学談話会が生まれ、そこから民俗学会が組織され、雑誌『民俗学』が発行された⁹。そして1934年に民俗学会同人を中心として日本民族学会が成立し、雑誌『民族学研究』を発行することとなった。初代理事長には、白鳥庫吉(Shiratori Kurakichi)が選ばれたが、同学会の事務所は、当初本郷に、翌年からしばらくの間、澁澤敬三(Shibusawa Keizo、同学会理事)所有の三田綱町のアチックミュージアム内に置かれた。

⁷ 実際には、財団法人民族学振興会の前身の日本民族学協会である可能性もある。この点については、3.1. を参照されたい。

⁸ 増田義郎は、馬淵東一が戦前の日本におけるただ一人の文化人類学の正規学生であったと述べている。即ち、戦前、日本内地において、正規の教育課程の中で文化人類学的な教育を専門に教授する場はなかった(増田 1988: 7)。馬淵は、東大経済学部をやめて、台北帝国大学に昭和3(1928)年に入学、昭和6(1931)年に卒業した。

⁹ 柳田は『民俗学』とは関係せず、昭和9(1934)年に、同氏を中心として木曜会ができ、のち、民間伝承の会、さらに日本民俗学会に発展する。本文中の『民族』の破綻後、民俗学と民族学との分化が進んだのである(中根 1984: 2)。

昭和 12 (1937) 年になると、澁澤及び評議員の高橋文太郎(Takahashi Buntaro)の寄付により、東京市外の保谷村(現在西東京市)に日本民族学会の附属研究所が建てられた。また、澁澤が三田のアチックミュージアムにおいて収集、保管していた民具、標本も寄贈され、昭和 14 (1938) 年に、附属博物館が開館した。附属研究所及び附属博物館の運営経費は、学会会計とは別に全額を澁澤理事の寄付によるものであった(中根 1984:15)。

その後、日本が戦争へと突入していくに従い、学会の性格も変容した。昭和 16(1941) 年 6 月に、文部省直轄として民族研究所が設立されると、日本民族学会は解散し、同研究所の外郭団体として民族学協会となった。しかし、民族研究所は日本が第 2 次世界大戦に敗戦すると、直後の 9 月に廃止となったため、民族学協会も、役員を改選し、澁澤を会長兼理事長事務取扱に選出し、財団法人日本民族学協会として再出発した。この時、浅井は評議員、移川子之蔵が理事に選出されている。

その後、同協会は、昭和 39 (1964) 年に、財団法人民族学振興会に改組され、学会組織としては、日本民族学会が組織された¹⁰。改組以降は、学会としての活動は日本民族学会が担い、財団法人民族学振興会は、若手の優れた業績に対して授与する澁澤賞の選考、アジア研究出版助成金の交付など、いくつかの事業を通じて、日本の文化人類学、社会人類学、民族学などの発展に対する側面的な支援を行う組織となった¹¹。

3.2・澁澤敬三の役割

財団法人日本民族学協会の組織替えの背景となったのは、それまで日本の民族学の発展を支えてきた澁澤敬三の逝去(1963 年 10 月 25 日)であったと、中根千枝は述べている(中根 1984:47)。中根は、日本の民族学、文化人類学、社会人類学にとって、生前の澁澤の果たした役割が大きかったことを強調している。

澁澤敬三(1896-1963)¹²は、第一国立銀行や日本郵船などの設立にかかわった明治・大正期に活躍した澁澤栄一¹³の孫で、東京帝国大学経済学部を卒業後、横浜正金銀行に入行するが、1926 年には祖父が作った第一銀行に移り、1942 年には日本銀行副総裁、1944 年には総裁になった。第 2 次政界大戦直後は幣原喜重郎内閣で大蔵大臣を務め、戦後の経済の建て直しに尽力したが、澁澤家が GHQ の財閥解体の対象となったため、公職追放になった。しかし、追放解除後は、国際電信電話社長、文化放送社長を務めるなど、一貫して、日本の経済のけん引役としての役割を担った。

他方で、澁澤は学者としての顔も持っていた。彼は、動物学者になることが夢であったが、祖父の強い要請から、経済界で生きることを余儀なくされた。しかし、

¹⁰ その後 2004 年 4 月に、日本文化人類学会に改称し、現在に至っている。

¹¹ 1999 年、財団法人民族学振興会は解散した。資産は公益信託澁澤民族学振興基金に引き継がれ、現在に至っている。この基金では、金融資産を信託銀行が運用し、運営委員会が、専門の研究者・学生への研究活動、また学問の普及・交流を目指す活動に対し助成を行い、更に優秀な業績を上げた若手研究者を報奨する事業等を行っている。

¹² 澁澤敬三の概略は、宮本常一 1978、澁澤雅英 1966、佐野眞一 1998 などに拠った。

¹³ 日本資本主義の父とも言われた人物。1840 年生まれ、1931 年死去。詳細については、たとえば、佐野眞一 1998 を参照されたい。

青年時代から、動植物の標本や化石、郷土玩具などを収集し、自宅に「アチックミュージアム (attic museum 屋根裏博物館)」(昭和 17 (1942) 年以降は、日本常民文化研究所と改称) を開設した。自らも、忙しい勤務をこなしながら、漁業民俗、漁業史などの分野で業績を積み上げた。

澁澤自身の業績については、日本研究が中心でもあるので割愛するが、本報告との関係で強調しておきたいのは、澁澤が多くの民俗学者、民族学者を育てたという側面である。上述したように、戦前の日本民族学会の附属研究所や附属博物館の経費は、すべて澁澤が出資している。附属研究所の研究員には、昭和 12 年に総勢 14 名が任命されたが、その中には、古野清人 (Furuno Kiyoto)、馬淵東一 (Mabuchi Toichi)、宮本馨太郎 (Miyamoto Keitaro) など、台湾研究にも関係の深い人々が入っている。また、戦前戦後を代表する民族学者の岡正雄は、『民族』の編集に疲れ、柳田国男との関係もこじれ、同誌の休刊 (廃刊) を決めたのち、澁澤の援助を受けて、民族学の勉強のため、昭和 4 (1929) 年、ウィーンに留学した (中根、1984: 2)。宮本常一 (Miyamoto Tsuneichi) も、澁澤によって見出され、民俗学の道を歩んだ一人である¹⁴。

また、初期の『民族学研究』、例えば、昭和 10 (1935) 年 7 月の 1 巻 3 号 (195 頁) によれば、学会のために、澁澤が年額 2,000 円を寄付することが記されている。当時、学会誌は 1 冊 80 銭、一般会員より多く支払う維持会員の年額ですら 10 円の時代であったことと比較すれば、澁澤の貢献の高さが理解できよう。昭和 9 (1934) 年 9 月から翌年 9 月までの会計報告 (同誌 3 巻 1 号 203 頁) では、総収入 3114.53 円のうち、会費収入が 1033.16 円、寄付金が 2010 円とある。つまり総収入の 3 分の 2 は澁澤の寄付であった。

戦後になると、澁澤自身が公職追放を受け、財産の多くを失ったため、学術のパトロンとしての役割を果たすことは難しくなっていたが、それでもたとえば、川喜田二郎 (Kawakita Jiro) は、昭和 28 (1953) 年 澁澤の援助により、ネパール民具の収集を行った (中根 1984: 37)。

3.3・澁澤と台湾

上述したように、澁澤が育成した研究者は、日本以外に、様々な地域、分野を専門とする多様な人々であった。彼は、日本と周囲の諸民族との比較研究の重要性を認識していた。

台湾については、澁澤は 1926 年たった 1 回の渡航歴しかない。しかも、その渡航は、実業家として、米穀大会に出席するというものであった。しかし、澁澤は、会議出席のほかにも、台北では市場や家鴨の卵の人工ふ化場、そのほか農家の参観などを行っている。また、阿里山や台南なども訪れた。そして、訪問を終えて、台湾を去るにあたって、たとえば原住民研究に関して、次のような感想を書き記している。

「とにかく我が生蕃¹⁵はどちらかというとな有名ではあるが、一番学者の手をつけて

¹⁴彼の足跡については、例えば佐野眞一 1996 に詳しい。

¹⁵ 今日の社会的通念では不適切な用語であるが、澁澤とて、当時の社会通念から逃れることはできないのは当然であるため、そのまま引用した。

いない民族と思う。・・・(中略)・・・学問的真相の闡明されておらぬこの民族に対しては、是非とも我々日本の学者によって十分なる研究をして頂き、日本人の手から世界の学界に最初に発表してほしいと切望する。」(澁澤 1992:63-64)。

こうした澁澤の台湾への思いの強さを考えれば、彼が台湾研究者に精神的に、あるいはときには金銭的な支援も惜しまなかっただろうことは容易に想像できる。

鹿野忠雄(Kano Tadao)は、澁澤の援助を受けた学者のうちの一人である。彼は、1937年にパイワンやヤミの調査を行って、たくさんの民具を収集し、またアチックミュージアムの宮本馨太郎と協力して、パイワン族の調査の情景を16ミリフィルムにおさめている。この時使用した16ミリフィルムは、敬三愛用のものだったという(近藤雅樹 2010)。鹿野には、現地協力者として金子総平(Kaneko Sohei)がいたが、彼も、アチックミュージアムの所員であった。そして、金子は、残念なことに、鹿野がボルネオで失踪してしまったとき、行動を共にしていたという(澁澤 1961:82)。鹿野の業績のひとつである1940年出版の *Zoogeographical studies of the Tsugitaka Mountains of Formosa* は附属研究所(Shibusawa Institute for Ethnographical Researches)の出版であり、この著作によって、鹿野は京都大学理学部から学位を授与されている。また、幻の著作ともいわれた *The illustrated ethnography of Formosan aborigines: the Yami tribe* (瀬川孝吉との共著)は、生活社から出版されているものの、実質的な刊行の担い手は、常民文化研究所であった(澁澤 1961:82)。鹿野は、澁澤が「豆州内裏漁民史料」で昭和15(1940)年に日本農学会から農学賞を受賞した時の祝賀に出席し、記念写真に収まっており、鹿野が澁澤に恩義を感じていただろうことがうかがわれる(澁澤 1956:57)。

台湾研究の関係者では、この他、若いころの馬淵東一は、『民族学研究』の第1巻第1号(昭和10(1935)年)の巻頭を飾る論文を書き¹⁶、また昭和11(1936)年から開催された民族学懇談会に出席するなど、澁澤が熱意をもって設立に関わった草創期の日本民族学会に積極的に参与した。さらに、附属研究所が設立されると、馬淵は研究員に選ばれた。おそらく、これ以後、馬淵は澁澤とも顔を合わせる機会が増えたであろう。

3.4. 澁澤と浅井の類似性

次に、浅井と澁澤との接点についてであるが、浅井が民族学にも興味を持っていた点は、彼が残した写真や動画資料の量の多さからもうかがえる。また、彼が業績を発表した媒体も、実は言語学だけではなく、民族学関係の雑誌が含まれている。特に彼の博士論文の研究対象となった紅頭嶼(蘭嶼)のヤミ(達悟)については、昭和4-5(1929-1930)年にわたって、前述の『民俗学』に短いながら記事を何回か掲載している。台北帝国大学に就職してからは、これもどちらかというと民族学的な傾向の強い雑誌である『南方土俗』に何度も言語の報告だけではなく、考古学の調査の短報までも載せている。戦後日本に引き揚げてからは、『民族学研究』や日

¹⁶ 同誌には、馬淵のほか、岡田謙(Okada Yuzuru)、宮本延人(Miyamoto Nobuto)も論文を載せている。12本の論文のうち3本が台湾関係であった。

本人類学会・日本民族学協会連合大会の報告記事集に何度も報告を載せている。それだけではなく、戦後初期の日本民族学協会の評議員、理事などにも選出されている。

そこで、浅井が録音したと推定される「民族学振興会レコード」に戻りたい。筆者は、浅井が、自らの録音盤を民族学振興会あるいはその前身となる団体に託すに至った経緯については、今のところ直接的な証拠を探し出すことはできていない。しかし、浅井が澁澤または澁澤を代表とする戦前の日本民族学会の附属の研究所あるいは博物館と、何らかの関係があったと考えてもおかしくはないのではないかとと思われる。澁澤は、客観的に民俗を記録するために、写真を大変に重要視し、また、民俗の記述の方法として、写真と本文の一体化という方法を取りいていたという(石井 2010:33)¹⁷。澁澤も浅井も記録用具としての先進的な機械に強い関心を持っていたこと、澁澤が支援した鹿野の研究対象は、かつて浅井が博士論文を書いた研究対象のヤミであったこと、といったことから考えると、浅井と澁澤との間に学問を通じた関係があったという可能性は捨てきれない。昭和10(1935)年ころには、写真が普及し、民俗学者が写真を撮るようになる時代になった、と石井正己は記しているが(石井 2010:33)、それでも写真機はそう安くはなかったであろう。ましてや動画の撮影機材や録音機材となれば、そう簡単に誰でもが手に入るというものでもなかったのではないだろうか。宮本も澁澤から撮影機材を借り受けたように、浅井も澁澤から撮影機材、録音機材を貸与あるいは、購入資金の提供を受けていたということも考えられなくはない。その礼として、浅井が澁澤にレコードを贈ったのではないかと、という推測も成り立つかもしれない。現状では、両者の間に往来関係があったと実証することはまだできていないが、一つの可能性として、今後調査の継続が必要である。

4・戦前・戦後の人類学の連続面

以上、浅井の残した一群のレコードから、戦前における台湾研究と日本の学界との関係の一端を見てきた。この作業を通して、筆者は、戦前の台湾研究を、日本の民族学の中に正當に位置付けることの必要性を認識するようになった。

台湾における人類学的な研究は、日本による植民地統治の開始とともに始まったと考えてよい¹⁸。これらの研究については、これまでも多くのレビュー、評価がな

¹⁷ 澁澤敬三の写真重視の姿勢は、彼の父篤二(Tokuji)が写真好きであったことにも由来しているのかもしれない。敬三は篤二の撮った写真を『瞬間の累積』という写真集にまとめて1963年に出版している。敬三の息子雅英氏は、篤二の作品を、「日本のルポルタージュ写真の草分けともいべきもの」と評している(澁澤雅英 1966:13)。

¹⁸ ここでの人類学とは、かなり広義でとらえている。例えば、鳥居龍造(Torii Ryuzo)の研究は、形質人類学的であるとともに、民族学に関わる部分も含んでいる。伊能嘉矩(Inou Kanori)の場合には、歴史学と民族学のその両者にまたがったものであったといえよう。『民俗台湾』の代表であった金関丈夫(Kanaseki Takeo)は、彼の最も科学的といえる研究は、形質人類学であったけれども、民族学や民俗学、考古学にも広い関心を示し、学識の広さを披露していた。言語学者であった小川や浅井ですら、彼等の残したフィールドノートには、民族学的な記載が散見される。浅井は、埔里の平埔族と原住民との関連を解明し、平埔族の言語研究を行うためには、先史考古学の研究が重要であると認識し、埔里大馬隣石棺層発掘のための試掘に赴いたりもしている(浅井 1938:30-31)。

されている。しかしそれらは主に次の二種類に分けることができる。一つは、研究を台湾総督府の植民地統治政策との関係の中で論じるものであり、もう一つが、現在までにつながる台湾研究の枠組みの中で論じるものである。ところが、本論で見てきたように、戦前の台湾研究は、日本の学界との関係、また澁澤による支援もあって展開してきたにもかかわらず、その点については、台湾でも、また日本においても、あまり注目されていないように思われる。

その理由はいくつか考えられる。一つは、澁澤の戦前を中心とした日本の民族学、民俗学への貢献が大きかったとはいえ、彼自身の研究の中心が、日本の漁村の経済史的な研究にあり、どちらかという民俗学的であったという点があげられる。また、澁澤は、本業としては、経済人であって、学者ではなかったこと、また戦前における岡正雄のように理論を日本に導入して学界に影響を与えるような役割を演ずるのではなく、資金提供や共同研究を呼び掛け組織するといった活動によって研究者の後方支援に回っていた、ということもあったであろう。宮本は、澁澤が親分にはならず、いつも一歩退いて物を言い、自己を素人と位置付けて学者に対して言葉を慎むことを忘れなかったと評している（宮本 1978：36—37）。

しかし、もっと重要なことは、日本の民族学が、敗戦によって、戦前の学界の歴史を切り捨て、忘却しようとしたことに原因があると筆者は考える。戦後、日本本土では、いくつかの大学に文化人類学、民族学に関係する専門教育コースが誕生するが¹⁹、その中心の一つとなった東京大学の場合、教養学部で文化人類学の専門教育が始まった当初から運営と教育に従事した石田英一郎は、民族学が戦争協力にかかわった学問であったことを非難されたので、東大で民族学という名前を掲げることができなかったと、後になって述べている（石田 1970）。こうして、名称とともに、戦前の研究は、忘却されたのである。ただし、石田が目指した学問は、決して民族学を文化人類学に変更することだけで事足りていたわけではない。ここで詳しく述べる紙幅はないが、彼が目指した学問は、「総合人類学」と呼ばれる学問のあり方であった。石田は、「総合人類学」を、当時のアメリカの特に、クローバーやボアズ流の人類学に範を求めた。それは、形質人類学、先史学、民族学、言語学などの諸分野が協力して共通の問題に取り組むものとされ、諸学間の均衡のとれた総合的体制をとるべき、ととらえられた。また、石田は戦前の学問の興味の中心が、日本及び東亜という極めてエスノセントリックなものであったことも反省として述べている（石田 1975）。石田は、戦前の教育体制の欠如や、いびつな興味関心を改善すべく、アメリカから新しい学問の枠組みを取り入れ、教育体制を作っていた。

こうして、名称の変更や、専門教育機関の誕生、アメリカを中心とする海外の学問の導入などによって、戦後の日本の人類学は、新しい学問として認識されるようになった²⁰。

¹⁹ 1949年、南山大学に人類学民族学研究所、1952年、東京都立大学に社会人類学科と、人類学を冠した組織が次々に生まれた。東大については、1951年、東洋文化研究所に文化人類学部門、1953年に大学院生物系研究科人類学課程の中に文化人類学専攻ができ、1954年9月には教養学部教養学科の中に文化人類学及び人文地理学分科が生まれた。

²⁰ たとえば、中根千枝は、戦前の民族学（ethnology）を古い学問、戦後の文化人類学（cultural anthropology）

しかし、民族学という看板を文化人類学に替えたことによって、すべての過去をリセットできたわけではもちろんない。看板は変わっても、新しい看板を担う人々は、戦前から活躍していた人々であった。石田も然り、岡正雄も然り、浅井や戦前澁澤のもとで研究を行った馬淵も然りである。しかも、総合人類学は、戦前はっきりと体系化されていたわけではなかったが、それに相当する考え方が既に存在していたために、戦後アメリカ的な学問概念と比較的容易に接続したものと思われる。石田自身も、「クラックホーン教授は、形質人類学者・民族学者・考古学者・言語学者である前に、まずアンスロポロジストたれという、人類学教育の理想を述べましたが、結局は・・(中略)・・わが国では坪井正五郎先生以来の、この学問の根本精神ではありますまいか。」(石田 1975)と述べているように、戦後の新しい学問も、実は戦前の日本に下地があったと認識している。澁澤自身は経済学を大学で勉強したため、民族学や民俗学は自己流であったが、彼は戦前から既にある地域の調査には、専門を異にする者による共同の必要性を認識し、何回かの共同調査を実施しているし、このアイディアは、戦後の九学会連合²¹による総合調査へと発展していった。

このように見てくると、日本の文化人類学を、戦前の研究を忘却して、戦後に新しく生まれたものとしてみる見方が片手落ちであることが理解されよう。戦前の台湾研究の多くが、日本の民族学の学会とのつながりの中で行われたこと、そして、そのパトロンとしての澁澤の存在が、戦前戦後を通じて、日本の民族学、文化人類学の発展を支えてきたことについて、我々は、もっと注意を向ける必要があるように思う。私たちが現在、鹿野や瀬川、宮本らがアチックミュージアムの活動として収集した台湾原住民の民具を見ることができる場所は、日本の民族学、文化人類学の中心としての国立民族学博物館である。澁澤は、早くから、国立の民族学博物館を作ることの必要性を訴えていたが、その実現の前に、自らの資材を投じて、旧日本民族学会の附属博物館を建てた。そして、それらの収蔵品は、昭和 38 (1963) 年に文部省資料館民俗資料収蔵庫に収められ、最終的に、昭和 49 (1974) 年、国立民族学博物館が設置されて、移管された(中根 1984: 52-59)。このこと一つから考えても、日本の文化人類学の発展にとって、澁澤及び澁澤が作った諸組織が戦前戦後の日本の人類学を架橋していること、そして彼やそれらの組織との関連の中で台湾研究が展開されたことを再評価することの必要性を認識するのに十分な理由がある。

を新しい学問として区分している (Nakane Chie 1974)。

²¹ 日本人類学会、日本言語学会、日本考古学会、日本宗教学会、日本民族学協会、日本民俗学会、日本社会学会、日本心理学会、日本地理学会の九つの学会が参加。

参考文献

- 浅井恵倫 1932 『台湾蕃曲レコード第一輯』、大阪外国語学校内、大阪東洋学会
1937 「熟番言語の調査」、『南方土俗』第4巻3号：55-56頁
1938 「埔里大馬隣石棺層試掘報告」、『南方土俗』第4巻4号：30-31頁
朝倉利光・土田滋編 1988 『環シナ海・日本海諸民族の音声・映像資料の再生・解析』北海道大学応用電気研究所
石井正己 2010 「高橋文太郎著『武蔵保谷村郷土資料』の意義」、『澁澤敬三・高橋文太郎と民族学博物館』、pp.26-39
石田英一郎 1970 「民族学から文化人類学へ」、『石田英一郎全集』第4巻、筑摩書房
1975 「人類学の総合教育について」、『文化人類学ノート』、155-164、新泉社
近藤雅樹 2010 「澁澤敬三と民族学博物館」、『澁澤敬三・高橋文太郎と民族学博物館』、pp.14-25、高橋文太郎の軌跡を学ぶ会
三尾裕子・豊島正之編 2005 『小川尚義 浅井恵倫 台湾資料研究』、東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所
宮本常一 1978 『澁澤敬三 民族学の組織者』、日本民俗文化大系3、講談社
中根千枝 1984 『財団法人 民族学振興会 五十年の歩み—日本民族学集団略史—』、財団法人 民族学振興会
Nakane Chie (中根千枝) 1975 “Cultural Anthropology in Japan”, *Annual Review of Anthropology*, 3.
佐野眞一 1996 『旅する巨人：宮本常一と澁澤敬三』、文芸春秋
1998 『澁沢家三代』、文芸新書
澁澤敬三 1956 『柏葉拾遺』、柏窓会
1961 『犬歩当棒録』、角川書店
1992 『祭魚洞雑録』、澁澤敬三著作集第一巻、平凡社（初版：1933、郷土研究社）
澁沢雅英 1966 『父・澁沢敬三』、実業之日本社
土田滋 2005 「浅井音源資料の整理」、三尾・豊島編 『小川尚義 浅井恵倫 台湾資料研究』、pp.247-269

附錄四 英文版摘要：

第四章 淺井錄音與手抄本歌曲解讀實例（林）

譜例 1 S-02A

S-02A

[Composer]

Vocals

ke ke la to ong ke kuy he hen na to huy ko he

na ay yu ay ay we tang con o ap

o a i mong tay ceng o a ljo

ka ka ke mi vo a lo ki mong vo a na lo ki mong ram

teng o a lje ka la ke muy vo a lo ki mong ho ana lo ki

mong vaq tiong o a lje sa ga la u ho wa le ki mung

hoana lo ki mung yung ong a ha le la ka go ma

ho wa le ki mung ho a na lo ki mung

LIN

譜例 2 S-02B KALAWAHE

S-02B KALAWAHE

[Composer]

Vocals

mi lu o te an te me ka la ha u wa

5 he he tu ku o te an te he i i hi ka la ha u wa

10 he hi bu ku o te an te he he he me lo o

14 ka la ha o wa he i i ha wayo ze i

18 wan de lo ka la ha o wa a

22 he hi ba bi la to an te me lo o

26 ka la ha o wa a he i ma ta on

30 de i an de hey he lo ka la ha o wa

LIN

譜例 3 S-05B

S-05B

[Composer]

Vocals

o a lju lji ma i la ngu ma lu o a lju lji ma i la man ni la lu

5
a la a a u lay su ki ko a pani ki su ku ho ka su a yan lo he na na ma le ko

10
he ma ma a i ka hay bu ha ko la o a ya va layma i valayma li

15
lay u se ga ni ba su lay ka o lay ga so ba li a o a ya ba

20
lay li ba la ba lu ba lay lin ga la ba la i fu ba la u la

25
li ga pu li ga wa la a lay ka hay do ma a lu a ya

LIN

譜例 4 T1-5A

T1-5A

?

Vocals

ta ku yi ta mau o a shi no lo a da

7
a mas da e o e o e na a o o

14
o no e mi na o e

LIN

譜例 5 T1-5B

T1-5B

?

Vocals

ta ku yi ta ma u o a shi no lo a

7
da e ma da e o e o e na a o wa

14
a a e mi na la o a la yi yu a za

21
yi yu na li ya da e o e o e

28
na a o wa a a e

LIN

譜例 6 T03-05A

T03-05A

林難生 聽錄 2012.02.

Vocals

男 hay na pa sa ha bun nga i e i ta ha a lung e

5 hayna i ta jia hay 女 i ya ha hay ha pa bu ho a im ho a in he i sang

10 ha bu sen hay sabo a hay 男 de he i te i mo de

15 i ta na li he i de u ze e he i za da hey 女 i a ha

21 hay ha hey lo se hi se hu hu mi hi lu se he e

26 sa ho sa ha he 男 he he hey ta u ta umay i ya a le

31 he i la u la he i ta tu hey 女 i ya ha he lu se

36 li hu hu se di lu ha a a he i a he

LIN

譜例 7 T03-05B KALAWAHE

T03-05B KALAWAHE

[Composer]

Vocals

e la bu a ta ba ta ba a he e he

5 ka la a o wa he e la ka jiya koi kca u wang

10 he i ka la a o wa he

14 i e na ku li ya to li yu e i

18 ka la a o wa he i e

22 la u auli yau ka ji e ita e i ka la ha o wa

27 he i e na i ya ho a i mi e ta ha a i

31 e i ka la ha o wa he

LIN

譜例 9 T03-08A

T03-08A

林難生 聽錄 2012.02.

Vocals

e i he i lo lo ma han han na i

5 ta a a na vu va ka lo ma vay shi be li ka ma hay

10 ha i ta na bu lo i ka lo ma vay

14 lu mo han ha i ta la ko la i

18 ta la wa vay ma ca han la ko lay

23 bu bu je i ta lo ma vay ji e a

27 ca ay hay ja bu la a hay bu bu je ji ta lo ma

32 vay ca ji hi hi ha han je ma i

LIN

譜例 10 T03-08B

T03-08B

林難生 聽錄 2012.02.

Vocals

i e he ta i li shi na a bo na ha

no ha na he i e he i ji hi na bo

se i o qan na a he i e hu ha ha he ha de a shi

ka jio na a he i e na ma a de e jia

jia ji i a a he i e na mu ha e

ha dey e ji ba bo na a he

na bu hu a be ji ji ji nga hong he

na a bu ta be shi ki pe na a he

ba ji i a ze za ji li na a he

LIN

譜例 11 T03-09A

T03-09A

[Composer]

Vocals

i ya ho ho ho ha i yan ho i hay li ke bang

a a ngi ga za i vi ga ga ni ya a le sa za i e tay i i

na ve ma ving i shi na na a a yo o na ta

i e i li i ma a le bo an e gi ni ma sa a a a

bo san i e ji na a ji i yung ke ti

li ti in jio a in a a za gi ta i e ji na a cu u cu

ke di ke ji na

LIN

譜例 12 T03-07A 北鄒

T05-07A 北鄒

[Composer]

Vocals

e he i ka na o na he he he

he i na a ha zu wa na i yu ho ho he i ya ho he i ba

ba na a a a a ha ui ni sa zan zo a ha i ya

hu ho he i ya he sa i ji na a bu hu

ho na bu lo o a hay i ya ha hu ho he

i na na he na ha ha na vay i yo a a i ya ha hu

ha he ki li ma han a han bo bo hu han

bo ha hay i ya ha hu no hey

LIN

譜例 13 T03-07B

T05-07B

[Composer]

Vocals

i ya ho ho u ho i yan ho i he i ka ba ha nga a he

nga za i na a ja a ha a ha i ha ho hu

he shi le va va ha nga ha a li ga ga i

ka ka ha hay i na ho hu hay i e hi ta i

shi i nga a bo nga bo i bo na ha bo ho ho

a ha i i ha o u hey ji nga nga a bu hu

hang nga pa pi ang a ta ha a hay i ya o hu hay

LIN

譜例 14 T5-10A

T5-10A

?

慢板

Vocals

假聲 呼喊

真聲 歌唱

o o za nga to i ya o

7 中板

i ya i li sa o o o a mi i to za ka a ni i ma

12

sa o li na bu wa ni na na o o ha a o ca

18

ca ka mi i ma bu a a ha li na bu wa ni ka na o ho

23

wa nu na a ho a ho a e

LIN

譜例 15 T5-10B

T5-10B

?

慢板

Vocals

假聲 呼喊

真聲 歌唱

a a za na ta ni la e va

中板

7

ha le sa o o o a ni i pa ta ta i pa

12

ta wa ho li nu bu wa ni ha na o o ja ja

17

ni i ma to wa ho li na bu wa ni ha na o

23

wa na o e ya

LIN

譜例 16 T10-01A

T10-01A

林難生 聽錄 2012.02.

Vocals

o a na su va vo li tan

na shi i na a na su pat na a

no ma no va le no o wat

LIN

譜例 17 T10-11A

T10-11A

林難生 聽錄 2012.02.

Vocals

i e mi bu lu bu u ka a he

7 u u na a he e sa la a la u sa

13 la e i he i ka i bu i

19 bu lu ga yes tu te le bu ga ba ga ba a o

26 e i e e i la ku pa la bu la a be hu a a min

32 e ka a la ha o

LIN

譜例 18 T10-11B

T10-11B

林難生 聽錄 2012.02.

Vocals

he mi ma ju so le go go ho a me

5
he ka la o hi e he hi ka lo ko

10
he go ha ge

最後約一小節無法聽辨

LIN

譜例 19 U-05A TABOLO

U-05A TABOLO

[Composer]

Vocals

ta bo lo o ta bo lo ta i na bo na

bo o ta bo lo

ta bo lo o ta bo lo ta ki na

bo shi ya zan ki ta bo lo ta bo lo o

ta bo lo o zay a ni ji za ni ta bo lo

ta bo lo o o o ta bo lo

la bu wa e ji ki li ta bo lo ta bo lo o

ta bo lo ta i shi na bu na bu

ta bo lo ta bo lo o o o

ta bo i zi na bo se ya zan

LIN

譜例 20 U-05B TABOLO

U-05B TABOLO

[Composer]

Vocals

taboloho oho ta bo lo da i cina bona bo o ta b0 lo

6
taboloho o o ta bo lo mizinabo seya ga an ta bo lo

12
ta bo lo ho o o ta bo lo unayale shina le en ta bo lo

18
ta bo lo ho o o ta bo lo nabuwale ishi i ta bo lo

24
ta bo lo ho o o ta bo lo vu vu wa le shi u li i ta bo

29
lo ta bo lo ho o o ta bo lo u nay te le sh ma

33
ta am ta bo lo ta bo lo ho o o ta bo lo

37
sam ba le ki yu li ta bo lo

LIN

譜例 21 U-06A

U-06A

林難生 聽錄 2012.02.

第一首

Vocals

li sin ing la no way su su ma li ta la sa za li za ay cu li

5
mu va nga vu ma hol tu mal vu zu ul

10
yu i zul na za zul li

LIN

譜例 22 U-06A2

U-06A2

林難生 聽錄 2012.02.

第二首

Vocals

o o a na su va vu li tan shi a shi i ki na i ya

na u maq za na no

ma a ta lo ma zo ma

LIN

譜例 23 U-11B TABULO

U-11B TABULO

[Composer]

Vocals

(一)

ta bu lo o o ta bu lo nabu a le kiki li ta bu lo

(二)

ta bu lo o o ta bu lo nabu a le kiyu li ta bu lo

(三)

ta bu lo o o ta bu l unayte le kiva jio ta bu lo

(四)

ta bu lo o o ta bu lo tan ma le ki yu li ta bu lo

(五)

ta bu lo o o ta bu lo malí a de kiki li ta bu lo

(六)

ta bu lo o o ta bu lo o lay a de ki kigun tabu lo

(七)

ta bu lo o o ta bu lo ta a o a o a a ta u lu u u

LIN

譜例 24 U-11B2

U-11B2

[Composer]

Vocals

a e e pa ti e pa ti bun i yau a a a a

6 e e pa ti i pa ti bun i yau a a

12 e e ki ta a ki ta lo lo lan

18 ba a e a e a ta ti lo lan

24 wun i lau a a e e ka a a a

30 ji ti ki li a a e te e

36 ki li a lan ko te li an a e

LIN

譜例 25 S-01A

2

S-01A

26



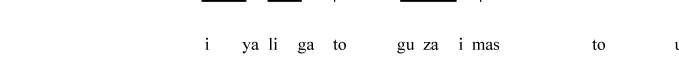
te ljer her ka la ha o wa he

30



i ya li ga to gu za i mas to u

34



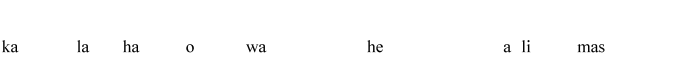
ka la ha o wa he a li mas a ku

38



say ya a li mas e e

41



a o na na he he

平 埔

26

te ljer her ka la ha o wa he 說白

30

i ya li ga to gu za i mas to u

34

ka la ha o wa he a li mas a ku

38

say ya a li mas e e

41

a o na na he he

譜例 26 S-01A

S-01A kalawahe

知母義 鄂朝來

採錄者 淺井惠倫
錄音地點 知母義
錄音時間 193907
採 譜 林清 財 林難生



(前段音樂 錄音保存情況極差無法聽寫)

男唱

ta kua la u ma su hu u hu



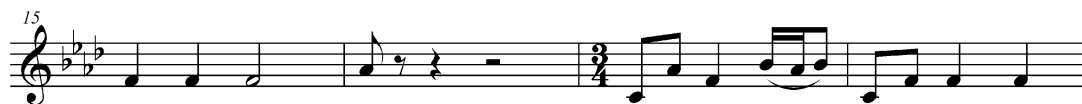
u ka la ho o a he i ma tu ta u per



ma ha za er e ka la ha o a he



pu ma zan te la ka ku hu ma ha ka la



ha o wa he lia ka ku ma pa ka ma nan



la he ka la ha o wa he



i pa ka ban na te an

平 埔

譜例 27 S-01B

S-01B

知母義 鄂朝來

採錄者 淺井惠倫
錄音地點 知母義
錄音時間 19391001
採 譜 林清 財

(一)



男唱

ze ke ze ke na ko ang ke kuy ze hiong na go o



tsuy go tsuy na na ay yu ay ye e



(二)

wa i voa ji han lung lung gan tio na kay hual ju mo



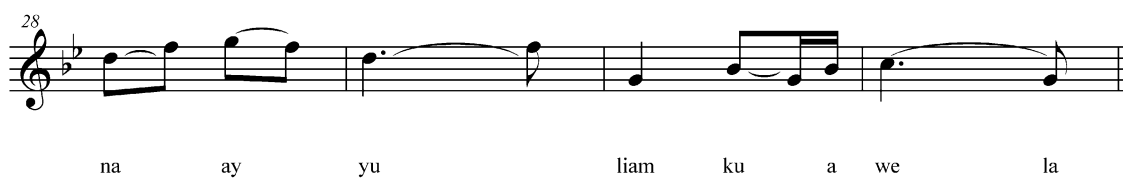
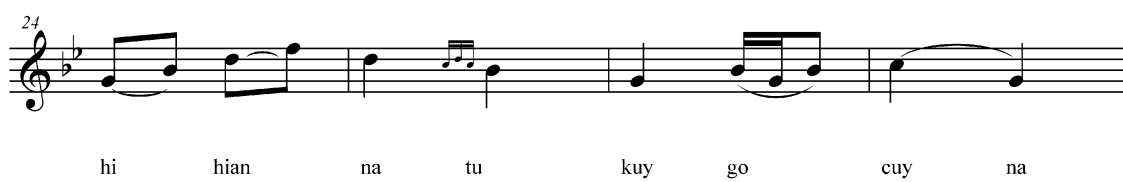
tan kung na i yu he ti e bay ji hio a he



gan tio na jay hual bong she ga ju na i yu he

平 埔

(三)



平 埔

譜例 28 S-02B

S-02B kalawahe

錄音時間 19390928
錄音地點 知母義
演唱者 鄂朝來
採 譜 林清財 林難生

男唱 i bo o de an te he me her ka la ha o wa

6 he i ta ku o de an te he me he her ka la ha

11 o wa he i bu ku o de an te he me

16 her ka la ha o wa he i i i

21 hawway erde an de he me lo ka la ha o wa

26 he i ba bi la te an te he me her ka la ha

31 o wa he i ma ta er te an de he he

平 埔

36 her er ka la ha o wa he i lan ban er te

41 an te he le her er ka la ha o wa he

46 i ma ta o te an de he me her er ka la ha o wa

51 he iljawngibu te an de he me her er ka la ha

56 o wa he i ta nge la te an te he me her er

61 ka la ha o wa he i hi mu tu er te

66 an te he me her er ka la ha o wa he

譜例 29 S-03A

S-3A kalawahe

採錄者 淺井惠倫
採錄時間 19390928
採錄地點 知母義
演唱者 鄂朝來
採 譜 林清 財 林難生

男獨唱 hi wa ngi lo de de he me ka la o

6 wa wa he i hi gam jen ti te an

11 te e he ka la o wa wa he

16 hi wa ngi lo de de he me ka la o wa wa

22 he hi wa ngi lo de an de he me he

27 ka la o wa wa he i lji ti lji ti e

33 pat mu ku lo de an de he me her ka la o

39 wa wa he e i tak tak tak

平 埔

平 埔

譜例 30 S-03B

S-03B kalawahe

採錄者 淺井惠倫
 錄音時間 19390928
 錄音地點 知母義
 演唱者 鄂朝來
 採 譜 林清財 林難生

男唱

er i an te me her ka la ha o wa he

7
i ka lu ku te an te he me her ka la ha o wa

12
he i e ka gu er le an te he me her

17
ka la o wa he i i u hu o te

21
an te he me he her ka la ha o wa he

26
e he tern ker o ze an te he me he ka la ha

31
o wa he i merng au er te an te he me her

平 埔

36
ka la ha o wa he i hu pang a he

40
an te he me he ka la ha o wa he

45
i tu ku ler lje an te he me her ka la ha o wa

50
he e i ha a va te an te he me her ka la ha

55
o wa he i u ting o ze an te he me

59
her er ka la he i i ha a va te an te he me

64
her ka la ha o wa he i hi ba ta la te

69
an te he me her ka la ha o wa he

譜例 31 T01-02A

T01-02A Bimursai(Tsimusai)

錄音者 淺井惠倫
採譜時間 19320809
採譜地點 kungadavan 萬山社
採 譜 林清財 林難生

男唱 vo o le e ze na so la si na zher

7
zher zher zher na e ya e ya je te

13
mi te zo o e ke a e

19
na ler na e a ke li te

kungadavan 萬山

譜例 32 T01-05A

T01-05A

錄音者 淺井惠倫
錄音時間 1931-32
錄音地點 不明
採 譜 林清 財 林難生

ta ku yi ta maw o a shi no lo a da

er mas da er o o er na a o o

o no er mi na da o er o er

tsou 鄒

譜例 33 T02-01A

T02-01A

錄音者 淺井惠倫
錄音時間 1931-32
錄音地點 Gani 社
採 譜 林清 財 林難生

男唱 za da le no ko da ke ya ta ku san

5 lo u ma ka e ja a a mi mo ka na ju ka ko

10 bu a na ma e e he me e ja ka ko

14 e na kua a lo ja a ka ke e e

18 o ka a ko na na vo ka kua

22 le a ka ko a a ha ber her

gani

譜例 34 T02-01B

T02-01B

錄音者 淺井惠倫
採譜時間 1931-32
採譜地點 Gani 社
採 譜 林清 財 林難生

男唱 a za ka i na i ba ti ya ta su ju di e i ma sa

6 i ja a le mo da na a so pa tsu lu o e na ma

11 e e he mer er sa sa tsu e na pa a lu sa

16 tsa tser a ka

gani

譜例 35 T03-05A

T03-05A Dasahe

錄音者 淺井惠倫
錄音時間 1931 or 19380215
錄音地點 甲仙
採 譜 林清財 林難生

男女對唱

5 男 hay na pa sa ha bun nga i e i ta haa lung e

hay na i ta jia hay 女 i ya ha ha ha pa bu her a um ba

9 i hey sa ha lo se ho sa a sa hay

13 男 de he i te i mo de ji ta na li he i lo ze e

18 he i za da hey 女 i a ha hay ha

22 hey lo se hi se ho ler mi hi lo se he e sa ho sa ha

27 he 男 he hey ta ta

30 ma li ya a le he i lo e he i ta ta

甲仙 熟番

34

女i ya ha he ler se li her her

37

se di lo ha a he i a he ho

譜例 36 T03-05B

T03-05B Kalawahe

錄音者 淺井惠倫
錄音時間 1931or19380215
錄音地點 甲仙
採 譜 林清財 林難生

e la bu a ta ba ta ba a he he
 5 ka la o wa he e la ka ji ya ko i
 9 kca u wang he i ka la a o wa
 13 he i e na ku li ya to li yu e i
 18 ka la a o wa he i e
 22 la u a u li ya u ka ji e i ta e i ka la ha o
 26 wa he i e na iyaho a i mi ta ha a i
 31 e i ka la ha o wa he

甲仙 熟番

譜例 37 T03-06B

T03-06B TABOLO

錄音者 淺井惠倫
錄音時間 1931or19380215
錄音地點 甲仙
採 譜 林清 財 林難生

(一)

ta bo lo o qay li u a a a a bo o keyatay i de he on

6

do o te lerhua ma a bo li te ya a ha be ta bo lo ko i shi i ya

12

bo hurtoho ho kan herng ta bo hulo hu on ke tim maha ha ta ha a

17

bo li kia a ha le ta bo lo o unaya le kiza ji hi

23

ta bo hulo o ko ti mah a ta ha a bo li ka ha ha le

28

ta bo lo ko na mu ha le ke ti i ji hi ta bun lo ho o

33

go ti maha ha ta ha a bo li ka a a le ta bo lo ko

平埔 蕃

38

hu unayalekibeaahaha ta ho ta bo holo o o ko ti maba a

43

ta ha a bo li ka a le ta bo lo go u na mu ha le

48

ke ki hi hi ki ta bo haloo o vo ti maha ha ta ha a

53

bo li ka a a le

平埔 蕃

譜例 38 T03-08A

T03-08A 平埔 蕃歌

錄音者 淺井惠倫
錄音時間 19310809
錄音地點 甲仙
演唱者 張 港
採 譜 林清財 林難生

e i he i lo lo ma ha ha va i ta a na mu vo

7
ka lo ma may shi be li ma ha va i ka na bu lo i

13
ka lo ma may lu mo ha ha i ta la ko la i ka lo ma

19
may ma sa ha la bo la ber ber je i ka lo ma may

25
i e a tsa ha ha ja bu la la hay ber ber je i ka lo ma may

32
za li hi hi ha ha je ma ley ka lo ma may ni be ka ha

39
i ha za ham ko lo ko shi kia a lo mamay ta li

平埔

45

i ha term ma le ka lo ma may i la

50

to hu to ker ma li ta lo ma may tsa i ma li

56

ka ba hu ka lo ma may hi le ka i ta ho

62

ma lo ka ka lo ma may hi le ka i ta ho

68

her ka ka ha hun na la ta bo le ka lo ma may

譜例 39 T03-08B

T03-08B 平埔 蕃歌

錄音者 淺井惠倫
錄音時間 19310809
錄音地點 甲仙
演唱者 張 港
採 譜 林清財 林難生

i e he ta i li shi na a bo na ha no ha na

5 he i e he i ji hi na bo se i o qan na

10 a he i e hu ha ha he ha de a shi ka jio na a

15 he i e na ma a de e jia jia ji i

19 a a he i e na mu ha e ha dey e ji

23 ba bo na a he na bu hu a

27 be ji ji ji nga hong he

30 na a bu ta be shi ki pe na a he

34 ba ji i a ze za ji li na a he

平埔

譜例 40 T03-09A

T03-09A

錄音者 淺井惠倫
錄音時間 19310815
錄音地點 甲仙
演唱者 劉 港
採 譜 林清財 林難生

男i ya ho ho ha i ya ho i hay li ka bang

nga hi nga za i le va va nga a le ka za

i e tay i i na ³ve ma vung i shi na na a a vo ³er na ba

i e i ni ma a ³le bo an ze si ni ma ka a a a

bo tan i e ji na a tsu yungke di

li ti kin jio wa ³i a za gi ta i e ji na a ³tsu u tsu

ke di ke ji na

平 埔

譜例 41 T04-01A

T04-01A

錄音者 淺井惠倫
採譜時間 19320809
採譜地點 Kungadavan 萬山社
採 譜 林清財 林難生

女唱

o wa so je ne o a se na e a se ler

se sa je i yo ko bo to o lo

ma a ha e selj e ze ker ker

na a li ko e ko na a a ler her

kungadavan 萬山

譜例 42 T04-02A

T04-02A

錄音者 淺井惠倫
採譜時間 1931-32
採譜地點 Abunoho 多納
採 譜 林清 財 林難生

女唱 i e e ya ho

6 mi i lja a la la a a la a la a to shi ni

10 i za a to to a vo o to ho na a a

14 e u

abunoho 多納

譜例 43 T04-02B

T04-02B

錄音者 淺井惠倫
採譜時間 1931-32
採譜地點 Abunoho 多納
採 譜 林清 財 林難生

女唱 e e e e no mi

6 回原速 ----

lja la a ha za ha a hio li i za a to ho

10

u o u o o zo o to o hō na a a he u

abunoho 多納

譜例 44 T04-03A

T04-03A 祭歌

錄音者 淺井惠倫
採譜時間 1931-32
採譜地點 Abunoho 社
採 譜 林清財 林難生

女唱 o wa so de ne a o se na e a se lo

8 se ka se i yo ko o bo to e ler

15 na a ha e jelj e je ker ker

21 na a li ko e ka na a a ler her

abunoho 多納

譜例 45 T04-05A

T04-05A

錄音者 淺井惠倫
採譜時間 1931-32
採譜地點 Abunoho 多納社
採 譜 林清 財林難生

女唱

lu ka a ma a a ha ba

5 o he a e e a no a o ha na se a a he a

10 o a o ha o ha a je a le he ya a e ya a

15 e e ya a e lo o ha e ho a a e o a her a ha o a her a ha

20 er her a ha la e her e a la mien mien

abunoho 多納

譜例 46 T04-11A

T04-11A maga sunai

錄音者 淺井惠倫
採譜時間 1931-32
採譜地點 Telelegan 茂林社
採 譜 林清 財 林難生

快板

女唱 na na to ya a va er e e ng er na ta

7 er na na er e yo me yo er na sa er na me

14 zo er na a er nang to o er er er nang er er

21 nang er nang er er tang dang dang er a so na me a to wa

telelegan 茂林

譜例 47 T05-07A

T05-07A kinisaat

錄音者 淺井惠倫
錄音時間 19310824
錄音地點 甲仙
演唱者 張 港
採 譜 林清財 林難生

男 e he i ka na o na he he he

4 he i na a ha zu wa hay i ya her ho he

7 i ya ho he i ba ba nga a a a ha ui ni sa

10 zan zo a hay i ya her ho he i

14 ya he sa i ji na a ber her ho na ber lo o a

18 hay i ya ha her ho he i na na he

23 na ha ha na vay i yo a hay i ya ha her ha he

tsou 鄒

2

T05-07A

28

ki li ma han a han ber ber her han

32

ber ha hay i ya ha her no hey

tsou 鄒

解讀實例：

酒宴歌：在公廨跳舞之前，喝酒、? 唱歌。頭社克 三月二十六、七日

九月

十五日 公廨

男生唱一句，女生重複唱一句。

Ta-bo-lo Ta-bo-lo-ko

一、大 衣 時 那 無 那 膜

Ta- i si- na bo- na-bo

Ta-bo-lo-ko li-ma-ta

ho li-sa-le

請太祖您來

二、衣 時 那 膜 西 于 言

I-si-na-mu si-u-gan

我來給您開向

三、有 乃 阿 利 支 加 友

U- nai a- li ki- ka- iu

這棵樹是從地上長出來的。

四、那 膜 阿 笠 枝 記 艮

Na- mu a- li ki- ki- kin

長出竹子的話，可以用在各方面。

五、有 乃 阿 笠 支 貓 (貓) 棹

U- nai a- li ki- ba- toh

把石頭放在地上。

六、那 膜 阿 笠 支 衣 艮

Na- mu a- li ki- i- kin

因為有竹子所以可以汲水。

七、那 無 阿 笠 支 衣 里

Na- mu a- li ki- i- li

把竹子削短就可以用來喝酒。

八、馬 年 阿 笠 沙 支 里

Ma- ni a- li sa- ki- li

已經把竹子削短了。給大家喝酒。

九、龜 來 阿 笠 阿 味 元

Ku- lai a- li a- bi- guan

在芭蕉的葉子上面，放著飯、碗準備宴請賓客。

十、蕉 阿 下 付 下 付 每 (海)

Ta- a ha- fu ha- fu- hai

把酒到入 hukun 舉行夜祭。

十一、有 乃 阿 笠 衣 利 芒

U- nai a-li ki li-mau

limau 是用土做的。

一二、利 芒 阿 笠 支 蕉 屎 (屋)

Li- mau a-li ki ta-u

把酒倒入 limau。

一三、有 乃 阿 笠 支 那 膜

U- nai a-li ki na-mu

這根竹子長在哪裡呢。

一四、有 乃 阿 笠 支 下 來

U-nai a-li ki ha-lai

請把竹杯置於芭蕉葉上。

一五、吧 時 羔 水 支 蕉 肉 (波?)

Pa- si ko-lum ki ta-ba

用芭蕉的皮與葉子包年糕，放在葉子上。

一六、吧 時 羔 水 阿 味 已 (己)

Pa-si ko-lum a-bi-ki

用芭蕉的皮與葉子包檳榔，放在葉子上。

一七、那 莫 阿 笠 支 區 (歐) 米

Na- mu a-li ki au-bi

用竹杯款待賓客。

一八、有 乃 阿 笠 噍 龜 必

U-nai a-li ta- ku- pit

碗是用土做的。

一九、有 乃 阿 笠 支 和 君

U-nai a-li ki fu-kun

倒入祭祀的酒給與會的人喝，喝完後倒入水當作裝飾。

二十、噍 阿 下 付 下 付 海

Tah a ha- hu ha-hu hai

舉行夜祭。

二一、那 膜 阿 笠 支 竹 尾

Na- mu a-li ki tek-boi

祖靈坐在竹邊聽歌。

二二、丹 那 名 地 噍 睇 水

Ta-na mi ja te ta la- lum

從向水上面看到很多美人兒。

二三、那 膜 阿 笠 支 衣 里

Na- mu a-li ki-i-li

我老早就下山，跟大家一起喝酒。

二四、孃(媽) 年 阿 笠 沙 支 里

Ma-nu a-li sa ki-li

把所有的酒都帶來讓人快點喝。

二五、馬 加 下 港 (落) 支 噍 肉

Ma-ka-hi-lu ki ta-ba

因為酒喝光就從外面進來屋內。

二六、阿 吧 友 (婆) 若 友 若 悲

A-pa po iu-po iu-pui

大家進來吧。屋內有火。

二七、鷗 加 下 港 西 夫 那

Ma-ka-hi-lu sai-hu na

喝這杯酒吧。吸煙吧。我是 saifu。

二八、那 阿 笠 羔 羔 何 (付) 必

Na a-li ku-ku a-hu-pit

因為祭典已經結束了、所以大家回去吧。

二九、噍 睇 阿 必 必 支 噍

Ta-na a-pit-pit ki-ta

因為這一首歌唱的很好、所以 hukun 很高興。

三〇、衣 逃 (迷、麵) 大 地 誅 沙 思

I-mi tai-te tu sa-su

等一下我再要來。

三一、六 (笠?) 丟 (無) 思 牙 刺 加 我

li-bu-su-ya li-ka-gua

大家都要回家了。

三二、貓 膜 思 牙 利 加 我

Ba-bu su-ya li-ka-gua

你跟我都要回家了。

三三、家 衣 安 地 港 (落) 那 里

Ka-i an-te lu-na-le

回家時請安靜地走路。

淺井惠倫 1931/08/24 紀錄

林清財 2010/9/25 拼記 翻譯

董峰政 2010/9/25 校音

譜例 41 T04-01A

T04-01A

錄音者 淺井惠倫
採譜時間 19320809
採譜地點 Kungadavan 萬山社
採 譜 林清財 林難生

女唱 o wa so je ne o a se na e a se ler

8 se sa je i yo ko bo to o lo

15 ma a ha e selj e ze ker ker

21 na a li ko e ko na a a ler her

kungadavan 萬山

譜例 42 T04-02A

T04-02A

錄音者 淺井惠倫
採譜時間 1931-32
採譜地點 Abunoho 多納
採 譜 林清財 林難生

女唱 i e e ya ho

6 mi i lja a la la a a la a la a to shi ni

10 i za a to to a vo o to ho na a a

14 e u

abunoho 多納

譜例 43 T04-02B

T04-02B

錄音者 淺井惠倫
採譜時間 1931-32
採譜地點 Abunoho 多納
採 譜 林清財 林難生

女唱 e e e e no mi

6 回原速 ----

lja la a ha za ha a hio li i za a to ho

10

u o u o o zo o to o hō na a a he u

abunoho 多納

譜例 44 T04-03A

T04-03A 祭歌

錄音者 淺井惠倫
採譜時間 1931-32
採譜地點 Abunoho 社
採 譜 林清財 林難生

女唱 o wa so de ne a o se na e a se lo

8 se ka se i yo ko o bo to e ler

15 na a ha e jelj e je ker ker

21 na a li ko e ka na a a ler her

abunoho 多納

譜例 45 T04-05A

T04-05A

錄音者 淺井惠倫
採譜時間 1931-32
採譜地點 Abunoho 多納社
採 譜 林清 財林難生

女唱

lu ka a ma a a ha ba

5
o he a e e a no a o ha na se a a he a

10
o a o ha o ha a je a le he ya a e ya a

15
e e ya a e lo o ha e ho a a e o a her a ha o a her a ha

20
er her a ha la e her e a la mien mien

abunoho 多納

譜例 46 T04-11A

T04-11A maga sunai

錄音者 淺井惠倫
採譜時間 1931-32
採譜地點 Telelegan 茂林社
採 譜 林清 財 林難生

快板

女唱 na na to ya a va er e e ng er na ta

7
er na na er e yo me yo er na sa er na me

14
zo er na a er nang to o er er er nang er er

21
nang er nang er er tang dang dang er a so na me a to wa

Detailed description: The musical score is written on a single staff in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The tempo is marked '快板' (Adagio). The time signature changes from 2/4 to 3/4 and back to 2/4. The lyrics are in a non-Latin script, likely a form of Chinese or Japanese, and are written below the notes. The score is divided into four systems, with measure numbers 7, 14, and 21 indicated at the start of each system. The final measure of the fourth system ends with a double bar line.

telelegan 茂林

譜例 47 T05-07A

T05-07A kinisaat

錄音者 淺井惠倫
錄音時間 19310824
錄音地點 甲仙
演唱者 張 港
採 譜 林清財 林難生

男 e he i ka na o na he he he

4 he i na a ha zu wa hay i ya her ho he

7 i ya ho he i ba ba nga a a a ha ui ni sa

10 zan zo a hay i ya her ho he i

14 ya he sa i ji na a ber her ho na ber lo o a

18 hay i ya ha her ho he i na na he

23 na ha ha na vay i yo a hay i ya ha her ha he

tsou 鄒

2

T05-07A

28

ki li ma han a han ber ber her han

32

ber ha hay i ya ha her no hey

tsou 鄒

解讀實例：

酒宴歌：在公廨跳舞之前，喝酒、? 唱歌。頭社克 三月二十六、七日

九月十五日 公

廨

男生唱一句，女生重複唱一句。

Ta-bo-lo Ta-bo-lo-ko

一、大 衣 時 那 無 那 膜

Ta- i si- na bo- na-bo

Ta-bo-lo-ko li-ma-ta ho li-sa-le

請太祖您來

二、衣 時 那 膜 西 于 言

I-si-na-mu si-u-gan

我來給您開向

三、有 乃 阿 利 支 加 友

U- nai a- li ki- ka-iu

這棵樹是從地上長出來的。

四、那 膜 阿 笠 枝 記 艮

Na- mu a-li ki-ki-kin

長出竹子的話，可以用在各方面。

五、有 乃 阿 笠 支 貓 (貓) 棹

U- nai a-li ki-ba-toh

把石頭放在地上。

六、那 膜 阿 笠 支 衣 艮

Na- mu a-li ki-i-kin

因為有竹子所以可以汲水。

七、那 無 阿 笠 支 衣 里

Na- mu a-li ki-i-li

把竹子削短就可以用來喝酒。

八、馬 年 阿 笠 沙 支 里

Ma-ni a-li sa-ki-li

已經把竹子削短了。給大家喝酒。

九、龜 來 阿 笠 阿 味 元

Ku- lai a-li a-bi-guan

在芭蕉的葉子上面，放著飯、碗準備宴請賓客。

十、蕉 阿 下 付 下 付 每 (海)

Ta- a ha-fu ha-fu- hai

把酒到入 hukun 舉行夜祭。

十一、有 乃 阿 笠 衣 利 芒

U- nai a-li ki li-mau

limau 是用土做的。

一二、利 芒 阿 笠 支 蕉 屎 (屋)

Li- mau a-li ki ta-u

把酒倒入 limau。

一三、有 乃 阿 笠 支 那 膜

U- nai a-li ki na-mu

這根竹子長在哪裡呢。

一四、有 乃 阿 笠 支 下 來

U-nai a-li ki ha-lai

請把竹杯置於芭蕉葉上。

一五、吧 時 羔 水 支 蕉 肉 (波?)

Pa- si ko-lum ki ta-ba

用芭蕉的皮與葉子包年糕，放在葉子上。

一六、吧 時 羔 水 阿 味 已 (己)

Pa-si ko-lum a-bi-ki

用芭蕉的皮與葉子包檳榔，放在葉子上。

一七、那 莫 阿 笠 支 區 (歐) 米

Na- mu a-li ki au-bi

用竹杯款待賓客。

一八、有 乃 阿 笠 噍 龜 必

U-nai a-li ta- ku- pit

碗是用土做的。

一九、有 乃 阿 笠 支 和 君

U-nai a-li ki fu-kun

倒入祭祀的酒給與會的人喝，喝完後倒入水當作裝飾。

二十、噍 阿 下 付 下 付 海

Tah a ha- hu ha-hu hai

舉行夜祭。

二一、那 膜 阿 笠 支 竹 尾

Na- mu a-li ki tek-boi

祖靈坐在竹邊聽歌。

二二、丹 那 名 地 噍 睇 水

Ta-na mi-ja te ta la- lum

從向水上面看到很多美人兒。

二三、那 膜 阿 笠 支 衣 里

Na- mu a-li ki-i-li

我老早就下山，跟大家一起喝酒。

二四、娘 (媽) 年 阿 笠 沙 支 里

Ma-nu a-li sa ki-li

把所有的酒都帶來讓人快點喝。

二五、馬加下 港 (落) 支 噍 肉

Ma-ka-hi-lu ki ta-ba

因為酒喝光就從外面進來屋內。

二六、阿吧 友 (婆) 若 友 若 悲

A-pa po iu-po iu-pui

大家進來吧。屋內有火。

二七、鷄加下 港 西 夫 那

Ma-ka-hi-lu sai-hu na

喝這杯酒吧。吸煙吧。我是 saifu。

二八、那阿 笠 羔 羔 何 (付) 必

Na a-li ku-ku a-hu-pit

因為祭典已經結束了、所以大家回去吧。

二九、噍 睇 阿 必 必 支 噍

Ta-na a-pit-pit ki-ta

因為這一首歌唱的很好、所以 hukun 很高興。

三〇、衣 逃 (迷、麵) 大 地 誅 沙 思

I-mi tai-te tu sa-su

等一下我再要來。

三一、六 (笠?) 丟 (無) 思 牙 刺 加 我

li-bu-su-ya li-ka-gua

大家都要回家了。

三二、猫 膜 思 牙 利 加 我

Ba-bu su-ya li-ka-gua

你跟我都要回家了。

三三、家 衣 安 地 港 (落) 那 里

Ka-i an-te lu-na-le

回家時請安靜地走路。

淺井惠倫 1931/08/24 紀錄

林清財 2010/9/25 拼記 翻譯

董峰政 2010/9/25 校音

第五章 頭社克與頭社系歌謠

綱要：

前言

一、淺井惠倫的錄音

二、淺井惠倫採錄的頭社蕃克「酒宴歌」

三、「酒宴歌」與「大衣時那」

結語：時代的標竿

前言：

當「西拉雅國家公園管理處」在媒體關注下於民國九十四年底正式掛牌運作起，辦公處所暫時設在烏山頭水庫管理處內。「西拉雅」這個名稱就像該管理區內的「西拉雅」大飯店一樣引人注目。事實上，西拉雅國家公園管理處是為了集中規劃管理嘉義縣、台南縣相連的五個主要水庫風景區而設立的管理處¹，他的出現正如同台南縣政府新成立的「西拉雅事務處」一樣吸引著大家的目光，似乎「西拉雅」已成了台南縣的新指標。距離「西拉雅風管處」不遠的南邊就是台南平原灌溉水來源的曾文溪；沿曾文溪從台南平原大內鄉東行進入丘陵地，首先遇見的村落就是「頭社村」，頭社是西拉雅亞族大武壠四社的第一個主社²。在學術研究上也有不少於 1945 年之後進入頭社作研究³，並先後發表記錄或論述之文章，因此，頭社以西拉雅夜祭而為當代人熟悉⁴。一般說來讀過日據時期學者移川子之藏關於「頭社の蕃歌⁵」文章的人不少，但是大家對淺井惠倫先生曾經於 1938 年到過頭社採錄公廨祭典的事，則必須等到 1988 年日本朝倉利光、土田滋等教授發表了專書之後才有初淺的認識⁶。

筆者有幸，2005 年承蒙鄧相揚兄的引介、陪同，終於得以進入東京外語大學「小川尚義、淺井惠倫資料庫」，親近這批塵封超過 50 年的筆記、抄本⁷和珍貴的

¹ 西拉雅風景區管理處的範圍包括白河、曾文、烏山頭、虎頭埤和尖山埤五個集水區的地方，屬嘉義和台南縣境內含蓋十五個鄉鎮。

² 大武壠四社包括頭社、霄裡、芒仔芒與茄拔分布於台南縣境大內、玉井、楠西等鄉。

³ 主要學者有陳漢光、劉斌雄、鮑克蘭、石萬壽、潘英海、翁佳音、李國明、陳榮輝、筆者以及大批的文史工作者先後進行調查研究。

⁴ 頭社夜祭之名起於 1995 年中央研究院潘英海博士協助村民辦理頭社公廨年度祭典之時，當時是為了吸引向公家機構爭取經費而命名。

⁵ 移川子之藏 1931 〈頭社熟番の歌謠〉。《南方土俗》1(2): 137-145。

⁶ 朝倉利光、土田滋 編集《環ヶ海・日本海諸民族の音聲・映像資料と再生解析》。日本：北海道大學，應用電氣研究所。

⁷ 淺井先生處理古文書的方式是用原件拓抄的摹本方式保存他所見到的古文書，本文以「抄本」稱呼這批文件。

錄音原片⁸，承蒙該研究所三尾裕子教授、宮岡真理子小姐的協助，筆者得以聆聽他們轉錄的數位化聲音原件，一首首熟悉的西拉雅歌謠進入耳中，那種無名的激動，促使我們停留日本的五天中，僅在旅館與資料庫中往返，更感激的是她們開放的心胸，讓我們翻閱、抄錄這批珍貴的原件，當我們返台後並協助我們影印大批的筆記和抄本，使得筆者能在短時間內進入時光的隧道，一窺淺井先生當年的足跡。因為該資料庫資料龐大，筆者僅就西拉雅有關的資料先行整理作為起步。這批資料當中首先吸引我的就是編號5筆記中一份標記著「頭社蕃克」的「酒宴歌」，乍看之下疑為頭社的歌謠，但是細讀該首歌名的後面又標記著：

桃源社 張港（78歲）

（十六歲時）在茄冬湖村（甲仙附近）向mamo?(男)學到的歌寫下來。（カタンオ村（甲仙ノ近ク）mamo?(男)ニ習ッタモノヲ（16才）手記セルモノ也。）

原來淺井先生錄音年代（1931）指稱「頭社」的歌謠，可能不是指現在台南大內鄉「頭社」村的歌謠，而是泛指隸屬大武壠「四社熟番」中「頭社系」的歌。這更興起我將多年來採錄的西拉雅中進行比較的衝動，因此，返台後委託楊宛如小姐翻譯成中文再郵寄給三尾裕子教授核校，幾經討論與比對，終於清楚證實這首歌確實是指「頭社系」的歌。本文為了讀者們能更容易瞭解這個比對過程，擬就與這首歌相關背景和比對的初步結果，呈現在這裡就教先進們指正。

⁸ 關於淺井先生的錄音，採用包含各種不同材質及不同大小的包金屬刻板，本文以「錄音原片」稱之。

一、淺井惠倫的錄音

使用「留聲機」將台灣原住民音樂真實地記錄下來，該是二十世紀初的事，這一百年來也確實留下無數珍貴的「原聲」，筆者就學者們所研究或出版的錄音資料從新省視、整理可得出一個初淺的頭緒：（見表一二十世紀台灣原住民音樂重要研究者錄音情況摘要表）

表一 二十世紀台灣原住民音樂重要研究者錄音情況摘要表

時期	研究者	族社：原住民部落	錄音型制	數量
1899-1936	小川尚義 Ogawa	原住民（高山族）語言	不明	不明
1921/1922	北里闌 Takeshi Kitasato	Atayal, Paiwan, Amis, Puyuma, Yamis	臘管錄音	69 管
1922	田邊尚雄	Atayal, Bunun, Thao, Paiwan	不明	不明
1923-1947 ⁹	淺井惠倫 Asai	1. 高砂族群：Atayal, Paiwan, Amis, Rukai, Yamis, Bunun, Thao, Puyuma, Saisiyat, Taroko, Seediq, Saaroa, Tsau 2. 平埔族群：Pazeh, Ketagalan, Basay, Kavalan, Kulon, Babuza, Taokas, Siraya, Hoanya	錄音原片	(1) 44 (2) 106 合計 150 張
1943	黑澤隆朝 Koruzawa	Atayal, Saisiyat, Bunun, Tsau, Paiwan, Rukai, Amis, Puyuma	唱片	2 張
1957-2000	許常惠	1. 高山族群：Atayal, Saisiyat, Bunun, Tsau, Paiwan, Rukai, Amis, Puyuma, Yamis 2. 平埔族社：Galewan, Thao	唱片	4 張及 數量未 明錄音
1957-1982	呂炳川	1. 高山族群：Atayal, Saisiyat, Bunun, Tsau, Amis, Paiwan, Rukai, Puyuma, Yamis 2. 平埔族社：Gavalan, Thao, Siraya, Pazeh	唱片	2 張及 數量未 明錄音
1986-	吳榮順	1. 高山族群：Atayal, Bunun, Paiwan, Rukai, Amis, Puyuma, Yamis, Tsau 2. 平埔族社：Gavalan, Saaroa, Siraya, Pazeh	CD	18 張及 數量未 明錄音
1986-	林清財	1. 高山族群：Atayal, Bunun, Paiwan, Rukai, Amis, Puyuma, Yamis, Saaroa 2. 平埔族社：Gavalan, Thao, Siraya, Pazeh, Taokas, Ketagalan, Basay	Tape	約超過 1000 首 歌

※ 以上簡約統計表只是為了比較近一百年來主要研究者的錄音情況，並未包含文史工作者甚或族人自錄暨其他媒體等錄製之數量。

以上這些錄音資料除了部分出版以外，大部分資料似乎仍收藏在博物館或各人手上，帶我們進一步探討，至於日本東京外語大學亞非言語文化研究所收藏的「小川尚義暨淺井惠倫的台灣研究資料」非常大量¹⁰，尤其是田野筆記、錄音暨文獻抄本，主要的內容包括豐富的語言學語料和台灣原住民音樂的錄音以及背景資料說明和手抄文獻之翻譯、注釋，這些史料可能是日據時期台灣原住民研究的最重要且不可或缺的一批，特別是平埔族的歌謠和語言的第一手錄音。筆者於

⁹ 據筆者整理淺井惠倫先生在台灣的錄音，應是介於 1923 年在蘭嶼研究時期起迄 1940 年前後，因受日本南進政策的影響，自 1940 年起，淺井先生轉往南洋研究之後，就再不見關於台灣的研究。

¹⁰ 請參照朝倉立光 1988、土田 滋 2005。

2005 年兩度赴東京，整理西拉雅族歌謠的錄音資料，該館收藏的錄音資料基本上可以分為兩大類：

1. 淺井文庫音聲資料① 淺井惠倫レコード 44 (42) 枚¹¹。
2. 民族學振興會保存 淺井惠倫レコード 106 (102) 枚¹²。

茲分別將其表列如下：

表二 東京外語大學淺井文庫所藏淺井惠倫錄製西拉雅族音樂統計表

編號	面	登錄內容	歌者	錄音時間	地點
U1	A	1. 山歌 2. 山歌	羅清順 楊新枝	昭和 13 年 12 月 8 日	頭社
	B	音所白蕉白 ¹³ unchope		昭和 13 年 12 月 8 日	
U4	A	Taai	潘天生	昭和 13 年 12 月 7 日	頭社
	B	(不良)			
U5	A	平埔迎神歌	潘天生	昭和 13 年 12 月 7 日	頭社
	B	平埔迎神歌	潘天生		
U7	A	Taai 曲		13. 12. 7	頭社
	B				
U11	A	1. マラソン 2. 全 3. 七年キ ⁺ ン	潘天生	昭和 13 年 12 月 8 日	
	B	1. 公廨 2 キニサアト	潘天生	昭和 13 年 12 月 8 日	
U12	A	Taai (1)	毛氏來枝 楊新枝	昭和 13 年 12 月 8 日	頭社
	B	全 (2)		昭和 13 年 12 月 8 日	頭社
U15	A	平埔 Taai		13. 12. 7	頭社
	B				
U16	A	太祖歌			大庄
	B	太祖歌			大庄

表三 東京外語大學所藏民族學振興會保存西拉雅歌謠統計一覽表

S1	A	(1)	鄂朝來	昭和 14 年 10 月 1 日	知母義
	B	(2)	鄂朝來	昭和 14 年 10 月 1 日	知母義
S2	A	四方ノ歌 (シライヤ族)	鄂朝來	昭和 14 年 9 月 28 日	
	B	(1) 身體ノ歌 (シライヤ)	鄂朝來	昭和 14 年 9 月 28 日	
S3	A	身體の歌(1)	鄂朝來	昭和 14 年 9 月 28 日	
	B	身體の歌(2)	鄂朝來	昭和 14 年 9 月 28 日	
S5	A	1-a		12/6/13	新港
	B	1- [?] [?]			新港
S10	A		鄂		知母義
	B				

¹¹ 根據土田滋 1988 目錄應有 44 枚其中七枚為試錄用，七張中只有一枚寫著 Kisair Test 三間屋阿比。今據東京外語大學亞非學院所藏紀錄只有 42 枚合 37 首歌，已遺失兩枚，但筆者比對歌謠數應不只 37 首，因有些錄音一面即錄製好幾首歌，可參見上表。

¹² 民族學振興會保存的錄音據土田滋 1988 目錄應有 106 枚，

¹³ 原註記上為「音所白」槓去「所白」兩字用「蕉白」，形成「音蕉白」，但是又用羅馬拼音寫作「unchope」，這種寫法疑為筆記本上註記的「溫州伯話」。

T3-5	A	平埔蕃	Maigul	甲仙	solo
	B	平埔蕃	u Maigul u	甲仙	solo
T3-6	A	公廨歌頭社克			
	B				
T3-8	A	平埔歌（天光廨那）（？）			
	B	平埔歌（大衣時那）			
T5-7	A	ガニ平埔蕃歌（Kinisaat）			28A
	B	ガニ平埔蕃歌（Gihih）			28B
T5-12	A				25A
	B				25B
T6-1	A	ガニ平埔蕃歌（ナホワン）			27A
	B	ガニ平埔蕃歌（Kuba）			27B
T6-2	A	公廨歌		東大丘	24A
	B	踊歌		園	24B
T9-1	A	平埔ガニ（請四方）（七夕）			26A
	B	平埔ガニ（請四方）			26B
T10-9	A				
	B	No. 2（小林單語）			
T10-11	A	甲仙平埔			21A
	B	（甲仙）			21B
T10-12	A	甲仙發音			23-A
	B				
T10-13	A	No. 1			
	B				
T11-1	A	平埔蕃 ^台 頭蕃歌			
	B	全			
T12-1	A	（ヒブロン）			
	B	（ヒブロン）			
T12-2	A	1. ヒブロン 2. 水碓脚 3. 請四方			
	B				

註記一：

筆者初步的比對發現錄音資料有部分已失去內容記載的紙片，同時該錄音與筆記內容的比對實在是件費時又困難的事，擬僅就其中一首題名「酒宴歌」的祭歌，提出個人解讀的淺見以就教各位賢者。同時引以為繼續研究的方向參考。

註記二：

據淺井會淪的 1932 出版的台灣番曲的錄音解說書記載 T24 應為高雄州荖濃人，但是錄音上的紀錄卻是桃源社（ガニ）。筆者綜合田野報導人的訊息加上高苑科技大學簡文敏教授的觀點推測，當淺井繪倫為張港錄音時應在桃源墾地，但其原為荖濃人，甚至可能兩地均仍有家，因此，淺井教授在筆記本上記載張港的資料呈現著矛盾的說法。

註記三：

根據土田滋 1988、2005 二次整理的目錄看，但現在似乎遺失，東京外語大

學淺井文庫已不見收藏。另外 S6、S7、T3-9 (A 面可能為 siraya B 面疑為瑪嘉的會話錄音)、T6-2 二枚錄音因無標題 T5-12 標為 25A、25B 根據前後 24AB 為東大

邱園及 26AB 為桃源或荖濃¹⁴來看，此張屬上述兩地的錄音性機會很高。

二、淺井惠倫採錄的頭社蕃克「酒宴歌」

「酒宴歌」紀錄於淺井惠倫先生筆記編號五，封面寫著 1931 年 8 月 24 日，為了幫助資料完整呈現，筆者盡可能將其原件內容抄錄並加以翻譯如下：

NO.5 平埔番 (1) From 8/24 /1931

8/24

P. 01

ガニ社 桃源社 張港 (78 歲)

カタンオ村 (甲仙ノ近ク) **mamo?(男)**ニ習ッタモノヲ (16 才) 手記セルモノ也。
(十六歲時) 在茄冬湖村 (甲仙附近) 向 **mamo?(男)**學到的歌寫下來。

IX

酒宴歌：公廨に於テ踊ノ前、酒ヲノム ?ニ歌ウ。男ガ一句ヲ歌イ、女が反覆ス。

酒宴歌：在公廨跳舞之前，喝酒、? 唱歌。頭社蕃克 三月二十六、七日
九月十五日
公廨

男生唱一句，女生重複唱一句。

Taboloko

一、大 衣 時 那 無 那 膜

ta i si na bu na bu

Taboloko timataubo lisale

不明

(以下ノ品々は皆コノモノデアル。)¹⁵

¹⁵ 三尾註：「品々」＝東西

以下唱法均一樣。

二、衣 時 那 膜 西 于 言

i si na mu si u gan

(私ハ汝ニ云ウ。)

我跟你說。

P. 02

公廨祭に鳥が穫れると良し、五日間祭をする。祭の前に五日間狩に行く、その時鳥が穫れると良、最初の狩のあったら公廨に帰り、酒をのむ・スヽメが取れて、大なる木の棒にてかづき帰る。又狩に出る。狩がある毎に帰って酒をのむ。在公廨夜祭上抓到鳥的話就很好，舉行夜祭五天。在夜祭之前去打獵五天，如果那時抓到鳥就很好，第一次獵到了獵物就把它帶回公廨，喝酒，獵到了麻雀用棍子挑著回來，之後又去打獵，每次打獵完後都會回去喝酒。

P. 03

三、有 乃 阿 利 支 加 友

u nai a li ki ka gju

(此木ハ地カラ出タ。)

這棵樹是從地上長出來的。

地面ニ木が生ヘテ井マス。

樹長在地上。

四、那 膜 阿 笠 枝 記 艮

Na mu a li ki ki gin

竹 ?

(此竹が出来タラ何デモ使ヘマス。)

長出竹子的話，可以用在各方面。

五、有 乃 阿 笠 支 貓 (貓) 棹

U nai a li ki ba to

石ヲ地ニ置ク

把石頭放在地上。

(地ニ石ガアル。コレデ飯ヲ炊クト良イ。)(昔ハ石ノ鍋、使用シタ。)

地上有石頭。 用石頭煮飯就可以了。 以前都用石鍋煮飯。

六、那 膜 阿 笠 支 衣 艮

na mu a li ki i gin

(竹ガアルカラ水ヲ汲ムコトガ出来ル。)

因為有竹子所以可以汲水。

namu 竹 kiigin 竹水筒

ali 「話」 「事」

七、那 無 阿 笠 支 衣 里

li ki i li

(竹ヲ短カク切ッテ酒ヲノム。)

kiili 竹酒杯

把竹子削短就可以用來喝酒。

八、馬 年 阿 笠 沙 支 里

ma ni a li sa ki li

お礼ヲスル 致謝

(竹ヲ短カク切りマシタ。皆ニ酒ヲノマセテヤリマス。)

已經把竹子削短了。給大家喝酒。

Mani ノマセテヤル。Sakili 私ハ汝ニヤル。

Mani 給人喝酒。 Sakili 我給你。

九、龜 来 阿 笠 阿 味 元

ku lai a li a bi gwan

(芭蕉ノ葉ノ上ニサビキト茶椀ト置イテゴ馳走ヲスル。)

在芭蕉的葉子上面，放著飯、碗準備宴請賓客。

kulai 芭蕉一本 lai 葉 abigwan 切ル kulai 蛇 abigan 山芋ノ如キ
葉

十、蕉 阿 下 付 下 付 每 (海)

ta a ha fu ha fu hai

(hukun ニ酒ヲ入レテ祭ヲシマセウ。)

把酒到入 hukun 舉行夜祭。

hafuhai ハ hukun

鳥ノ名：【台】グザイシャウ。

十一、有 乃 阿 笠 衣 利 芒

u nai a li ki li mau

水甕は土で作った 水甕是用土做的。

(limau ハ土デ作ッタ)

limau 是用土做的。

一二、利 芒 阿 笠 支 蕉 屎 (屋)

Li mau a li ki ta u

水甕に酒がある。 水甕装著酒。

(limau ニ酒ヲ入レル。)

把酒倒入 limau。

一三、有 乃 阿 笠 支 那 膜

u nai a li ki na mu

地に竹が生えている。竹子長在土裡。

(此ノ竹ハ何処ニアリマスカ。)

這根竹子長在哪裡呢。

P. 06

一四、有 乃 阿 笠 支 下 来

nai a li ki ha lai

(竹酒杯ヲ芭蕉ノ葉ノ上ニオキナサイ。)

請把竹杯置於芭蕉葉上。

halai バナナノ葉と木、全部

halai 香蕉的葉子跟樹木，全部。

u

一五、吧 時 羔 水 支 蕉 肉 (波?)

pa si ko lum ki ta ba

(芭蕉ノ葉ニモチガ入ッテ井ル。) 年糕放在芭蕉葉裡。

(芭蕉ノ皮ト葉デモチヲ包ミ、葉ノ上ニ置ク。)

用芭蕉的皮與葉子包年糕，放在葉子上。

kitabā モチ pasikolum 芭蕉ノ皮 (葉ノミ) ki taba モチ 嘛糰

一六、吧 時 羔 水 阿 味 已 (己)

pa si ko lum a bi ki

(芭蕉ノ皮ト葉デサビキヲ包ミ。葉ノ上ニ置ク。)

用芭蕉的皮與葉子包檳榔，放在葉子上。

芭蕉の葉にサビキがある。在芭蕉葉上有檳榔。

P. 07

一七、那 莫 阿 笠 支 區 (歐) 米

na mu a le ki au bi

(竹酒杯デ御馳走ヲスル。)

用竹杯款待賓客。

aubi 竹酒杯。

竹酒杯にて酒を汲む。 用竹杯裝酒。

一八、有 乃 阿 笠 噍 龜 必
u nai a le ta ku pit 茶碗
(茶碗ハ土カラ作る。)
碗是用土做的。

一九、有 乃 阿 笠 支 和 君
u nai a li ki fu kun
(德利ハ土デ作った。)
酒壺是用土做的。
祭ル酒ヲ入レテ会衆ニノマス、終レバ水ヲ入レテ飾ッテオク。
倒入祭祀的酒給與會的人喝，喝完後倒入水當作裝飾。
hukun：神也。

P. 08

二十、噍 阿 下 付 下 付 海
ta a ha hu ha hu hai
(祭ヲスル。)
舉行夜祭。
鳥はフクンと似ている。 鳥與フクン很相似。

二一、那 膜 阿 笠 支 竹 尾
na mu a le ki tek boi
鳥が竹の端にゐるのをみるとフクンの様だ。看到鳥在竹邊很相神。
(鬼ハ竹ノ端ニ乗ッテ歌ヲ聞ク。)
鬼坐在竹邊聽歌。

二二、丹 那 名 地 噍 睇 水
ta na mija te ta la lum
誰レガ水ノ中ニ立ッテ井ルカ。誰站在水中？
(上カラ美シ人々ヲ見ル。)
從上面看到很多美人兒。
talalum 上ニ乗ル。 Tanamijate 誰レデアルカ。
talalum 站在上面。 tanamijate 是誰？

二三、那 膜 阿 笠 支 衣 里
na mu a le ki i le
ノマセル。叫人喝酒。
竹杯にて酒をのませる。用竹杯叫人喝酒。

(私ハ上カラ早^ク降りテ皆^ニ酒ヲノマセテヤル。)

我老早就下山，跟大家一起喝酒。

kiili ノマセテヤル。

要人一起喝酒。

P.09

二四、嬢(媽) 年 阿 笠 沙 支 里

ma nu a li sa ki li

(酒ヲ皆持ッテ来テ早クノマセテヤル。)

把^{所有}的酒都帶來^讓人快點喝。

二五、馬 加 下 港 (落) 支 噍 肉

ma ka hi lu ki ta ba

酒をのませるときは家の内にゐる。請人喝酒時是在家裡面。

(酒ヲノンデシマッタカタ外カラ内ニ入りマセ^ウ。)

因為酒喝光就從外面進來屋內。

taba 家。 makahilu 皆入ル。大家都進來。

二六、阿 吧 友 (婆) 若 友 若 悲

a pa pu gju pu gju pui

(ミンナ来レ、^火ガアル。)

大家進來吧。屋內有火。

^火も煙草もある。有火也有香菸。 apui 火

P.10

二七、鷗 加 下 港 西 夫 那

ma ka hi lu sai hu na

サイフ

(此酒ヲノミナサイ。タバコヲノミナサイ。自分ハ saifu デアル。)

喝這杯酒吧。吸煙吧。我是 saifu。

hukun が自分が saifu デアルトイフノデアル。 Hukun 親自說是神。

二八、那 阿 笠 羔 羔 何 (付) 必

na a li ku ku a (fu) pit/pik

(祭ガ終ッタカラ皆歸リマセウ)

因為祭典已經結束了、所以大家回去吧。

二九、噍 睇 阿 必 必 支 噍

ta na a pik pik ki ta

(此歌ガ上手ニ出来タカラ hukun ガ聞イテ喜ブ)

因為這一首歌唱的很好、所以 hukun 很高興。

酒を飲んで起立。 先喝酒后起立。

三〇、衣 逃 (迷、麵) 大 地 誅 沙 思

i mi tai te tu sa so

(後カラ私ハ又来マス)

等一下我再要來。

P.11

三一、六 (笠?) 丟 (無) 思 牙 刺 加 我

li bu su ya li ka gwa

汝

帰ル?

(皆、自分ノ処ニ帰ル)

大家都要回家了。

三二、猫 膜 思 牙 利 加 我

ba bu so ya li ka gwa

我

?

(汝ト我トガ帰ル。)

你跟我都要回家了。

Babusoya you libosoya I

三三、家 衣 安 地 港 (落) 那 里

ka i an te lu na le

(帰る時静カニアルキナサイ。)

回家時請安靜地走路。

*歌詞採用漢字拼音，旁有羅馬拼音，內容翻譯寫成日語，旁邊含有單字、或詞句的注解，總共有 33 句，都是單面抄記，但是，其中穿插有背景資料或相關說明，則部份駐繼於背面。根據筆跡和使用鉛筆、色筆和字跡之不同特徵來判讀，這些筆記應是分成好幾次抄寫上去的。

*□線中的字因電腦無法顯現，顧用替代字；() 為筆者認為的正字。

*標題後面用藍色筆註記「頭社蕃克」三月二十六、七日、九月十五日公廨

*

三、「酒宴歌」與「大衣時那」

Taboloko

一、大衣時那無那膜

ta i si na bu na bu

Taboloko timataubo lisale

不明

(以下ノ品々は皆コノモノデアル。)¹⁶

以下唱法均一樣。

表四 乾仔寮公廨作向時唱的歌（劉斌雄 1962 抄錄自王水涼）			
句數	拼記	單字意思	歌詞大意
1	Taisinabunabu		請你來
2	Isinabusinawan		要給你關向
3	Unai aliki kagyu	Unai 土 kagyu 木	插在土上的木
4	Unai ali kiyizu	kiyizu 小竹片	插在土上小竹片
5	Namu ali kiyilin	Namu 竹絲 kiyilin 打結	打了結的竹絲
6	Namu ali kiili	Namu 竹 kiili 屋頂	用竹做的屋頂
7	Mani ali sahinni	sahinni（籐）	屋頂用 sahinni 縛好
8	Kulai ali abiwan		房屋通通蓋好了 abiwan 蓋好了
	Taahahohohai		大家歡呼

阿里關：

陳漢光 1963a 在阿里關所記的「塔母勒」（祭拜歌）是全文抄錄的，但比對起來發現，每一段落（村民稱唯一葩）只有中間的一句是不同的。

表五 阿里關公廨祭拜歌（陳漢光 1963）			
1. 塔母勒 塔母勒	達伊西那母那母	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷	
2. 塔母勒 塔母勒	伊西那母西那顏	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷	
3. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮巴林林	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷	
4. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮其加憂	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷	
5. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮其媽篤	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷	
6. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮米溫溫	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷	
7. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮阿米其	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷	
8. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮其塔屋	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷	
9. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮其馬非	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷	
10. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮塔哭卡	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷	
11. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮其哈拉	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷	
12. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮嗎鋪憂	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷	
13. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮其嚕谷	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷	
14. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮阿嘎顏	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷	

¹⁶ 三尾註：「品々」＝東西

15. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮阿嘎顏	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷
16. 塔母勒 塔母勒	烏來阿禮嗎鋪利	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷

陳漢光 1962b 匏仔寮的九月曲也僅是抄錄了中間差異的部分¹⁷，頭尾相同的音並未抄記，但是在附有旋律的部分卻透漏了信息，我嚐試將前後記音也用漢音拼記如下：

匏子寮：

Tha bo lo ko u tha bo lo e
 塔 母 勒 哥 塔 母 勒
 ta ha he ha ho hai he ih he
 蘸 阿 下 和 下 河 下
 Tha bo lo a he thi ma ta a ho li sa le
 塔 母 勒 阿 下 迪 嗎 達 阿 俄 利 沙 雷

筆者在荖濃潘文貴處獲得「太祖祭拜用歌曲」的「塔母勒」，大庄李明華「殺尪姨豬」祭拜時尪姨唱的「塔母勒」，兩者都是用「日語記音」，為了方便比對，筆者嚐試將兩者均用「漢音拼記」如下：

荖濃：

ta ho ro ko ta ho ro ko
 塔 母 勒 哥 塔 母 勒 哥
 ki ku ma mu u a u
 其 舊 嗎 母 烏 阿 烏
 ta ho ro ko i ma ta ho shi ka te
 塔 母 勒 哥 伊 嗎 塔 和 西 加 宅

大庄：

ta bo u lo kko ta bo u rro ho
 塔 母 勒 哥 塔 母 勒
 ta un ya re mi un un
 達 母 阿 禮 米 溫 溫

¹⁷ 劉斌雄在匏仔寮所紀錄的抄本與陳漢光的幾乎完全相同，也只有中間差異的部分。

hi e i ma ta ha ba u ro sa re i ma ta ro bo sa re i
 伊 嗎 達 下 母 路 沙 雷 伊嗎達路 母沙雷

若是完全用上述匏仔寮的紀錄方式，應該僅抄錄第二行的部分而已。若將五首歌的首句唱法和紀錄方式加以比對，則可得下表（表五）：

表六 「酒宴歌」與各地「塔母勒」首句唱法和紀錄的比較表				
桃源 1931	taboloko	大衣時那無那膜	taboloko timataubo lisale	
匏仔寮 1962		大於時那無那莫		
阿里關 1962	塔母勒 塔母勒	達伊西那母那母	塔母勒 哥 利嗎達阿俄 利沙雷	
荖濃	塔母勒哥塔母勒哥	其舊嗎母烏阿烏	塔母勒 哥 伊嗎塔和西 加宅	
大庄	塔母勒 哥 塔母勒	達母阿禮米溫溫	伊嗎達下母 路沙雷 伊嗎達路母 沙雷	

從這個比較表，我們看到五首歌謠在處理「塔母勒」（或稱酒宴歌）一曲上手法的相似性，也清楚知道抄本在紀錄歌謠時的兩種選擇方式，一種近似描述的方式盡量將所有語音拼記；另一種則採重點式的紀錄只記下主要的部分。這兩種方式和民族音樂學家門記譜時可用描述性（descriptive）或規約式（prescriptive）記音的紀錄方式非常接近¹⁸。

實際上，這五首歌謠「塔母勒」全部內容的關係又如何呢？我想再用下表（表七）作進一步比對：

¹⁸ 請詳見 Nettl, Bruno 1964 沈信一 譯《民族音樂的理論與方法》，第四章民族音樂的記譜問題頁 169-172。

表七 「酒宴歌」與各地「塔母勒」主要歌詞的比較表				
桃源 1931	荖濃 1988	匏仔寮 1962	阿里關 1963	大庄 1988
大衣時那無那膜	其舊嗎母烏阿烏	大於時那無那莫	達伊西那母那母	塔母勒喔母
於時那膜西無言	嗎嗎腳宅沙活宅	於時那莫時那元	伊西那母西那顏	達溫阿禮米溫溫
有乃阿利支加友	阿拉阿代其阿嚕	有乃阿禮支茄友	烏來阿禮巴林林	達溫阿谷其阿斐
那膜阿笠枝記艮	腳嗎腳土嗎阿宅	有乃阿禮支於如	烏來阿禮其加憂	其里毛阿禮是哈來
有乃阿笠支貓棹	哈區呼宅其阿呼	那無阿禮支於鄰	烏來阿禮其媽篤	哈來阿禮其巴單
那膜阿笠支衣艮	烏賴阿宅其塔溜	友乃阿禮支肉道	烏來阿禮米溫溫	其巴單阿禮其茶坳
那無阿笠支衣里	曲伊塔宅阿貓踏	那無阿禮支於里	烏來阿禮阿米其	其茶坳阿禮是太香
馬年阿笠沙支里	西安土宅阿貓宅	馬耳阿禮沙興耳	烏來阿禮其塔屋	其其不阿禮布鼓浪
龜來阿笠阿味元	烏那阿宅其阿毆	龜來阿禮阿米元	烏來阿禮其馬非	布鼓浪阿禮其貓篤
噍阿下付下付海	阿歐阿宅阿米其	蘸阿下和下河下	烏來阿禮塔哭卡	雷巴慢媽哈安魯
有乃阿笠衣利芒	嗎卡哈嚕耶土宅	友乃阿禮於里亡	烏來阿禮其哈拉	嗎母慢媽哈安魯
利芒阿里支礁屎	烏那阿宅其塔溜	里忙阿禮支礁溫	烏來阿禮嗎鋪憂	
有乃阿笠支那膜	卡利阿宅區貓卓	加友阿禮丹那無	烏來阿禮其嚕谷	
有乃阿笠支下來	烏賴阿宅其阿姆	友乃阿禮支那莫	烏來阿禮阿嘎顏	
吧時羔水支礁肉	那呼阿宅其阿嚕	有乃阿禮支下來	烏來阿禮阿嘎顏	
吧時羔水阿味己	其嚕阿宅吐貓吐	吧咩高郎支蘸兮	烏來阿禮嗎鋪利	
那膜阿笠支歐米	其嚕阿宅其活宅	吧時高郎阿米己		
有乃阿笠礁龜必	嗎嗎卡宅其阿宅	那莫阿禮支毆米		
有乃阿笠支和君	沙馬宅其阿呼	有乃阿禮礁龜必		
噍阿下付下付海	馬卡哈嚕其阿來	有乃阿禮支夫郡		
那膜阿笠支竹尾	馬卡哈嚕賴其塔	蘸阿下和下河下		
丹那名地噍睇水	烏阿宅其阿姆	那無阿禮支竹尾		
那膜阿笠支衣里	馬卡哈嚕賴其塔	丹那加地支那崙		
馬年阿笠沙支里	卡嗎卡吐馬阿宅			
馬加下落支礁肉	馬卡哈嚕賴其塔			
阿吧婆若婆若悲	吐吐阿宅龜黑烏			
鳩加下落西夫郡	下鋪陸卡賴其塔			
那阿笠羔羔付必				
噍睇阿必必支礁				
衣迷大地誅沙思				
笠無思牙刺加我				
貓膜思牙利加我				
家衣安地落那里				

也就是說這五個地方在不同時間向度裡，在處理「塔母勒」祭歌的記音方式及數量上是有很大大差別的，從葩數來看桃源的最詳實 33 葩，荖濃次之有 27 葩、匏仔寮再次之有 23 葩，阿里關則只有 16 葩，大庄最少僅有 11 葩。

至於這些歌謠的內容意義是相同的嗎？我們再來看下一張比較表，我以桃源之版本為基準，其餘聚落僅挑選關鍵字的部分來比對，我們可看到其中部分單字或意思仍保留著，但是大部分的字詞或意義，隨著時光的流逝，逐漸衰退其記憶。

表八「酒宴歌」與各地「塔母勒」歌詞意義理解比較表									
桃源 1931 張 港		鮑仔寮 1962 王水涼		阿里關 1963 潘清金		荖濃 1988 潘文貴		大庄 1988 李明華	
主歌詞	意義	主歌詞	意義	主歌詞	意義	主歌詞	意義	主歌詞	意義
大衣時那無那膜			請你來			烏阿烏		塔母勒	
於時那膜西無言	我跟你說		關向	那顏	情	沙活宅		米溫溫	搬運(請坐)
有乃阿利支加友	樹長在地上	有乃 茄友	土 木	巴林林	水簾	其阿嚕		阿斐	茅草或小樑
那膜阿笠枝記艮	長出竹子可用	於如	柱腳	加憂	木	嗎阿宅		哈來	茅草或小樑
有乃阿笠支貓棹	把石頭放在地 上	那無 支於鄰	竹絲 打結	其媽篤	石頭	其阿呼		其巴單	綁茅草
那膜阿笠支衣艮	namu 竹 kiigin 竹水 筒 ali 話、事	肉道	石	米溫溫	請坐	其塔溜		其茶坳	茶杯
那無阿笠支衣里	kiili 竹酒杯	於里	房屋	阿米其	檳榔	阿貓踏		太香	
馬年阿笠沙支里	mani 給人喝酒 sakili 我給你	沙興耳	茅草	塔屋	酒	阿貓宅		布鼓浪	杵
龜來阿笠阿味元	kulai 芭蕉 lai 葉 abigwan 切 abigan 山芋葉	阿米元	完成	馬非	豬肉	其阿毆		其貓篤	向神座(篙)
噍阿下付下付海	把酒到入 hukun 舉行夜 祭		歡呼	塔哭卡	雞	阿米其	檳榔	馬哈安魯	(平安)
有乃阿笠衣利芒	水甕是用土做的 klimau 土甕	里亡	甕仔	哈拉	米	耶土宅		馬哈安魯	
利芒阿里支礁屎	水甕裝著酒	礁溫	酒	嗎鋪憂	花環	其塔溜			
有乃阿笠支那膜	竹子長在土裡	丹那莫	柱子	嚕谷	嘜	區貓卓			
有乃阿笠支下來	請把竹杯置於 芭蕉葉上 halai 香蕉葉	支那莫	大竹	哈呼	芋	其阿姆			
吧時羔水支礁肉	年糕放在芭蕉 葉裡 pasikolum 芭蕉葉 kitaba 毛千	下來	香蕉葉	阿嘎顏	紅布	其阿嚕			
吧時羔水阿味己	芭蕉葉上有包 葉的檳榔	礁乎		嗎鋪利	白布	吐貓吐			
那膜阿笠支歐米	用竹杯款待賓 客 aubi 竹酒杯	阿米己	檳榔			其活宅			
有乃阿笠礁龜必	碗是用土做的 takupit 茶碗	毆米	米籬			其阿宅			
有乃阿笠支和君	倒入祭祀的酒 給與會的人喝 hukun 神也	龜必	碗			其阿呼			
噍阿下付下付海	舉行夜祭	夫郡	太祖			其阿來			
那膜阿笠支竹尾	看到鳥在竹邊 很像神					賴其塔			
丹那名地噍睇水	誰站在水中? talalum 站在 上面	竹尾				阿姆	尅姨		

	tanamijate 是誰								
那膜阿笠支衣里	用竹杯叫人喝酒 kiili 要人一起喝酒	那崙	水			賴其塔			
馬年阿笠沙支里	把所有的酒都帶來讓人快點喝					馬阿宅			
馬加下落支礁肉	請人喝酒時是在家裡面 taba 家 makahilu 皆入	龜馬	人			賴其塔			
阿吧婆若婆若悲	大家進來吧屋內有火也有香菸 apui 火	於里				龜黑烏			
鳩加下落西夫郡	喝這杯酒吧吸煙吧我是 saifu	沙興耳				賴其塔			
那阿笠羔羔付必	因為祭典已經結束了大家回去吧								
噍睇阿必必支礁	因為這一首歌唱的很好、所以 hukun 很高興								
衣迷大地誅沙思	等一下我還來								
笠無思牙刺加我	大家都要回家了								
貓膜思牙利加我	你跟我都要回家了 Babasoya 你 libosoya 我								
家衣安地落那里	回家時請安靜地走路								

五、結語：時代的標竿

就台灣原住民音樂的研究的時代意義來說，淺井惠倫先生的研究標誌著日據中期重要的標竿，但以其豐富的原住民影音資料來論，除了1921年北里蘭教授對台灣五個原住民族所做的錄音外，淺井惠倫應屬研究方法最先進，他不但照相、做筆記，更以當時最先進的錄音機器：錄製盤式¹⁹，錄製影音最豐富：包含阿美、曹族、布農、沙阿魯阿、魯凱、排灣、雅美（達悟）等族，同時也是當時唯一大量採錄噶瑪蘭、凱達格蘭、巴賽、西拉雅、巴則海等平埔族群音樂的第一人，甚至可說是日據時期空前絕後的平埔族群音樂採錄者。他的研究工作是如此先進，以致他的研究方式一直要等到一九八五年之後才有中央研究院民族學研究所潘英海及筆者才繼續其平埔研究的主题，其採錄影音等多媒體資料應屬台灣原住民音樂史料的第一標竿。

就資料內容來看，因其研究內容之精準，記載之詳實，得以讓我們在過了半個世紀之後的二十世紀末之研究，得以找到標竿，其中又得據其紀錄1931年錄製78歲老人於十六歲時學的歌，如此一來，這首歌傳承又可往前推進六十二年的光陰，而且學習這首歌時又是向頭社的一位老人學來，初估其年紀又得差距五十年以上，因此，淺井惠倫所錄製的這首歌，至少可推至十九世紀初期。也就是從筆者的採錄1988至十九世紀初至少已跨越過三次「半世紀」的時光：

筆者採錄1988—淺井採錄1931—

張港學到1869—Momo老人童年學來1910（以六十歲計），

如此傳承、研究的時光相疊計算，則兩兩之間宛如一道彩虹的兩端，每道彩虹至少跨越半個世紀以上，而前後相距近兩個世紀已。如此推移，淺井惠倫之研究作為時代標竿實當之無愧矣！

後記：本文撰寫曾蒙鄧相揚兄引介、楊婉如小姐位日文中譯初稿，及在日本東京外語大學期間受到清水純教授、恭岡小姐、蔡承維先生等協助，謹敬致謝。

¹⁹ 據筆者就其收藏來統計至少包括六種以上各式大小不同的錄音片，同時其材質也包含有銅、鎳、鋁等金屬片及黑膠等材質。

參考書目：

土田 滋

2005 《小川上義、淺井惠倫台灣資料研究》，東京外國語大學亞飛言語文化研究所。

佐藤文一

1931 〈台灣府志に見の熟蕃ど歌謠〉。《民族學研究》2(2): 82-136。

宋文薰

1956 〈新港社祭祖歌曲〉。《台大考古人類學刊》7: 59-68。

宋文薰、劉枝萬

1952 〈貓霧揀社番曲〉。《文獻專刊》3(1): 1-20。

李壬癸

1997a 《台灣平埔族的歷史與互動》。台北：常民。

1997b 《臺灣南島民族的族群與遷徙》。台北：常民。

林清財

1987 〈吉貝耍「牽曲」的手抄本〉，《台灣風物》37(2): 113-132。

1988 《西拉雅族祭儀音樂研究》。國立台灣師範大學音樂研究所碩士論文。

1995a 〈從歌謠看台灣西拉雅族的聚落與族群〉，刊於《平埔研究論文集》，潘英海、詹素娟合編，頁 475-498。台北：中研院台灣史研究所籌備處。

1997 〈台灣平埔族群的音樂文化〉，刊於《音樂台灣一百年論文集》，陳郁秀主編，頁 247-267。臺北：白鷺鷥文教基金會。

1998 〈西拉雅族歌謠分佈與族群遷徙〉，刊於平《埔族群的區域研究論文集》，劉益昌、潘英海主編，頁 203-227。南投：臺灣省文獻委員會。

1999a 〈歌謠聚落—大庄人的歌謠分類概念〉刊於林清財、謝元富主編《後山音樂祭—學術研討會論文集》，頁 161-182。台東：臺東文化中心出版。

2000b 〈歌謠聚落之間：從歌謠看加蚋埔與六龜的關係〉，2000/02/01 發表於「第一屆屏東學研討會」，屏東文化中心，屏東。

2000c 〈歌謠聚落史觀：以西拉雅歌謠為例〉，發表於「亞太藝術節學術研討會」2000/10/09，台北，國立藝術學院。

2000d 〈歌謠記憶：西拉雅人的歌謠手抄本〉，發表於「平埔族群與台灣社會國際學術研討會」2000/10/23-25，南港，中央研究院。

2000e 《歌謠、聚落與族群：論台灣西拉雅族歌謠》，台北，東大書局。

2001 〈歌詞、語言與意義：以台灣西拉雅歌謠為例〉發表於《文建會民族音樂學國際學術研討會》，2001/12/2-8，台北，行政院文化建設委員會。

2005 〈跨越世紀的彩虹：淺井惠倫的錄音資料〉發表於《文建會民族音樂學國際學術研討會》，2001/12/2-8，台北，行政院文化建設委員會。

2003 〈番仔吹：台南西拉雅人的八音〉，發表於中研院「平埔與台灣歷史研討會」，南港，中央研究院民族學研究所（出版中）。

2004 〈南部地區的八音與十三音〉，刊於林清財主編「高雄文化研究 2004 年刊」，高雄，高雄文化研究學會。

2004 〈飛番與分番墓：從覺羅滿保滿文奏摺中的飛番談起〉，發表於「台灣平埔族群學術論文研討會會議」，台南，台南縣文化局、真理大學麻豆校區。

2005 〈韻律與脫序之間：卑南下賓朗社祭儀歌曲的結構〉發表於中華民國台灣原住民族文化發展協會/山海文化雜誌社主辦「山海的文學世界—台灣原住民族文學國際研討會」，2005/09/02-04 花蓮，中信大飯店。

林清財、林難生

2005 〈九層吹九筵菜：台灣彰化蕭氏書山祠祭祖飲福的盛宴〉發表於中華民國民族音樂學 2005 年會主辦「台灣的音樂與音樂歷史學術研討會」，2005/09/23，台北，國立台灣師範大學。

林清財、三尾裕子

2005 〈跨越半個世紀的彩虹之歌：淺井會倫頭社蕃克頭社蕃克「酒宴歌」的解譯〉發表於台南縣文化中心主辦「建構西拉雅—2005 台南地區平埔族群學術論文研討會」，2005/12/17-18，台南，台南縣政府南區服務中心國際會議廳。

陳漢光

- 1961 〈台南縣六重溪之五太祖崇拜〉，《台灣文獻》12(4)：146-155。
1962a 〈高雄縣荖濃村平埔族信仰調查〉，《台灣文獻》13(1)：102-105。
1962b 〈高雄縣匏仔寮平埔族宗教信仰調查〉，《台灣文獻》13(4)：88-99。
1963a 〈高雄縣阿里關及附近平埔族宗教信仰和習慣調查〉，《台灣文獻》14(1)：159-167。
1963b 〈台南縣六重溪豬頭殼奉祀調查〉，《台灣文獻》14(2)：139-142。
1963c 〈高雄縣匏仔寮平埔族家族構成〉，《台灣文獻》14(3)：128-133。

移川子之藏

- 1931 〈頭社熟番の歌謠〉。《南方土俗》1(2)：137-145。

國分直一 著・林懷卿 譯

- 1970 《台灣民俗學》。台南：世一書局印行。

黃叔璥

- 1957 《台海使槎錄》。台灣文獻叢刊第四種。台北：台灣銀行經濟研究室。

朝倉利光、土田 滋編輯

- 1988 《環シナ海・日本海諸民族の音聲・映像資料の再生・解析》。北海道大學應用電器研究所。

劉斌雄

- 1987 〈台灣南部地區平埔族的阿立祖信仰〉。《台灣風物》37(3)：1-62。

潘英海

- 1994a 〈聚落、歷史與意義：頭社村的聚落發展與族群關係〉，《中央研究院民族學研究所集刊》77：89-123。
1994b 〈平埔研究的再思考與再出發—記「平埔族群研究」學術研討會〉，《台灣史研究》1(1)：166-170。
1994c 〈文化合成與合成文化：頭社太祖年度祭儀的文化意涵〉，刊於《台灣與福建社會文化研究討論文集》，莊英章、潘英海主編，頁235-256。台北：中央研究院民族學研究所。
1995a 〈在地化與地方文化：以「壺的信仰叢結」為例〉，刊於《台灣與福建社會文化研究討論文集(二)》，莊英章、潘英海主編，頁229-319。台北：中央研究院民族學研究所。
1995b 〈祀壺釋疑：從祀壺之村到壺的信仰叢結〉，刊於《平埔研究論文集》，潘英海、詹素娟主編，頁445-473。台北：中央研究院台灣史研究所籌備處。
1998a 〈「文化系」、「文化叢」與「文化圈」：有關「壺的信仰叢結」分佈與西拉雅族群遷徙的思考〉，刊於《平埔族群的區域研究論文集》，劉益昌、潘英海主編，163-202。南投：台灣省文獻委員會。
1998b 〈傳統文化？文化傳統？—關於「平埔族群傳統社會文化」的迷思〉，發表於「平埔族群與台灣歷史文化學術研討會」。中研院歷史語言研究所主辦，5月16、17日，台北：南港。

潘英海、詹素娟主編

- 1995 《平埔研究論文集》。台北：中央研究院台灣史研究所籌備處。

潘英海、劉益昌主編

- 1997 《平埔族群的區域研究論文集》。南投：台灣省文獻委員會。

顏美娟

- 1998b 〈高雄縣甲仙鄉小林村平埔歌謠之調查與研究〉，《台灣文藝》No.163/164：10-31。

顏美娟、吳榮順

- 1998 〈從民族音樂學的角度談平埔族的族群分類—以屏東加蚋埔為例〉，發表於「平埔族群與台灣歷史文化學術研討會」。中央研究院歷史語言研究所、台灣史研究所籌備處、中央研究院語言學研究所籌備處、台灣省文獻委員會主辦，5月16、17日，台北：南港。

第六章 西拉雅祭儀音樂的系統

第一節 前言

歌謠，是個人生命歷程的闡述；是一群共同生活下集體經驗之交集；更是族群發展過程中所留下的歷史縮影。因此，它時常流露出隱含著的生命意義；交織著歷史事件的經緯和再詮釋；頌讚著族群共有的英雄、相同的信仰體系和生命的奧秘。

聚落、族群在人類學領域裡自有其特定意義，但是本文所指稱的卻是不相同的意涵。筆者無意於假借不同學科的名詞，行拓展詞義之實。而是發現這一詞組、似可表達某些筆著想陳述的概念。這種概念意涵，無法用音樂術語作一精確表達。關於「聚落」、「族群」這組詞，筆者曾擬以「樂系」(systematic)、「民族的」(ethnic)來陳述，但總覺得不適確。歌謠除了個人風格的展現，也時常在某些特定地區的某些人們口中流傳，這些歌者或許從未思考、也不解其中意含，時常以相互學習來解釋。這是文化傳播的影響？假若在同一生活空間中，這種說辭似乎合理。但是，在兩個時空絕然相隔的聚落、出現類似的歌謠，可能性是什麼？該是族群遷徙的結果？我暫且把前者歌謠現象稱為歌謠聚落；後者歸諸於歌謠族群。

從另一個層次來看，歌謠、聚落、族群都是指稱音樂的現象。歌謠本身既包含著個人意念的表達，卻也蘊含一個生命共同體經驗累積，更顯現出一個民族的歷史見證。即使筆著有意，卻也擺脫不了歌謠隱含的時光旅痕，在唱奏中散發不可磨滅的光輝。歌謠是一體不可分割的，再怎麼解析它仍就是一個「獨立自在體」。歌謠之於聚落，如同歌謠的自我存在性，即使我們計量出歌謠數，每一首歌仍是一個個體。個體與個體不互相統屬，卻在相互模仿、相互學習、相互交織中、疊構出歌謠聚落的完整性和不可分割性。一個聚落有多少歌謠並不重要，有多少人能唱也無關宏旨。問題是人們喜歡把某首歌謠歸給某些人，或指稱那些歌謠才是屬於這個聚落。這種指稱包含了地域、種族的意含。因此歌謠聚落乃指一群人或是一個地區中、可被含蓋的一系列樂曲。它無法在歌謠群中被完全區辨，卻能清晰地存活在某些人的心中。在這些人當中，或僅少數人知曉；或僅少數人傳唱、但無損於其構成群體的必然性。聚落與聚落間，或因自然生態、交通、族群互動、歷史傳承、文化傳播等因素，形成獨立狀態。然而在歌謠內涵中，仍隱藏著族群文化的共同質素。

透過歌謠的分析，一部份突顯在調式、音階、音組織、音樂語法、風格等音

樂特質²⁰。另一方面也和宗教信仰、生活習性等外顯行為相結和。或隱藏在歌謠定義、口傳歷史、神話傳說等內省意念中。檢視這些音樂質素，我們發現族群意涵的形成，建構在抽象的思維空間中。

本文的目地正是想透過這樣的思考，重新檢試西拉雅歌謠與聚落、族群的關係，並嚐試將音樂特質和內省意念相互檢証、期能了解歌謠聚落、歌謠族群所透露出的文化意涵。歌謠聚落、歌謠族群都是我在思考西拉雅聚落與聚落、族群與族群的一種想像空間。這個空間至少包含二種意義，一是聚落、族群分佈的文化區域特性；一是純粹音樂分類、系統整合的思考邏輯。雖然這兩種意涵有非常密切的關係，但是礙於篇幅，本文擬僅就歌謠與聚落、族群的文化區域空間之相互關係為討論主軸，而將純音樂性思考留待另文討論。歌謠聚落、歌謠族群的概念，是大家習以為常的想法，以為理所當然每一個聚落或族群都應該有他自己的歌謠文化；都該自成一個文化地理的分佈空間。但是，至今我們仍缺少更進一步的探討，歌謠聚落間實際呈現的面貌如何？描繪歌謠族群所呈現的既相似又相異的面貌，又該如何來處理？遷徙、傳播都曾為我們思考中的當然答案，但是我們又該如何界定區域？實證資料又如何整合？而歌謠聚落與歌謠族群又有那些特性？這些問題在西拉雅聚落、族群特徵的關係中，恰巧可透過祭儀歌謠稱謂、信仰主神稱謂與文化地理區，三者結合成一種緊密的對應關係。這種關係的呈現，不僅幫助我們瞭解一般歌謠稱謂的隱含文化質素，同時也加強了我們對文化區的認知。解讀了這個層次，促使我們對於現在西拉雅人的聚落、族群，有新的看法和新的理解，西拉雅的聚落與族群問題也變得合理、文化內涵也由然活現。

西雅族是文獻裡的名詞，是我們心中的一個代碼。她被分為西拉雅、大武壠、馬卡道三個支族。人們常以她們已經被漢化了，一語帶過。台灣光復以來，雖有大批研究者做過調查、記錄，也陸續發表了一些研究報告，但是提到其歌謠的仍然屈指可數。筆者擬根據自民國七十五年迄今，所做的田野調查資料（其中大部份資料是和中研院民族學研究所潘英海先生，共同作田野調查所得）、參酌前輩學者的研究，歷史文獻，做一嘗試性的綜合報告。為了擔心讀者們的背景，不易全盤掌握音樂類科的專用術語，我想避免以音樂特徵來論述，除非像恒春地區無能以其他資料替代、佐証，只好以儘量簡化方式來處理。更何況這種論述方法在我的碩士論文已有初步的結果，讀者有意可以為輔讀。而我也不想以證明歷史存在的心態來著手，因為這樣我們可能看不到她的生命，看不到一個民族文化成長、轉變的過程。更欣賞不到西拉雅人歌謠的全貌；體會不到西拉雅文化的生命力和其奧秘。然而，歷史畢竟是不可磨滅的。

²⁰ 筆者的碩士論文（1988）是以西拉雅祭儀音樂為體裁，就蒐集之五十一首歌謠採譜、分析，並和周遭相關族群之民歌相比較，得出西拉雅歌謠在音組織、調式、曲調結構、歌詞、手抄本等方面均有其獨特之處。

西拉雅人三百多年來遭遇了荷蘭、漢人、日本文化的衝擊，歷經鄭成功、清朝、日據的統治，文化中留有多少的影響，我們並不清楚。假若我們以現存歌謠的同質性和異質性交互思考，西拉雅人的歌謠仍在台灣南部、東部的鄉間傳唱。在現實諸種文化雜陳的社會裡，歌謠體系也不例外。高雄縣桃源鄉的一個西拉雅家庭人就是一個典型的例子。在載歌載舞中，她們唱歌仔戲調、恆春調用月琴伴奏，唱「加拉活兮」「DA BO RO HO」（西拉雅人跳舞之歌）說是祖先的歌，同時也不忘邀請在場的四社鄒族人，一起唱跳鄒族的新年之歌。當然日本歌謠對她們一樣不陌生。正如同很多西拉雅後裔家庭在他們的客廳中同祀「觀世音佛祖」和「壁腳仔」一樣，外人難以察覺其內心的思考模式。但是從外顯行為的觀察，這似乎正處於一個異文化共存的平衡狀態。

另一個實例是，花蓮縣富里鄉大庄村一位八十多歲的潘姓老人，在接受訪問時一再隱瞞他的族群身份。直到有一次和其它老人一起接受訪問、歌唱時，才道出祖先來自屏東餉潭的身世。「我不願意讓子孫知道阮是番仔」——這是他老人家多麼無奈的心聲？！也正是現行田野工作中值得深思的問題。

第二節 老祖、太祖、阿立祖與加拉活兮

He Hi Gi Na Hi Na
Hi Yia Ah Le
He Hi
Ga Ra Owa He（加拉活兮）

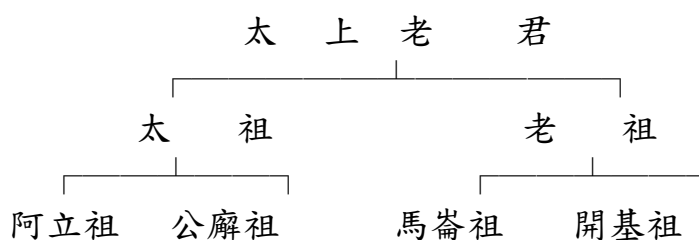
「有祀壺的地方，就有西拉雅族」這是日據時期，日本學者國分直一對西拉雅族研究的心得（國分直一 1970）。這種說法也帶引我們走入西拉雅人的生活世界。直到有一天神話不再（詳見本文三），我們才驚覺文化的生命力竟如此澎湃。巧的是「加拉活兮」這首歌也如祀壺般，在某些地區失去了光芒，我們總以為西拉雅人在這些地方消失了。沒有祀壺、沒有歌謠，神話仍在流傳、信仰叢結仍在糾葛。

西拉雅人最受矚目的是她的信仰習慣，祀壺是最好的指標。用祀壺來檢驗，我們可發現西拉雅人分布在北迴歸線以南、中央山脈西麓標高一千公尺以下的丘陵至沿海平原，恒春半島之恒春、滿州平原、山麓，以及東部的海岸山脈秀姑巒溪以南之兩側山麓。根據八年多來的田野記錄，含蓋了台南、高雄、屏東、台東、花蓮等五個縣市，超過一百個村落。這其中並非每個聚落點都有西拉雅的歌謠、都有年度祭儀，但是我們仍可從其口傳歷史、祖籍、族別自稱、他稱、姓氏、等方法來辨認。假如以其文化質素如主神稱謂、神靈媒介、儀式、外顯行為、內在思維、歌謠等，來訂定不同社群在地理上的分佈，則可將其分為：台南、高雄、屏東、瑯嶠、海岸山脈等五個地區²¹。

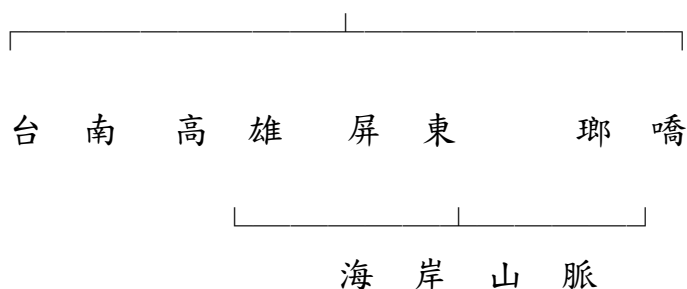
以主神稱謂為例，每個地區的主神稱謂各有不同。概約性地將地理區與主神稱謂的關係簡化可得出下表：

地 理 區	主 神 稱 謂	備 註
台 南 地 區	太祖/太祖媽/阿立祖/案祖/向祖/太上老君	
高 雄 地 區	太祖/向祖/太上老君/公廨祖	
屏 東 平 原 地 區	老祖/太上老君/放索開基祖/馬崙祖	
瑯 嶠 地 區	老祖/太上老君/放索開基祖/馬崙祖	
海 岸 山 脈 地 區	太祖/向祖/太上老君/南路開基祖/馬崙祖	

我們亦可以將主神稱謂和不同地理區之間的關係轉換成下列圖表：



²¹ 這是筆者和潘英海根據田野諸多資料初步劃分而成。至於詳盡劃分佐証資料擬由潘英海另文專述。



這個關係圖正好顯示出，祀壺信仰叢結在不同地理區的意義。台南地區用阿立祖、太祖、太上老君三個主神稱謂可以含蓋；高雄地區以公廨祖、太祖、太上老君一組可以通行；屏東平原、瑯嶠地區則適用馬崙祖、開基祖、老祖之稱謂；而海岸山脈區除了阿立祖外，其餘名詞皆可能被使用。這裡的對應關係並無明顯排他性質，但是卻對應出西拉雅人三個亞族〈西拉雅（平埔四大社）、大武壠（四社熟番）、馬卡道〉的分佈情形（筆者 1988 碩士論文）。也就是說，台南、高雄兩區均有四大社、大武壠的蹤跡，但是台南地區含有蕭壠社系（阿立祖）。屏東平原、琅嶠地區以馬卡道為主，包含兩個不同社群「馬崙祖」和「開基祖」。海岸山脈區則應被視為三個亞族的交會區。太上老君一詞，表面上似乎可以當做一種文化特質來區辨，但是因其含蓋面和台灣民間信仰重疊，反而不能以此作為文化區辨的指標。這種對應關係若加上其他界域，例如結合祭儀歌曲的稱呼、主神稱謂和文化地理區²²，就更能突顯相互之間的對應關係。

文化地理區	祭儀歌曲	主神稱謂	備註
台南地區	牽曲、牽戲	阿立祖、太祖	
高雄地區	跳戲、公廨戲	公廨祖、太祖	
屏東平原地區	跳喔嘮	放索開基祖、馬崙祖、老祖	
瑯嶠地區	跳喔嘮	放索開基祖、馬崙祖、老祖	
海岸山脈地區	牽戲、跳戲、尪姨戲、路關戲、公廨戲	太祖、馬崙祖、老祖、公廨祖、開基祖	

²² 這是筆者和中研院潘英海先生根據田野調查資料初步分析而得來的分法，至於詳細劃分及左正資料，擬由潘先生另專文發表。

換句話說，在信仰叢結裡，我們可用太祖、阿立祖、老祖三個稱謂，對應西拉雅一辭；在祭儀歌曲中，則可用牽曲、跳戲、跳喔嘮一組來含蓋，而這種對應關係恰和三個亞族的分佈相吻合。也就是說我們似可用阿立祖、太祖、老祖；牽曲、跳戲、跳喔嘮，來對應四大社、大武壠、馬卡道三個亞族。它的對應關係可再簡約成下表：

社群（亞族）	主神稱謂	祭儀歌曲	主要分布地區	備註
西拉雅	阿立祖	牽曲	台南地區	
大武壠	太祖	跳戲	高雄地區	
馬卡道	老祖	跳喔嘮	屏東地區	

至於東部海岸山脈區，無論在社群所屬、主神稱謂、祭儀歌曲的多元稱呼，和其祖先遷徙來自西南部地區的說法，也是非常一致的，應該說東部海岸山脈區是西拉雅三個亞族遷徙後交織出來的結果。

這種概約性的用詞只是一種思辨，思辨允許例外，但無損於幫助我們的認知。在每個文化地理區裡，可以再依照文化質素之不同，區辨出文化系別。如蕭壠社系、頭社系、新港社系等。歌謠的情況也有相似的特性，每一種祭儀歌曲都由多首歌謠組成，其中除了部分歌謠是祭儀專用外，每個文化系裡傳唱著無數的日常生活歌謠，時常也在祭儀中展現。歌調或雷同，但是同一首歌調，卻又允許每個人即興創作、填入不同的歌詞。每一首歌調就像一個獨立的歌謠聚落，接納了不同文化質素的作用，形成獨立體系。另一方面在不同文化區裡，歌調的組合又可以做不同的選擇、排列，並且賦以不同的功能和意義，更能突顯出歌謠族群獨立存在和區域的特性。這種既相似而又有所不同的情況，我們能否放在聚落或族群的觀點來考量，從中理出歌謠和聚落、族群之間的關聯性？在西拉雅歌謠的實際例子中，我想以「加拉活兮」(GA RA OWA HE)這一首歌調為例，就西拉雅分佈的幾個主要地區來分別檢試。

頭 社：

「加拉活兮」是「牽曲」的第一首，牽曲是牽給太祖、阿立祖看的，只有慶祝祂的生日時才可傳唱。由「曲頭」教唱。番語，語義不明。

吉貝要：

「加拉活兮」是牽曲的第一首，牽曲是牽給阿立母看的，只有慶祝祂的生日和「號海」時才可傳唱。由曲頭教唱。這是首很悲哀的歌。番語，語義不明。

匏仔寮：

「加拉活兮」是「公廨戲」中的一首歌調，由眾人牽手圍成圓圈唱跳。由「曲師」或「師傅」教唱，或是朋友相聚時的「吃酒曲仔」。番語，意思是大家一起歡樂地來跳舞。一說唱起來很悲哀。

大 庄：

「加拉活兮」是「牽戲」的曲葩。番語，意思是大家一起歡樂地來跳舞。值得一提的是，當筆者將這首歌放給鄰近村莊的一位阿婆聽時，才播放兩，句她已淚流滿面、泣不成聲、久久不能釋懷。

屏東平原、瑯嶠：

「加拉活兮」這首歌從未聽過。

我並不想以這樣一首歌調，就武斷地判定西拉雅人不同社群的區劃。但是結合老祖、太祖、阿立祖等之稱呼，它的意義似乎變大了。若是再逐一增添不同文化質素，文化行為的差異性就變得更明顯；而每個歌謠聚落、歌謠族群的意涵，也就更加生動、更加富有生命意義。我們深知一個文化現象的隱含體系，決不會如此單純。何況每個西拉雅信仰叢結區的歌謠，更是比我們想像的還要多元、複雜。因此以下筆者擬就歌謠與主神稱謂，如牽曲與阿立祖、跳戲、尪姨戲、公廨戲與太祖、跳喔嘮與老祖等對應關係，探究其可能的意涵，並進一步梳理歌謠聚落、或歌謠族群與聚落之間的隱含關係，期使這些問題變得清楚、變得更容易理解。

第三節 牽曲與阿立祖：

頭社、吉貝要

「牽曲是阿立祖生日時最重要的戲齣。雖然當天也演戲酬神，其實布袋戲、歌仔戲、電影都可以不要，但是牽曲一定要，因為那是牽給阿立祖看的。」這是頭社村民的普遍說法。到底「牽曲」從何而來？我們就以每年尚在舉行年度祭儀並且都有阿立祖稱呼的兩個知名村落為例，先回顧一些研究者的了解情形，看能否整理出牽曲的來源和意義。首先讓我們看看頭社的情況。

移川子之藏 1931〈頭社 熟番歌謠〉一文中記載有關頭社「牽曲」手抄本的來源是：

這歌謠是熟番毛來枝所持有，是她亡夫手抄的。歌詞意義無人能解，歌的內容是祈雨的。農曆十月十五日，熟番祭典所唱的歌謠，就是毛來枝拿此手抄本才有的。歌詞是把熟番語用漢字拼音、有字但無字意。曲葩共有 91 葩。

據頭社一位村民述說有關「牽曲」的來源是：

「頭社牽曲早已失傳。會再復興是其堂伯父 楊旺，因官司敗訴，向太祖許願：若能勝訴，願於太祖生日時牽番仔戲。果勝。楊旺乃叫人至高 雄老濃一帶學牽曲，（楊旺之續玄毛來枝為荖濃人。）並且將曲文用漢字拼音記下。這大約是民十年左右的事。」

（這是筆者一九八七年七月三十日在頭社的田野記錄。）

在劉斌雄 1987〈台灣南部地區平埔族的阿立祖信仰〉一文中，亦有有關頭社「牽曲」來源傳說的記錄：

IV（2）頭社公廨

據說我們的祖先，曾在大海上遇到了大霧，迷失了方向，船在進退惟艱時，忽然看見天上友大白旗一旂，上書「太上老君」，船就順此大旗航行，最後抵達了台灣。太上老君就是我們的祭神，也有人稱為太祖或番太祖等，其原名為阿日或阿立祖。從此以後，每年舉行祭典時，大加都要穿大白衣，手牽著手，舞蹈歌唱酬神。歌中有一首「七年苦旱」，聽者無人不流淚傷心，因此以後燒掉歌簿而禁唱。報導人羅清順當年（1962）七十四歲，他的祖先是從灣裡社遷來的。

潘英海在 1987 年〈台南縣平埔族田野調查初步報告〉手稿中，亦描述了一些有關「牽曲」的實際情況：

農曆十月初一主晚上，乩主要到竹湖、頭社兩個部落開牽曲的向。之後才可開口唱。昔日牽曲由三個部落各組成一隊，約十五或十七名，但因大山腳部落人口遷出而不足，目前只有竹湖、與頭社兩部落的少女參與牽曲。

農曆十月初一迄十三，每晚由各部落「曲頭」帶領少女練唱。

農曆十月十四、十五，在公廨慶賀老君生日、或到有供奉阿立祖的私家牽曲。為主家祈福。

農曆十月十五日晚，禁曲向畢。牽曲不能再唱。

實際上我們看到「牽曲」是由一群少女著白衣、白裙、環手相挽，節成環狀、開口、逆時方向，邊唱邊跳。歌曲一共有十段，若以頭社一組為準，則每唱完十段再反複，遍數不拘。竹湖一組則稍有不同，其順序是 || : 1 2 3 4 5 6 7 8 9 : || 8 反複多遍，最後才以第 10 段結尾。歌謠是眾人齊唱，每段間停留拍數不定，端視曲頭起音眾人接唱。兩組少女各唱其音高與速度，加上乩主作向歌唱，形成自然三部曲。曲葩有 20 葩。這是民國七十五年農曆十月十五日，舉行祭典時的情況。(林清財 1988 pp105-111)

吉貝耍呢？跟據頭社村民說法，吉貝耍的「牽曲」是從頭社學過去的，年代已不可考。而吉貝耍老乩段福枝的說法，頭社「開向」是從吉貝耍學過去的。頭社村老君的乩主連住三則說，「番向」是他自己到「番界」學來，番界在那兒？那他說番界在山裡要經過一個山洞，裡面住的全部是番人（我們推測可能在台東縣境，但一直未經證實）。

我們暫且不論誰的說法可靠，我在 1988 年的碩士論文裡，是這樣描寫吉貝耍的「牽曲」在「阿立祖」祭儀中的情況（林清財 1988 pp126-133）：

吉貝耍的公廨有六，另加兩個營頭（一說也是公廨）。案祖大公廨是全村人祭拜的中心。一年當中只有九月初五海祖忌日才牽曲。這節日又稱七神破船遇難日。牽曲的開向是八月初一，之後少女每晚在曲頭帥領下練唱。九月初一迄初三當中某一天（日期由尪姨扶乩指示，並非每年都有。），到北頭洋〈謁祖〉，少女也必須出場牽曲，以便迎祖靈回村。初五凌晨四點少女們，著白衣黑裙環手相挽、到大公廨中三向，而後出公廨於庭前詠歌起舞。曲頭起音眾少女接唱，唱不整齊或不認真，尪姨持權杖作毆打狀。歌曲亦分為十段，初五下午的號海（祭海祖）少女也要牽曲。曲葩

有 22 葩。除了裝飾音、調式（第 6、7、8）稍有不同外，其餘和頭社牽曲幾乎完全相同。因為只有一組，所以成女聲齊唱。

跟據劉斌雄先生的看法（劉斌雄 1987），吉貝要是蕭壠社；潘英海認為頭社是大武壠頭社故地、另遷入了四大社的麻豆、新港、灣裡、蕭壠四社（潘英海 1994）。由這個背景來看，頭社與吉貝要均有蕭壠社人。兩村之間密切往來或相互學習是可理解的。

以歌謠角度來看，頭社從荖濃學來祭儀歌謠，也是合理的，因為頭社是大武壠故地，兩地且有婚姻關係。只是「牽曲」學來後每個村落用他自我理解體系來詮釋，造成頭社「七年苦旱」的歌因太悲哀而禁唱。吉貝要村民也說牽曲是很悲哀的。何況「號海」是紀念「海祖」逝世的日子，怎麼可能「一起來跳舞歡樂」。「開向曲」原是「案祖」或其他公廨開向的歌，尚未明了。但是頭社從吉貝要學來後，卻把祂做為太祖、老君生日的儀式曲調，似乎不易理解頭社人如何能接受？由其曲葩在傳承過程中，有意或無意地被簡化、轉換，「牽曲」儀式化、神聖化等行為，更顯出「牽曲」在儀式行為中的地位和功能。

阿立祖原只是尪姨、家族供奉之神，但在年度祭儀熱鬧場合裡，外來研究者、觀光客結合一般村民的解說，加上媒體的傳播報導，阿立祖和牽曲形成一種特殊的組合、被用來稱呼這一地區祀壺信仰叢結的代名詞。儘管現實上，部分村民仍沿用阿立祖、阿立母來稱呼家裡供奉的祖靈；太上老君、尪祖（案祖）來稱呼公廨中社群共有的神明。「牽曲」和「阿立祖」的結合突顯了文化變遷的獨特性，也讓我們體會到，聚落發展與族群之間的互動。其理性與否都想無法影響這個事實。在西拉雅歌謠族群中，他們完整性地自成一個文化體系或一個文化地理區。

第四節 跳戲、尪姨戲、公廨戲與太祖：

六重溪、阿里關、匏仔寮、荖濃、大庄

「跳戲」、「牽戲」、「牽番戲」都是公廨「太祖」生日時一種歌舞形式的祭儀歌曲。「太祖」也稱「番太祖」、「番仔佛」、「公廨祖」、「公廨媽」、「老君」、「李老君」、「太上老君」是指供奉在公廨或家中的主神。在阿里關、匏仔寮、荖濃、大庄、六重溪等五個聚落區，這些稱呼幾乎都可通行。為甚麼我把三個高雄縣、

一個台南縣和一個花蓮縣的五個聚落放在一起來思考？除了文獻裡她們的公廨內都有「篙」外²³，無論她們的祀壺信仰叢結中的主神稱謂、祭儀歌曲稱呼和口傳祖先遷徙來源，都呈現和大武壠有關的一致性。

五個聚落所指均不是單一的小村落，而是根據當地口傳祖先來源、自稱、他稱等因素，定訂的文化系之代稱。六重溪是指六重溪、石碑、南勢仔、頂埔、壠仔內、巖前、仙草埔、白水溪一帶。據傳這一帶潘、朱、卓、洪、沈、胡、陳姓祖先同屬一個系統（陳漢光 1961）。阿里關是概指高雄縣甲仙鄉的關山村、小林村、甲仙村、四社仔一帶，據傳這三村潘、劉、王、陳等姓居民都來自大武壠系統的頭社（陳漢光 1963a），公廨每年「禁向」都要派人到玉井大武壠祖廟（玄天上帝廟）去取水²⁴，移居此地之前住過阿里關（現稱西阿里關、在台南縣境），或來自頭社（劉斌雄 1987），但是以阿里關為中心，故一體以「阿里關」稱之。匏仔寮現稱寶隆村包括頂埔（匏仔寮的頂庄）、匏仔寮、大邱園、十張犁一帶。據傳匏仔寮王姓居多，祖先來自宵里社。餘姓潘、陳、林、葉等亦同大武壠系統（陳漢光 1962）。荖濃祖先源自何地不清楚。田野訪問只知婚姻關係和匏仔寮較密切。她的範圍以頂、下荖濃為中心，沿荖濃溪上下沿伸。大庄則汎指在海岸山脈中段兩側山麓，一些聚落中被指稱或自稱「大庄人」者。其主要分佈聚落有大庄（現稱東里）、萬寧、馬加祿、螺仔坑、石壁仔、里巷（以上富里鄉）、大卑、新開園（以上池上鄉）、德高、雷光火（以上關山鎮）、安通、浦薑林、觀音山、麻汝、中城（以上玉里鎮）、竹湖、石寧埔、（以上長濱鄉）小港（舊稱成廣澳）（成功鎮）。大庄人的口傳一致稱祖先來自「荖濃六龜里」。八、九十歲以上老人大都還能數出祖父或曾祖父來自荖濃六龜里，並且有清晰遷徙路線的傳說，屬於大武壠社系殆無疑義。

在這幾個地區仍有公廨的有六重溪、巖前、甲仙、阿里關、小林、荖濃、大庄等七個。太祖生日時還保留跳戲者，除荖濃公廨於民國七十七年起恢復牽戲外，已不復可見。本節主要資料除根據陳漢光、劉斌雄之記錄外²⁵，均是田野訪問錄音得來，並觀察了大庄、富里、池上、荖濃等六個工作點的儀式過程²⁶。也就是說這些田野錄音的歌謠，除了儀式中的錄音錄影外，都是在我們的要求下表

²³ 篙在每一個地區所使用的大小稍有不同，大約是用一段 1.5~2.0 公尺長的竹子，上段約 50 公分剖成數片至數十片不等，編成開展形，或像圓竹簍狀，上寬下窄，下段一節插於地上，或綁於向神座，亦有另一置於向竹前者。

²⁴ 有關到玉井取水之事請見陳漢光 1963a。另劉斌雄 1987 一文中亦記載甲仙一帶留傳，此地四社平埔有一種特殊風俗，即每年農曆三月初三到玉井的上帝廟去燒金。

²⁵ 有關陳漢光和劉斌雄的資料，請詳見參考書目。

²⁶ 這六個點的儀式記錄，時間從民國七十六年至八十四年止，包括大庄一、富里二處各二次、池上二處分別記錄一和二次、荖濃一，共記錄六個點八次的年度祭儀。所謂記錄包含文字、攝影、錄音、錄影，每次記錄時間，從一天到四天不等。

演的，表演者的年齡多者九十六歲、少則六十多歲，其演唱歌謠大部分是童年參與祭典學來，因此其信度仍值得信賴。綜合他們的描述，以及現行儀式之觀察，我們仍可組合儀式之進行情況。

太祖的生日為農曆九月十五，儀式中的音樂可以分成三個類別，分別在儀式中的三個階段舉行。第一類稱「向曲」，是由「尪儀」或「向頭」唱的曲。如每一個儀式之前的「開向」、匏仔寮唱的是「請神歌頭」，「開向」，或「三向」、「說向」或完成儀式時的「禁向」等歌曲，這類歌曲大都是朗誦式（RECITATIVE）的。

第二類的歌曲是由尪儀、向頭率眾人在公廨中唱的歌。大庄人把這種歌曲稱「公廨戲」如「六龜媽」、「OH AH BA DE」、「DAK GI HOE」、「LO MIA DASAI」。荖濃人則唱「塔母勒」一首。匏仔寮唱「九月曲」、「阿下阿下」、「漁母郎」、「出公廨歌」、「WU GA LAN」、「中柱之歌」等歌調。阿里關在公廨祭拜時唱「塔母勒」牽戲前才唱「九月曲」「出公廨歌」。這個階段的歌是由尪姨、向頭和教曲師傅（簡稱師傅或曲師）率領眾唱，所以曲調都是應答唱法，也就是領唱者（尪姨、向頭或曲師）唱一段，眾人應和一句。這種唱法在台灣原住民歌謠中非常普遍，特別是阿美族、卑南族的豐年祭儀中最常見。習慣上領唱者的歌詞才有意義，如以上各聚落見到的手抄本就只記載領唱部分；應唱者只有簡單幾個音節，且無字意。匏仔寮插向竹時眾喊「HI OH HUI」、大庄、荖濃也都有近似的應答喊聲。或許這也就是為甚麼向頭或尪姨一死，儀式很難再舉行的原因。為了應付這種情況，只好以個人能力用漢字、日語拼音等方式來拼記了。

第三類歌謠接著第二類舉行，只是場所從公廨內轉到公廨前的廣場上來。眾人圍著向竹，環手相挽、振臂舞詠。也就是邊唱邊舞的情況。荖濃公廨前沒有廣場，只好到附近民家廣場來跳。「禁向」時也要牽戲，甲仙禁向牽戲是在向頭家舉行。傳說中禁向（各聚落禁向時間不一，荖濃三月二十六、匏仔寮三月十五或十六，阿里關三月十五或十六）也要牽戲。牽戲的歌除「加拉活兮」外，六重溪唱的有六十多葩（陳漢光 1961 的有 63 葩）、荖濃唱的有「有影嗎」、匏仔寮唱的有「男女對唱曲」、「阿下者下」、「GA GIU LON」，阿里關唱的是「馬干」、「MU SI HO TA」，大庄牽戲的歌有四十七葩、此外「六龜媽」、「OH AH BA DE」、「噹噹阿禮」、「白字曲仔」、「OH HEG」、「四句聯仔」都可在牽戲的時候唱跳²⁷。總之，牽戲的歌是娛樂性的，所有的歌都可以唱。唱跳時還可一邊喝酒。大庄人稱為「DA WAN」酒。阿里關、匏仔寮則稱為「番仔酒」。因為這部分的歌謠是含蓋日常生活使用之歌謠。既要且歌且舞、又要歡樂，歌曲當無所謂悲哀、或有所禁忌了。

²⁷ 有關這方面的說法，筆者在大庄、荖濃、匏仔寮一帶均有相同的看法。因此即使未舉行祭儀，我們仍能採錄到這些歌謠。

「尪姨戲」，這個稱呼以大庄人最多，是指新尪姨要作的儀式過程，從「砍向竹」、「採花」、「站向竹」、「請四角頭（請四方神）」、「點花」、到「路關戲」，要殺尪姨豬時則唱「塔母勒」（林清財 1988）。這種稱呼和「公廨戲」剛好是對稱性的。尪姨的祖神叫老君、尪姨母、壁腳仔、尪仔佛，代表的是女性對祖靈的崇拜，她們搬演的戲稱「尪姨戲」；公廨傳統上就是男人的聚會所。據大庄老一輩的說法，公廨拜的是一位「賢人」，「公廨戲」唱的都是供品的名稱，公廨的主要人物稱「向頭」，歌唱時群眾要應和向頭的歌聲。大庄的「向頭」以前就好像頭目一樣的，光復時向頭就是第一任村長，也因為他恥於「牽戲」讓外人笑為「番仔」，所以把「公廨戲」廢了，造成今日想要繼續，已無人可繼。儘管從 1992 年起恢復的祭儀，已改由委員會來處理，但從大庄新任公廨委員主頭地位者自稱「頭目」，而他又是原來大庄最後一位向頭的女婿（獨生女招贅），其被推舉為主頭是深具意義的。跳戲在大庄又稱「閒戲仔」，是沒有禁忌的。但是在六重溪、阿里關、荖濃等地，牽戲雖然也沒限定唱那些歌曲，但是每年三、四月「禁向」以後是不能再唱的²⁸。

歌謠聚落並不在用來實證所謂的真相，而是幫助我們了解歌謠聚落間，相似性和差異性可能代表的意義。從以上的資料看來，這幾個聚落都是出自於大武壠系。但是從歌謠稱呼、實際演唱情形，卻又展現出每個聚落的獨特性。特別是「牽戲」時每個聚落總會有一、二首歌曲是其它聚落所沒有的。既使在相同歌調中，隱含在歌詞中的相似又相異的特性，突顯出歌謠聚落的實際意涵。假如音樂中所顯現的相同文化質素代表大武壠系的特質，那麼相異的特性該是每個聚落在時、空遞移下，所建構出文化的聚落吧！

第五節 跳喔嘞、平埔調與老祖：

山腳人、恒春人、海口人

屏東平原是馬卡道支族的故地，昔時「鳳山八社」之名名聞遐耳。但是除了語言上的差異，難道和台南地區的四大社或大武壠四社的風俗一樣？問題是當國分直一在做「祀壺之村」的研究或陳漢光、劉斌雄、陳春木、劉茂源、石萬壽等前輩的田野調查，似乎均僅限於台南、高雄一帶，而從未提起馬卡道的情況。

²⁸ 請見陳漢光 1961、1962a、1962b、1963a；劉斌雄 1962、1987。

當我們翻開黃叔璥〈番俗六考〉一文時，很清楚地八社各有自己的歌。武洛社（又稱大澤磯）「頌祖歌」、搭樓社「念祖被水歌」、阿猴社「頌祖歌」、上淡水社「力田歌」、下淡水社「頌祖歌」、力力社「飲酒捕鹿歌」、放索社「種薑歌」、茄藤社「飲酒歌」²⁹。根據李國銘之田野考證，武洛社約在今日高樹鄉或鹽埔一帶、搭樓社在里港鄉的塔樓村、阿猴社在屏東市、上淡水社在萬丹鄉社皮、下淡水社在萬丹番社、力力社在崁頂鄉力社、放索社在今林邊鄉水利村的放索、茄藤社在今南州鄉七塊厝的番仔厝（李國銘 1993）。

戴炎輝於民國二十九年四月以後的調查（戴炎輝 1979），撰寫〈赤山地方的平埔族〉一文，並附在〈清代台灣之鄉治〉一書之附錄。按文中所述，赤山原稱「茄荳（藤）」、萬金舊名「放索」。又稱萬金平埔族原住地係力社赤山係從「社尾」（筆者以為今崁頂鄉力社）。因之可推測赤山、萬金、餉潭、冀箕湖、九塊厝、新開、中庄、隘寮、大餉寮一帶，大抵為茄藤、力社、放索三社社民移居上述各地除萬金外，居住於該各地之平埔族人，迄至民國十九年左右，尚聚集於社尾的祖家祭祖。而力社修理北院廟（約民國十多年）時，萬金人亦曾捐款，均可為証。

所謂社尾的「祖家」祭祖，是每年農曆正月初三、各部落青年組成獅隊，赴祖家跪拜於神前，奉獻獅陣，跳番戲。跳番戲的方法，男女分別，排成圓形，邊唱邊跳。歌詞用閩南語，不用番語。又詢問嗜老所唱之歌詞，係用「唱和式」。一人唱前句，他人和後句。其歌詞如下：

牛 車 雞 油 眉	跳 戲	大 家 來
月 也 月 鞍 鞍	來 此	要 安 怎
龜 里 過 竹 刺	歡 喜	來 跳 戲

另在年中行事（1）道教徒欄記載著：

於農曆正月十五（上元）、三月（清明節）、五月五日（五月節）、七月十五日（中元），祭祀神佛和祖先。農曆十二月十六日，祭土地公，歲暮演「年尾戲」，諸如布袋戲、皮戲之類。又同一日有資產者祭祀神佛、祖先，俗稱「做尾牙」，一家團樂。迄至十數年前，平埔族於農曆正月十六日跳番戲；但現在已廢。於五月節部落青年舉行賽跑，有志一同懸賞；並不辦燈謎或迎燈等行事。

又民國二十九年三月末，赤山、萬金的戶數 414 戶人口數 2485 人，平埔族人口數為 2054 人。即平埔族、福建籍、客家人雜居，但其基本構成員，仍是平

²⁹ 請見黃叔璥〈台海使槎錄〉，台北 台灣文獻叢刊第四種。

埔族。(戴炎輝 1979)。

從這個資料看來，民國十多年左右，跳番戲已停止舉行。似乎仍有競走行為，這個行為和「老祖」祭儀有否關連？我們找不到資料可供佐證，但是祭祖儀式可確定仍在舉行。祀壺與否仍找不到答案。

五年前，我們開始嚐試在屏東縣做田野調查，但一直不得其門而入。可是當時在海岸山脈一帶，有部分祀壺信仰叢結者，指稱祖先來自「赤山萬金庄」、「餉潭」、「老埤」或自稱為「恒春人」。花蓮縣玉里鎮觀音里一位八十多歲的報導人，明確的說：〈日據時代我到過屏東、恒春。那裡家家戶戶都有竹葩、吊斫仔拜太祖〉。何況「平埔仔調」一直流行於南部地區，而其來源地又指向恒春地區。我們一直不能忘懷這條線索。民國八十年起李國銘先生，開始針對屏東平原一帶，馬卡道人的分佈，重新調查。但一直未發現屏東平原有祀壺的信仰。八十一年夏天，我從巴黎回來，趁和友人同遊滿州，我又嘗試性地探問有關祀壺的信仰。沒想到這次很快地就有了線索，第二天晚上我就用隨身聽錄下了四個人演唱「平埔仔調」。返回台北後立刻約了英海兄到屏東、恒春一帶，進行重點普查工作³⁰。

當我們還在為「平埔仔調」的族群屬性煩憂時，我們很快也察覺到以前的經驗，已需要修正了。除了祀壺的描述外，太祖、阿立祖、牽戲、牽曲、公廨等稱呼，在屏東地區都失去了效應。代之而起的「老祖」、「跳喔嘮」、「放索開基祖」、「斫仔神」等稱謂，才把我們真正帶入當地的文化脈動裡。當我們尋找有關「老祖」的信仰時，人們很快地就把所知道的地點，都告訴了我們。「老祖」的生日元月十五日³¹。很快就來到。備齊了三組人手，希望一次採錄下瑯嶠地區三個「尪姨」祭拜「老祖」的形式。更希望能解開「平埔仔調」的來源之迷。結果令人大失所望。有個儀式在最重要時刻，我們被禁止拍照、錄影、錄音，僅能倚賴紙、筆記錄儀式整個過程。而所謂「跳喔嘮」的儀式，竟然是聘請地方上的「媽媽土風舞社」或請「排灣族」人來表演「阿美族」、「排灣族」的歌舞。在儀式當中更聽不見「平埔仔調」的歌聲。我們不禁要問「祀壺信仰叢結」在這個地區，是否為「傳播」(DIFFUSION)所造成？抑或西拉雅人歌謠已為周遭民族所同化？但是，在經歷屏東平原、海岸山脈兩區更多的調查、觀察和資料的分析後，我們終於有了新的認知與了解。

³⁰ 這期間曾蒙李國銘先後多次協助。爲了儀式大都同一天舉行，亦由潘英海之助理，鍾幼蘭、梅慧玉、張梅芬三位小姐；以及社會工作者冷尚書先生協助錄影、錄音、記錄等工作。尤其筆者在恒春地區調查時，承蒙社頂朱南山、張時夫婦一家大小熱忱招待、張羅食宿。謹此特別誌謝。

³¹ 有關老祖的生日，在社頂、墾丁等地均稱爲正月十六日。社頂爲了和三奶生日正月十五一並舉行較熱鬧，因此現在儀式只到十五晚上即結束。墾丁的老祖生日祭儀，則仍在十六日舉行。

從現況來看「跳喔嘮」一詞，流通於屏東平原、瑯嶠、及海岸山脈區。概指農曆正月十五、十六或十月十五「老祖娘娘（簡稱老祖）」生日，所舉行的歌舞形式。依照人們自稱、他稱、祀壺信仰型、祭儀日期、歌謠、地理位置、口傳歷史等因素，我們又可將其分為溪北、溪南（山腳人）、恒春人、滿州人、海口人（泛指移居海岸山脈東邊山麓之山腳人、恒春人、滿州人）等五種文化區（詳見此次會議潘英海之論文）。再概約性分為馬卡道北路（簡稱溪北）、馬卡道南路（簡稱溪南）³²。下面就依「溪北」、「溪南」兩大類型和「跳喔嘮」之現象行為，做一思索。

溪北的祀壺信仰主神稱「A MU」，也稱「老祖」、「三目公」、「七兄弟」、「七姊妹」。供奉「老祖」的地方稱「公廨寮」、「A MU 寮」、「忠義廟」。發現的地點只有公眾性的二處、私家一處。咖唎埔的公廨寮，是目前唯一仍在舉行年度祭儀，並仍在「跳喔嘮」的地方。「跳喔嘮」是老祖十一月十五日生日的重頭戲。約有十幾位五、六十歲的老人，手牽著手在公廨前廣場上，載歌載舞。歌謠是番語。會唱的僅二、三位，餘眾只是跟著哼、跳。他們所記著的歌調、歌詞不多，在漫長的夜祭裡，只能一再重複。他們也會唱排灣族的歌，但不在祭儀中使用。

溪南屏東平原靠中央山脈山腳下的人，自稱「山腳人」。山腳人的區域內我們尚未發現有祀壺信仰的現象。餉潭一位八十多歲的老人，仍然記得以前正月初三、正月十五，祭祖、跳喔嘮的遺事。唯年尾節仍在舉行。海口人的情行也相差無幾。無論在祀壺信仰、跳喔嘮歌謠的傳承上，均一致性的非常薄弱。原因是甚麼？是一個值得再深入研究探討的問題。倒是林邊、南平、崎頂、一帶仍有「潘姑娘廟」、「姥祖娘娘」、「潘文光廟」等，似乎仍有線索可查。

瑯嶠一帶的「老祖」信仰，從其來源似可分為兩類。一類是祖傳的、一類是「尪姨起乩」才供奉的。在十七個田野工作點中，供奉老祖的有八個點非常確定得自家傳，祖先來自屏東九塊厝、赤山萬金等地。老祖有三姐妹即「赤山萬金庄放索開基祖」、「馬崙祖」（「馬崙」是一種植物可食，但拜馬崙祖的人禁止使用。）另一個是「金瓜寮的」。所有移民均指稱來自屏東平原的放索、茄藤、力力、下淡水等社，應屬溪南類型。老祖也稱「老君」、「太上老君」、「老君祖」、「祖祖」或直稱「開基祖」、「馬崙祖」、「下淡水老祖」。老祖都有尪姨的傳說，老祖生日時由尪姨頭頂著「斫仔」，率領「契子」、村民一齊「跳喔嘮」。現在跳喔嘮並不每年舉行。有跳也是請「番仔」來跳。細究年度儀式舉行，仍以家族成員為主，加上左鄰右舍，一齊祭祖。有幾個地點已逐漸從家族性往「角頭型」發展。社頂

³² 所謂溪南、溪北乃是以東港溪為界。至於詳盡劃分佐証資料擬由潘英海另文專述。

三奶宮更已形成「村落型」儀式，老祖生日和三奶同時舉行，為村落最大年度慶典。

恒春、滿州地區最流行的歌謠，通稱「恒春曲仔」。常用的曲調有「恒春調」、「楓港調」、「五空小調」、「思想枝」、「牛尾擺」、「平埔仔調」（俗稱台東調），另在滿州地區也有人把「守牛調」稱為「平埔調」的。這些歌謠都用閩南語即興填詞。很難令人聯想起其與平埔人有何關聯。人祀壺信仰亦有排灣人、阿美人在參與，祀壺已不可能視為西拉雅人的指標。平埔調也不在老祖祭儀中使用。我們如何區辨歌謠之起源或其意義？

聚落與聚落既隱含族群文化質素的共通性，歌謠與歌謠間，是否也會保有相似的文化質素？這個疑問讓我們從平埔調的歌謠來源談起。恒春民族歌手「陳達」稱「平埔調」為「番仔調」，又稱「伽儼調」（許常惠 1990）。滿州鄉人稱「平埔仔」住在「射麻里」（現在滿州鄉永靖村），根據田野調查，永靖村供奉老祖者，二個點在番山路、一個點在永靖本部落。而社頂某報導人稱其太太為永靖人，最會唱平埔仔調。在歌謠採集時她果然只會唱平埔仔調。由這幾點看來陳達說「平埔仔調」為「伽儼仔調」可能為推測之詞，實不可信。假如如滿州鄉民說的平埔仔人住永靖，番山路老祖又來自九塊厝（屏東潮州？），那麼平埔調可能是茄藤或力力社人的歌謠。

「平埔仔調」這首歌謠流行地域非常廣，尤其在國小教科書、廣播媒體應用後，更是傳唱全省。即使滿州鄉民也有受流行歌曲影響的可能。我們又從何區辨它為平埔人之歌謠？從音樂質素分析，無論是民謠風、流形歌調，它只有五聲徵調、五聲羽調兩種唱法（簡上仁 1991）。而且全都使用副調型式。從首句唱 $\underline{6} \underline{6} - \underline{12} \underline{3} - \underline{21} \underline{6} \underline{12} \underline{3}$ ，它只用了 $la \ do \ re \ mi$ 四個音，我把這種音階組織關係稱為「四音組織」（林清財 1988），以便區別西方大調音階中的四音組（tetrachord） $do \ re \ mi \ fa$ 、或四聲音階（tetratone） $do \ re \ fa \ sol$ 。 $la \ do \ re \ mi$ 亦可移成 $do \ mi \ fa \ sol$ 、 $re \ fa \ sol \ la$ 。再以調中心音來看， $la \ do \ re \ mi$ 可以將 re 音視為裝飾音。形成 $la \ do \ mi$ 三個關鍵音，又稱調中心音。「平埔仔調」首句唱的中心音是 $mi \ la \ do \ mi$ ，這種 $la \ do \ mi$ 的構造，和西式小三和絃構造完全相同，所以又稱小三和絃組織。結束音 la 音下方的稱為副調。這種唱法和「加拉活兮」的首句， $\underline{61} \underline{6} \underline{21} \quad \underline{21} \underline{6}$ 之構造是完全相同的。我將其稱之為「四音組織」。這種四音組織的唱法，在台灣民謠中只有「一隻鳥仔」、「六月田水」二首（許常惠 1986）。但是在西拉雅人歌謠裡，這種用法占有百分之四十的比例（林清財 1988）。

再從調式來看，「平埔仔調」使用羽調用副調式，西拉雅祭儀歌謠中也有百分之二十六的比例，而閩南、客家歌中，使用率約在百分之十以下。可見其調式較接近西拉雅人的用法。

各位不禁會懷疑，一首歌或許只是巧合。我們只好再找其它的例證。在瑯嶠一帶的歌謠中，「思想枝」首句 2 6₁ 6₁ 2₃ 1₂ 2- ；「五空小調」首句 6 1₂ 6 3 6₅ 3 ；「楓港小調」首句 6₁ 2 1 2₃ 1₂ 2 2 ；「牛尾擺」首句 1₂ 3 1₂ 3 6 1₂ 1₂- 3 6 6₃。無一不是用 la do re mi 的音組織關係在起首樂句。這種音樂語使用習慣和西拉雅人的音樂相較之下，實在無法區辨。假如我們再把祀壺信仰叢結、祖靈崇拜等文化質素相結合，西拉雅歌謠的模式，在瑯嶠地區是清晰可見的。

第六節 結論

歌謠聚落與歌謠族群

回到本文的前言，歌謠是個人生命歷程的闡訴；是一群共同生活下的集體經驗之交集。這個「交集」交織出歌謠聚落的本體。但是交集並不代表共識。我們看到了每個聚落，都能以自我為中心的認知體系去詮釋、去展演。於是乎「尪姨戲」、「公廨戲」、「跳戲」、「牽曲」、「牽戲」、「跳喔嘮」、「路關戲」等，像一個個聚落般，結合不同個體而又如同一個『獨立自在體』。歌謠聚落並『無排他性』，否則我們看不到、也不需要去看，如此多的「尪姨」同時在搬演她們自己的戲。歌謠聚落也『可劃地自限』的。不允許新歌謠的介入，就一成不變，型式化、儀式化、神聖化，化成一部脫離人群的神話。「牽曲」不就是最好的例證。歌謠聚落具有『可展延性』，從「跳喔嘮」到請「番仔」來跳戲。於是，「老祖」似乎必需是一位語言天才、甚至一位全能的民族音樂學家，既要能聽懂阿美、排灣語言，更要能接受不同的歌舞音樂。歌謠聚落更是『可相容性的』，不然「歌謠族群」無從談起。群體是一種不同事物的總合。因為個體的差異，豐富了群體的內涵，也因為個體間的相似、相同結合成群體。歌謠族群就是這樣一個群體。它結合了無數個不同的歌謠聚落而成。問題的關鍵是聚落該有多大？群體又應該有多少個聚落才能形成？非常抱歉這個問題本文無法回答。

即使歌謠聚落與歌謠族群間，仍有一段廣大而又模糊的地帶。這個模糊地帶既可被視為歌謠聚落的一分子，也可視為歌謠族群的部分。模糊地帶同樣地存在於聚落與聚落、族群與族群間。這個模糊地帶我們可稱之為「交會區」或「混合區」。從文化地理區來看海岸山脈區正，是這樣一個模糊地帶，無論是歌謠上的稱呼公廨戲、尪姨戲、跳戲、牽戲或信仰主神稱謂太祖、公廨祖、開基祖、老祖

、馬崙祖，在這個地區都有例証。也就是說這個區域隱含了來自大武壠、馬卡道二個群體的顯性文化因素。換句話說，這些文化因素的合成造成這個地區文化的多元面貌。這種多元面貌的理清、解析，也才能讓我們更加了解聚落與聚落、族群與族群間是多麼地具有『不可分割性』。

理解一個族群文化的方式可以有千百種，從歌謠看聚落與族群，不是歌謠研究的傳統觀點，更不是唯一理解的途徑，。從日據以來的研究者如伊能嘉矩（1907）、佐藤文一（1931）移川子之藏（1931）以及台灣光復後的學者如陳漢光（1961，1962a，1962b，1963a，1963b）、劉斌雄（1962，1987）、等之有關西拉雅歌謠論述，一直圍繞在蒐集、認知、了解的階段；或如音樂學家呂炳川（1982）、駱維道（1973）等以音樂分析方式，試圖找出西拉雅的音樂傳統，礙於資料不足無法窺出全貌。筆者一九八八年的碩士論文資料蒐集稍多理出其音樂傳統的特徵，唯亦

大體不出此等方式進行。本文透過聚落、族群的歌謠整理，反之以歌謠因素重新檢視聚落與族群的種種關係、特徵，是一種大膽的嚐試。透過這種思考，我們似乎看到另一種解讀歌謠中隱含文化因素的方法。也幫助我們體會歌謠聚落與歌謠族群，在西拉雅音樂傳統中的重要性。這種傳統性各位或許覺得很熟悉，因為在其他族群、其他樂種上都有相似的問題，也有可相比擬的結構存在，甚至問題性也不是如此單純³³。筆者以西拉雅歌謠為例只是提供問題意識和一種解讀的思考空間，而非以有限資料尋求問題的唯一解答。

問題是建構思考模式的主要關鍵是人，而這些問題是西拉雅的，就該去問西拉雅人。但是，到底誰是西拉雅人？這個問題困擾我們這麼多年了，迄今仍然找不出答案。誰是西拉雅人？是該用血統？該用音樂？該用宗教信仰？該用地域？還是該用文化的觀點？血統會混合、音樂要創作、住地可遷徙、宗教信仰可以轉換、可以變遷、文化還可整合、還可合成³⁴。我何處去尋找一個純純正正的西拉雅人？人的認知時常在無意識中變得孤苦無助。誰能指出一條明路，我們就去巡走、就去追尋。因此從台南走到花蓮，又從花蓮走回到台南；多少個煩惱、迷惑的日子，最後才驚覺原來是一場追逐的夢。夢是人人可做的，只要我們入睡。做夢是沒有時間觀的。我還不明瞭西拉雅人如何在台灣的社會中消失。會消失嗎？還是繼續留傳？需要多少時間？又如何消失？又如何再興？問題唯有留待時間來

³³ 這種歌謠聚落或歌謠族群的例証，可見許常惠 1988 〈從雅美人對歌謠的分類，探討雅美族民歌的民族音樂功能〉。

³⁴ 這種文化現象潘英海將其稱為「合成文化」，這個文化轉延的過程稱之為「文化合成」。請見潘英海 1994 文化合成與合成文化。

考驗。也許就像「加拉活兮」一樣，只有兩葩。或許像「尪姨戲」一樣，又臭又長，不管我們同意與否，戲都照樣要唱、要演的。讓我們

大家一起來歡樂、跳戲吧！

He Hi Gi Na Hi Na

Hi Yia Ah Le

He Hi

Ga Ra Owa He

參 考 書 目：

- 石萬壽
1990 台灣的拜壺民族。台北：臺原出版社。
- 伊能嘉矩
1907 台灣土蕃 歌謠 固有樂器。東人 22 (252): 233-240。
- 佐藤文一
1931 台灣府志 見 熟蕃 歌謠。民族學研究 2 (2): 82-136。
- 呂炳川
1982 台灣土住族音樂。台北：百科文化。
- 李國銘
1993 鳳山八社舊址初探。台灣史田野研究通訊 26 : 79-87。
- 林清財
1987a 吉貝耍「牽曲」的手抄本。台灣風物 37 (2): 113-131。
1988 西拉雅族祭儀音樂研究。國立台灣師範大學音樂研究所碩士論文。
- 林燈炎 譯 林清財 校註
1987b 大庄「沿革」手寫文獻解說與摘譯。台灣風物 37 (4): 107-123。
- 翁佳音
1984a 平埔族漢化史考略。台灣風物 34 (1): 1-27。
1987 日治時代平埔族的調查研究史。台灣風物 37 (4): 55-80。
- 許常惠
1986 現階段台灣民謠研究。台北：樂韻出版社。
1988 〈 從雅美人對歌謠的分類，探討雅美族民歌的民族音樂功能〉。第三屆國際民族音樂學會
議會議論文集：255-335。
- 1990 從「台東調」到「青蚵仔嫂」的蛻變談台灣福佬系民歌的保守性與適應性。第四屆國際
民族音樂學會議會議論文集：12-25。
- 陳漢光
1961 台南縣六重溪之五太祖崇拜。台灣文獻 12 (4): 146-155。
1962a 高雄縣荖濃村平埔族信仰調查。台灣文獻 13 (1): 102-105。
1962b 高雄縣匏仔寮平埔宗教族信仰調查。台灣文獻 13 (4): 89-99。
1963a 高雄縣阿里關及附近平埔族宗教族信仰和習慣調查。台灣文獻 14 (1): 159-168。
1963b 台南縣六重溪豬頭殼咳奉祀調查。台灣文獻 14 (2): 139-142。
- 國分直一 著・林懷卿 譯
1970 台灣民俗學。台南：世一書局印行。
- 黃叔璥
1957 台海使槎錄。台灣文獻叢刊第四種。台北：台灣銀行經濟研究室。
- 移川子之藏
1931 頭社熟番 歌謠。南方土俗 1 (2): 137-145。
- 朝倉利光、土田滋 編集
1988 環 海・日本海諸民族 音聲・映像資料 再生解析。日本：北海道大學，應用電氣研究
所。
- 劉茂源 著・余萬居 譯
1986 探訪 Siraya 族--曾文溪畔的平埔族。中央研究院民族學研究所手抄本。
- 劉斌雄
1962 台灣南部地區平埔族的阿立祖信仰。未發表手稿影印本。
1987 台灣南部地區平埔族的阿立祖信仰。台灣風物 37 (3): 1-62。

潘英海

1987a 有關平埔族研究的西文資料。台灣風物 37 (2): 39-53。

1987b 台南縣平埔族田野調查初步報告。未發表手稿影印本。

1989 A Study on the pragmatics of Human Understanding: Ritual Processes in a Southern Taiwanese Village. Phd. Dissertation. Dept. of Anthropology, University of Oregon.

1990 聚落、歷史、與族群：頭社村的聚落發展與族群關係。區域發展與族群關係學術研討會，台北：中央研究院民族學研究所。

1994 文化合成與合成文化：頭社村太祖年度祭儀的文化意涵。中央研究院民族學研究所：台灣福建社會文化研究論文集。

駱維道

1973 平埔族阿立祖之祭典及其詩歌之研究。東海民族音樂學報 1: 55-84。

簡上仁

1991 台灣福佬系民歌的淵源及發展。台北：自立晚報文化出版社。

戴炎輝

1979 清代台灣之鄉治。台北：聯經出版事業公司。

第七章 結語（林）

附 錄

田野筆記

時間：中華民國 101 年〈西元 2012 年〉01 月 18 日星期三

工作人員：林清財・許明鐘・林難生・陳旭光・洪淑芬

訪問與記錄：林清財・林難生・洪淑芬

攝影：林清財・許明鐘・林難生・陳旭光

錄音：許明鐘・陳旭光

錄影：陳旭光

	時間	村名	社團	受訪者	出生年	資歷	蒐集資料
	08:30	由高雄市 高速鐵路左營站出發					
1	10:48	六龜區 興龍里		王玉蘭	1919 年	興龍里里民 〈平埔原住民〉	
2	13:40	六龜區 荖濃里		王林喜 美	?	荖濃里里民 〈bunun 原住民〉	
3	14:18	六龜區 荖濃里		陳忠慶 張榮華	1939 年 1943 年	荖濃里里民	
	14:50			宿旗山區旗尾 玫瑰汽車旅館			

08:30，林清財・洪淑芬在高鐵左營站接許明鐘・林難生，吃了早餐，便上 10 號公路，到旗山鎮旗尾與陳旭光會合；順 184 號公路直奔六龜，10:48，來到高雄市六龜區興隆里北辰宮，尋訪會唱平埔歌謠的平埔老人。

2012-01-18*

1 六龜區興龍里 王玉蘭

尋訪到興隆里土墘路 14 號潘寓（北辰宮對面宅院內），訪談潘家老太太。

10:55。老太太名王玉蘭，民國八年（西元 1919 年）生、肖馬，今年 93 歲了，生有二男四女，長女肖羊、長男肖牛。目前興隆社區只有她會唱平埔牽曲的歌。

她說以前六龜、荖濃、寶來都有牽戲，興隆這裡最後一次牽戲是臺灣光復後、從扇平 shanpe 般回來住的時候，牽戲的地方就是縣在北辰宮前的廣場。

十幾二十年前，曾經和同庄的竹水仔（男）、煥仔去臺北唱平埔歌，那兩人都不在了。

11:00。開口唱了兩節歌（聽錄音）。停歇一會兒，唱〈土墘〉，它一直說著：

老了！氣力不足，喉嚨乾澀，有點怕羞。

*

*

註 生 娘 娘	玄 天 上 帝	福 德 正 神

北辰宮祀神

本地稱福德正神為「伯公仔」。

她說：阿公從別處遷入獅仔額(荖濃溪畔、土壠北邊)，獅仔額是個小庄，姓王的只有三、四戶，親戚大都在那裡。

老太太說她當年賣 300 元嫁入土壠(興隆)，殺了一頭豬(老太太說很便宜)，用 2 人轎迎來，嫁來時，有穿新娘衣：長衫、長裙、頭紗遮半面。

先生姓潘、小她 2 歲、肖猴(西元 1920 年生)。嫁來沒帶土地，潘家有地。土壠這裡姓潘的戶數很多，但是不確多少戶，不超出五十戶，六龜庄頭規模比土壠大很多。

嫁來此地之後，有耕作兩筆各約 2 分的土地，一種蓮霧一種稻，都不容易經營，後來一陣子搬去扇平，受雇為 qina tsau 金雞納樹林除草，一天工錢 10 元，臺灣光復後才搬回來。

＊

＊

土壠這裡沒看過有人拜「壁腳」、「豬頭殼」(案：指平埔祭祀)、沒有公廨，公廨在六龜；至於敗老君或太祖的，老太太她就不清楚了；「走標」活動她也不知有否，在旁陪著的子侄輩們回應，以前有「走標」。

昔日土壠只有一間米店，打鐵、打油、辦嫁妝都是去六龜；3 月初 3 上地公去扇平水流東那裡「請火」。

＊

＊

唱〈a¹yu²yu³車鼓調〉(聽錄音)；

唱〈再會啦一時調〉(聽錄音)；此時，老太太表現得很興奮。

唱〈臺東調〉(聽錄音)；

林清財提出唱 yen¹na¹lau⁷ji²，老太太唱了兩段唱(聽錄音)；

唱〈歌子戲調〉一段(聽錄音)；

之後，在林清財誘發、激勵和引導下，老太太又唱了兩段(聽錄音)。

12:04，結束訪談。

往六龜街上天主堂附近用餐。餐後往神農宮公祖廟。

13:10。抵達義寶里 19 鄰華北街 60 號神農宮虎側旁公祖廟祭拜和拍照(看照片)。公祖廟實即荖濃系平埔公廨，係由西向而來的大武壠社、新港社和南向而來的武洛社、搭樓社子民所共祀。神農宮主祀五穀先帝(即炎帝、又稱神農大帝)，西元 1912 年民家建祠堂，西元 1943 年建成地方廟宇。13:22。

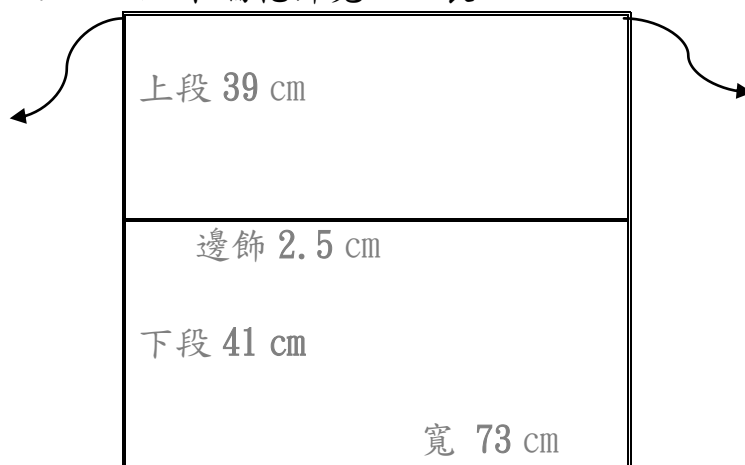
2012-01-18

② 六龜區荖濃里 王林喜美

回走 27 號公路、北接 20 號公路 13:40 抵達荖濃里頂濃路 46 號，拜訪布濃裔王林喜美 isabukun，公公姓金下濃(下荖濃)人、後母姓王匏仔寮人。

- 用相機拍下：1. 布農族歌謠 13 首手抄本(看照片)。
2. 平埔族女用黑布一片裙(並度量尺寸，示意圖如下)(看照片)。

綁帶 18.5 cm / 末端花飾寬 2 cm 長 11 cm



平埔族女用一片裙示意圖

閒談間得知王林喜美屋後 59 號陳忠慶家有祭祀太祖，14：16 一行人便徐步往訪之。

2012-01-18

③ 六龜區荖濃里 陳忠慶 張榮華

14：18。來到陳家屋前虎邊太祖祠(看照片)。

太祖祠牌位書「**坪埔族原太祖**」，農曆 9 月 15 日為祭典。

陳忠慶恰巧不在家，其妻張榮華(1943 年生)說明祭祀物品如下：

1. 平日：祭祀水果。
2. 祭典：三牲、豬頭、mai¹(香蕉 mai¹ 或土豆 mai¹ 還有其他種類的 mai¹ 都可用)、麻糬、菸和煙斗、酒、檳榔、茶仔絲、粉和線(挽面用)。

頂荖濃只有陳家嫁內有奉祀太祖，太祖原來由鄰居王家奉祀，王家遷居外移之後陳家才接手，陳家造新房舍，才將太祖從王家迎到現址。頂荖濃山邊另有公廨。

14：32，陳忠慶(1939 年生、肖兔)自外返回，大略說明了頂荖濃奉祀太祖的情形(如上)；他特別說明荖濃是農曆 9 月 14 日辦祭典、六龜農曆 9 月 14 日辦祭典。

平埔的歌、祭典的歌多少會唱，譬如〈土龍仔〉、〈竹子尾歇斑鳩〉等等，他認為時候不對，期待祭典的時再來錄音錄影。

林清財趕著回台北開會，明日訪談上有準備工作待完成，14：36，結束頂荖濃訪談。

林清財由洪淑分開車到左營搭高鐵北上，其他人員宿旗山區旗尾玫瑰汽車旅館。

時間：中華民國 101 年〈西元 2012 年〉01 月 19 日星期四

工作人員：林清財・許明鐘・林難生・陳旭光

訪問與記錄：林清財・林難生

攝影：林清財・林難生・陳旭光

錄音：許明鐘・陳旭光

錄影：陳旭光

	時間	村名	社團	受訪者	出生年	資歷	蒐集資料
	08：00	由旗山區旗尾 玫瑰汽車旅館出發					
1	09：30	杉林區 上平里		陳秋蓮	1934 年	原小林村居民 〈平埔原住民〉	
2	11：53	甲仙區 小林里	五里埔 小林一村				拍照
3	12：05	甲仙區 集來里 (八張 犁)	通仙巷 福德祠				拍照
4	13：36	甲仙區 和安里	祖師祠 甲仙埔公 廨				拍照
5	13：36	甲仙區 關山里	東阿里關 公廨				拍照
6	15：53	那瑪夏 區 達卡努 娃里		翁德才	1958 年	達卡努娃里里民 〈kanakanabu 原住 民〉	
	17：50			賦歸			

08：20，玫瑰汽車旅館發車→右轉 182 號公路〈延平二路〉→左轉高 97 公路→右轉中山路二段〈往中壇方向〉→左轉[?]→左轉美仙街〈181 號公路往甲仙、杉林方向〉→接省道 21 號公路→08：48，抵達杉林區臺灣八八風災小林村重建發展協會〈上平里山仙路 290 號、臨時組合屋〉。

參觀日光小林社區建事情形、參觀日光小林社區活動中心〈上平里忠義路 1 號〉設施，再往杉仙路 290 號之 10〈臨時組合屋〉訪談陳秋蓮。

2012-01-19

[1] 杉林區上平里 陳秋蓮

09:30 訪談陳秋蓮(西元 1934 年生、肖狗)。姑婆曾親口說，陳秋蓮祖先從今台南市楠西區鹿陶洋遷來小林，本姓羅、父親名羅慶松，叔叔羅本秋蓮在小林出生，為陳家收養。秋蓮初生後由住在屏東縣長治鄉繁華村〈番仔埔〉擔任公教人員的姑婆帶在身邊撫養，直到念小學才回到小林；先生王天祿(西元 1930 年生、肖馬)，祖先由西螺遷居小林。

小林驚心駭人的土石流士無名慘痛的事情，一霎時變化，應驗人生無常，感恩社會大眾的關懷，才能舒緩一些悲痛重新邁向新人生。

＊

＊

平埔歌會唱一點，有些是耆濃人學去，我們再學回來的，拜壽唱的〈ka¹- la¹- wa⁴- he⁵〉就是。

09:42，唱〈ka¹- la¹- wa⁴- he⁵〉(聽錄音)。

有一首太祖唱的歌、也是紅姨唱的傳統歌謠〈ta¹- la³- lu⁵- ma³〉，是八八水災之前，拜太祖的時後，紅姨出乩而唱出失傳已久的歌謠，ta¹- la³- lu⁵- ma³有說成 ga³le³lu⁵ma³，那是比較粗俗的不雅的說詞，沒人用了。

阿嬤很會唱這些，陳秋蓮多少都知道也會場唱一點，她說唱不好讓我們錄音不成樣，那些牽曲用的歌謠要我們找簡文敏要，她說簡文敏已錄音，鄉公所(區公所)已製成抄本。

問了陳秋蓮太祖的祭典，是農曆 9 月 15 日，用雞、酒、米糕為主祭拜，菸、檳榔、水也少不得。菸、檳榔、水她們的用語是 tabaku、sabiki、talung。

09:56，提到打獵，陳秋蓮唱起〈ta¹be¹le¹〉。

她說，昔日公廨建成當日(指年度修整)，才出發打獵，打獵回來才大夥兒藝起吃東西和牽曲。〈ta¹be¹le¹〉有二十多段歌詞，陳秋蓮已無法完全記住。所以，她唱的〈ta¹be¹le¹〉也只是其中幾節歌詞。

既然唱不了牽曲的歌，便請陳玉蓮唱她從阿嬤學來的歌。10:02，唱起〈阿嬤的歌〉(聽錄音)，詞意：父母是我們的依靠，「san²tsia²」(貧窮)讓人驚怕，成功才得好名聲。

接唱〈恆春調〉(聽錄音)，詞意：父母為何把我生得如此命苦？10:07，這首歌是陳玉連阿公被抓去當日本軍夫時阿媽唱出的歌，是大正 4 年(西元 1915 年)的傷感。這些歌都是所謂「社會的歌」，日本人不允唱的。

為了要激起陳玉蓮唱歌的興致，便問起上小學時唱的歌曲，譬如〈桃太郎〉，這似乎不見效，只回著說那是依年級唱的歌，〈桃太郎〉、〈鳥歌〉等等。

提到牽曲時有無使用樂器，她肯定的說：已前沒有使用樂器，都是唱歌，後來才有用竹仔鼓。

問了小林的庄廟祀神，她並確認從哪個大廟請來，不過，來處方向是對的，北及玄天大帝時從今臺南市玉井、楠西而來(按：或許從玉井玄天上帝廟分靈)。

10：27。在切入平埔歌謠〈ian¹na³lau⁵se²〉，陳玉蓮那是隨意唱的歌曲(我們懷疑是不是即興而唱的歌)，歌詞回提及太祖七姊妹、七層梯、通信鳥等等典故，番太祖與范梨花移山倒海也有牽連，禁不住邀請，陳玉蓮還是唱了一段歌詞自編的〈ian¹na³lau⁵se²〉。

至於牽曲是大家都可參與沒有分齡，牽曲的服飾大致上女生包頭巾、披衣、裙、裹腿布(綁腿)，光腳不穿鞋。

她推介我們去五里埔找紅姨，會問出我們想知道的。10：36。

回到日光小林社區活動中心等待林清財開完小林社區重建委員會會議，並和與會委員寒暄、一同參觀小林二村建設。11：53。

2012-01-19

2 甲仙區集來里 通仙巷福德祠

順 21 號公路北上，12：05，由約 240.1 km 向左轉入通仙巷 407 之 1 號紫林寺龍邊前側的福德祠。福德祠內共祀福德爺、太祖和靈公聖媽，靈公聖媽或許屬於紅姨系統。

太祖之君 位 香	神正德福 身金	劉潘菊 靈公聖媽 潘義富 位 香	福德正神 香位

12：23 離去。

12：40。甲仙區中正路 7 號甲仙皇都飯店用餐。

2012-01-19

3 甲仙區和安里 甲仙埔公廨・祖師祠

餐後 13：36 到皇都飯店北邊大橋右側，拜訪甲仙埔公廨・祖師祠。今日所見祖師祠乃日後建成，不在原址，向缸安置在底層後方，前方放致祭品，各遮以紅布簾，不掀開布連無法從外面看到祭品和向缸。13：41。

2012-01-19

4 甲仙區關山里 東阿里關公廨

順 21 號公路北上，13：51 抵 229 km 處，由公路左側步行約 50m，到 21 號公路旁臺地上屬大武壠系的東阿里關(關山里)公廨祭拜與拍照。

臺東縣關山鎮平埔人氏從東阿里關(關山里)遷移過去的。14：08。

2012-01-19

⑤ 甲仙區小林里 小林一村

順 21 號公路北上，14：20 抵達小林一村，大略觀看整體建設，到公廨祭拜。14：27 趕路到那瑪夏區。

2012-01-19

⑥ 那瑪夏區達卡努娃里〈民生村〉 翁德才

與報導人連繫有所出入，在原民會委員 pukun 帶領下，15：53 來到達卡努娃里 takanua

(即舊稱民生村)木之屋(高雄市那瑪夏區達卡努娃里)，訪談翁德才，翁德才、1958 年生、屬於 kanakanabu 社、族名 mu'u (名字)ka' angena(氏族)。

翁德才說：以前，kanakanabu 社的領域包含民族、民權、民生三個村的範圍及那瑪夏區所有的區域，現在 kanakanabu 社的領域包括民生村(達卡努娃里)，人口約 320 人；民權村(瑪雅里 maya)一部分，人口約 150~160 人。已經外遷的約有 50~60 人，以大都會為主，高雄最多。

民生村(達卡努娃里)的家族：

一 翁家 ka' angena 頭目家族 / 4 戶

- 1 ①媽媽的家 uva；② 大哥 angayi；③ 翁德才 mu'u；
- 2 翁坤 mu'u；
- 3 翁成 mu'u；
- 4 翁大同 pau(ㄅㄞˋ念ㄘ)。

二 孔家 kampanena / 4 戶

三 江家 ka' avena / 4 戶 / 有收養客家人

四 楊家 kapapiana / 5 戶

民權村(里)的家族：

蕭、蔡、王、藍、余、謝、范，蔡為頭目家族。

以上家族資料還須確認，由其民權村的部分。

翁德才認為南鄒各社的語言相近，kanakanabu 和 hla' alua 有些音一樣，南北鄒語言就差很多了。kanakanabu 語：水 z anum、山豬 vavulu、家飼豬 tutuyi、雞 talakuka、1 cani、2 cusa、3 tulu、4 sɛpatɛ、5 lima、6 nɛmɛ、7 pitu、8 alu、9 siq、10 man；比較特別的是：一個要說 wuzani、兩個 wulujin、三個 wutalu。

電路、機器準備妥當即播音辨識音樂和語言，辨識行程與結果如下：

編碼・音軌		kanakanabu 翁德才 辨識結果與意見	備註
T01-04	A	pɛ' ɛna 對唱曲 意：難得相聚，來我這	

		裡吃酒。	
	B	pu' una 對唱曲 意：難得相聚，來我這裡吃酒。	
T01-05	A	北鄒歌曲	
	B	北鄒歌曲	
T01-08	A	不知何處歌曲	
	B	不知何處歌曲	
T02-01	A	可能是 hla' alua 的歌曲	
	B	可能是 hla' alua 的歌曲	
T03-01	A	鼻笛演奏 可能是 kanakanabu 的	
	B	2 支鼻笛演奏 可能是 kanakanabu 的	
T05-05	A	不知	
	B	不知	
T05-06	A	不知	
	B	不知	
T06-03	A	kanakanabu 的	
	B	北鄒的	
T10-03	A	不知	
	B	不知	
T10-04	A	歌曲：藤橋之戀	
	B	歌曲：藤橋之戀	
T10-05	A	不知	
	B	不知	
T10-06	A	鼻笛演奏 isamuay	
	B	鼻笛演奏 isamuay	
T10-07	A	祭壇歌曲	
	B	祭壇歌曲	
T10-11	A	可能是 kanakanabu 的	
	B	可能是 kanakanabu 的	
T01-06	A	Uzuna 孔家的	
	B	Uzuna 孔家的	
T01-07	A	Uzuna 孔家的	
T01-05	A	不知	
	B	不知	
T05-10	A	不知	
	B	不知	
T06-03	A	kanakanabu 的	

	B	北鄒的	
T10-01	A	不知	
	B	不知	
U-06	A	不確定北鄒或南鄒或 hla' alua 的	
	B	不確定北鄒或南鄒或 hla' alua 的	
U-09	A	北鄒的 mayasɬvi 用曲	
	B	北鄒的 mayasɬvi 用曲	
T10-15	A	Bunun 的	
	B	Bunun 的	
T03-03	A	不知	
	B	不知	
T02-01	A	可能是 kanakanabu 的	
	B	可能是 kanakanabu 的	
T02-04	A	不知	
	B	不知	
T05-09	A	不知	
	B	不知	
T10-10	A	不確定	
	B	不確定	
T12-03	A	不知	
	B	不知	
U-06	A	不確定	
	B	不確定	
T01-09	A	不知	
	B	不知	
T01-10	A	不知	
	B	不知	
T02-01	A	可能是 kanakanabu 或 hla' alua 的	
	B	可能是 kanakanabu 或 hla' alua 的	
T02-02	A	不知	
	B	不知	
T02-04	A	hla' alua 的	
	B	hla' alua 的	
U-06	A	不確定北鄒或南鄒	
	B	hla' alua 的	
U-07	A	不知	
U-08	A	不知	

	B	不知	
U-09	A	北鄒的 mayasɿvi 用曲	
	B	北鄒的 mayasɿvi 用曲	
T05-05	A	kanakanabu 的 動物名稱	
	B	kanakanabu 的 咒語 祭詞	
T05-06	A	kanakanabu 的	
	B	kanakanabu 的	
T05-09	A	hla' alua 的	
	B	hla' alua 的	
T05-10	A	北鄒 達邦	
	B	北鄒 達邦	
T05-13	A	不清楚	
	B	不知 -----(數字〈德文〉)	
T05-14	A	不知 -----(西班牙文)	
T05-15	A	不知	
	B	不知	
T05-16	A	不知	
	B	不知	
T05-17	A	不知	
	B	不知	
T06-03	A	kanakanabu 的	
	B	北鄒的	
T08-01	A	不知	
	B	不知	
T08-02	A	不知	
	B	不知	
T08-03	A	不知	
	B	不知	
T09-01	A	不知	
	B	不知	
T10-01	A	北鄒的	
	B	北鄒的	
T10-03	A	kanakanabu 的	
	B	kanakanabu 的	
T10-04	A	kanakanabu 的 (歌曲：藤橋之戀)	
	B	kanakanabu 的 (歌曲：藤橋之戀)	
T10-05	A	kanakanabu 的	

	B	kanakanabu 的	
T10-06	A	kanakanabu 的	
	B	kanakanabu 的 鼻笛 isamuay	
T10-07	A	kanakanabu 的 祭壇上唱的	
	B	不知	
T10-08	A	不知	
	B	不知	
T10-09	A	不知	
	B	不知	
T10-10	A	hla' alua 的	
	B	hla' alua 的	
T10-11	A	可能是 kanakanabu 的	
	B	可能是 kanakanabu 的	
T10-14	A	不知	
	B	不知	
T10-15	A	Bunun 的	
	B	Bunun 的	
T11-01	A	不知	
	B	不知	
T11-02	A	不知	
	B	不知	
T12-03		hla' alua 的數月歌	
		hla' alua 的數月歌	17 : 25
T03-01	A	鼻笛演奏 可能是 kanakanabu 的	查詢目前誰家尚有鼻笛？
	B	2 支鼻笛演奏 可能是 kanakanabu 的	查詢誰會吹鼻笛？
T03-02	A	不知	
	B	不知	
T03-03	A	Bunun 的	
	B	Bunun 的	
T03-04	A	不知	
	B	不知	
T03-07	A	不知	
	B	不知	
T03-08	A	不知	
	B	不知	

T04-02	A	不知	
	B	不知	
T01-06	A	北鄒 Uzuna 孔家的	
	B	北鄒 Uzuna 孔家的	
T01-07	A	北鄒 Uzuna 孔家的	17：40

17：45。賦歸。

田野筆記

時間：中華民國 101 年〈西元 2012 年〉02 月 05 日星期日

工作人員：林清財・林難生・陳旭光

訪問與記錄：林清財・林難生

攝影：林清財・林難生・陳旭光

錄音：林清財・陳旭光

	時間	村名	社團	受訪者	出生年	資歷	蒐集資料
	09：00	由高雄市高速鐵路左營站出發					
1	11：10	桃源區 高中里		游仁貴	1948 年	hla' alua paijian 原住民	
2	14：06	桃源區		薛貴旺	1940	hla' alua gani 原	

		北進里			年	住民	
3	15:53	桃源區 北進里		池明春	1948 年	hla' alua gani 原 住民	
4	17:45	六龜區 荖濃里	頂荖濃 平埔族公 廟				
	18:20			宿六龜區義寶里東明大旅社			

錄影：陳旭光

09:00，高速鐵路左營站林清財・林難生・陳旭光會合，經旗山、美濃、六龜，順 20 號公路直奔桃源區高中里 2 鄰興中巷 39 號。

2012-02-05

1 桃源區溝中里 游仁貴

11:10 訪談游仁貴。

游仁貴，屬 hla' alua 族 paijian 社、1948 年生，聯絡址：高雄市桃源區高中里 2 鄰興中巷 39 號，電話：07-6881738 / 0925-337-013。

hla' alua 有 16 個家族：1. 石家一族語稱 hlalapuana，原意：仙人在喝邊丟擲水漂，只有石家丟過河，因而命名。2. 宋，3. 郭，4. 唐，5. 彭，6. 蔡，7. 游，8. 余① ② ③三家，11. 鄧，12. 尤，13. 池，14. 歐，15. 方，16. 葉。其中池、歐、方、葉四家在桃源里。那瑪夏區瑪雅里(民權村)也有葛、周等四家，葛新雄、葛聰明等舊是從此地遷去。高中里以石家最大族、宋次之，頭目家族為彭家。

2 月貝神祭舉行 5~6 天，所有用曲有 7 首，吳榮順、原舞者都靠游仁貴協助錄過，原舞者錄的比較完整。除了祭典歌，還有歡樂歌 4 首、童謠大約 4~5 首、數字歌、獵首歌(包括在貝神祭唱的歌，祭典第四天的儀式會出現)。

為慶賀建設自來水 50 周年紀念，游仁貴家正殺豬，宴請社區委員等 35 人。游仁貴還是想聽一點 80 年前的錄音，記錄如下：

編碼・音軌		hla' alua paician 游仁貴 辨識結果與意見	備註
T01-05	A	獵首歌 曲調是 hla' alua 的 歌詞不完整	
	B	曲調是 hla' alua 的 歌詞是北鄒的	
T01-04	A	hla' alua 的 歡樂歌 (對唱歌)	
	B	曲調是 hla' alua 的 歌詞不明確 歡樂歌 (對唱歌)	
T01-06	A	北鄒 講話	
	B	北鄒 講話	

T01-07	A	北鄒 講話	11:50

11:50, 相約次日 09:00 再繼續辨識錄音內容。

游仁貴推介去 maga 茂林要找魏頂上、萬山要找高雄市原民會范主委；hla' alua 和萬山有姻親關係，它們的命名有的用 hla' alua 的。

Kanakanabu 和 hla' alua 的語言有一半可通，歌謠是從 hla' alua 學過去的。11:55。

桃園方面推介訪談：1 葉家的謝垂立(前鄉長)；2 四社舊部落的歐玉桃，女、年約七十餘；3 北進社區的池明春，男、年約六十餘。

hla' alua 四社為：1 桃源 gani 燕爾社；2 高中 paician 排簡社；3 梅蘭 vilangana 美濃社；4 以消失的 takilia 社。

hla' alua 稱平埔為' alia, bunun 稱平埔為 taipulan。

12:05 往桃源。12:20 在北進里 83 號用餐。

2012-02-05

② 桃源區北進里 薛貴旺

14:06。訪談斜坡巷、北進里 76 號薛貴旺。薛貴旺，1940 年生，母親名薛密、8 年前 85 歲時去世(約 1920 年生)，林清財曾經在 1980 年代訪談和錄音過。

薛貴旺記得 6、7 歲時還看過牽戲(約西元 1946 年、約臺灣光復初)，老一輩是去後，線在已無牽戲。元月 15 日牽戲，有時，過年也會牽戲，牽戲時是拜太祖或老祖則不清楚。牽戲的曲因為親身經歷過，多少會一點，譬如〈石刀殺鳳梨〉、〈土人會 hi-fu〉。

14:10，唱①〈石刀殺鳳梨〉、②〈土人會 hi-fu〉(聽錄音)。

薛貴旺說昔日老人們唱這些歌都是自編歌詞。

14:13，唱③〈樹頭發樹苗〉。

14:15，唱④〈班鳩歇樹尾〉。這個歌老輩的人會唱。

過去庄頭是 9 月 15 日謝天公，現在是 10 月 15 日舉行，改了 30 年了，已前謝天公也會牽戲，殺豬、謝豬羊、祈求庄頭平安。

元月 15 日在厝內或土地公廟祭拜時，會用鹹粿、牲禮(三牲)、酒，並且牽戲，沒有用檳榔，用銀紙，土地公用九金、壽金，天公用大金、中金、小金，弓衣 7 月 15 才用；每月 16 犒軍要用弓衣、白錢、駕馬、九金銀紙、小三牲(雞、豬、魚)、紅龜粿等。

庄廟鎮安宮祭祀五府千歲(一李、二池、三朱、四吳、五范)，光復後才請來，看王爺生日辦祭典。

薛貴旺自家內祭拜的濟公，十餘年前請自旗山旗尾的鳳山宮，土地公以前舊以奉祀。

14:23，薛貴旺說他不會唱〈ka¹- la¹- wa⁴- he⁵〉，不會唱〈五

工工)，沒有跟老輩學拉絃仔，月琴仔也不會。

長輩有說過：父親姓潘，從域景那邊來的，母親姓薛，外公詹連文、外祖母林寶珠。薛貴旺說：這裡(北進里斜坡路一帶)與四社番不同，四社番稱我們「平埔仔」，約有三十餘戶，有張、林、田、洪、劉姓，如今有些以牽出道外地；社區內四社番約 20 戶、bunun 約百餘戶。祖先大部分從福建來的。14：28。

我們要找的池明春正是薛貴旺的親家，薛貴旺帶路下，提上兩瓶米酒，14：30 去拜訪住北進向 15 號的池明春(聯絡 0980-909-803)。2012-02-05

3 桃源區北進里 池明春

14：40。拜訪池明春。

池明春，1948 年生、任職桃源區公所民政課。

四社 hikara 屬於 gani 社(gani ko、燕爾社)，貝神祭在 1 月 1 日舉行，以淺舉行一週，如今很少舉辦，社民大都改信道教，奉祀玄天上帝(大帝)，玄天上帝在日治時期由舅舅池文進請來。

族人與阿里關無關，與阿里山有關係，親戚大都在達邦的特富野。目前燕爾社指有 12 戶，池家 2 戶、葉家 3 戶、郭家 2 戶、歐家 1 戶、謝家(本姓葉)4 戶。過年過節都會在頭目葉青春家聚會(葉青春約 42~43 歲、住四社)。社內事務懂很多的阿姨葉素雲和親家的母親約同齡，在世的話都九十餘歲了。

貝神祭唱 miyatungusu(收穫歌)時，各家當年的收穫要集合於 quba 公廨頭目前，貝神祭七天之後社人才一起享用。

在 quna 祭祀祖先，要先拜請 kaptanɿ takiyarɿ 太陽神(takiyarɿ 太陽)下來，朝時，頭目登上 quba 屋頂，面向東方拜請太陽神，先唱 calu camamanɿn，神到了之後，在 quba 的臺上即唱 lowa' a li giki，並大喊請大家來。這個部分女性不可以參加。

的二天早上，男男女女都可以在 quba 的臺下唱 calu camamanɿn。

14：52。切入辨識錄音，記錄如下：

編碼・音軌	hla' alua gani 池明春 辨識結果與意見		備註
T01-04	A	paician 的飲酒對唱歌	paician 為高中里
	B	paician 的飲酒對唱歌 歌詞同 T01-04A 但曲調不同	
T01-05	A	kanakanabu 的	
	B	kanakanabu 的	
T01-06	A	kanakanabu 的 講話	
	B	Kanakanabu 的 講話	

T01-07	A	不知 講話	
T01-08	A	不知	
	B	不知	
T02-01	A	四社 燕爾社 飲酒歌	
	B	四社 燕爾社 飲酒歌	
T02-02	A	排灣的	
	B	排灣的	
T02-04	A	四社 燕爾社 貝神祭第五天唱的歌	
	B	四社 燕爾社 貝神祭第五天唱的歌	
T02-05	A	四社 燕爾社 講話：祭典時，不可隨便講話、吃東西、講笑話	
	B	四社 燕爾社 講話：takiyar ^u 尚未下降，頭目不可下屋頂。 尊敬長輩，晚輩不可違抗。	
T02-06	A	四社 燕爾社 貝神祭第二天 要數到第十二首(第七天)	
	B	Kanakanabu 的過年祭典歌	
T02-07	A	paician 的	
	B	不知	
T02-08	A	排灣 講話	
	B	不知 講話	
T02-09	A	講故事 有部分聽得懂	
	B	講話 二兄弟上山打獵，分向狩獵並約定會合地點	
T02-10	A	講話 bunun	
	B	講話 bunun	
T03-01	A	不清楚	
	B	鼻笛(不曾見社內有吹鼻笛者)	
T03-02	A	不知	
T03-03	A	Bunun 的 dislay 負重	
	B	bunun 的 mastapang	
T03-04	A	講話 續 T2-9A、9B：要弟弟帶晚餐會合	
	B	講話 狩獵前先在獵場祭拜	
T03-05	A	小林或屏東 平埔男女對唱	
	B	Kalawahe 平埔做向用	薛貴旺：與燕爾此地相同
T03-06	A	平埔開向用	

T03-07	A	paician 的 上山時應聽鳥占	
	B	paician 的	15 : 13
T03-08	A	不知	
	B	不知	
T03-09	A	不知	
	B	Bunun 的 數數	
T04-01	A	不知	
	B	不知	
T04-02	A	不知	
	B	不知	
T05-02	A	不知	
	B	不知	
T05-05	A	不知	
	B	不知	
T05-06	A	不知	
	B	不知	
T05-07	A	平埔的	15 : 35
T05-09	A	hla' alua 和 kanaanabu 的曲調相同 歌詞不是 hla' alua 的	
	B	hla' alua 和 kanaanabu 的曲調相同 歌詞不是 hla' alua 的	
T05-10	A	曲調熟悉 但語言不知哪裡的 或北鄒 達邦的	
	B	曲調熟悉 但語言不知哪裡的 或北鄒 達邦的	
T05-11	A	曲調熟悉 但語言不知哪裡的	
	B	曲調熟悉 但語言不知哪裡的	
T05-12	A	不知	
	B	不知	
T05-13	A	不知	
	B	不知	
T05-14	A	不知	
T05-15	A	不知	
T05-16	A	不知	
	B	不知	
T05-17	A	不知	
	B	不知	

T06-01	A	不知	
	B	不知	
T06-02	A	不知	
	B	不知	
T06-03	A	不知	
	B	不知	
T07-01	A	不知	
	B	不知	15 : 54
T08-01	A	不知	
T08-02	A	不知	
	B	不知	
T08-03	A	不知	
	B	不知	
T08-04	A	不知	
T08-01	A	不知	
T10-01	A	不知	
	B	不知	
T10-03	A	四社 燕爾社 數數	
	B	不知	
T10-04	A	不知	
	B	不知	
T10-05	A	不知	
	B	不知	
T10-06	A	不知	
	B	不知	
T10-07	A	不知	
	B	不知	
T10-08	A	不知	
T10-09	A	不知	
T10-14	A	四社 燕爾社	
	B	四社 燕爾社 意：東西放在路邊忘了帶回	
T10-15	A	bunun malastapang	
	B	bunun	
T11-01	A	Kanakanabu 的	
	B	Kanakanabu 的	
T11-02	A	不知	
	B	不知	

T12-01	A	不知 或平埔	
	B	不知 或平埔	
T12-02	A	不知	
T12-03	A	四社 燕爾社 數月歌	
	B	四社 燕爾社 數月歌	
U-6	A	曲調熟悉 但不懂語言	
	B	曲調熟悉 語言聽不太懂 或 Kanakanabu 的	16 : 30
R-8	A	不知	
	B	不知	
R-9	A	bunun	
	B	Bunun 故事	
R-10	A	不知	
	B	不知	
R-11	A	Bunun pasiput[put	
	B	不知	
S-06	A	不知	
	B	不知	
S-07	A	不知	
	B	不知	
S-09	A	日語	
	B	日語	16 : 40

16：47。頭目葉青春，1973年生、族名 angu tangvuhla(angu 是伯公的名字、tangvuhla 為是族)，為送喜帖而到場。

邀頭目唱貝神祭的歌。葉青春、池明春同唱(聽錄音)：

- ①貝神祭第一天唱的〈lowa' a li gigi〉—頭目站在 quba 屋頂上。
- ②貝神祭第二天唱的〈miyatungusu(收穫歌)〉—假聲呼叫、真聲歌唱。祭典的第二天到第七天每天都可以唱收穫歌。17：01。

收時機具，17：10 往六龜。

2012-02-05

④ 六龜區荖濃里 頂荖濃平埔族公廨

17：40，抵頂荖濃，王林喜美尚未返回，即驅車赴頂荖濃平埔族公廨祭拜與拍照。公廨內牆上、牆腳擺設有昔日農具、打獵器具等，公廨除了祀神又有博物館的一些功能。

18：00，往六龜街上，18：20，入住東明大旅社。

田野筆記

時間：中華民國 101 年〈西元 2012 年〉02 月 06 日星期一

訪問與記錄：林清財・林難生

攝影：林清財・林難生・陳旭光

錄音：林清財・陳旭光

錄影：陳旭光

	時間	村名	社團	受訪者	出生年	資歷	蒐集資料
	07：30	由六龜區義寶里東明大旅社出發					
1	09：00	桃源區 高中里		游仁貴	1948 年	hla' alua paician 原住民	
2	21：40	茂林區 多納里		趙金玉 鑾 洪柳樹	1936 年 1951 年	kungadavan 原住 民 前任村長	
	23：55			宿茂林區多納里友生民宿			

2012-02-06

① 桃源區高中里 游仁貴

順 20 號公路，約 84km 處右轉入興中國小，抵達桃源區高中里 2 鄰興中巷 39 號。

依約 09：00 準時訪談游仁貴。

游仁貴說 hla' alua 和 kanakanabu 語言上的大差異，hla' alua 慣用舌尖變音「hl」如 hla，kanakanabu 慣用「n」如 na。

而四社通稱南鄒，各社名稱和傳統領域分解如下：

- ① paician 排簡社，今高中里。傳統領域：寶來以上到桃源溪邊，東至荖濃溪河邊，過去即美濃社 vilangan，西到玉山山陵。
- ② talicia 塔里袞社，北至塔里流溪隧道口，南到舊社。
- ③ vilangan 梅蘭社，範圍很廣，東達中央山脈，南到 vulaisa 和 vandaulang 萬山為界。
- ④ gani 燕爾社，地名為 kulevuga，社名原稱 hlihlala。hlihlala 是一種樹，樹幹直、樹皮白，或為白樺樹，以前，桃源派出所前有兩棵。

樟腦樹稱 vurauhlu；六龜 rakus 是昔日 hla' alua 收番租 samasavungu 之地、paician 稱 hlakuraca、abunun 稱 hlakuhli。

從桃源往東可達臺東，桃源→清河→復興→梅蘭→樟山，也稱 rakus→梅山→天池→臺東縣。

傳說①：hla' alua 人的遷移

hla' alua 人在洪水退卻之後，碰上荷蘭人時，退到山上來。經過路線大致是臺南→那拔林(臺南市新化區)→玉井→甲仙，到阿里關碰到 kanakanabu 和平埔，再經杉林區、六龜一帶(客家稱美濃社和梅蘭社為姊妹地)，財退到山上來(桃源)。(美濃 vilangu、梅蘭社 vilangunu)。

四社中以 paicianu 人口最多、其次 gani、talicia 第三(這就是消失的社，老人家說其實他們就是 kanakanabu，他們離開 hla' alua 遷到現住地。)

傳說②：kanakanabu 離開 hla' alua

在山上原住地 hlasunga、大約在日出的地方即新武洛溪分水嶺處，那時 hla' alua 和小矮人在一起，貝神祭就是小矮人在洪水時代所贈送。從臺南退到 hlamasia 溪時 kanakanabu 才離開 hla' alua。

Kanakanabu 原來只有一社，現在畫分三里，人口具居民生村(達卡努娃里)和民權村(馬雅里)，約有 250 人。

傳說③：鄒族人的遷移

洪水時代鄒族人分三支遷徙避難：

- ① 往濁水方向遷移，就是今日的北鄒。
- ② 往楠梓仙溪 hlamasia 遷移，就是今日的 Kanakanabu。
- ③ 往荖濃溪 sakulahlutaungala 方向遷移，就是今日的 hla' alua。(taungala 即荖濃，早先稱 taunguana，taunguana 意指掛人頭的地方，昔日族出草都是到 taungala。)09：45。

09：55。進行辨識錄音內容，記錄辨識行程與結果如下：

編碼・音軌		hla' alua paijian 游仁貴 辨識結果與意見	備註
T01-02	A	茂林那邊的	
	B	茂林那邊的	
T01-03	A	茂林那邊的	
	B	茂林那邊的	
T01-04	A	曲調是 hla' alua 的 語言是北鄒的	
	B	曲調漢語言都是 hla' alua 的 歌詞語 4A 不一樣	
T01-05	A	語言是北鄒的	
	B	語言是北鄒的	
T01-06	A	北鄒的	
	B	北鄒的	
T01-07	A	北鄒的	
T01-08	A	不知	
T02-01	A	曲調是 hla' alua 的 語詞不清楚	歌詞中出現 hla' alua 年輕人 pususasi 和小孩子 mamayni 的語詞
	B	曲調是 hla' alua 的 語詞不清楚	
T02-02	A	不知	
	B	不知	
T02-03	A	hla' alua 的 大意：請人釀酒 待另一人巡視 kanakanabu	
	B	hla' alua 的 身體部位名稱	可翻譯
T02-04	A	祭典歌 數人數的歌 由一數到十	迎神時 頭目要背著承傳的小還請神 神為天神 'ihliculangica
	B	祭典歌 數人數的歌 由一數到十 迎神祭第一天 投目清點各家人數有無增減	
T02-05	A	貝神祭內容之一 神話故事 有關六兄弟即北斗星座的故事	
	B	貝神祭內容之一 神話故事 有關六兄弟即北斗星座的故事	
T02-06	A	Gani 和 paician 初祭的歌曲	與梅蘭社不一樣
	B	數人數歌 (屬 8、9、10)	頭目一邊唱歌一

			邊摺芒草葉清點 各家人數摺一摺 為 2 人份
T02-07	A	祭典歌 第一天到第五天都有 每個儀式都 唱但詞不一樣 第一天汲酒：頭目帶壯丁道各家取酒。	祭典歌有十段
	B	有提到「健康」，應是頭目或巫師講的話。	祈福的話 mava hlɩvaɬ 祈求健康
T02-08	A	狐狸和人的故事 後段	
	B	狐狸和人的故事 前段	
T02-09	A	洪水的傳說	
	B	婦女與山豬有交情(私通)	
T02-10	A	講話 bunun	
	B	講話 bunun	10：41
T03-01	A	鼻笛 不清楚含意 (聽人說社內曾有鼻簫但現在未見)	藉口簫和弓琴可 傳達歌詞情意。 有製作成弓琴使 用。
	B	(社內有口簫 tungatunga，先有竹片口簫， 荷蘭時代才有銅片口簫；另有弓琴，也稱 ungatunga 老人無聊或歡樂時使用， 喪事期間則禁用。)	
T03-02	A	不知	
	B	不知	
T03-03	A	bunun	
	B	bunun	
T03-04	A	北斗星座的傳說 後段。六人加一狗(狗名 cxalumay)未趕上祭典，不得進場，致漂浮 半空中親人抓不到，後來升天成仙。	
	B	北斗星座的傳說 前段。六人加一狗尚未升 天成仙時。	
T03-05	A	不知	
	B	不知	
T03-06	B	不知	
T03-07	A	洪水傳說 前段 流水出口堵塞 水漲了上 來	
	B	洪水傳說 中段 洪水已退潮時 發動動物 在小溪口堵物成潭	冬季或乾旱時節 溪邊常常可見老

		老鷹偷懶未參與 所以 已後老鷹只能喝樹窟窿里的積水 喝溪水會死 。	鷹的死屍
T03-08	A	不知	
T04-01	A	不知	11：05
T05-09	A	旋風歌 祭典第三天唱的歌	旋風 kavalavatɬ 貝神祭總稱 miatungusu (動詞)
	B	旋風歌	旋風歌有十段
T05-10	A	獵首歌 歌詞聽不懂 或北鄒的	
	B	獵首歌 歌詞聽不懂 或北鄒的	
T05-11	A	祭典第一天 最後一天 數人數的歌	
	B	祭典第一天 最後一天 數人數的歌	11：25
T05-15	A	不知	
T05-16	A	不知	
T05-17	A	不知	西拉雅紅姨起乩
T06-01	A	不知	
	B	不知	
*		聚會所，北鄒稱 quva'hla' alua 稱 tapuhlaihlia°hla' alua 的 tapuhlaihlia 在梅蘭，目前 paician 的頭目(彭家)未參與 paician 的活動，所以，聚會所附於梅蘭。	
T06-03	A	hla' alua 歡樂歌 aiyana	
	B	北鄒的	
T10-01	A	曲調是獵首歌 musua 但有變化 歌詞不是 hla' alua 的	
	B	不知	
T10-03	A	kanakanabu 數數	
	B	kanakanabu	
T10-04	A	kanakanabu	
	B	Kanakanabu 祭歌/故事：孤女及長喜歡跟隨老人狩獵(族人愛用的火獵)，但老人們總是不願她跟隨。有一天，孤女偷偷地跟隨狩獵，火獵時，孤女爬上大樹躲大夥。	火 apulo
T10-05	A	Kanakanabu 講話	
	B	Kanakanabu 祭歌/故事，接 T10-4B。	
T10-06	A	Kanakanabu 動物名稱	
	B	鼻笛 聽不懂	

T10-07	A	Kanakanabu	
	B	Kanakanabu 講話 數字	
T10-10	A	講話 數數 動物皮	動物皮 kutotung
	B	祭典歌	calucamamanng
T10-14	A	飢荒的故事	大旱災
	B	飢荒的故事(頭)	
T11-02	A	茂林的	
T12-01	A	不知	或西拉雅的
	B	不知	或西拉雅的
T12-03	A	祭歌 數人數	
	B	祭歌 數人數	11 : 56
U-06	A	Kanakanabu	
	B	祭歌 數人數	
S-04	A	不知	日語
	B	不知	日語
S-05	A	不知	
S-06	A	不知	
S-07	B	不知	
S-09	A	不知	日語
S-10	A	不知	12 : 06

hla' alua 語：ramacu 手；ulima 五。

如今四社名稱語行政區：

- ① hlihlala(gani)，桃源北進里。 ② paicianu 或 paicianana，高中里。
- ③ vilanganu，梅蘭里(梅蘭社)。
- ④ nativaua，就是消失的 talicia，咸認即 kanakanabu—那瑪夏區的達卡努娃里和瑪雅里。

拍與錄游仁貴製作的弓琴和演奏(看照片、聽錄音)：

演奏：背起了小娃娃呀，回呀嗎回娘家，-----。12：15。

南下經 27 號公路往茂林區。

13：30，在大津活山海產餐廳用餐。

14：40，再過大津橋，順高 132 號公路，一路開往茂林區多納里，路雖通暢，但是水災壞路損山頭的景象，讓人心裡不少感懷。

15：15，順利抵達多納里 30 號友生民宿(07-6801101 • 0926-705-774 柯阿香)。

等待民宿主人回店的時刻，巡遊多納部落，拍社部落石板屋、山野景致和找尋懂文化、會說寫族語文、合意的報導人，並拜訪多年田

野工作時相識的朋友。

32 號趙家、友生民宿對面的趙家老太太，正是我們重點拜訪的前村長洪柳樹的岳母，我們說明來意之後，很願意和我們一起辨識 80 年前日本學者淺井惠倫的錄音。

相約家庭裡拜之後，21：00 之後在趙家相聚。

2012-02-06

② 茂林區多納里 趙金玉鑾 洪柳樹

報導人基本資料：

趙金玉鑾，1936 年生、萬山部落人，19 歲嫁入多納趙家，族名 laputuwan(家名) elenge(名字)、elenge 是 mataulang 頭目的名字)，住址：多納里 32 號、電話：07-6801277，經通萬山語和多納語。

洪柳樹，1951 年生、多納部落人，族名 kotalaw(家名) ipuno(名字)，前多納村長、經營多納石材行，住址：多納里 12 號、電話：07-68013765 / 0939-255-045，趙金玉鑾女婿。

架好機具，21：40，即進行辨識錄音，辨識行程、談論及結果如下：

編碼 • 音軌		rukai ku ngadavan • oponoho 趙金玉鑾 • 洪柳樹 辨識結果與意見			備註
T01-02	A	aponoho 萬山的 英雄歌 palualuab			獵到大野獸（熊、虎），聚集時會唱此歌。
	B	獵首歌 歌詞大意：我有砍到人頭回部落，大家聚會歌頌讚美凱旋歸。			
稱謂		多納	自稱 kungadavan	稱萬山人 siaponoho	稱茂林人 talelegan
		萬山 mantaulang 社	自稱 aponoho	稱多納人 sa kungadavan	稱排灣人 taliaudran
T01-03	A	歌 不知 或排灣			
	B	歌 不知 或排灣			
T01-08	A	話 不知			
	B	話 不知			
T03-01	A	鼻笛 昔時年輕人找女友求情			鼻笛，多納和

		用音調傳達心意 如講話般 〈沒有用口簧琴和弓琴〉	萬山名稱相同，單、雙管都稱做 Bulay。
	B	鼻笛 思念女友時，以吹笛表達誠懇而深邃的心意。	吹鼻笛 yabulay 口(嘴)吹笛也稱 Bulay
T03-02	A	aponoho 語 大意：我們已經來了，目的在談婚事。〈頭〉	到女方家求親
	B	aponoho 語 大意：男女青年之事已成，婚禮應趕快舉行。〈次〉	
T04-01	A	aponoho 婚禮 唱歌跳舞	
	B	aponoho 語 男主人高喊：現在舉行婚禮，請大家來參加。	男主人站上屋頂
T04-02	A	多納的 巫婆們手捧毛毯祈求祖靈降賜琉璃珠 大意：求賜琉璃珠。 琉璃珠 多納語：muimuitane 萬山語：mulimulitan	項鍊 多納語：silivi
	B	多納的 婚禮完成後的致詞 大意：婚禮已完成，男女已成夫妻。	
T04-03	A	沒聽過的歌	
	B	多納的 無詞哼唱 昔日多納人會以這種唱法唱歌休閒	
T04-04	A	數數 下三社同樣的數法 由 1 數到 20	
T04-05	A	多納的 無詞哼唱	
	B	多納的 無詞哼唱	
T04-06	A	數數 下三社同樣的數法 由 1 數到 10	
T04-07	A	aponoho 的會議 要求大家來談部落重要的事情	
	B	aponoho 的會議 要求大家來談部落重要的事情	錄音模糊
T04-08	A	多納的 或為頭目呼名，呼請部落重要人士。	
	B	多納的 呼叫家族名	
多納家族		一 頭目與家族： 1 大頭目 pa' acengan 〈山上下來〉 2 二頭目 ta' engelan	ta' engelan 來多那狩獵，因獵狗留戀此地而留駐，並升煙招鄰近部落來此開發。 後來 pa' acengan、

		〈bunun 也稱 ta' engelan, 平埔人, 原住玉井, 遷 bunun 附近山上。〉 3 三頭目 tasiaubane 4 四頭目' apusan	tasiaubane、' apusan 等等家族進駐多納, pa' acengan 羅家帶來平民人數眾多, 命 ta' engelan 背背袋〈成為平民之意〉, 後來形成四大頭目家族, 頭目家族有階級分別。 pa' acengan 姓羅、ta' engelan 姓 laladeng、tasiaubane 姓 laputuan、' apusan 姓 paolixi。 多納目前約有 160 戶。
		二 獵區 1 大頭目擁有土地和獵區, 各家族亦有其分屬地位和獵區。 2 狩獵所獲, 如獵得山豬, 一支後腿要送給大頭目, 大頭目得到獵物, 會召集頭目所屬的平民共食。 三 繼承與婚配 1 頭目之子女僅一人人繼承, 為長男繼承, 其他子女則為平民。大頭目羅家原住 sangelatan, 因老大女兒留住 sangelatan, 長子羅善繼承大頭目, 另戶獨立 laligeau, sangelatan 和 laligeau 相鄰靠。 2 越等的婚配必須項大頭目奉獻, 而且在嫁庄上做足較高級身分所需。	
T04-09	A	話 茂林	
	B	話 茂林	
T04-10	A	話 茂林	
	B	話 茂林	
T04-11	A	歌 茂林	
	B	歌 下三社都有 下三社的歌大致相同 音調稍有差異 語言不同	
T04-12	A	歌 茂林	
	B	歌 茂林	
T11-02	A	多納的 英雄凱歌 palualuab 大意：我在山上打到黑熊。 在呼喚臺唱〈靠多納國小的高臺處〉 唱給部落人聽 以迎接英雄歸	獵到大野獸（熊、虎），聚集時會唱此歌。
	B	多納的 英雄凱歌 多納語 黑熊 cumay 老虎 ikulau	23：38

推介前社區理事長、現任社區發展協會專原郁德芳，可擔任錄音翻譯工作。

茂林推介陳勝、陳成、魏教導魏頂上。 23：55 完成訪談。

一個多鐘頭的訪談，迸出多麼精采的內容，感謝太祖庇佑，這一夜睡得著嗎？

田野筆記

時間：中華民國 101 年〈西元 2012 年〉02 月 07 日星期二

工作人員：林清財・許明鐘・林難生・陳旭光

訪問與記錄：林清財・林難生

攝影：林清財・林難生・陳旭光

錄音：林清財・陳旭光

錄影：陳旭光

	時間	村名	社團	受訪者	出生年	資歷	蒐集資料
	08：00	由茂林區多納里友生民宿出發					
1	08：13	茂林區 多納里		洪柳治	1943 年	多納社區發展協會 理事長	
2	10：48	茂林區 茂林里		魏頂上	1940 年	茂林里里民 茂林國小主任退 休	
	12：15			賦歸			

08：00，自友生民宿出發，往多納社區發展協會拜訪郁德芳，但
恰逢理事長洪柳治(1943 年生、前村長洪柳樹的大哥、
0975-067-026)，洪柳治知道我們的來意，即電話聯繫郁德芳，一時
之間沒有回應，另外聯絡多納大頭目羅善(1967 年生)和社區發展協

會委員羅蘇小萍(1974 年生)起來社區發展協會辦公室談話。

2012-02-07

1 茂林區多納里 洪柳治

08:13。向羅善、洪柳治、羅蘇小萍說明我們的工作目的，過去他們都有接觸而且處理過類似的事情，答應以多納社區發展協會協助處理翻譯的工作，理事長洪柳治主持並召集社內賢能，譬如：理事長家老三、前村長洪柳樹，趙金玉鑾、郁德芳等等幫忙。

08:35。羅善和羅蘇小萍離開社區發展協會辦公室，洪柳治迫不及待地聽聽 80 年前的錄音。

編碼 • 音軌		rukai ku ngadavan • oponoho 洪柳治 辨識結果與意見	備註
T01-02	A	排灣的歌 曲調熟悉	08:35
T03-01	A	鼻笛 bulay wu/ 聽不懂內容 只知用處：表達想念、求見面。	
	B	鼻笛 bulay wu/ 聽不懂內容 只知用處：表達想念、求見面。	
T03-02	A	講話 萬山語	

洪柳治知道工作要怎麼進行了，就請求留下複本，以便工作。

09:00，燒錄工作 CD 一張，共 30 段錄音，目錄如下；感謝洪柳治幫忙並且特別告知：CD 內容不可隨意拷貝，以免觸及版權侵權的棘手問題。

T01-02A	T01-02B	T03-01A	T03-01B	T03-02A
T03-02B	T04-01A	T04-01B	T04-02A	T04-02B
T04-03A	T04-03B	T04-04A	T04-05A	T04-05B
T04-06A	T04-07A	T04-07B	T04-08A	T04-08B
T04-09A	T04-09B	T04-10A	T04-10B	T04-11A
T04-11B	T04-12A	T04-12B	T11-02A	T11-02B

拷貝 CD 過程當中，洪柳至拿出《茂林鄉志》和《多納老照片輯》供我們參考。

洪柳治還告訴我們昔日出草的人頭架在呼喚臺上，但現況他不清楚。09:40。

順高 132 號公路下山，在約 0.4km 處，遠眺多納並拍照。10:08 往茂林。

2012-02-07

2 茂林區茂林里 魏頂上

陳勝和陳成都不在茂林寓所，10:48，茂林里 2 鄰 26 號(茂林公車站牌往上方協坡第四排左方第一間房)訪談魏頂上。

魏頂上，1940 生於茂林、族名 pipiecz（名字、z 念短音
ㄗ）lailada（家名）、手機 0963-411522

，高雄中學初中畢業、屏東師範 51 級，在茂林國小屆齡退休。

魏頂上：「茂林現住地是光復前幾年才從老茂林遷來，大約是民國 30 年。」

「老茂林在高 132 公路萬山左轉入山的內山。」

「萬山也是在那個石後從舊萬山遷到現住地。」

辨識 80 年前錄音，辨識行程、談論及結果如下：

編碼・音軌		rukai teldreka 魏頂上 辨識結果與意見	備註
T01-02	A	下三社古調相同 排灣族也會	
	B	歌詞是茂林或多納的	
T03-01	A	鼻笛 聽不懂內涵	
	B	鼻笛 聽不懂內涵 單管和雙管鼻笛 茂林 字都稱 kuralu	
*		茂林沒用口簧 有用弓琴 弓琴 茂林語 tungatung 不會演奏鼻笛和弓琴，只知它們不是用平常講話的語彙	
T03-02	A	話 萬山的	
	B	話 萬山的	11 : 19
T04-01	A	歌 萬山的	
	B	話 不確認是下三社哪個社的	
T04-02	A	歌 下三社萬山或茂林的 巫婆所唱	
	B	歌 下三社萬山或茂林的 巫婆所唱	
T04-03	A	萬山的	
	B	下三社的不確認是哪個社的	
T04-04	A	茂林的 數數 數 1 到 10 10 一數到 100	
T04-05	A	歌 茂林的 詞用古語	萬山 多納也有類 似的
	B	歌 下三社的不確認是哪個社的	
T04-06	A	多納的 數數	
T04-07	A	多納的 對談	
	B	多納的 聚會講話	
T04-08	A	話 多納的	
	B	話 多納或萬山的	
T04-09	A	話 茂林的 有關陪葬物	
	B	話 茂林的 講故事 猴子和穿山甲的故事	
T04-10	A	話 茂林的	

	B	話 茂林的	
T04-11	A	歌 下三社的 歌詞不確認是哪個社的	
	B	歌 下三社的 歌詞不確認是哪個社的	
T04-12	A	歌 下三社的 歌詞不確認是哪個社的	
	B	話 茂林的 問話， 如： 這是石頭？ 這是木柴？	
T11-02	A	歌 下三社的 歌詞不確認是哪個社的 像茂林的 又像多納的	
	B	歌 下三社的 歌詞不確認是哪個社的 像茂林的 又像多納的	

11：54，魏頂上願意幫忙翻譯錄音資料，即拷貝、燒錄工作 CD 一張，共 11 段錄音，目錄如下；感謝魏頂上幫忙並且特別告知：CD 內容不可隨意拷貝，以免觸及版權侵權的棘手問題。

CD 一張，共 11 段錄音，目錄如下：

T04-04A	T04-09A	T04-09B	T04-10A	T04-10B	T04-11A
T04-11B	T11-02A	T11-02B	T04-12A	T04-12B	

茂林語：地名—茂林自稱 teldreka、稱萬山 punogo、稱多納 kode´va。

我是茂林人 teldreka gege；你是多納人 kode´va kini。

12：15。

全文完